

ISSN 2229-5399  
THE HERITAGE



ঐতিহ্য

The Heritage

**Multi-lingual Research Journal  
on  
Indology**

**Volume-VI, Issue-1, 2015**

**Aitihya Samstha  
Kahilipara Colony, P.O. Binova Nagar  
Guwahati- 781018, Assam  
India**



ঐতিহ্য The Heritage Vol-VI, Issue-1, 2015

### Dolyatra Issue

(March–April)

Published by Dr. Pannalal Goswami  
on behalf of Aitihya Samstha, Kahilipara Colony, Guwahati-18

### DISCLAIMER

The opinions expressed in the articles published in this journal are the opinions of the authors. The members of the Editorial Board or Publisher of **ঐতিহ্য-The Heritage** are in no way responsible for the opinions expressed by the authors or the conclusions deduced by them.

ঐতিহ্য The Heritage

Vol-VI, Issue-1, 2015



## CONTENTS

### ENGLISH SECTION

- *Revisiting the Rajbanshi Identity*  
**Baniprasanna Misra** 7-22
- *Causative Constructions of Sanskrit Language :  
A Note on Linguistic Studies of West*  
**Vishav Bandhu** 23-32
- *Revisiting a Lost Relationship : Envisioning Future  
Connectivity Between Assam and Bangladesh*  
**Abu Nasar Saied Ahmed** 33-46
- *Multilingualism in Indian Literature : A Praxis  
Through MT Based Reading Problems and Challenges*  
**Manan Kumar Mandal** 47-56

### বাংলা বিভাগ

- *সৌর বনাম চান্দ্র সংস্কৃতির সংঘাত : প্রথম পর্ব — বৈদিক যুগ  
অমলেন্দু চক্রবর্তী* 59-73
- *বাংলা সাহিত্যের আদিযুগ : সত্যের অনুসন্ধান  
অলিভা দাস্কী* 74-80
- *উনিশ শতকের অসমে অবাঙালিদের বাংলাচর্চা : প্রথম পর্ব  
প্রসূন বর্মন* 81-96

### অসমীয়া বিভাগ

- *ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ-কথাত অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান*  
সীমান্ত দাস 99-110
- *নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনিৰ্মিত চিত্ৰশিল্পৰ বিমূৰ্ততা : এক অধ্যয়ন*  
মৃদুল শৰ্মা 111-120
- *অৰুণ শৰ্মাৰ 'শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' : এটি মনঃসমীক্ষাত্মক অধ্যয়ন*  
লিপিকা তালুকদাৰ, ডাঃ জয়ন্ত দাস 121-129



ঐতিহ্য  
The Heritage

**ENGLISH SECTION**

**Vol-VI, Issue-1, 2015**



- *Revisiting the Rajbanshi Identity*  
**Baniprasanna Misra** 7-22
- *Causative Constructions of Sanskrit Language :  
A Note on Linguistic Studies of West*  
**Vishav Bandhu** 23-32
- *Revisiting a Lost Relationship : Envisioning Future  
Connectivity Between Assam and Bangladesh*  
**Abu Nasar Saied Ahmed** 33-46
- *Multilingualism in Indian Literature : A Praxis  
Through MT Based Reading Problems and Challenges*  
**Manan Kumar Mandal** 47-56

## REVISITING THE RAJBANSHI IDENTITY

**Baniprasanna Misra**

*Centre for Himalayan Studies, North-Bengal University, Siliguri, West Bengal.*

**ABSTRACT :** *The Rajbanshis constitute a large community in eastern India spread mainly over northern Bengal and western Assam. The scholars and activists from both within and outside the community have long displayed their keen interest for various reasons in discovering the historical roots of their distinct identity. It is usually believed that the identity and status of the community became a problem only after the Census operations had begun in late nineteenth century India, when the community happened to be listed in the company of 'Koch' that was recognized as a tribe. The scholars also unanimously agree that the Kshatriya Movement of the Rajbanshis was intended to correct this mistake. Here, we find instead that the schism developing gradually from early nineteenth century onwards between members of the community having royal linkages on the one hand and the lay commoners on the other was the more important determinant of the Kshatriya Movement which itself had two strains, not one, and both continued along two different courses.*

### I. INTRODUCTION

The Rajbanshis, or the Koch-Rajbanshis – the latter term being more popular in Assam, constitute an important category of people spread over north-east India but especially in the contiguous areas of north Bengal and western Assam.<sup>1</sup> The political boundaries of the present should not make us forget that the Rajbanshis are indigenous inhabitants also of the erstwhile Rangpur district and other adjacent areas of present day Bangladesh, and parts of eastern Bihar and Nepal Terai. In short, they appear to be concentrated during the historical period between 25° and 26°30' North latitudes, and 88° and 92° East longitudes (leaving the

higher altitudes of Meghalaya but including the low-lying bordering areas of the Garo hills).<sup>2</sup> It may also be mentioned that the Rajbanshi or Koch-Rajbanshi is an ethnic nomenclature that has been enriched over time through accretion of members from other communities.

The areas inhabited by the Rajbanshi community were by and large included in the past within the kingdom of Kamatapur, which had frontiers on all sides without rigorous boundaries, over the ruins of which at a later date emerged Koch Behar as a mighty kingdom challenging the Ahom supremacy to the further east. The discord over succession led to split of the kingdom into two parts - the senior branch of the royal family continued to rule over the



western part from Koch Behar, while the junior branch to the east of river Sankosh was known as Koch Hajo. The expansion of the Ahoms and the intervention of the Mughals in their affairs destroyed the glory of Koch Hajo to all intents and purposes. These caused split of Koch Hajo into several principalities, with varying degrees of control under the Ahoms over some of them. The Mughal governors from Dacca also incorporated a large part of Koch Hajo into Bengal. As far as Koch Behar was concerned, the Moghuls and the Bhutanese occasionally made inroads over the same but the kingdom continued to flourish and end up under the British rule as a princely state with a 13-gun salute

In West Bengal, at present, the 'Rajbanshis' and the 'Koches' are recognized by the state as two independent 'Scheduled Castes'. In Assam, on the other hand, the 'Koch-Rajbanshis' are jointly enlisted as one single entity under the 'Other Backward Classes' category,<sup>3</sup> and there are no scheduled groups using the exclusive appellation of either Koch or Rajbanshi. In Meghalaya, 'Koch' taken singly without its correlate is however recognized as a 'Scheduled Tribe', but 'Koch-Rajbanshi' or simply 'Rajbanshi' happens to be an unknown category there. And, thus the circle is complete. The status of these cognate set of people varies from scheduled tribe to scheduled caste to Other Backward Classes or OBC, from place to place.

Here, it will not be out of place to say a few words about the Rabhas. Despite the diversity of official approach towards the status of Koch and Rajbanshis, it is curious to note that majority of the Rabhas identify themselves with the Koch, and at the same time they are uniformly recognized as a separate Scheduled Tribe in all the three States of Assam (including the Bodoland Territorial Areas District but excluding the Autonomous

Districts of Karbi Anglong and Dima Hasao), Meghalaya, and West Bengal. Thus, Koch and Rabha, though not held to be identical, are both recognized as scheduled tribes in Meghalaya. Notwithstanding the claim made by Rabhas, the Koch however consider themselves in parts of Meghalaya to be superior to the Rabhas, though in West Bengal and areas to the north of the Brahmaputra in erstwhile Goalpara district of Assam, the Rabhas, while enjoying their scheduled tribe status, continue to consider themselves as a branch of the Koch people.

During the medieval period a considerable amount of both sacred as also secular literature was written in the language variously called Kamarupi or Kamatapuri, the local language of this region that is claimed by the Rajbanshis to be their own. However, in course of time, the Rajbanshis and others have been drawn largely within the fold of modern-day Bengali and Assamese. This has happened because of several reasons one being the fact that they live within the politically demarcated state-boundaries where these latter languages are officially recognized within their respective territories.

All these factors have simultaneously contributed to a crisis of identity for the Rajbanshi people. Various responses are being observed during the contemporary period among them to meet the challenges for the future. In Assam some of them are demanding the Scheduled Tribe status, while in both Assam and West Bengal some others are trying to mobilize public opinion in favour of creating a greater State of Kamatapuri or Cooch Behar. Attempts are also being made to revive Kamatapuri/Kamarupi language and get official recognition for its use. At the same time there are cases particularly in the fringe areas of Assam where individual Rajbanshis sometimes try to pass on, and enlist themselves

as Rabha if the situation so permits. Sometimes the Rajbanshis living in Meghalaya also veer around the nomenclature - Koch. But since Rabha has a wider circulation as a recognized tribe in all the three states of West Bengal, Assam and Meghalaya, the nomenclature Rabha enjoys a premium at present over Koch. Such a syndrome also exists elsewhere in the north-east, as a further example of which one may cite the case of some of the Kuki groups like the Moyans or Monsangs in Manipur shifting from Kuki to Naga identity in an effort that may possibly be explained in terms of political pragmatism.

In this presentation the existential encounter with the present leads us to undertake a critical re-examination of the dynamics of the Rajbanshi identity formation in history, particularly during the British rule. The Kshatriya movement of the Rajbanshis, aimed at differentiating them from the Koch during its origin, is proposed to be re-examined by drawing a wider canvas of the historical process. In the next section, we shall present those facts of history that would help us to appreciate the circumstances under which the community was led to enquire about its own identity, and become truly self-conscious. Through what process and by the use of what arguments they had once tried to resolve the issue will be discussed in the penultimate part. Finally we shall sum up the discussion by way of a brief conclusion.

## II. CONTESTATION

One of the earliest reference to the Rajbanshi people is available from a ballad ascribed to a folk poet named Ratiram who had lived under the oppressive rule of Debisingha, the Ijaradar of Dinajpur and Rangpur districts in Bengal during the rule of Warren Hastings (1772-1785) the first Governor General of India under the East India



Company. Ratiram said,<sup>4</sup>

রণে ভঙ্গ দিয়া মোরা এদেশে আইসছি  
ভঙ্গ ক্ষত্রী রাজবংশী এই নামে আছি

It is noticeable that this was the emic perception during as early as the last quarter of the eighteenth century. The descriptive terms like 'Bhanga Kshatriya' and 'Rajbanshi' were already in vogue at that time. But, these epithets are not to be found in the older Persian records, or in the foreign accounts, or in any of the dynastic epigraph of the time.<sup>5</sup> The terms are also conspicuous by their absence in the *Darrang Raj Bangshabali* (c.1798) that was composed at around the same time on the northern banks of the Brahmaputra in Assam.

In the course of his survey conducted during 1807-14 in what can be identified as the Kamrup-Kamata region, Francis Buchanan had observed that the title of Rajbangshi was being applied for themselves by a large number of Koch people on the basis of (a) their 'pretended descent' from the Kshatriyas fleeing from further west to Kamrup and the adjacent territories to escape from the wrath of Parashuram, as per the accounts furnished in the *Yogini Tantra*, and (b) also on the basis of their adopting the Hindu religion, and relinquishing the impure practices. He also found that "the other rude tribes...such as Mech and Hajong, who have followed their example in religion, have assumed the same title."<sup>6</sup> It was found that the Great Tradition of the Hindus had provided a reference point for the Koch people, while the Koches acted as the reference group for the Meches and others during as early as the first decade of the nineteenth century in north Bengal and adjacent regions.

Montgomery Martin (1838), who had revised the accounts furnished by Francis Buchanan, found that the Rajbanshi, Koch and Paliya people in Dinajpur district "consider themselves as distinct", but, he said, "it is





contended by many that they were originally the same, and have now separated in consequence of some of them having adopted, more than others, those manners which Hindus consider pure", though "in Dinajpoor, even the highest of them, the Rajbongsis, are reckoned a very impure tribe: but in the countries that are subject to their princes an assertion of this nature would be very imprudent."<sup>7</sup> Martin himself was inclined to believe that the Rajbanshis were initially enlisted from among those families of the Koch, who were "related to their princes such as the Rajas of Vihar, Vijni, and Dorong".<sup>8</sup>

The term Rajbanshi appears to have entered the vocabulary both as an endo-ethnonym as also an exo-ethnonym through the passage of time. It is possible that at first the royal lineage of the different Koch kings were labeled as the Rajbanshis. The equivalence of Koch and Rajbanshi was a material reality for the members of the royal lineage. The others were led into it through the cunning of history that has been, as it were, end-neutral in use of arguments suffering from the fallacy of undistributed middle.

This would be made clearer if we look into the following reports. Writing during 1807-14 about the Raja of Darrang who was "by far the most considerable, and most respected" in Assam, Francis Buchanan Hamilton had made a very significant observation. He said, "In Assam he is called a Koch, the title of Rajbongsi not being acknowledged."<sup>9</sup> The Koch Kings of Darrang were subservient (খাপিতা সঙ্গিতা) to the Ahoms who were their overlords. As such the limit upon the use of the term Rajbanshi within the jurisdiction of Ahom Kingdom appears understandable. But in a report appearing in a Bengali newspaper in 1839, the royal house of Cooch Behar, which was the parent stock of Darrang royal family, was easily identified as belonging to the

Rajbanshi community. It cannot therefore be a wild surmise that the use of the term Rajbanshi had first begun with the Koch Behar royal house. Like the term Rajput it could gradually acquire a general currency and become a reference point for others to emulate. The report which we spoke of ran as follows :<sup>10</sup>

আমরা নিশ্চিত সম্বাদ জানিয়া প্রকাশ করিতেছি যে কোঁচবেহারের মহারাজ হরেন্দ্র নারায়ণ ভূপ ৩০মে (১৮৩৯ খ.) তারিখে কালপ্রাপ্ত হইয়াছেন। রাজবংশীয় নামে এক প্রসিদ্ধ জাতী আছে। এই রাজা সেই জাতীয় মনুষ্য। ইনি শিবোপাসক ছিলেন ধর্ম কৰ্ম তত্ত্বের মত করিতেন। কেবল শিবপূজা শিবস্থাপনেতেই বোধ হয় রাজা হিন্দু নতুবা আহাৰ বিষয়ে তাহার হিন্দুর ব্যবহার কিছুই ছিল না এবং বিবাহ করণেতেও জাতির বিচার করিতেন না। যে কোন জাতির কন্যা সুন্দরী জানিলেই তাহাকে বিবাহ করিতেন।

The report had appeared in the Bengali weekly *Samachar Darpan*, published from Serampore and edited by the missionary, John Clark Marshman. Marshman, it is known, was assisted in his editorial work by a team of learned Bengali pundits. Notwithstanding the very useful role played by *Samachar Darpan* in the cultural awakening of Bengal, the derisive tone of the report needs an explanation. This had happened because Koch Behar was as yet only insufficiently connected to metropolitan Calcutta and was not enlightened by the Bengal renaissance. But, be whatever it may, it is lamentable to note that the paper highlighted what it considered to be the failings of the king, but it failed to publicize any of his several positive qualities. After about a hundred years, Harendra Narayan has been accorded the recognition long overdue for his literary activities :<sup>11</sup>

হরেন্দ্রনারায়ণের রাজত্বকালে কোচবিহারে সাহিত্য আলোচনার এলিজাবেথীয়ান যুগ। তিনি স্বয়ং একজন কবি ছিলেন এবং পণ্ডিত নিযুক্ত করিয়া মহাভারত, রামায়ণ, বিষ্ণুপুরাণ প্রভৃতি বহুবিধ গ্রন্থ মূল সংস্কৃত হইতে বাঙ্গালা পদ্যে অনুবাদিত করাইয়াছিলেন।

A learned critic of the stature of

Sashibhushan Dasgupta declared unequivocally in 1948 :<sup>12</sup>

It will not be an exaggeration to say that the reign of Maharaja Harendra Narayan marks a chapter in the history of Bengali literature of the late eighteenth and early nineteenth centuries.

But, hundred years earlier, and for a long time ever since, the history of Bengali literature has persisted in doing dis-service to it by remaining oblivious of these contributions.

King Harendranarayan, who belonged to the community of Rajbanshis, so said the obituary in *Samachar Darpan*, was ready to marry girls from any caste or community if only they were beautiful. But the report was misleading because it was exaggerated. We may remember here that Biswa Singha, the founder King of Cooch Behar dynasty, is reputed to have procured several wives, but he did so only from royal families far and wide. But, Biswa Singha's was an exceptional case because usually, even when multiple marriages were made by some of the Koch Behar kings, they did procure brides from their own kinsmen. It is known that Maharaj Man Singha of Jaipur had married the sister of King Lakshminarayan (r.1587-1621), while Pratapa Mallah, the Nepal king had married the sister of Maharaj Pranarayan (r.1626-1665). But these were export of Cooch Behar princesses, not importing queens from outside. And such exports were made on political grounds when the Koch kings needed military help to fight against their adversaries. We shall come to assess the reasons for this one-way traffic shortly. But before doing so, let us remember that Biswa Singha's more illustrious son and successor, King Naranarayan was not enthusiastic about multiple marriages even when his wife failed to give birth to any son till a very late age. Naranarayan had by then virtually nominated the child of his younger brother Shukladwaj (*nee* Chilaroy) to be his



successor, and the nomination had to be revised after the birth of his own baby.

In his youth Chilaroy became passionately drawn to Bhubaneswari, the daughter of Ram Rai Ata and the niece of Vaishnava reformer Srimanta Sankardev, after a chance look at her from a distance. Sankardev at that time was fleeing from Ahom kingdom after his own son-in-law had been cruelly murdered by the Ahom king for a negligible fault of his. The refugee family was heaving a sigh of relief after entering the boundaries of a safe and secure Koch Behar state when they received the marriage proposal from the powerful 'Rajbanshi' along with a veiled threat. It was difficult for a 'Kayastha Bhuyan' family in distress either to accept or reject the proposal. But Sankardeva in his wisdom prevailed over everyone to accept the proposal to overcome the crisis, and the marriage was accordingly concluded. Let us have a glimpse of what had actually happened from two old accounts that are available. One of these old documents had the following to say in this regard :<sup>13</sup>

যেতিয়া দূত আহি আতাৰ ঘৰ কৰিলেহি, উপায় নাপাই শঙ্কৰদেৱত জনাইছে, "দাদা, কি উপায় কৰা হ'ব? ছোট দেৱানে আমাৰ কন্যাখানি ধৰাই নিবলৈ লোক পঠাইছে।" এই কথা শুনি গুৰুজনে মনত বৰ খেদ কৰিছে, "ৰজাৰ ভয়তে ভাগি আহিলোঁ, ইয়াতো আপদৰ সীমা নাইকিয়া হ'ল।" নানা প্ৰকাৰে ভাবি-চিন্তি ছোৱালী দিবলৈকে অনুমতি কৰিছে। পাটবাউসীৰ পৰা কোচবিহাৰ সাতদিনৰ বাট, ৰজাই আহি বিয়া কৰাৰ নিয়ম নাই, ভূঞাসকলে নিজে গৈ বিয়া দিয়াও লাজৰ কথা; অতএব উভয়পক্ষৰ মীমাংসা মতে সত্ৰৰ পৰা ছয়দিনৰ, কোচবেহাৰৰ পৰা এদিনৰ দূৰৈ বামৰায়কুঠি নামে ঠাইত বাহৰ কৰি মহাসমাবেশে ভূৱনেশ্বৰীক বিয়া দিছে।

In another document, the matter was represented as follows :<sup>14</sup>

মহাপুৰুষ শ্ৰীমন্ত শঙ্কৰদেৱে উভয় কুলৰ মৰ্যাদা ৰক্ষা কৰিবলৈ বামৰায়ক বুজাই কলে "কন্যা নিদিও বুলিলেও প্ৰবল ৰাজপুৰুষ যেতিয়া বলপূৰ্বক নিবই, তাৰ বাহিৰেও হয়তো সন্মানৰ ওপৰতো হাত দিব পাৰে। ইফালে নিজে গৈ ৰাজবাৰীত কন্যা অপৰ্ণ কৰা কথাও জটিল কথা আৰু লজ্জাৰ বিষয়। যিহেতু



বৰ হ'ল ৰাজবংশী লোক কন্যা হ'ল কায়স্থ, গতিকে দূতক কৰা; আমি উজনি অসমৰ পৰা ৰজাৰ অনায়া কাৰ্য্যত ধৰ্ম্মৰক্ষা কৰিব পৰা নহ'ব যেন ভাবি ভাটি ৰাজ্যলৈ আহি এই ঠাইতে আছোঁহি। ... এই পাটবাউসীত কন্যা বিবাহ দিবলৈ আমাৰ কোনো সা-সুবিধা নাই তথাপি ৰাজকুমাৰক কন্যা নিদিলে নহয় যেতিয়া দিয়া হ'ব।”

This marriage had happened sometime during c.1550. It is remarkable that the royal family was identified as belonging to the caste of 'Rajbanshi' in the extant Assamese records which were composed not too long after the actual event. Centuries later, *Samachar Darpan* did not do something unusual; when it cast its look upon the Rajbanshis with a jaundiced eye, it was following only the traditional foot-steps

More than three centuries afterwards, in the year 1878, when the marriage of King Nripendranarayana was settled with Suniti Devi, daughter of Keshav Chandra Sen, it not only raised many eyebrows but also created schism among the followers of Keshav Sen in the Brahma Samaj. But it is important to note that a Bengali 'Vaidya' bride being handed over to a 'Rajbanshi' groom was not the issue here. Controversy was caused because (1) both the groom and the bride had not attained the legally stipulated minimum marriage age, and (2) the Brahma marriage rituals were not being strictly adhered to.<sup>15</sup>

It will be instructive to refer to this episode in brief. From after the Queen's Declaration in 1858, the government of British India became particularly concerned about the modernization of Koch Behar administration. Efforts were made by Mr. Houghton, the recently appointed Commissioner for Koch Behar, to educate Nripendra Narayan along modern lines, and even send him abroad for some time. The British advisors also persuaded the local managers of the royal household to find an accomplished bride for the young king in preference over girls available from families of local elites - both consanguine and affine.

Accordingly, contacts were made and a few proposals were obtained from Kshatriya families in north India and even from families with royal connections from as far off as Madras. But such efforts were fruitless because the negotiations broke down mid-way due to confusion regarding the exact position of the Koch community in caste hierarchy. Considerations of caste and community had thus prevented marriage of Nripendranarayan with brides from Kshatriya families outside the state. Under such circumstances, Jadav Chandra Chakraborti who was a magistrate with the Koch Behar administration, and who had good contacts at Calcutta, was entrusted with the task of finding a suitable bride from respectable families.<sup>16</sup> And, it is thus that the marriage of the young king with Suniti Devi was settled.

At that time, the selection of brides for the royal family was restricted, as has been the practice for long, to those available from among the respected families within the circle of kinship in the neighbourhood.<sup>17</sup> The affine of the royal family used to earn the sobriquet *Karji* or *Ishor*, and they were endowed with various grants and benefits, big or small, in return. But, beginning with the marriage of Maharaj Nripendranarayan, it became a matter of policy to encourage the marriage of royal family members in educated and respected lineages far outside the narrow confines of the community or the State. Nriprndranarayan's marriage with Suniti Devi was the great watershed event in this regard.

From the last quarter of the nineteenth century, the kinsmen of the royal house of Cooch Behar - both consanguineous and affine, came to be officially designated as 'Rajgan (ৰাজগণ)' in place of the older epithet 'Rajbanshi'(ৰাজবংশী).<sup>18</sup> The ordinary subjects of the State were henceforth required to address them as Saheb. In all probability this stratagem was devised to maintain the requisite social

distance between the ruler and the ruled. During the first half of the nineteenth century, in 1838 to be precise, Montgomery Martin (1838) was constrained to comment that in the Rangpur region, even "the poorer classes of Koch are affronted at being called by any other appellation but that of Rajbongsi, although in Nepal, Assam and every other part, where their chiefs have no influence, the two terms are considered as synonymous."<sup>19</sup> It appears reasonable to surmise that till the middle of the nineteenth century, the royal house was not particularly averse to sharing the Rajbanshi identity with the commoners. At the same time, the epithet Rajbanshi must have served eminently the purposes of an etic honorific ascribed upon the local or *desi* population by the later immigrants to this region and, through this process, the term earned for itself a universal place in the vocabulary. The steps taken by the royalty for socially distancing itself from the subject population forced the latter to be introspective and discover an identity exclusively for itself. After the royal household were restrained from sharing this sobriquet 'Rajbanshi' with the common folk, the latter were compelled, so to say, to carve out a niche for themselves independent of the Koch kings. The studies on the Kshatriya movement of the Rajbanshis made in great detail by several scholars in the recent past would be richer if only the perspective is enlarged and viewed from different angles as above.

On the heels of modernization of administration from particularly the middle of the nineteenth century onwards (which was first initiated by the British government of India from above), a large number of immigrants began flocking to the State, gradually dislodging the comparatively ill-equipped indigenous elements who were running the state apparatus thus far. At the same time, since the days of Koch Behar becoming a princely state within the jurisdiction of British India, the



dependence of the royal family upon the military might of their kinsmen for survival was also minimized. The 1864-65 Duars War against encroachments made by Bhutan was carried by the British without any significant collaboration of Koch Behar. Further, the Koch Behar economy which was characterized in the past by reciprocity and redistribution (*ala* Karl Polanyi) was gradually being monetized for the purposes of market exchange during this period. Looked at from a Parsonian framework there must have occurred some important shifts in the pattern variables affecting not only the State administration but also the inter-personal social relations.

All these factors had contributed slowly and silently to create a gap between the rulers of the state and the subject population. As noticed earlier the *Rajgan* became distinguished from the *Rajbanshi* possibly as a consequence of these several factors. After his marriage with SunitiDevi, Maharaj Nripendra Narayan openly declared his faith in the Brahma religion and joined the fraternity of Brahma Samaj of India.<sup>20</sup> As a result of this, many well educated Brahmos from outside the state migrated to Koch Behar and joined the state administration in various capacities. The name of the state was officially declared to be 'Cooch Behar' in 1897 ostensibly to bring in uniformity in spelling. In Bengali it was spelt henceforth as কুচবিহার instead of কোচবিহার (Koch Behar). It may not be far-fetched to conclude that the Koch connection of the state was effectively being erased by these steps, because the ruling circles were ill at ease with this nomenclature.

The traditional elites and, together with them, the local population in general were estranged and marginalized by all these reforms. Many aspects of modernization were also not to the liking of the Brahmins and other conservative section of the Hindus. However, be whatever it may, the Brahmos, in place of





the Brahmins, enjoyed a heyday between 1878 and 1913, the latter day signifying the accession of Maharaja Jitendranarayan (r.1913-1922) to the throne after his marriage with Indira Devi, the princess of Baroda. There was a certain revival of Brahminism after this date because of this marital alliance. But Indira Devi, even while she was a Hindu unlike her predecessor Suniti Devi and her consort, was too modern for her times in personal behaviour and social manners, attracting adverse criticism from the community leaders. Panchanan Barma ventilated his disapproval of the Queen's conduct in the public sphere, and hence he was expelled from Cooch Behar state by a royal order. His expulsion hastened the crystallization of the Kshatriya movement under his leadership, with Rangpur outside the state becoming his headquarters, and the movement was intended for those commoners who wanted to distance themselves from the royal house. The irony of the situation thus became manifest when together with the overall modernization, the illustrious Thakur Panchanan Barma, the first ever from among the Rajbanshi community of Bengal, Assam and elsewhere to go for modern education and acquire an M.A., B.L. degree from the Calcutta University, could find no place in his own state, and was turned out.

### III. RESOLUTION

The Koch royal family became self-conscious, and accordingly was led to an enquiry into its own origin and development during the reign of Maharaj Harendranarayan (1783-1839). For an answer, it fell back on basically two important sources, (a) *Kalika Purana* (dateable to 10<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> centuries), and the (b) *Yogini Tantra*, (dateable to latter part of 16<sup>th</sup> century),<sup>21</sup> and utilized wherever necessary the comparatively less hallowed documents, viz. (c) *Kamarupar Buranji* (compiled during the latter part of 17<sup>th</sup> century), and (d) *Darrang*

*Raj Bangshavali* (dateable to closing years of 18<sup>th</sup> century). Let us faithfully summarize the relevant contents of the first two Sanskrit scriptures because both of them had provided the primary source so to say for resolving the identity question.

The *Kalika Purana* was eloquent about the virtues accruing from a visit to the sacred *Sivalinga* named Jalpeesha located in the north-west corner of Kamarupa, by the side of the holy river Jatoda originating in the Himalayas. A section of the Kshatriyas fleeing from the fright of Jamadagnya in the past, it said, had surrendered to the Lord Jalpeesha for their security and welfare. In course of time, these Kshatriyas turned into 'Mlechha', adopted a Mlechha language, but they continued steadfast in their devotion to Lord Jalpeesha.<sup>22</sup>

जामदग्न्यभयाद्भीताः क्षत्रियाः पूर्वमेव ये ।  
म्लेच्छछद्मानुपादाय जल्पीशं शरणं गताः ॥  
ते म्लेच्छवाचः सततमार्यवाचश्च सर्वदा ।  
जल्पीशः सेवमानास्ते गोपायन्ति च तं हरं ॥

- *KalikaPuranam*, 77/30-31

A few centuries thereafter was composed the *Yogini Tantra*. The *Yogini Tantra* narrated that in the country named Koch (कोचाख्ये च देशे च योनिगर्तसमीपतः) Lord Siva had showered favours upon a Mlechha woman named Revati. Through their union was born Benu Singha who not only became a King, but also defeated the Saumara (i.e. the Ahoms) and the Gauḍa (i.e. the Bengal kings/Nawabs) in battles. Benu Singha had a large number of warrior sons known as Kuvacha, who were nonetheless religiously-minded. And, his descendents were destined to rule over Kama(rupa) and reinstate the goddess Kamakhya, who had been suffering from neglect due to a curse heaped on her by the sage Vasistha, to her glory.<sup>23</sup>

Compared to the *Kalika Purana* or the *Yogini Tantra*, the *Darrang Raj Bangshavali* may be held to be a modern day account of the



fortunes of the Koch-Rajbanshis. The Bangshavali described how Parashurama had vowed in the ancient past to exterminate the Kshatriyas because they had earlier humiliated and killed his father, the sage Jamadagni, over the issue of forcible abduction of the divine cow, *Kamadhenu*. During this encounter twelve Kshatriya princes, it said, had allegedly fled into the wilds of Chiknabari (in present day Bodoland Territorial Areas District of Assam) where they lived and dined with the Mech, and also inter-married with them to survive. In due course twelve Mech warrior sons, headed by Hariya Mondol, were born to them. Hariya himself had two wives - Hira and Jira. Through the grace of Lord Siva, a son named Bishu was born to Hira. Hariya begot another son named Sishu through his wife Jira. After he had attained adulthood, Bishu defeated the Bhuyans one after the other, and established himself as King Biswa Singha with his capital at Behar. At his coronation the Kuvacha and the Kacharis rejoiced. The Mech compatriots of Hariya were resettled by the King as *Karjis* who turned to be the affines of the royal family. After his war against the Ahoms, Biswa Singha returned to his capital and offered worship to the Goddess Kamateswari not far from Deviganj, and also to Lord Siva at Banesar.<sup>24</sup>

During the reign of Maharaj Harendranarayan, Munshi Jainath Ghosh was entrusted with the task of compiling a history of the Koch Behar kings. Jainath began sometime during 1823-33, visited Assam to collect whatever material were available from that end, and completed his work in 1845.<sup>25</sup> From his writing one can make out that he was fully familiar with *Darrang Raj Bangshavali* and *Kamarupar Buranji*. Incidentally, Kamarupar Buranji was, according to S. K. Bhuyan, collated and "compiled beyond doubt during the latter part of the seventeenth century during the continuance or immediately after the cessation of the hostilities with the Moguls, and as such

it offers us a unique example of the Assamese prose style of the period". Jainath however refrained from citing vernacular source materials, and based all his creative conjectures for writing the early history of Koch Behar upon the sacred authority of the *Yogini Tantra*, even if some of his interpolations were at variance with what were exactly available from that source. For example he wrote on the alleged authority of the *Yogini Tantra* that Lord Siva had narrated the following account to his consort, though the sacred text was silent about it:<sup>26</sup>

সত্যযুগে যমদগ্নি মূনির পুত্র পরশুরাম— পৃথিবী নিঃক্ষত্রিয় করিলে— কেহ প্রাণ ভয়ে পলাইয়া কামপীঠে আসিয়া আচার ভঙ্গ হইয়া সঙ্কোচিত মনে থাকিল, কেহ তাহাদিগকে জিজ্ঞাসা করিলে তাহারা বলিত আমরা 'সংকোচ' (ছ) এইরূপে কোচ জাতির উৎপত্তি। কোচ বর্ণ সঙ্কর নহে। প্রথমতঃ ক্ষত্রিয় হইয়া যুদ্ধে পলায়ন, দ্বিতীয়তঃ আচার ভঙ্গতা, এই জন্য হীনতা প্রাপ্ত হইয়াছে, নতুবা কোচ হীনজাতি নহে, পরন্তু দ্বিতীয় বর্ণ ক্ষত্রিয়ই বটে।

A few years after, in 1865, the son of Jainath, Ananda Chandra Ghosh, who also adored like his father a high post under the Koch Behar raj, wrote another history of the State in Bengali in which he repeated what his father had said earlier. Since the Koch people were fugitive Kshatriyas fleeing from the reach of the sage Parashuram, he wrote -<sup>27</sup> 'পরশুরাম ভয়াৎ ধাত্রী সঙ্কোচাত্ কৌচমুচ্যতে'। The Sanskrit rendering of what his father had said earlier was his own. Anandachandra did not say explicitly that the line was there in any of the scriptures. But the mischievous use of Sanskrit led everybody to believe that this must have been taken from some ancient scripture, and that the scripture cannot be wrong.

A further advance was made in imaginary history writing shortly thereafter. A high official of the Cooch Behar raj made a bold claim in an official publication in 1903 that the Sanskrit line forwarded by Ananda Chandra was in fact derived from a couplet in the *Yogini Tantra*<sup>28</sup>





itself. But as we have said earlier there was no such line in the said scripture in any of its recensions. It was a plain and simple interpolation introduced intelligently in Sanskrit to serve a specific purpose. The purpose was served no doubt because we find that several modern scholars to this day are using this quotation without any critical examination of the source, or without citing any source whatsoever as if it were a self-understood event.<sup>29</sup>

Thus, before their partial as also short-lived conversion to Brahmo religion during the last quarter of the 19<sup>th</sup> century, the Kings of Cooch Behar with the help of their ministers had successfully expropriated the Koch identity for themselves to the exclusion of others. That identity itself was in the meanwhile invested with the halo of Kshatriyahood basing upon a creative interpretation of the accounts as furnished in the supposedly ancient religious scriptures. The story of Parashurama's driving away the Kshatriyas provided a convenient leeway for everyone to navigate safely. As noticed earlier the Kings were fortified with the theory of Divine origin hastening the process of differentiation between the rulers and the ruled. But despite all these valiant efforts the royal family was ill at ease with their Koch heritage for it was reported as early as in 1872 by the author of the *Descriptive Ethnology of Bengal* that they "now reject and condemn the very name of Kocch, and it is bad manners at the court of the descendent of Haju to speak of the country as Kocch Behar". Dalton had reported that the preferred name of the place instead was 'Nijvihhar'.<sup>30</sup> These were only various efforts to get rid of Koch opprobrium. But the ambivalence of the royal house was also reflected from an official publication (1903) which declared that the first Koch King was born of the union of Siva with her Koch consort,<sup>31</sup> and, therefore, his descendents could not be equated with Koch

or Rajbanshi multitudes bereft of divine grace.

From nineteenth century onwards there arose many other claimants to the Kshatriya status basing upon the account of Parashurama and the allusions made in the *Yogini Tantra* and the *Kalika Purana*. An important case was that of the Kolitas of lower Assam. Martin (1838) had reported that "as soon as the Koch become noted in tradition or history, we find that they had adopted a priesthood called Kolita or Kolta. These possessed some learning, and books in the Bengalese language... They no doubt had some science, and continued long to be the only spiritual guides of the Koch, and indeed in some places still retain by far the chief authority over that people", though, it was said that "the power of the Kolitas received a severe blow by the introduction of the Kamrupi Brahmins by Visu the grandson of Hajo, who chose them as his guides in religion."<sup>32</sup> Of the Kolitas it was said as follows:<sup>33</sup>

কলিতাসকল ক্ষত্রিয়, এওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষ সকলে পৰশুৰামৰ ভয়ত কুল লুকাই থকাৰ বাবে ইবিলাকে কুললুপ্ত বা 'কলিতা' নাম পাইছে,— এই জনশ্রুতি আবহমানকালৰ পৰা আমাৰ দেশত চলি আহিছে। জনশ্রুতি কেতিয়াও অমূলক বা ভিত্তিশূন্য হব নোৱাৰে। অন্য কথা বুৰঞ্জী-লিখকে নিজকল্পনা মতে গঢ়িব পাৰে। কিন্তু জনশ্রুতি কোনোৱে ইচ্ছামত গঢ়িব নোৱাৰে।

The claim of the Kolitas seriously attracted the attention of the literati.<sup>34</sup> Since they considered themselves to be the descendents of the Kshatriyas who had fled out of the reach of Parashurama in the past, the Kalitas were also urged upon by their leaders to use the title of 'Barma' after their names.

Against this background of events let us now try to examine the predicaments of the Rajbanshi community before we conclude. The decennial censuses being conducted from 1872 onwards provided a compelling reason for everybody to be self-conscious. The 1872 and 1881 censuses had passed off somewhat unnoticed because there was a definite lack of English educated

middle class from among the ranks and file of the community in question. Before the 1891 census was going to take off Harmohan Khajanchi, a zamindar of Shyampur in the district of Rangpur took the initiative to organize the people and demanded that the Rajbanshis be listed as 'Bhanga Kshatriya' (ভঙ্গ ক্ষত্রিয়) i.e. degraded Kshatriyas. The Government was however inclined to continue listing them as 'Koch'. But due to the persistent protest by the people the government had to ultimately yield and seek the opinion of the Brahmin pundits of Rangpur. Accordingly an edict was issued by the President of the Rangpur Dharma Sabha, Mahamohopadhyay Jadaveswar Tarkaratna to the effect that the Rajbanshis were the fallen Kshatriyas (*Bratya Kshatriya*) residing in what had constituted the Paundra region in the ancient period. In his opinion the Koch people were an inferior category while the Rajbanshis, who were a separate people from the Koch, were superior to the former in all respects.<sup>35</sup>

This landmark judgment of pundit Jadaveswar passed in the middle of February 1891 was repeated and reinforced several times later when the learned opinion of the religious scholars from Cooch Behar, Kamrup, Nabadwip, Bikrampur, Benares, and Calcutta, were sought.<sup>36</sup> The several learned bodies were unanimous that the Rajbanshis were Kshatriyas who had fallen from grace because of their non-observance of certain customary rites. The scholars suggested that they could again be rehabilitated into the Kshatriya fold through participating in certain religious ceremonies as per the tenets of the Shastras.

The line of argument adopted by the pundits was as follows. They said that the members of the community in question, that is the Rajbanshis, were the traditional inhabitants of the region watered by the famous river Karatoya. Karatoya, it is known, flowed through the region named Paundra in the ancient Hindu



scriptures. The Paundras in their turn were Kshatriyas who had degenerated into the status of Shudra because of non-observance of samskara or religious rites. This non-observance was allegedly caused due to the non-availability of Brahmins who could preside over religious matters in this distant land. In support of their contention, they cited the *Manu Samhita* which had said<sup>37</sup>

শনকৈস্তু ক্ৰিয়ালোপাদিমা: ক্ষত্রিয়জাতয়:।  
বৃষললং গতা লোকে ব্ৰাহ্মণাৰ্শনিন চ।।  
পৌণ্ড্ৰক্কাশ্চোদ্ভৱবিড়া: কাম্বোজা জবনা: শকা:।  
পারদা: পহলবাশ্চীনা: কিরাতা: দরদা: শাখা:।।

We may then be allowed to construct the following contrast between the members of the ruling dynasty on the one side, and the lay subjects of the state on the other, both of whom were wary of Koch identity which they wanted to shed off immediately, and acquire the Kshatriya status instead. For the rulers the trajectory was formed on the basis of the *Kalika Purana*, *Yogini Tantra*, and the legend of Parashurama as narrated in the Mahabharata (*Vanaparva* & *Shantiparva*). The trajectory then turned out to be as follows:

Kshatriya → Saṅkoc → Koch → Rajgan

But, for the lay commoners the trajectory was made somewhat different. Their own ideologues reconstructed the ethno-history on the basis of *Kalika Purana* supplemented by *Manu Samhita*, the legend of Parashurama as in the *Bhagavata* (12<sup>th</sup> Skanda, 1<sup>st</sup> Adhyay), and also the relatively obscure text named *Bhramari Tantra*. The trajectory for them finally looked as in the following:<sup>38</sup>

Kshatriya → Paundra → Bratya / Bhanga Kshatriya → Rajbanshi

To sum up, the popular demand at that time was twofold. (1) They wanted that the Government recognize the difference between Koch and Rajbanshi, and (2) that the Rajbanshis be recognized as Kshatriyas which the Koches were not. After protracted negotiations for over



two decades, the Superintendent of the 1911 Census in his report noted: "The former request was granted without hesitation, as there is no doubt that at the present day, *irrespective of any question of origin*, the Rajbanshi and Koch are separate castes" (emphasis added). As far as the second demand was concerned, there were strong objections raised against it by the Cooch Behar administration. The British government of India skilfully avoided being drawn into trouble by refusing to take a clear stand, and left the matter to be resolved on the social plane instead in the long run. The dialectics of the situation - the unity and difference - makes an interesting reading at this safe distance of time. Whether the hindsight would make us any wiser is for the future to reveal.

#### IV. CONCLUSION

Over a long time the discourse on the Rajbanshi identity has been a medley because of the mixing up of the positive order with the normative order in human affairs. Francis Buchanan or Martin or several others had described mostly what they saw happening around them, and they were misunderstood at a later date. They also relied on their informants no doubt. At the same time it would be a mistake to presume that they were not partially circumscribed by their colonial outlook and interests. But their positivistically worked out report should not be interpreted to be a reflection upon the moral order of the society they were reporting on. Facts are what they are, not what they should be in the opinion of the learned. It should however be kept in mind that the disjunction between the two orders impels the society to work out dialectically a synthesis between them, and thereby reach a newer destination.

Whether the Koch and the Rajbanshi identity should be taken to be identical or not

is an illustration of the above problem. It is in the fitness of things that the Koch royal houses were first identified both at the emic and the etic level as being the Rajbanshis par excellence. The ethnic affiliates of the royal house then come into the picture, and they in their turn also partake in the identity which now becomes a shared one. When in course of time the rulers get distinguished from the ruled, they become self-conscious, reject the universally used (or abused) Rajbanshi identity, and discover that in their capacity of being Koch they must have descended from the Kshatriya fugitives to the east chased out by Parashuram. The shrugged-off commoners make no mistake in returning the compliments by their empirical observation that during the contemporary period the Koch people were being discovered through researches to be a mere tribe who were backward and hence could not be envied upon. In contrast to the royal house, the commoners did derive their own ancestry by ignoring the *Yogini Tantra* (which was expropriated by the Kings for their exclusive use) and relying instead on other accounts e.g. the *Bhagavata* that speak of another Parashuram in the form of Mahapadma Nanda who had driven out Kshatriyas during his rule. Those Kshatriyas, they presume, must have fled to the banks of the sacred river Karatoya in the Paundra region, because the Paundras were declared as fallen Kshatriyas according to the lawgiver, Manu.

The lesson is clear. The important identities are what they are made out to be around a kernel at the level of either an actuality or a possibility. Depending upon exigencies of the situation, an identity may sometimes lie dormant and at others become manifest. Identity formation is continually in a flux; it is a process rather than an event, and its existence is not absolutely contingent upon verification, for an identity can be modulated if, as the pragmatists would say, it carries a 'cash value' or, in other words, if it

has a use that is worthy of being pursued. And, therefore, while trying to understand the present-day crisis of the Koch and Rajbanshi community it would be a misfortune if amnesia is allowed to dominate the discourse.

-----  
*The author acknowledges Professor R. S. Mukhopadhyay, Dr. Partha Sarathi Das and Sri Ajoy Misra, Documentation Officer at the Centre for Himalayan Studies, North Bengal University, for helping him with books and documents. The author is also thankful to Professor A. C. Bhagwati for his comments and suggestions. None of them are however responsible for my views on the subject. Earlier drafts were presented for discussion at seminars organized by Kokrajhar College, Assam on 17 July 2006, and by ICHR, North East Regional Centre, at Guwahati on 11-12 March 2011, and then finally at a national seminar on 'Interrogating Caste in Assam', held at the Deptt. of History, Dibrugarh University, on 17-18 October 2014.*

#### NOTES AND REFERENCES

1. *The Goalpara District Gazetteer* (1979), edited by D. P. Barooah, had noted: "At the beginning of the current century as described by B. C. Allen, the Rajbanshis alone formed over one-fourth and they together with some of their kinsmen claimed more than half of total population of the district", p. 102. It was also said that "...the Rajbanshis or Koches are most strongly represented in the Goalpara district. They are a respectable race/caste of Assam", p.103.
2. A map of the Rajbangshi-land drawn on the basis of the 1921 Census of India, and appended to Robert Henry Clark, *A Study of the Religious Customs and Practices of*



*the Rajbangshis of North Bengal*, Ann Arbor, Michigan, 1970, p.553, is not representative of the actual situation. Our approximation appears to be grounded better upon reality.

3. During a brief interlude the Koch Rajbanshis were admitted as one of the Scheduled Tribes in Assam by an Ordinance notified by the Government of India through the Extraordinary Gazette Notification no.29 dt. 27.1.1996. The 'restoration' however of the Koch-Rajbanshi to the list of OBCs was made with effect from 3.4.1997.
4. Address by Panchanan Sarkar to the First Conference of the Kshatriya Samiti held at Rangpur on 18-19 Baisakha, 1317 B.S., in *Thakur Panchanan Smarak*, Kshatish Chandra Barman (ed) : Calcutta, 2001, published by the author, p.134.
5. D. Nath : *History of the Koch Kingdom 1515-1615*, Mittal, Delhi, 1989, p.5.
6. Francis Buchanan : 'General View of the History of Kamrupa' in *Kamrupar Buranji*, Suryya Kumar Bhuyan (ed) : DHAS, Gauhati, 1958, Appendix C, p.129.
7. Montgomery Martin : *The History, Antiquities, Topography, and Statistics of Eastern India*, Cosmo, Delhi, 1976, first published 1838, Vol 3, pp.740-41.
8. *ibid*
9. Francis Hamilton : *An Account of Assam*, S.K. Bhuyan (ed.) : DHAS, Gauhati, 1963, first impression 1940, p.32.
10. Biswanath Das (ed) : *Koch Biharer Prachin Katha*, Shabdashilpa, Cooch Behar, 1991, p.157. *Samachar Darpan* and *Weekly Bengal Gazette*, both had appeared in 1818. These are the pioneering Bengali





newspapers, occupying a very important place in history of Bengali journalism. The first issue of *Samachar Darpan* was published on 23 May 1818, and the paper continued for about 35 years.

11. Surendramohan Basu : *Bharat Gaurab*, extracted in *Kochbiharer Itihas*, collected and collated by Kamal Chaudhuri, Dey's Publishing, Kolkata, 2006, p.124.
12. Sashibhushan Dasgupta : *A Descriptive Catalogue of Bengali Manuscripts* preserved in the State Library of Cooch Behar, 1948.
13. Maheswar Neog (ed) : *Bordowa Gurucharit*, Gauhati Book Stall, Gauhati, 1980, first published 1832-36 Saka, p.122;
14. Sri Sri Gaurikanta Satradhikardev Goswami (ed) : *Sri Sri Hari Atoi Purushar Charitra*, Jarabari Satra, Janji, Sibsagar, 1964, pp.11-18, with a foreword from Nilmoni Phukon.
15. Sunity Deves : *The Autobiography of an Indian Princess*, John Murray, London, 1921, for a first-hand account of her own marriage. We have retained the spelling of her name as it appeared in the original publication, though it is common these days to spell it simpler - Suniti Devi.
16. “বিবাহ অনুষ্ঠানে বর্ধমানের মহারাজা, দিখাপতিয়ার রাজা, পাইকপাড়ার কুমার ইন্দ্রচন্দ্র সিংহ, ইউরোপ হতে ডিউক গ্রাজিওলি, ডন জুলিও মানজিয়ানা ও মার্কুস পিজার্ডো যোগদান করেছিলেন। কিন্তু বিধর্মীর মেয়েকে বিবাহ করেছিলেন বলে এই অনুষ্ঠানে বিজনী দোরঙ পর্বতজোয়ার লক্ষ্মীপুর প্রভৃতি রাজ্যের আত্মীয় রাজাগণ যোগদান করেন নি”। It is also remarkable that 'Kshatriya' kings from any other princely states of India were also conspicuous by their absence. Dharmanarayan Barma and Dhaneswar Manta, *Kamarup Kamata Coochbehar Rajyer Itihas*, Minati Adhikari, Tufanganj,

2005, pp. 184-85.

After making a study of Jadab Chandra's writings and private diary, Nripendranath Pal has presented the matter in greater details. He noted, “ব্যাপক অভিজ্ঞতা এবং সহনশীল মনোভাবের জন্য বৃটিশ সরকার যাদব চক্রবর্তীকে কোচবিহারের মহারাজ কুমারের বৈবাহিক যোগাযোগের দায়িত্ব দেন... এই উদ্দেশ্যে তিনি বিভিন্ন স্থানে ভ্রমণ করেন, যেমন বারাগসী, বরোদা, বোস্বাই এবং শেষে মাদ্রাজ। কোন ক্ষত্রিয় বা রাজপুত্র এ বিয়েতে জাতির বিচারে সম্মত হয়নি... চতুর ষটক বা পাণ্ডারা তাঁকে বোঝাতে চেষ্টা করে মহারাজার জাতি গোপন করে পছন্দমত পাত্রী পাওয়া সম্ভব। কিন্তু, তিনি এসব মিথ্যা প্রস্তাবে রাজি হননি। তা ছাড়াও এরূপ প্রস্তাবে ইংরেজ রেসিডেন্টেরও আপত্তি ছিল।” Nripendranath Pal (ed) : *Satabarsha Purbe Prakashita Granther Punarmudran : Bishay Kochbihar*, Anima Prakashani, Kolkata, 1994, pp. 5-6.

17. Bijoybhushan Ghosh Choudhury : *Assam o Bangadesher Bibaha Paddhati*, extracted in *Kochbiharer Itihas*, collected and collated by Kamal Chaudhuri, Dey's Publishing, Kolkata, 2006, pp. 135-39. It is said: “কোচবিহার রাজবংশের পুত্র-কন্যাদিগের বিবাহ নিয়মিতরূপে রাজবংশী পরিবারের সহিত হইয়া আসিতেছে—কিছিত দুই এক স্থলে অন্য জাতির সহিতও হইয়াছে। রাজবংশী জাতির মধ্যে বহু পরিবার ‘কার্যী’ এবং ‘ইশর’—উপাধি খুব গৌরবের সহিত ব্যবহার করিয়া আসিতেছেন।”
18. Kshetramohan Brahma : *Kuchbiharer Biharan*, Bhattacharjya Book House, Calcutta, 1982, first published 1928, pp. 66-67.
19. Montgomery Martin : op. cit., Vol V, p.501.
20. Subodh Chandra Das and Biman Chakraborty : '*Koch Bihar Rajye Brahmosamaj Andolan*', in *Madhuparni*, Cooch Bihar District Special Number, (ed)

Ajitesh Bhattacharyya, 1396 B.S., pp.373-79.

21. C.D.Tripathi : *Medieval History of Assam*, IAS, Shimla, 2002, p.23.
22. Panchanan Tarkaratna (ed) : *Kalika Puranam*, Nababharat, Calcutta, 1384 B.S., 77<sup>th</sup> Adhyaya, in Sanskrit.
23. Swami Sarvesvarananda Saraswati(ed) : *Yoginitantram*, Nababharat, Calcutta, 1385 B.S., 13<sup>th</sup> Patala, pp.132-140. This original kernel of the story as presented above was fabricated further over time to construct the much larger story as was available later from the *Darrang Raj Bangshavali*. The *Kamrupar Buranji* also did make a similar elaboration from which many others borrowed freely. Ultimately those stories were easily lifted by Buchanan Hamilton and Montgomery Martin in their turn to feed for the first time the English readers and thereby provide the source material for those who cared to borrow. Incidentally, it was in *Yoginitantra* (11<sup>th</sup> Patala) that Kamarupa was delineated as a sacred country in a celebrated passage which read as follows:
 

কামরুপে মহাপূজা সর্বসিদ্ধি ফলপ্রদা।  
নেপালস্য কাননচনারি ব্রহ্মপুত্রস্য সঙ্ঘামম।।  
করতোয়া সমাপ্রত্য যাবহিকরবাসিনী।  
উত্তরাস্ত্যা কানজগিরি: করতোয়ালু পশ্চিমৈ।।  
তীর্থপ্রস্তু দিধুনদী পূর্বস্ত্যা গিরিকন্যকে।  
দক্ষিণে ব্রহ্মপুত্রস্য লাক্ষায়া: সঙ্ঘামাবধি।  
কামরুপ ইতি খ্যাত: সর্বশাস্ত্রেণ নিশ্চিত:।।
24. *Darrang Raj Bangshavali*, op. cit., The panegyric has also recorded the exploits of subsequent Kings like Naranarayana and his brother Chilarai, Lakshmi Narayan, Raghudev, Parikshit Narayan, and Bali Narayana who had settled at Mangaldoi (Darrang) after accepting the suzerainty of

the Ahoms.

25. Biswanath Das (ed) : *Jainath Munshi, Rajopakhyan*, Mala publications, Calcutta, 1989, p.141, published from mss (1845).
26. ibid, p.5.
27. Ananda Chandra Ghosh : *Koch Beharer Itihas*, Ananda Gopal Ghosh and Narayan Chandra Saha (ed) : *Uttaranga Itihas Parishad, reprint 1990*, p. 4, first published in 1865. It is curious that the editors remained oblivious of the veracity of such important remarks. They preferred to discount *Rajopakhyan* as a historical narrative but had a higher opinion of the latter work, because they were of the opinion that the former was ‘অকিঞ্চিৎকর কাল্পনিক উপন্যাসেই পরিপূর্ণ’ while the latter was ‘কোচবিহারের ইতিহাস চর্চার প্রাথমিক উদ্যোগ।’
28. Harendra Narayan Chaudhury : *The Cooch Behar State and Its Land Revenue Settlements*, Cooch Behar State Press, 1903, p.126n.
29. See, for example, GirijaSankar Roy, *Uttaranga Rajbangshi Kshatriya Jatir Puja-Parban*, N. L. Publishers, Dibrugarh, 1999, first published 1970, pp. xxi and xxxv; or, Nirmal Chandra Chaudhury, 'Jalpesh Mahapeether Prachinattva', in Ichamuddin Sarkar (Ed) : *Aitihye o Itihase Uttaranga*, N. L. Publishers, Dibrugarh, 2002, 185 and 191.
30. Edward Tuite Dalton : *Descriptive Ethnology of Bengal*, Indian Studies, Calcutta, reprint 1973, first published 1872, p.90. This is in conformity with the officially changing of name to Cooch Behar in 1897 to cast off the infamy of Koch origin.
31. Harendra Narayan Chaudhury : op. cit.,



- p.126. This was an official publication of the State of Cooch Behar wherein it was said, "The term should not therefore be taken in its literal sense."
32. Martin : op. cit., Vol V, pp.543-44.
33. Gaurikanta Talukdar : *Kamarupar Kshatriyajati*, Harimalla Barma and Krishnaram Barma, Gauhati, 1331B.S., p.12.
34. W.W.Hunter in his *Statistical Account of the District of Goalpara* (1879) had taken cognizance of this movement. Apart from him Padmanath Gohain Baruah, Lakshminath Bezbaruah, Gopal Krishna De and several others had written in contemporary Assamese periodicals on this subject. *ibid*.
35. মহামহোপাধ্যায় যাদবেশ্বর তর্করত্ন জানান যে “কোচ ও রাজবংশী দুইটি পৃথক জাতি। ... রাজবংশী আর্যজাতি সম্ভূত পৌণ্ড্রক্ষত্রিয়; তবে বহুকাল সাবিত্রীপতিত, এমতে ব্রাত্যক্ষত্রিয়।” see Upendranath Barman : *Thakur Panchanan Barmar Jibancharit*, Panchanan Smarak Samiti, Jalpaiguri, second edition 1981, p. 10.
36. Copies of judgments of all these learned bodies are available in *Thakur Panchanan Smarak*, op. cit.
37. Murari Mohan Sen Shastri (Ed) : *Manu Samhita*, Dipali Book House, Calcutta, 1985, X. 43-44.
38. This whole reconstruction was done with meticulous care by Upendranath Barman. See Upendranath Barman, *Rajbanshi Kshatriya Jatir Itihas*, (Panchanan Smarak Samiti, Jalpaiguri, 4th edition 1995, 1st edition 1941). In recent years, Dharmanarayan Barma has however adopted an eclectic approach; He conceded, “কয়েক হাজার বৎসর পূর্বে মনুস্মৃতিতেই রাজবংশীয়দের (পৌণ্ড্রব্রাত্য ক্ষত্রিয়) সম্বন্ধ আমরা পেয়ে থাকি। তবে বৃহত্তর রাজবংশী সমাজের মধ্যে কুচবেহার রাজবংশ ইদানীং মিশে গিয়েছে।” See Dharmanarayan Barma : *Rajbanshi Kshatriya Jatir Itibritta bonam Tribal Andolan*, Raidak Prakashan, Tufanganj, 1998, p.10.



## CAUSATIVE CONSTRUCTIONS OF SANSKRIT LANGUAGE : A NOTE ON LINGUISTIC STUDIES OF WEST

VISHAV BANDHU

Deptt. of Sanskrit, Indraprastha College For Women,  
University of Delhi

**ABSTRACT:** Because of their remarkable similarity with other cognate languages of Indo-European family Causative constructions of Sanskrit came out as an important evidence of common linguistic base and have been extensively studied and hotly debated in west since the last half of the 19th century. There can be seen two different approaches to the studies, first philological approach and second synchronic approach. In Sanskrit especially in Vedic language causative forms in many occasions do not express a causative meaning. Moreover, the phonological shape of causatives are not unanimous and vary from zero grade (citayati) to full grade (bodhayati) and then up to extended grade (pātayati) root vocalism. Explanation of this phenomenon remains the centre of controversies regarding Sanskrit causatives among philologists. While Brugmann suggested \*éye as the prototype of causative aya of Sanskrit and gives phonological law to explain the variations, Delbruck and Meillet assume two original PIE forms having iterative and causative meanings. Other philologists also gave different theories. In the later part of the century the study of causatives was gradually shifting to synchronic analysis. Thieme emphasised that the aya forms are primarily not causatives but transitive. There were no instrumental or true causative in Vedic language. Jemison concluded that the reason of variation in meaning is not historical but actually functional. The confusion between transitive-causative and true causatives result in a noncausative-causative dilemma. George Cardona refutes the claim that there were no original causatives in Veda. He concludes that a loss of unmarked passives resulted in subsequent rise in instrumental causatives. Kirpasky and Staal introduced a transformational approach and gave a passive analysis of Sanskrit causatives. Recently, Sanskrit causatives are studied as a part of universal typological studies in west. Regarding Pāṇinian studies there were a controversy among linguists over the technical term Hetu.

### INTRODUCTION

Causative constructions and the phenomena of causativization is a widely discussed subject in current linguistic studies of the west

especially because of its manifestation in vast range of languages which makes their study important in respect of the research in linguistic universals. As causatives appear into almost all





the languages structural features of different languages are easily comparable. In fact typological studies started with a study of causative constructions. Leningrad Typology Group, founded in 1962 came out with the work The Typology of Causative Constructions (Xolodovic, 1969) in Russian. This laid the foundation of subsequent typological researches. In this backdrop study of Sanskrit causatives remains highly relevant among western linguists. Here, in section 1 first a survey of the study of Sanskrit causatives in the west is presented. In section 2 major approaches and changing paradigms in the studies of Sanskrit causatives is illustrated with subsections depicting the major achievements of each approach.

### 1. An Account of the Major Studies

Causative forms of Sanskrit, because of both philological and synchronic reasons are extensively studied in west since the early latter half of the 19<sup>th</sup> century. Berthold Delbruck in as early as 1874 drew attention about the distinction of function between two types of causative roots of Sanskrit namely, the unstrengthened roots and the strengthened roots (such as *patayati* (*flies*) and *pātayati* (*makes fly*)).<sup>1</sup> Karl Brugmann in 1876 used these two phonetic types of causatives as important evidence of his famous law of phonetic transition.<sup>2</sup> He however ignored the functional variations.<sup>3</sup> Since then a series of scholars took interest into the study of causative forms of Sanskrit as the forms furnish considerable evidence for both phonological and functional issues and controversies. From Meillet (1896, *Le traitement de i.e. o en indo-iranien*)<sup>4</sup> (1905, *Observations sur le verbe latin*)<sup>5</sup>, Kurylowicz (1929, *Le genre verbal en indo-iranien*)<sup>6</sup> and Thieme (1929, *Das Plusquamperfektum im Veda*)<sup>7</sup> a long range of debate regarding an effective philological explanation of the phonetic and functional variations of the

Causative forms of Sanskrit continued and is still continuing. Since Thieme the focus shifted from philological to functional features of Sanskrit causatives. Franklin Edgerton (1946, *Indic Causatives in āpayati*;<sup>8</sup> 1953, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*)<sup>9</sup>, Edgerton and Bloomfield (*Vedic Variants I: The Verb*)<sup>10</sup> discussed the causative forms of Sanskrit in light of the later developments in Prakṛt and in other variants. Comparative study of Burrow (1955, *Sanskrit Language*)<sup>11</sup> can be regarded as a major contribution to the understanding of the causatives of Sanskrit. In more recent time some major studies encompassing the historical and synchronic aspects of Sanskrit causatives took place. Jemison (1977, *Function and form in the -aya-formations of the Rīgveda and Atharvaveda*)<sup>12</sup>, George Cardona (1978, *Relations between Causatives and Passives in Indo-Iranian*)<sup>13</sup>; 1981, *Vedic Causatives*)<sup>14</sup>, H. H. Hock (1981, *Sanskrit Causative Syntax: A Diachronic Study*)<sup>15</sup> and *Causes, passive agents, or instruments? Instrumental NPs with causatives in early and later Vedic Pros.*)<sup>16</sup>, Eric Hamp (1985, *Transitive and Causative in Indo-European*)<sup>17</sup>, Vit Bubenik (1987, *Passivized Causatives in Sanskrit and Prakrits*)<sup>18</sup> are to be mentioned in this regard. Meanwhile treatment of causatives in Pāṇini took the attention of the western linguists at this time and specific Pāṇini centred studies of causatives are carried out. Explanation of the rules and structure of *Aṣṭādhyāyī* in the light of later commentaries etc. took place. Rosane Rocher (1964, *The Technical Term Hetu in Panini's Astadhyayi*)<sup>19</sup>, George Cardona (1971, *Cause and Causal Agent: The Paninian View*)<sup>20</sup>, Paul Kirpasky & J. F. Staal, (1969, *Syntactic and Semantic Relations in Panini*)<sup>21</sup>, are pioneers in this field. Study of Sanskrit causatives as a part of universal typological studies is also initiated by linguists of the west. In this regard some research has been carried out by Comrie



(1976, *The Syntax of Causative Constructions: Cross-language Similarities and Divergences*)<sup>22</sup> and Kulikov (2001, *Causatives, Language Typology and Language Universals*)<sup>23</sup>.

### 2. Trends and Approaches

Earlier studies (later half of the 19<sup>th</sup> century to first half of the 20<sup>th</sup> century) regarding causatives were mostly philological. Later studies (last half of the 20<sup>th</sup> century) such as that of Thieme, Edgerton, Bloomfield, Cardona, Jemison, Hock, Hamp etc include both synchronic and diachronic aspects in their analysis of causatives. Kirpasky and Staal introduce transformational approach to the generation of causative verbs. As far as Pāṇini or Indian grammar centred works are concerned Rosen, Kirpasky and Staal, Cardona are pioneer Western linguists in this area. Pāṇini's treatment of Hetu (causer) and analysis of the derivation of causative verbs in Pāṇini remains a vibrant topic of discussion among these linguists and subsequently produced good number of literature. Keeping this trend in mind two major approaches or treatment towards Sanskrit causatives can be roughly distinguished throughout the history of its study:

- i) Philological studies.
- ii) Synchronic studies.

However, these two approaches to Sanskrit causatives are not mutually exclusive. On the contrary, in most of the studies there is an amalgamation of the two approaches. The above division is conceptualised rather to give an idea about the transition in linguistic studies of west in the last century that clearly has influenced and shaped the trend in study of Sanskrit causatives also. Pāṇini or Indian grammar centred studies may be included in the synchronic studies. In the next section brief

detailing of the achievements of studies in each approach is attempted.

#### 2.1 Philological Studies

Sanskrit causatives furnished ample scope of controversies among western linguists regarding the hypothetical phonological and functional shape of the so called Indo-European or Proto Indo-European Language. Witney observes that causative formation is much more frequent in use and more decidedly expanded into a full conjugation than the other derived verb forms. J.S. Speijer in *Sanskrit Syntax* remarks along the same line: '...it is only causatives that have retained their old elasticity and are still made of any verbal root, but the desiderative and denominatives are as a rule employed within a little circle of forms often recurring, and the intensives have almost fallen out of use.'<sup>24</sup> In the early language causatives are made up from more than three hundred roots (RV. from about one hundred fifty) but forms other than the present system are very few. In his *Sanskrit grammar* Witney very minutely observes the number of occurrence of forms in whole of the Vedic literature. For example, in Rgveda two causative forms of future, one passive participle, and ten infinitives are found. Noun derivatives from causatives are decidedly more numerous and various than any other forms. In Sanskrit the causatives are neither uniform in form nor in function. There are variations in root vocalism even within the same roots. Some roots can have zero grade and extended grade root vocalism (*citayati/cetayati*), some other roots can have either full or extended grade root vocalism (*patayati/pātayati*). Moreover, causatives with comparatively lesser root vocalism generally (in Vedic language) give non-causative sense. Most of the philological discussions were centred on this feature of the causatives. Phonological solution of the problem is at first attempted. Brugmann proposed a unified eye



formation (parallel to the *aya* in Sanskrit) in the protolanguage. Such a formation according to Brugmann's law turns into *ā* root vocalism in open syllable and *ä* in closed syllable roots.

But this rule failed to explain the functional noncausative-causative division of the *aya* forms. Delbruck and Meillet conceptualized two different form and function of iterative and causative corresponding to the two forms of *aya* and *āya* in Sanskrit in the parent language. But this did not solve the question as it is raised by Jamison that why verbs with light root syllables sometime have a causative or at least causative transitive meaning (*janayati*, 'begets', *darayati*, 'storms'). Kurylowicz posit a unified *éye* form with iterative meaning in the PIA language. According to him the formation would develop a causative meaning only when the difference of voice ceased to be used to express the relation of causativity i.e. active voice no longer remains causative to the middle (*varṭayati* develops a causative because of the loss of the active form *varṭati* which used to be a causative to *varṭate*). Diathesis difference as expressive of causativity may be still useful in Sanskrit but for other cognate languages such difference is not so rigid. Again, decline of diathesis difference do not give any reason why *éye* forms which were iterative will gain a causative sense.<sup>25</sup>

A considerable number of scholars assumed the view that the *aya* formation is denominative in origin. Whiney writes "It is a view now prevailing held that most of the present-system of the Sanskrit verb, along with other formations analogous with a present-system, are in their ultimate origin denominative; and that many apparent roots are of the same character."<sup>26</sup> Franklin Edgerton, Maurice Bloomfield, T. Burrow though do not think that all causatives are denominative in origin but they believe that certainly some causatives are not historical causatives but are denominatives with altered accent.<sup>27</sup>

Apart from this *aya* sign causatives are made also with '*paya*' sign. Franklin Edgerton in an enlightening essay named '*Indic Causatives in Apayati*' discusses the features and peculiarities of Middle Indo Aryan causatives.<sup>28</sup> There he observes that causatives made up with '*paya*' in Sanskrit are regularly or invariably causative in meaning as compared to those which are made up of '*aya*'.<sup>29</sup> He also shows how in Buddhist Hybrid Sanskrit (BHS) and in Middle Indic (MI) though the *aya* formation can still be seen to be used yet mostly MI and BHS use an 'indefinite productive causative formation containing a suffix *-āpaya* or *-āpe-* (Pkt. *-āve-*)'. For example, *kriāpayati*, *ksipāpayet* etc.<sup>30</sup> Edgerton also shows that many of the underlying stems of MI causatives are historically Skt. Causatives in *aya* form. The *āpaya* formations then at least from historical standpoint can be said as causative to a causative. Instances of such formations are *karāpayati* based on Skt. *kārayati*, *bhisāpayet* from *bhisayati* etc. Though it is commonly assumed that *āpaya* formations when based on such historically causative bases often have the same meaning as the later Edgerton believes that

"whatever the meaning of the underlying stem in *-aya-* stem may be, the meaning of the *-āpaya-* stem is causative to that."<sup>31</sup>

From the historical point of view causatives provokes number of questions regarding the phases of their development in the language. Most of the philological questions are centred on these questions, do the usual process of *aya* formation in causatives are consistent throughout the ages? Why there are so many examples of causative forms used without their causative value? Do the phonological difference is in consistence with the functional difference? Did the *aya* forms start gaining an additional causative meaning in early Sanskrit which was perhaps iterative in sense in the mother language? Or on the contrary they



started in any stage losing their causative sense and an extra coat of causative suffix in form of *apaya* has to be loaded on them?

## 2.2 Synchronic Studies

Let us now come to our next point of linguistic analysis of the causative forms. Here also the same question that to what amount the causative forms can be called real causatives remains dominant. But the approach toward the problem is now different. Instead of constantly comparing with the phonological systems of other cognate languages now the focus was shifted to the internal structure of Sanskrit language and an answer is tried to find out there. The function of the causative verbs in the language is closely observed. The accusative and instrumental placing of the causee (*prayojya kartā*) also remains an object of study.

Paul Thieme (1929) first came up with a synchronic study of *ñijanta* verbs.<sup>32</sup> For the first time he shifted the focus to the fact that the common characteristics of all the *ñijanta* verbs is not causativity but transitivity. Causativisation comes as a corollary function and a later evolution due to functional and not phonological reasons. There is a shift to note the causative value of the forms and make a distinction between the transitive (transitive/causative) and the true causatives. This dichotomy came as a clearer solution to the noncausative-causative confusion of the *ñijanta* verbs. Syntax of causative constructions came as the central subject of these studies. According to Thieme in the early language true causatives exists only with intransitive verbs. For example, *roditi* 'weeps' : *rodayati* 'makes weep', *āste* 'sits' : *āsayati* 'have sit', *sidati* 'sits' : *sādayati* 'have sit', etc. According to Thieme even verbs that come with object of goal or verbs that takes unaffected objects such as verbs of perception (*drś*, *cit*, *śru* etc), motion (*gacchati* 'goes': *gamayati* 'makes to go') are

intransitive. So, the double accusative construction is basically not causative but transitive alone.<sup>33</sup>

Jemison (1977) agrees with Thieme in all these points. To overcome the ambiguity of 'transitive verbs' (roots like *gam*, *cit*, *śru*) that take *ñijanta* forms which is prevalent in Thieme, Jemison (1977) constructs a functional definition of transitivity. According to Jemison only those verbs that do not take any case marking other than accusative can truly be called transitive. Verbs that come in cases like genitive or locative can at best be called Intransitive/ Transitive (I/T) verbs.<sup>34</sup> According to Jemison these verbs along with true intransitive verbs take *ñijanta* construction in order to make the sentence transitive. Jamison in her scholarly work takes each and every *aya* formations and analyse the causative or noncausative value of the same in each case of their occurrence in the *R̥gveda* and the *Atharvaveda*. She comes to the conclusion that instrumental causatives are later in time and are the true causatives. Double accusative causatives in the early period are mostly causative-transitive though true double accusative causatives are also found in the Vedic language.

Cardona (1978) agrees with Thieme (1929) and Jemison (1977) on the point that the function of the *ñijanta* verbs in early Vedic was primarily transitive but he thinks that it was not a transitive-causative in every case. True causative of transitive verbs are made at that time also. He concludes that such a kind of construction is an inherited one and true causatives are found in IE languages. Cardona discusses this point more elaborately. He refutes the suggestion made by Thieme or Jemison that those verbs of motion, perception etc. should be treated as intransitive or at least pseudo transitive. He gives a number of data to prove that causal of these verbs must be paired with the active transitive base as pairing



it with the middle intransitive will not deliver the desired meaning. *ñijanta* of verbs like *śrāvayati* works as causative to both the intransitive middle *śrñve* 'is heard' and *śrñoti* 'hears'. But while in parallel to *śrñve*, *śrāvayati* may be transitive-causative but in parallel to *śrñoti*, *śrāvayati* is clearly a true causative.<sup>35</sup> Cardona (1978) maps the function of *ñic* in relation to intransitive/ passive, transitive and causative verbs in the Veda and gives a picture of the further transition that could have happened in the function of *ñic* in later language.<sup>36</sup>

Cardona refutes the position of Thieme and Jemison that instrumental causees of transitive verbs or for that matter true causatives of later date is an outcome of inherent ambiguity of double accusative transitive-causatives.<sup>37</sup> Cardona suggests instead a phase of transaction involving the passives and related causatives of earlier language. He suggests that loss of medio-passive ending forms (for example *mñje* is no longer found in the later language) and the shift of meaning of the medial endings from passive or intransitive to agentive 'the result belonging to the agent of the work' which left only marked passives as corresponding intransitive of an active transitive has a relation with the causative system of Sanskrit as it is present now.<sup>38</sup>

Here a very interesting observation of Whitney should be mentioned. He noticed that in the whole conjugation system of the verbs perhaps the 'ya' class (*div* class) shows a tendency towards arrangement of verbs according to meaning as most of the verbs are a kind of intransitive nature. He finds it related with passive constructions both in terms of meaning and structure as passives also come with the 'ya' sign.<sup>39</sup> The subject of the simple sentence takes instrumental case in the surface level of its causative. Yehuda N. Falk in his essay 'Causativisation' points out this relationship. He says "We see that in some

cases the causee can be represented in the same way as the 'agent' of a passive (henceforth PASSIVIZED SUBJECT)".<sup>40</sup>

Paul Kiparskey and J.F. Staal give a transformational approach to the passive analysis of Sanskrit causatives. According to them the base sentence of a causative formation undergoes a passive alteration and hence the deep subject is seen in instrumental case.<sup>41</sup>

They show that the rule A. 1.4.52 where Panini deals with the verbs that do not allow its agents of the simple sentence to take the instrumental case in their causative actually suggests to a passive analysis.<sup>42</sup> The reason behind such a restriction of instrumental position for the agent is simply because passive cannot be applied inside the embedded sentence of a causative construction in case of the verbs that are listed by Panini. This phenomenon is even same with English.

H.H. Hock is one scholar who does not agree with the passive analysis. According to him the instrumental causee is basically an instrumental instrument which functions as instrumental causee for causative constructions. In early Vedic prose their instrumental nature can be realized but in later Vedic, instrumental causees no longer can be identified as an instrument.<sup>43</sup>

Let us now come to the study of Pāṇiniyan treatment of causer-causee relation. Pāṇini identifies noncausative cause-effect constructions in Sanskrit and uses a common term *hetu* for them. Pāṇini however applies the term for 'causal agent' also.<sup>44</sup> There is considerable difference among scholars (tradition too discusses this at length) that whether the term *Hetu* apart from signifying a 'cause' also signifies a 'causal agent' or not i.e. whether the term *Hetu* is a *samjñā* 'technical name' or a general term used in common sense. In recent time Rosen (1964), Kiparskey and Stall (1969) and Cardona (1971) discuss this matter at length. Rosen fully refutes the traditional

claim that *Hetu* is a special *samjñā* or causal agent. According to her in every case the term is used in one simple meaning 'cause'. Cardona completely differs with her and defends the technical meaning of the term *Hetu*. He adheres to the natural sense of the term also. Kiparskey and Stall takes a middle path. According to them *Hetu* in A.3.1.26 is a technical term for causal agent but at the same time the term bears a relation with the places where it is used in its natural sense.

### 3. Conclusion

Causative constructions of Sanskrit have been prevailing as an exciting ground of debate and discussion among western philologists and linguists from almost one and a half century. As causatives in many occasions depict evidence of relationship among cognate languages of Indo-European family they are one of the most hotly debated over linguistic features. Verbs having causative shapes and functionally depicting noncausative meanings remain as a primary concern for philologists. First this problem was tried to solve on phonological grounds but soon it was felt that it is the inherent ambiguity in the function of the Sanskrit that results into a difference in meaning. Factors like syntactic relationship of causatives and passives, causativity relation between intransitive and transitive verbs etc., came out as responsible for the ambiguous behaviour of the causatives. However, historical facts undoubtedly have ample influence in shaping up the causative constructions of Sanskrit. Western linguists contributed highly in an overall understanding and interpretation of Pāṇini and his structure of grammar. Whether it is an interpretation of Pāṇini based on the internal structure of his grammar or attempts of reinterpreting Pāṇini in light of new western advancements causative constructions remain as an attractive field of experiment for western indologists and

linguists.

### NOTES AND REFERENCES

1. Berthold Delbruck in his work *Das Altindische Verbum aus den Hymnen des Rigveda seinem Baue nach dargestellt* informally recognised the fact that while the later is more associated with the causative sense, the former is related with non-causative meaning.  
Stephanie W Jamison : "Function and form in the *āya* formations of the Rig Veda and Atharva Veda", Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen, 1983.
2. Karl Brugmann: "Zur Geschichte der stammabstufenden Declinationen, Erste Abhandlung: Die Nomina auf-ar- und -tar", *Curtius Studien* 9, 1876, pp. 361-406.
3. However, long before Delbruck or Brugmann European scholars who attempted a grammar of Sanskrit language documented both synchronic and diachronic peculiarities of causative verbs. Their course of studies on causatives is no different from the general philological and grammatical studies of Sanskrit. Grammar of Colebrook (1805), Carey (1806), Wilkins (1808), Forster (1810), F Bopp (1816), Benfrey (1863) etc. presented some general observations regarding causatives along with other linguistic features. Petersburg lexicon of Bohtlink and Roth published in 1852 facilitated such studies to a greater extent. In 1872 Monier Williams came out with his monumental work *The Sanskrit-English Dictionary*. Among the scholars before Whitney, Monier Williams in his *An Elementary Grammar of the Sanskrit Language* (1846) and Max Muller in *A Sanskrit Grammar for Beginners* (1866) presented some valuable insights regarding the causal





forms, especially the forms with noncausative sense. William Dwight Whitney in 1879 came out with a detail statistical and grammatical account of the causative verb forms that occurred in both the Vedic and classical Sanskrit. In his Sanskrit grammar Whitney very minutely observed the number of occurrence of forms in the whole of the Vedic literature. He statistically demonstrated that the proportion of causative forms without causative value in R̥gveda is fully one third. John Avery in 1880, in his *Contributions to the History of Verb Inflection in Sanskrit* (*Journal of the American Oriental Society* 10. 219-324) documented all the verb forms of R̥gveda, *Aitareya Brāhmana*, *Nalacarita of Mahābhārata* and *Bhagavadgītā*. From his account the development of causatives in different period of the language can be easily seen. The gradual loss of reduplicated causatives and parallel rise in aya causatives can be traced from his account. In *Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language* published in 1885 Whitney documented all the quotable verb roots of Sanskrit both Vedic and classical along with their tense and other features. This was a remarkable achievement in course of the study of Sanskrit verbs in general. Whitney identified total 565 causative stems. Of this 100 stems belong to the Vedic period only and never showed in later period of the language. 231 stems are present in both earlier and later stages of the language. 190 stems are found only in the later stage. 33 roots show p added to a final vowel and 11 roots with *āp* added to the same. In the tertiary conjugation (derived from an already secondary causative base) there are 147 stems that are passive from causatives. Of this 9

belongs to earlier language, 28 belong to both earlier and later period and 110 belong to later period only. There are 38 desiderative stems there out of causatives. 12 belong to earlier period, 5 belong to both earlier and later period and 21 to the later period only. 4 causatives from intensives are made while 2 causatives from desiderative are found. For a list of the verbs see Whitney, W. D., *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of The Sanskrit Language*, Motilal Banarasidas pub. Delhi, (first print 1885) Reprint 1963. Among European scholars after Whitney, Macdonell (1910) made valuable additions to the general study of causative verbs. He suggested an iterative sense to the unstrengthened causative bases. All these works though primarily aimed at a description of Sanskrit grammar and language yet occasionally made valuable observations and contribution related to Sanskrit causatives.

4. Reference taken from Stephanie W. Jamison, *Function and form in the -aya- formations of the Rigveda and Atharvaveda*, Gottingen : Vandenhock and Ruprecht. 1983.
5. *ibid.*
6. *ibid.*
7. *ibid.*
8. *Linguistic Society of America*, Vol. 22, 1946, pp-94-101
9. *New Haven*, Yale University Press, 1953.
10. University of Pennsylvania, Philadelphia 1930
11. Faber and Faber, London. 1955
12. Vandenhock and Ruprecht, Gottingen 1983
13. *Studies in the Linguistic Sciences*, 1978, 8:2.1-42



14. *Golden Jubilee Volume, Pune; Vaidika samsodhna Mandala*. 1981, pp. 17-38
15. *Studies In The Linguistic Sciences*, 1981, 11:2.9-33
16. H.H. Hock (ed.) : *Studies in Sanskrit Syntax*, pub. MLBD.
17. W.E. Eilfort et al. (ed.) : *Papers from the Parasession on Causatives and Agentivity*, 1985, 64-6
18. *Linguistics*, 1987, 25.687-704
19. *Vishveshvaranand Indological Journal*, Hoshiarpur, 1964, 2:31-40
20. *Journal of Oriental Institute*, Baroda, 1971, 21:20-40
21. Dordrecht : *Foundations of Language*, 1969, 5:83-117
22. M. Shibatani (ed.) : *Grammar of Causative Constructions, Syntax and Semantics*, Vol. 6, Academic Press, London. 1976.
23. Herausgegeben von, et al (ed.) : *Language Typology and Language Universals; An International Handbook*, Walter de Grueter, Berlin, New York, Vol.2, 2001.
24. *J.S, Speijer, Sanskrit Syntax*, Motilal Banarasidas, 1886, p. 228.
25. This discussion is a summarised version of the detail discussion done by Jamison in her work *Function and form in the -aya- formations of the Rigveda and Atharvaveda*, Vandenhock and Ruprecht, Gottingen 1983.
26. Whitney : 1879, p. 386.
27. "Some forms may not be historical causatives at all but at best homonyms of causatives. They may, for instance, be denominatives."  
Franklin Edgerton : *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Munshiram Manoharlal Publishers Ltd. 1953, Vol-I. p185.

"It is often disposed to designate as causative (or so-called cur-verbs) forms which are better regarded as denominatives...there seems to me no reason for doubting that cintayāmi is a denominative from of cintā; it means literally, 'to give thought to' rather than 'to think'. Maurice Bloomfield, (untitled) Review of Lanman's "A Sanskrit Reader: with Vocabulary and Notes.", *The American Journal of Philology*, 1886 Vol.7, No1, pp.98-103.

T. Burrow : *"The Sanskrit Language"*, Faber & Faber, London, pp.359

28. Franklin Edgerton : *"Indic Causatives in -apayati (-apeti, -avei)"*, Language, Linguistic Society of America, 1946, vol.22, No. 2, pp. 94-101.
29. *ibid*, p. 95.
30. *ibid*, p. 96.
31. *ibid*, p. 97.
32. Thieme Paul : *"Das Plusquamperfektum im Veda"*, Gottingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1929.
33. This summary of Thieme is based on the treatment of Thieme in the papers of B.K Ghosh : *"Nominal and Verbal Formations in -p- in Sanskrit"*, Sanskrit Pustak Bhandar, 1982 (first pub. 1933), Cardona (1978) and Jamison (1983).
34. "Only verbs that never appear with the accusative will be considered strictly intransitive. In most cases, an I/T verb differs from a true transitive verb by the fact that the complement of the I/T can appear either in the accusative or in another case without an important semantic difference." (Jamison 1983, p.31)
35. Cardona shows that the same is true for *darśayati, cetayati, pāyayati*, etc. and the causatives are not derived from the





intransitive alone but also derived from the agentive active. For a detail discussion see Cardona 1978, pp.29-38.

36. Cardona, 1978.

37. Before Cardona B.K Ghosh (1933) also refuted the suggestion of Thieme that true causatives are not present in Vedic language. He also discarded the claim that instrumental causatives are later. Ghosh instead suggested passivisation of the basic sentence before causativisation as the cause of instrumental causee.

B.K Ghosh : "Nominal and Verbal Formations in -p- in Sanskrit", Sanskrit Pustak Bhandar, 1982 (first pub. 1933).

38. "I think it can be considered no accident that, in addition (that marked passives has completely ousted unmarked passives), the stage of Indo-Aryan represented in the Brahmana texts has a fully developed causative system including causatives of instrumental type... So long as the unmarked passives are present in the language the actives could be contrasted with them by the difference of active and middle endings. But when the ya passives became the norm even if a verb has both active and middle they no longer seen in contrast but correlated only with the distinction of doing an act for someone else or for oneself. Lack of contrast between middle and active and active and *ñijanta* left the active either to be contrasted with a marked passive or simply to be eliminated. For example in the emerging system *vardhati* no longer attested with *vardhate* as a transitive-causative to it. Neither *vardhati* is paired with any marked

passive *vardhyate*, the result is the elimination of the verb as *vardhayati* took the place of a regular transitive."

Cardona : 1978, pp. 27-28.

39. "The *ya*-class is the only one thus far described which shows any tendency toward a restriction to certain variety of meaning. In this class of distinctly defined meaning which is next to be taken up - the passive, with *ya*-sign."

William D Whitney : *Sanskrit Grammar*, Munsiram Manoharlal Pub. Pvt. Ltd. Reprint from 2nd edn. of 1889, p. 274.

40. N Yahuda Falk : 'Causativisation', *Journal of Linguistics*, Vol. 27, No.1, 1991, p. 56.

41. Paul Kiparskey & J.F. Staal : '*Semantic & Syntactic Relations in Panini*', "Modern Studies in Sanskrit", Ed. Rajendra Singh at. al. Bahri publications, Part I, pp.135-175.

42. *gatibuddhipratyavasanarhtasabda-karmakarmakanam anikarta sanau* A.1.4.52 If the primitive is an intransitive verb or verbs of going, knowing, eating, making sound or teach, its causative is constructed with accusative of its (the primitive's) subject i.e. the causee take the position of object and the new causal agent takes the position of subject.

43. H.H. Hock, *Sanskrit Causative Syntax: A Diachronic Study and Causees, passive agents, or instruments? Instrumental NPs with causatives in early and later Vedic Pros*, *Studies in Sanskrit Syntax*, ed. H.H. Hock, pub. MLBD.

44. *Tatprajojakpo hetuśca* A.1.4.54



## REVISITING A LOST RELATIONSHIP : ENVISIONING FUTURE CONNECTIVITY BETWEEN ASSAM AND BANGLADESH

**Abu Nasar Saied Ahmed**

Formerly, Dept. of Political Science, Dibrugarh University,  
Currently, Centre for Development and Peace Studies, Guwahati

**ABSTRACT :** *The article is an exposure to the multi-dimensional connectivity between Assam, one of the prominent states of India's North East, and present-day Bangladesh during the colonial era. It attempts at highlighting the positive potentialities in restoring the past in a limited sense for mutual benefits. Recognizing the fact that history cannot be rewritten, it is possible for India and Bangladesh to initiate a process of healthy engagement, taking the clue from the past.*

**Key words :** *Historical roots, Sylhet connection, surface connectivity, envisioning the future*

### INTRODUCTION

Cultural proximity is an intuitively appealing notion that has the potentiality to bring people together, irrespective of political boundaries, which tend to divide. In the past, cultural affinities in conjecture knew no man-made barriers. Within its broad ambit, linguistic and geo-linguistic proximities create enormous space for better understanding and relationship among communities and nations. Historical processes play a natural role in their furtherance. The movement of people from one part of the world to another has created enormous space for mutual interface in matters of trade, ideas, religion, language, literature and so on. Today, in a globalized world, there has

been emergence of multi-layers of avenues to bring people together, cutting across the political boundaries. Surface and air connectivity along with ICT (Information Communication Technology) and media have brought people together for mutual benefit in multi-dimensional frontiers.<sup>1</sup>

India and Bangladesh are two historically, culturally, geopolitically, and civilizationally connected countries in South Asia. Bangladesh shares with India 95 per cent of its international border and the major portion is with India's North East. Like India's West Bengal, Tripura is also historically, culturally, linguistically and geographically connected with Bangladesh. So is the case with the Barak Valley of Assam.



The rest of Assam had administrative, political and trade connections with Bangladesh in the colonial era. To revisit these connections with Assam, a subject not much discussed, is a fascinating exercise. There are other issues of enduring nature, such as, trade and economic interests, surface connectivity by roads and rivers, avenues of nature and religious tourism, music and literature, which were highly shared treasures and experiences till the Partition of 1947 and then war of 1965, leading to snapping of human and civilizational connectivity, causing disadvantages. It is not possible to revisit all these aforesaid issues in a limited space. But it is possible to bring them to the public domain, not merely as an academic exercise, but also for a mutually beneficial sustainable relationship between two countries. Therefore, to revisit the past in order to build our future may be a rewarding experience.

### THE HISTORICAL ROOTS

It is found in the historical evidences that some parts of present Assam were within what was once called Banga or Vanga. The territorial concept of a sovereign state at that point of time was loose, and therefore, there was no fixed national boundary of today's mould. Some of the ancient maps show that Banga meant a large geographical area covering some parts of present Assam. The archeological evidences of people to people connectivity have been unearthed over a period of time.<sup>2</sup> The map here shows that ancient Bengal or Vanga includes some parts of Assam, known as Pragjyotishpura and known as Kamrupa at a later period of history.

The first contact between Assam and present Bangladesh was invasion related. During the rule of the Chandra dynasty of 9<sup>th</sup>

and 10<sup>th</sup> century, more particularly, during Srichandra's reign, the empire witnessed widespread expansion in the territories beyond the borders into Assam, known at that time as Kamrupa. Thereafter, Bakhtiyar Khiliji invaded in 1205-06 AD but failed to retain the newly conquered land owing to repeated counter-assault and harsh climatic conditions of rain accompanied by frequent flood.<sup>3</sup> There were several subsequent attempts including one by Iktiyar-uddin Yuzbak in 1257. None could withstand the counter-offensive of the Kamrupa kings. These invasions took place from Gauda, and therefore, those invading forces who were either captured or who did not return and decided to stay back came to be known as Gauriya or Goriya. The Muslims of Assam even today are also called as 'Goriya'. It is also noteworthy that Bengal was a part of the Mughal Empire, and Assam came under the Mughal as a result of the successful military Governor Mirjumla for a brief period of time



Bengal in ancient time; source: *Banglapedia*

(1661-1663).<sup>4</sup> The occupation during the time of Emperor Aurangzeb, the historical linkages between Assam and Bengal continued uninterrupted. For some time during the mid-16th century the riparian portions of Rangpur



and North Mymensingh were under the Koch Kingdom.<sup>5</sup> That is why there is still a visible presence of the Koch-Rajbangshi communities in Rangpur and its adjacent areas.

Assam's dependable access to the Chittagong port.

As already stated, Assam came under the British rule under the Yandaboo treaty. While the Upper Assam, starting from Dhansiri River, was restored to the Ahom King Purandar Singh with the status of a protectorate, the Lower Assam was annexed by the British and it became a part of the province of Bengal. The Cachar in Barak Valley was annexed by the British in 1836 and was transferred to Dhaka Division. Simultaneously all other geographical units, including Upper Assam,<sup>10</sup> which now form what is called India's North East, such as Mizoram, Tripura, Nagaland, Arunachal Pradesh (which remained more or less unadministered area), became integral parts of the British



Bengal in medieval era; source: *Banglapedia*

### THE SYLHET CONNECTION

After seven decades of the annexation of Bengal by the British, Assam came under the British occupation as a result of the Yandaboo Treaty (1826),<sup>6</sup> concluded between East India Company and the Burmese rulers. The British wanted land connectivity between Dhaka and Guwahati through Shillong via Sylhet. Shillong was considered strategically important. There they established a military base at Nongkhlaw.<sup>7</sup> Sylhet was considered the vitally important link point between Dhaka and Assam. David Scott, who had become the Agent to the Governor-General in 1823, entered into an agreement with Khasi Maharaja Tiroi Singh under which the British were allowed to establish military cantonment in the Khasi kingdom and construct roads through his land that connected Sylhet with Guwahati.<sup>8</sup> The disastrous defeat of Tiroi Singh in the Anglo-Khasi war facilitated the establishment of a safe and easy route between Sylhet<sup>9</sup> and Guwahati. This road became

Empire by 1838.

To put it precisely, entire North East India including Assam became a part of the Province of Bengal. The inconvenience of governing Assam was palpable and was felt intensely. The province of Bengal was too big. The great Sepoy Mutiny of 1857-58, which touched Assam and other parts, proved that the Province of Bengal was too big to administer. Assam and its adjoining areas were too diverse culturally, linguistically and geographically. The local conditions were altogether different. There were problems of connectivity. This part of province was different from the rest of Bengal covering the area which is now Bangladesh and India's West Bengal. Having understood the problems of governance of a vast and diverse province, Bengal's Lieutenant Governor George Campbell, offered an alternative proposal to create a separate administrative system covering Assam and its adjoining areas plus Sylhet. Accordingly a new



Chief Commissioner's Province was formed on February 6, 1874. Sylhet was formally



Sylhet as a district of Assam: Source : Edward Gait, A History of Assam

incorporated into the new politico-administrative dispensation on September 12, 1874, despite protests raised by the Hindus and Muslims of the district. Sylhet district included two of the present districts of Assam - Karimganj and Hailakandi. The contentions of the Sylheti population were that they were Bengali-speaking, and ethnically, historically and geographically were integral part of Bengal, and that the district was resource-rich and major revenue earner. They submitted a memorandum before the Viceroy against the proposal and favouring the retention of the district under the jurisdiction of Bengal. The Government of India rejected all this; and Sylhet became a part of Assam till 1947. Kristodas Pal, the editor of the Hindoo Patriot published a series of articles against this decision. In his editorial published on September 7, 1874 he wrote that the golden calf was sacrificed at the idol called the

province of Assam.<sup>11</sup>

The arrangement was quite complex. It was "an amalgamation of four disparate elements", as Guha argues: (i) the hill districts speaking diverse tongues, (ii) the five Assamese-speaking districts of the Brahmaputra Valley, (iii) Goalpara of the same valley where the Assamese and the Bengali cultures overlapped, and (iv) the two Bengali-speaking districts of the Surma Valley - Cachar and Sylhet.<sup>12</sup>

There was one more experiment of territorial arrangement. In October 1905, Assam was amalgamated with Dhaka, Chittagong and Rajshahi Commissionerships of Bengal to form a new province called Eastern Bengal and Assam.<sup>13</sup> This arrangement did not last long. In December 1911, at the imperial Coronation Darbar held in Delhi, the British Government reunited East Bengal with West Bengal and Assam was again restored to an independent province. Sylhet, however, remained as one of the districts of Assam



Bengal under the British till 1947



till the Partition.

Sylhet, being a district of Assam, was represented in the Assam Legislative Assembly. Munawwor Ali,<sup>14</sup> a Member of Assam Legislative Assembly (MLA) from Sylhet from 1937-1946, was a Minister in the Cabinet of Sir Syed Saadullah.<sup>12</sup> The political connectivity between the Brahmaputra Valley of Assam and Sylhet did not lead to emotional integration among the peoples of the two parts, separated geographically by the hills of present Meghalaya and the river Brahmaputra. Language and religion also played a role. But the people of entire Surma Valley comprising Sylhet and present-day Karimganj, Hailakandi, Silchar districts of Assam had strong emotional attachment, mainly owing to Bengali language and culture. However, the partition demand on the line of religion, towards the end of the colonial era caused tension in the Surma Valley. Nonetheless, there had been peasant movements in Assam and East Bengal against two fronts. There had been movements against the exploitative British imperialism in different parts of Assam. At that point of time, there had been peasant movements spearheaded by Maulana Abdul Hamid Khan Bhasani, who used to visit the districts of lower Assam very often to organize peasant movements in order to get for them their legitimate share of the crops in return of their hard labour. The

Maulana's influence among the peasants in Lower Assam was so great that there is a char (riverine alluvial land) on the Brahmaputra named after him. He also took up the case of "Line System", introduced by the British administration in 1920 to restrict the movement and settlement of the immigrants from East Bengal in Assam. Being an active peasant leader in East Bengal, having considerable support base in the Lower Assam and involved in the Muslim League politics, he was elected to the Assam Legislative Assembly from Dhubri (South) constituency in 1937 and he remained a member till 1946. He was also elected the President of the Muslim League at its Barpeta Session in April 1944.<sup>15</sup>

As the preparation for the Partition had started, the issue of Sylhet's future became a huge debate. At that point of time, Sylhet district comprised five subdivisions — Sunamganj, Habiganj, North Sylhet (Sadar), South Sylhet (Maulavi Bazar) and Karimganj. The Muslims constituted the majority (60 per cent). The Hindu population was around 38 per cent. Others were the tribal, such as the Khasis and the Garos. The colonial government decided to hold referendum to decide the future of Sylhet. Accordingly, the referendum was held on July 6-7, 1947. The result of the referendum is shown

Subdivisions	Muslim electorate	General electorate	Votes for East Bengal	Votes for Assam
North Sylhet	92,268	48,863	68,381	38,871
Karimganj	54,002	46,221	41,262	40,536
Habiganj	75,274	60,252	54,543	36,952
South Sylhet	38,397	41,427	31,718	33,471
Sunamganj	51,846	39,045	43,715	34,211

Source: Bidyut Chakrabarty, The Partition of Bengal and Assam, 1932-1947: Contour of Freedom (London: Routledge, 2004) p.188.





below:

Out of the valid votes in the referendum, as expected considering the demographic composition, 56.6 per cent were in favour of amalgamation of Sylhet with East Pakistan and the rest 43.4 of an undivided Assam. It is implied that not all the Muslims favoured reunion of the district with Bengal. At any rate, going by the clear verdict, the Viceroy recommended the transfer of Sylhet district to East Pakistan with the exception of three thanas of Badarpur, Ratabari and Patharkandi and a portion of Karimganj thana with a total area of 702 sq.km and a large population retained in the Cachar District of Assam. There was no major disturbance after the referendum.<sup>16</sup> There was a sigh of relief in the mind of the people of Brahmaputra Valley. The fear of getting overwhelmed by the both linguistic and religious components had been warded off to a considerable extent.<sup>17</sup> Nonetheless, Assam's connection with East Bengal, now Republic of Bangladesh, is a matter of history, which cannot perhaps be rewritten.

#### ACADEMIC AND CULTURAL CONTACTS

The M.C. College (Murari Chand College) was established in Sylhet town on June 27, 1892 by Murari Chand, the grandson of Zamindar Girish Chandra Roy, marking the beginning of higher education in Assam under the colonial rule. Those who aspired and had resources used to go to this college for higher education. Many students from the Brahmaputra and the Barak Valley went to study there. The flow of students from Assam to this highly prestigious College continued even after the establishment of the Cotton College in 1901 in Guwahati. Some of the leading intellectuals in Assam were the product of this college. To name some of them: Moidul Islam Bora<sup>18</sup> (former President of Asam Sahitya Sabha), historian H.K. Barpujari (former Dean, Faculty of Arts, Gauhati University), Nurul Islam (former Principal of

Cotton College), Syed Mazharul Islam (former Professor of History of Cotton College), Syed Samsul Huda (former Professor of Arabic, Gauhati University). Dhaka University was another academic destination of many of the students from Assam. Moidul Islam Bora, H.K. Barpujari, Ashraf Ali (former Principal of Cotton College) and a host of students went to Dhaka University for higher education. Most of the doctors in Assam in the pre-partition era were the products of Dhaka Medical College. Moidul Islam Bora was a Professor in Dhaka University. Dhaka and Sylhet were the two important academic destinations for the students and scholars from Assam. Many went to Chittagong to serve in the port, postal department and the railway station. During World War II the British military engineers laid a long-distance pipeline from Digboi Refinery<sup>19</sup> to pump oil to Chittagong for further transportation through the Bay of Bengal.

The communication network was effective and people-friendly. The road connectivity between Assam and Sylhet through Shillong was made easy soon after the British occupation. It used to take only five hours to travel from Guwahati to Sylhet by road. From there it took hardly four hours to reach Dhaka. The steamer service was another easy, comfortable and economical mode of transportation of goods and passengers. Both the road and the river transports were effective from Barak Valley to Sylhet and then to Dhaka. Railway came later. Assam-Bengal State Railway was opened in 1905. This railway used to run from the port of Chittagong through Tripura, Sylhet and Cachar and then across the North Cachar Hills to Lumding and thence the south Bank of the Brahmaputra. The rail line was of nearly 547 km linking Tinsukia of Upper Assam with Chittagong via Silchar and Karimganj.<sup>20</sup> The surface connectivity made it easy for the people of the entire region to remain connected. India and Bangladesh have



been considering seriously the issue of restoring the rail connectivity once again.<sup>21</sup>

The easy and affordable connectivity established cultural contact between the two parts of undivided India. Bengali was the official language of Assam and the medium of instruction for about 36 years from 1837-1873.<sup>22</sup> There was a strong movement for the restoration of Assamese language in the Brahmaputra Valley during that period spearheaded by the Assamese elite and joined by the Christian Missionaries for which Assamese language got back its past status. But the impact was enduring. A tendency to learn Bengali language and know the culture grew which remained and sustained till this day. Most of the Assamese intellectuals can read and speak the language, if not write it. Rabindra Sangeet and Nazrul Geet are highly respected and adulated in Assam. The food habit and more particularly dress in the case of women were more or less similar. The influence of Sufi preachers became transcendental. Shah Jalal Pir has huge followers in the Barak Valley. It is said that most of the Muslims in the Barak Valley are the descendents of converts of Shah Jalal Pir.<sup>23</sup> Giasuddin Awlia of Hajo in Powa Mecca, 35 km away from Guwahati, came from East Bengal in the 13th century with a missionary purpose.

#### THE CONTENTIOUS ISSUES

There had been huge migration of people from erstwhile East Bengal during the colonial period for variety of reasons. Sylhet was a part of Assam from 1874-1947. This period witnessed inter-district migration. Assam was a part of Bengal from 1905-1912, when people from neighbouring areas, such as, Mymensingh, Sherpur, Jamalpur, Gaibandha migrated to Assam. There was migration of people at the time of Partition. During the Liberation War in

Bangladesh, more than a million escaped from the ruthless destruction at the hands of the occupation army. Many of them did not return. All these developments eventually led to the sparking of a massive movement in Assam during 1979-1985 which is called the "Assam Movement" against the foreign nationals directed mainly against those who came and stayed back illegally after March 25, 1971.<sup>24</sup> The movement came to an end with the conclusion of the Assam Accord in the midnight of August 14-15, 1985, which, however, did not bring any material change except paving the way for the young movement leaders to power in the state capital after the December 1985 Assembly elections.<sup>25</sup>

It is interesting to note that those who came to Assam from erstwhile East Bengal during the various phases of the last century availed the avenues of social inclusion, such as, agriculture, education, health care and construction sectors. More importantly, they have accepted Assamese as their mother tongue and have been retaining Assamese as mother tongue since the enumeration census of 1971.

Another troublesome issue which had been drawing attention of the national and the regional media was the militants belonging to India's North East.<sup>26</sup> It was alleged that the Bangladesh establishments had been giving a space to them during the period of 2001-2008. It was easy for the outfits to cross the international border which is basically porous. The cultural proximity enabled them to mingle in the crowd of Bangladesh.

#### DHAKAPATTYS IN ASSAM:

In the British occupied Assam, the British administrative officers and the tea planters brought a large number of people from Dhaka for certain specialized works, such as, making biscuits, cookies and bread used for breakfast, tailoring, book binding, mattress and cushion





making, and for ayurvedic pharmaceuticals. The British helped them to settle down in urban areas in almost all over Assam. The process of bringing the people from Dhaka started from 1838 when the British finally took over Assam. Three large settlements of the migrants from Dhaka grew in Jorhat and Nagaon in the Brahmaputra Valley and in Silchar in Barak Valley.<sup>27</sup> These localities are known as Dhakapattys even today. The people living there, as in the past, are known for the specialized jobs. They have bakery establishments, which are very famous. The tailoring sector is almost completely dominated by them. So is the case with mattress making and book-binding business. One can find Sadhana Ausadhalaya Dhaka in every towns of Assam including Guwahati. These ayurvedic establishments bring medicine from Dhaka via Kolkata even today.

It is interesting to note that the Dhakapattys of Assam are located in prime areas. The Jorhat Dhakapatty was the earliest settlement of 'Dhakayas' in Assam. Oral history tells that soon after the conclusion of the Yandaboo Treaty, Captain J. Neufville started a market in Jorhat in 1826 and brought some people from Dhaka to serve the British administration. They were given settlement on the northern side of the Assam Trunk Road which is also known as 37 National Highway. It is adjacent to the famous Chawk Bazaar. The Dhakaya people got the patronage of the British, and therefore, got the prime land for residence and for carrying on their business. Those who are here in these localities have almost lost their roots. They have hardly any contact with their ancestors' relatives in Dhaka. They have almost forgotten their language. Yet, they are proud to tell they had come from Dhaka and are nostalgic about their origins. Some of them visit Dhaka now and then. Some of their ancestors left their localities for Dhaka at the time of the Partition, while

some relatives from Dhaka migrated to Assam.

It has been found that the first migrant to come to Assam and settled down in Jorhat in 1826 soon after the complete takeover of the state by the British was Gulzar Bepari. He started a bakery at Chawk Bazaar known as Sultan Bakery. Later on, a chain of bakeries came into being in entire Assam, mostly found in the townships where there were administrative establishments of the British and also where there were tea gardens. Bakeries were started in upper Assam towns, where crude oil was discovered, underground coal reserves were found and tea gardens were set up. In this way Dhaka based business and other services started to grow in the state. At the time of the Partition of India, some of the people of Dhaka origins left Assam, while most of the others, who had happened to be the third or fourth generation decided to stay back. They were born and brought up in Assam and became a part of the Assamese society and culture. Further, the Partition disrupted the traditional surface connectivity between Assam and Dhaka, and in this way the connections had virtually got disrupted once for all.

In Nagaon, a small town located in Central Assam, Dhakapatty grew in the decade of 1870. The first person who is said to have come and settled down in Nagaon was Amiruddin Bepari. He started a small bakery, the first of the kind in Nagaon. Then came some others namely Golam Mulla, Abdul Rezzak Bepari, Kofil Bepari, Mesher Bepari<sup>28</sup> and so on. Many of their descendents left Nagaon and migrated to Dhaka during 1965-86 when the Government of Assam started a massive drive against Pakistani nationals. The present generation has got assimilated with the Assamese mainstream. There has been inter-marriage between the Dhakaya Muslims and the Assamese indigenous Muslims, resulting in the speedy process of social inclusion and smooth of



Assamisation of the erstwhile Dhakaya community. Further, the occupation distinction of the Dhakaya Muslims has disappeared as they have diversified their occupations.

The migration of people from East Bengal to Barak Valley can be traced to 14th century, coinciding the massive conversion of the people to Islam under the influence of Shah Jalal Awlia. But the migration of people from Dhaka took place after the completion of Assam-Bengal State Railway in 1905 at a regular interval. Unlike the Brahmaputra Valley, the migrants from Dhaka were mostly Hindus who came to start business in Silchar. Many of them assumed the title 'Bonik' (businessmen). Among the people whom I had interviewed in Silchar was Kalyan Das Gupta who runs a sports merchandize set up by his great grandfather Paresh Chandra Das Gupta in 1905, after migrating from the PWD colony of Dhaka. He is known to be the earliest settler from Dhaka. Kalyan's father, Batu Das Gupta, happened to be a well-known sports person. Most of the people coming from Dhaka settled in a place now known as Dhakayapatty.

The Muslim migrants remained engaged in their traditional jobs of book binding, mattress making and bakery.<sup>29</sup> The Sadhana Ausadhalaya is monopolized by the Hindus only. It has been found from the narratives of the Sadhana Ausadhalayas that ayurvedic treatment and medicines owe their origins from Indian Vedic tradition which is ancient and had been in practice several centuries before the advent of the Muslims. The Muslims never intruded into this domain.

#### ENVISIONING THE FUTURE

In the age of globalization, as Susan Strange argues,<sup>30</sup> it is economic interest which transcends all other dynamics and barriers, and sidelines politically contentious issues. In South Asia, India and Bangladesh share wide range

of commonalities. The avenues for closer and mutually beneficial relationship between our two peoples are deeply ingrained in the historical and cultural processes. The past history cannot be rewritten. But taking clue from the past and advantage from the geographical and cultural proximity, neighbours can rebuild their future relations for mutual benefit. There lied the need to respect territorial and political sovereignty, and to put efforts to build mutual trust, and remove trust-deficit, if any.

The economic interests are most crucial in sustaining the relationship between the two neighbours. The Partition and the 1965 War snapped the geographical and associated connectivity that history of the two regions had once established. But the informal border trade between North East India and Bangladesh remained almost unaffected. The total export from North East India to Bangladesh during 1996-2001 was of Rs. 7.32 billion and the import was Rs.518.1 million. The busiest border point in terms of volume of trade is the Dawki-Tamabil point.<sup>31</sup> Considering the importance of the border trade as a life line of the economy of the region the Government of Meghalaya has recently opened border haats to give a makeshift of formal trade with Bangladesh, marking a new beginning.<sup>32</sup> Such border trade elsewhere also has opened up new vistas of economic benefits to the peoples of border areas.

There are two most challenging issues before the peoples of India and Bangladesh. One is surface connectivity through roads and rivers and the other is the Bangladesh's transit permit to India to use its land for transportation of commodities to North East India. The proposed Asian Highway is expected to cover Bangladesh. After initial hesitation the Government of Bangladesh signed the instrument of accession relating to the



intergovernmental agreement on the Asian Highway network on July 5, 2009. Following this, it has accepted the entry and exit points as international trade routes.<sup>33</sup> Two routes are accepted as international trade routes: (i) 495 km road connecting Benapole with Tamabil of Sylhet via Dhaka and Maulavi Bazaar and (ii) 805 km stretch originating from Banglabandha of Panchagarh connecting Sirajgarh, Dhaka, Kachpur and Tamabil. A sub-regional alignment of 752 km, linking Mongla of Bagherhat, Khulna, Jessore, Dhaka, Cox Bazaar, and Teknaf, has also been suggested. In this way there will be two entry and two exit points in Bangladesh connecting India and Myanmar. The sub-regional route can be eventually changed to an international route, if a tripartite agreement can be worked out.

The other one is a proposal of the Government of India that Indian vehicles with goods and containerized cargo will enter Bangladesh territory through Benapole land port and again enter Indian states Meghalaya, Tripura and Mizoram through Bangladesh boarder points of Tamabil, Bibirbazar and Khagrachari. Besides, passenger vehicles will also pass through Bangladesh to go from one part of India to other parts. The Indian vehicles, which will ply between parts of India through Bangladesh territories, will be certified by relevant authorities and given permission for a maximum period of five years, the draft proposal added. Permits for regular passenger and cargo transportation will have multiple entries, valid for one year and renewable every year subject to a maximum period of five years. The draft proposal says that the Indian cargo could stay in the country for seven days, while passenger vehicles between five days and one month. India proposed the transit agreement with Bangladesh initially for five years, which would be renewable.

It is noteworthy that the land, air, and river

transit permit existed till 1965 war. Since then it was snapped. The situation did not change even after the emergence of Bangladesh as a sovereign republic in 1971. Although air-transit has been restored, the other two sectors remain suspended.

India's North East will be the main gainer of this whole process. In addition to the gains that is forthcoming as a consequence of facilitating the easy and shorter route to and from North East India and the rest of the country, the economic future of the region lies in reopening its route through Bangladesh to Southeast Asia through Myanmar and to the Far East. For additional benefit, if the access to a Bangladesh port is allowed, the export oriented business can also come up in this region. The region is rich in energy resources, like natural gas and hydro-electricity. The economic progress in this region is likely to mitigate long-standing grievances and insurgency related problems.

Similarly, the gains of Bangladesh can be manifold. To cite some of these:

1. Bangladesh can become a regional transport hub, a massive corridor of economic activities. It can benefit tremendously through opening up of transit. There will be great opportunities for earning revenue by allowing the land-locked neighbours to get access to the sea. The Chittagong port can become a modern busy port like Singapore serving the SAARC countries and even China. In 1994, while participating in the SAARC Conference in Dhaka Dr. Manmohan Singh, the then Finance Minister of India, said: "If you have normal transit routes you will find that Bangladesh's balance of trade will increase dramatically. If our trade regime becomes liberal, in the long run Chittagong can become a better place for joint venture production for supply of goods to North-Eastern states than shipping from Bombay. All have a vision that transit route



and liberalization of trade policies will offer vast opportunities of industrialization for Bangladesh helping the North-Eastern states of India also to flourish."<sup>34</sup> Huge foreign investments may be attracted to Bangladesh and finally a throbbing service sector like banks, insurance, hotels, rest houses, petrol pumps etc. may develop around the trans-continental roads and railways.

2. It is estimated that the direct economic gain from transit fees may range from Taka 5 to 46 billion.

3. Bangladesh will have a much shorter route to China through North East India and Myanmar. China is its important trading partner. But most of the trading takes place through a long sea-route, which is not cost effective in Chinese competitive market. The proposed Asian Highway and the transit facilities are mutually beneficial and complementary.

Bangladesh has some anxieties which cannot be dismissed in an outright manner:

1. The corridor through Bangladesh could increase Indian intelligence service activities in Bangladesh.
2. It can be a potential route for drug and small arms trafficking
3. The roads and ports of Bangladesh could get overcrowded, resulting in poor management of the ports and the surface transport.

These are manageable risks, considering the huge prospects of economic development of the vast region. The future of the economy of a country depends on how the policies remain focused on economy overcoming or sidelining politically contentious issues. This is a proven truth in case of China and Japan, and might be India and Bangladesh in near future. Considering the past connectivity, cultural and historical links between India's North East in general and Assam in particular on the one hand

and Bangladesh on the other, it will be a pragmatic approach to prioritize economic advantages over non-economic one. It means the future of our two countries is based on mutual respect and inter-dependence. History has provided significant clues to harvest from a pragmatic approach.

The recent "goodwill visit" of Sushma Swaraj to Dhaka, an "excellent beginning" in her own words, did not lead to signing of any pact, but she appeared to have taken up a few "sensitive" issues with the Government of Bangladesh, more particularly, the Teesta Water Sharing Treaty, illegal migration, gas-based power project at Palatana in Tripura and the supply of electricity to Bangladesh a relaxed visa regime for under 13 and above 65-year-old persons and Dhaka-Shillong-Guwahati bus service on an experimental basis. It is premature to conclude that an excellent beginning of much-desired improvement of the relationship between the two countries has really taken off.<sup>35</sup>

#### Notes

1. Joseph D. Straubhaar and Robert LaRose : *Media Now : Understanding Media, Culture, and Technology*, Thomson and Wadsworth, Belmont, 2006.
2. Sufi Mostafizur Rahman (ed) : *Archeological Heritage, Cultural Survey of Bangladesh Series*, Asiatic Society of Bangladesh, Dhaka, 2007, *Asom Rajar Garh* is perhaps of the historic sites that provides clues to past relationship between Assam and Banga, see p. 63.
3. Edward Gait : *A History of Assam*, Thacker Spink, Calcutta, 1967, pp. 36-38.
4. *ibid*, pp. 131-143, Shehabuddin Talesh, a historian accompanying Mirjumla, gave a vivid account of the military expedition in his *Tarikh-e-Asham* (History of Assam), translated into English from original



- Persian text by Mazhar Asif, DHAS, Guwahati, 2009. Also see Surya Kumar Bhuyan : *Mirjumlar Asom Akraman* (Mirjumlas Assam Invasion), Lawyer's Book Stall, Guwahati, 1956.
5. Edward Gait : op. cit, p. 56.
  6. For details of the circumstances leading to the signing of the Treaty see Maung Htin Aung : *A History of Burma*, Cambridge University Press, New York and London, 1967, pp. 214-215.
  7. There had been age old river connectivity between Dhaka and the Brahmaputra and the Barak Valleys. But an alternative surface connectivity touching important segments of the British Empire became vitally important for which land routes were planned and executed.
  8. Maharaja Tiro Singh scrapped the agreement and attacked the British military establishment on suspicion that his kingdom would be annexed by the British, waged a war and killed the British soldiers and officers. The sudden attack took place on April 2, 1829, when hundreds of men attacked the British garrison at Nongkhlaw. Most of the British soldiers were killed. This led to the Anglo - Khasi war. However, ill equipped and vastly outnumbered, Tiro Singh and his small but courageous army could not withstand the massive assault of the all powerful British army. Tiro Singh was defeated and was finally captured by the British and deported to Dhaka where he finally died there on July 17, 1835. For details see, Nirode Kumar Barooah : *David Scott in North-East India 1802-1831: A Study of British Paternalism*, Munshiram Manoharlal, New Delhi, 1970, pp. 197-203.
  9. For a historical account of Sylhet see Achyutcharan Choudhury : *Sreehatter Itibrita* (History of Sylhet) originally published in 1917, Vol. I and II, Swaraswati Library, Silchar, 2010.
  10. The Upper Assam, ruled by Purandar Singh, was taken over by the British in October 1838, on charged of bad administration. See Edward Gait : *A History of Assam*, p. 360.
  11. Cited in Amalendu Guha : *Planter-Raj to Swaraj : Freedom Struggle and Electoral Politics in Assam 1826-1947*, People's Publishing House, New Delhi, 1988, pp. 28-29.
  12. *ibid*, p. 28.
  13. Edward Gait : *A History of Assam*, p. 389. Darjeeling was excluded from the new territorial arrangement but the Malda district became a new constituent.
  14. For details see Sampadan Parishad (Editorial Board) : *Ek Alokito Byaktitta : Munawwor Ali*, Alimabag, Sunamganj, 2007.
  15. For some details see Bimal J. Dev and Dilip Kumar Lahiri : "*The Line System in Assam: A Study of the Role of Maulana Bhasani*", *Journal of the Asiatic Society of Bangladesh*, Vol. 23, No. 2 (August 1978) pp. 65-98 and "Assam in the Days of Bhasani and League Politics", *Journal of the Asiatic Society of Bangladesh* (Humanities), Vol. 24-26, (1978-1981) pp. 189-235.
  16. For details of the referendum and partition of Sylhet see Bidyut Chakrabarty : *The Partition of Bengal and Assam, 1932-1947 : Contour of Freedom*, Routledge, London, 2004, Chapter 6.
  17. M. Kar : *Muslims in Assam Politics*, Vikas, New Delhi, 1997, p.49.
  18. Moidul Islam Bora was the first Assamese



- doctorate. He obtained the degree from Berlin University. He translated Baharistan-e-Gaibi, a historical narrative in Arabic of Mughal Chieftain Mirzanathan, who led an army expedition during Jahangir-Shahjahan era against North Eastern provinces.
19. Digboi, the first oil refinery in Asia was set up in 1901 in Upper Assam.
  20. Sufi Mostafizur Rahman (ed) : *Archeological Heritage*, n. 2, p. 217.
  21. *The Assam Tribune*, Guwahati, September 10, 2010.
  22. Pramananda Majumdar : *Colonialism, Language and Politics: Origins of the Language Dispute in Assam*, DVS Publishers, Guwahati, 2014.
  23. Mohamad Abdul Sukur Borbhuyan : *Baraker Pir Faqir (Pirs and Faqirs of Barak)*, Aroshi Prakashini, Silchar, 2008.
  24. For details of the Assam movement see Monirul Hussain : *The Assam Movement : Class, Ideology and Identity* (New Delhi: Manak Publication, 1993) and for an intense academic discourse on the Assam movement spearheaded by the movement leaders to protect the Assamese nationality against immigration of foreign nationals see Abu Nasar Saied Ahmed : *Nationality Question in Assam : The EPW 1980-81 Debate*, Akansha, New Delhi, 2006.
  25. For a critical perspective of the Assam movement see Hiren Gohain and Dilip Bora : *Asom Andolan : Pratisruti aru Falasruti*, Promises and Fulfillments, Assam Movement, Banalata, Guwahati, 2007.
  26. In North East India there are a number of militant outfits - secessionist and ethnic separatists, such as, the United Liberation Front, Asom (ULFA), the National Democratic Front of Borodoland (NDFB), the two rival factions of Nationalist Socialist Council of Nagalim (NSCN) and its rival NSCN (K). While both the factions of NSCN are operating from Myanmar, the other two outfits operated from Bangladesh till 2008. The present Government of Bangladesh has cracked down these militant groups in the recent past and arrested their leaders and handed over them to Indian authorities.
  27. I had the opportunity of visiting these three Dhakapattys of Assam. The old flavor of colonial past is no longer there. The narratives I have included are derived from personal interviews with the elders in these two places. They told me the same story of their coming to Assam and remaining here. This section, therefore, is based on oral history.
  28. Mesher Bepari came to Nagaon in the early part of the 1900s. His grandson Rockybul Hussain, whose mother is an Assamese Muslim, was the Forest Minister of Assam.
  29. There are a few exceptions in the case of bakeries. For example the Das bakery in Jorhat, famous for its extremely sought after biscuits, *bakharkhanis* and breads, is owned by a Hindu.
  30. Susan Strange, *The retreat of the State : The Diffusion of Power in the World Economy*, Cambridge University Press, London, 1996. J.S. Furnivall, an administrator-scholar serving in Burma and India argued long back that the forces of economic interest would pave the way open market, easy connectivity, and thus, people to people contact, see his *Netherlands India : A Study of Plural Economy*, Cambridge University Press, Cambridge, 1939.
  31. Gautam Datta et al : "*Prospects of Border*





*Trade with Myanmar and Bangladesh, Pre Investment Feasibility Study*", Unpublished Study Report, Indian Institute of Entrepreneurship, Guwahati, 2001.

32. *The Assam Tribune*, Guwahati, September 11, 2010. While inaugurating the haat (market) Mukul Sangma, the Chief Minister of Meghalaya, said that the border *haats* were going to bring sweeping changes to his state.
33. For some details of similar scenario which facilitates acceleration of trade among the US, Canada and Mexico, after signing of North American Free Trade Agreement on January 1, 1994; see Russell Tronstad and Pablo Wong-González : "Cross-Border Trade and Perceptions: Friend or Foe?" *Reviews of Agriculture Economics*, Vol. 21, No 1, Spring-Summer, 1999, pp. 68-85. Also

see Mitko Dimitrov, George Petrakos, Stoyan Totev and Maria Tsiapa : "Cross-Border Cooperation in Southeastern Europe: The Enterprises Point of View", *Eastern European Economics*, Vol. 41, No. 6, Nov. - Dec., 2003, pp. 5-25. This article deals with the border area firms numbering 291 on the border of former Yugoslavia, Albania, Bulgaria, and Greece. The border areas are secure and safe, and therefore, economic prosperity is prominently visible.

34. Quoted in *Quarterly Bangladesh Foreign Policy Survey*, Institute of International Strategic Studies, Dhaka, Vol. 5, No. 3, July/September 1999, p. 9.
35. For some details see *The Hindustan Times*, June 24, 2014, *The Hindu*, June 26, 2014, and the editorial, *The Daily Star*, August, 7, 2014



## MULTILINGUALISM IN INDIAN LITERATURE : A PRAXIS THROUGH MT BASED READING- PROBLEMS AND CHALLENGES

**Manan Kumar Mandal**

*School of Humanities & Social Sciences, Netaji Subhas Open University, Kolkata*

**Abstract :** *India is a country of multilingualism and Multiculturalism. Literatures of India have their own paradox of being called in singular as well as plural. The images of many-folded Indian society is the original fabric of Indian Literature. As we come out of the British colonial rule, we mainly experience two different shades of Indian Literature. Indian Bhasha, Literature, that incorporates the literatures of all the Indo-Aryan languages and Indian English writings that originate from colonial perspective. Modern Indian Literature is also the outcome of Indian multiculturalism and multilingualism. Mother-Tongue (MT) based education system in a way enhances the readership of regional literature. In India, we have bilingual and trilingual education policy in the primary and the secondary level. But with the changes in socio-economic scenario as well as the globalised market economy, English language comes up as a bridge between different literary subsections of our country. Indian English writing, with all its Indian expressions, is coming up as one of the prominent wing of Indian literature. Outer world acceptance and readership also help them to grow up rapidly. Now, literature produced in different bhashas of our country is facing a crisis of readership. But they are the true representatives of Indianness in literature. Translation will be the only way to bridge-up these watersheds of Indian bhashas and Indian English writings. It not only floats regional text to the readers beyond that sub-circle but also exchanges the narrative among Indian languages. So, persuasion of MT based education with English as L2, will be a good argument to the debate of developing readership of Indian Literature..*

**Key words:** *Multilingualism, Indian Literature, Bhasha Literature, Readership, Translation, MT based education*

### Introduction :

India is a country of multilingualism, thereby of multiculturalism. Being derived

from many cross- composite cultural or literary expressions, the literatures of India seem to have a sense of commonness that



go even beyond its nationalist identity. Owing to its origin from Indo-Aryan family, almost all the Indian Languages have their own meaningful expression of creativity that forms their literature. Are these literatures connected in any way? The answer is supposedly "yes". They are the literatures of India. If multilingualism be its common criteria, then multiculturalism may be the basis of its' reality. As Sisir Kumar Das has pointed out "... the idea of an Indian Literature is a natural outcome of India's multi-lingualism".<sup>1</sup> This idea is no doubt original and natural in itself and evoked in the early days of 'Bharatbarsha', long before western colonization. After independence, the statehood nurtured its major languages and tried to give impetus to study them in between. But mainly it has been done through the mediation of English language. Emergence of globalised economy put English as a major language for communication; so Indian English has made space in readers circle. India has experienced the western influence and responded differently in every sphere of livelihood. This response was also multilingual in creative arena.

Writings of emerging Indian English language pushed *bhasha* literature<sup>2</sup> to the back seat. It is true that *bhasha* literature would not survive without expansion of mother tongue education. But our country has no such long-term planning for expanding the educational space in higher education sector in Mother Tongue. Weak elementary level L1(mother tongue) education affects *bhasha* literature in a larger context. It has squeezed the readership market of MT based literature as well. In the last two three decades,

market-orientated education (primary-secondary as well as higher education) is taking a much important role in accepting English language as medium of communication or instruction.

In case of literature, writers of many Indian language becomes still cover the main corpus of mainstream Indian literary market. What is happening more interesting when we experience popular Indian English writings. The expression of the locale is being transformed into English language to get a narrative that would be understood/appreciated in the larger market. Breaking the compartmentalized corpus of *bhasha* literature, goes beyond geographical barrier. Elitism and high cultures of urban English educated middle-class society which came up after 60 years of our independence share this kind of book market. English as a language for communication has spread its impulsive effect as our society becomes globalised. A globalised society is cohesive in one sense and fragmented on the other. Formation and emergence of middle-class is proportionate to urbanization and developing economic milieu of a country. Mental make-up and general taste of this urban middle class readership of English is growing rapidly in different parts of India. No doubt this is lucid as well as cohesive. And many *bhasas* of India, with all their diversified cultural and literary anecdotes are contrary to this readership. If we take these *bhasas* as L1, we may address this contrary relation of L1 & L2 in a way that many Indias vis-aviz one India arguing with each other. If the focus to the *bhasa* literature of India is ignored in micro level, the unified model of 'Indianness'



becomes weak in the macro level. The necessity of expansion of mother tongue based readership (L1) is inevitable to hold this paradoxical reality.

#### Multilingualism in Indian Context:

The Eighth Schedule to the Indian constitution lists 22 languages that the Government of India has the responsibility to develop. Neither the constitution of India, nor any Indian law defies any national language for the country in its practical usage in livelihood. Till 1965, Hindi was the only official language after which the parliament decided to accept English as secondary official language for public use. With these 22 languages, 92nd constitutional amendment in 2003, 4 new languages - Bodo, Maithili, Dogri, and Santali- were added to the 8th Schedule of the Indian constitution. Even then Hindi remains to be the most widespread language of India. The Indian census takes the widest possible definition of "Hindi" as a broad variety of "Hindi languages" with all its dialects. The native Hindi speakers as defined, account for about 41% according to the 2001 census.

Indian English is recorded as the native language of 226,449 Indians (0.027% of total population) in the 2001 census. English is the second "language of the Union" besides Hindi. Thirteen languages account for more than 1% of Indian population each, and among them over 95% are "scheduled languages of the constitution." Scheduled languages spoken by fewer than 1% of Indians are Santali (0.64%), Nepali (0.28%), Sindhi (0.25%), Manipuri (0.14%), Bodo (0.13%), Dogri (0.01%) spoken in Jammu and Kashmir. The largest language that is not

"scheduled" is Bhili (0.95%), followed by Gondi (0.27%), Kumaoni (0.21%), Tulu (0.17%) and Kurukh (0.10%). Furthermore, the following statistics are in terms of native-language speaking population of some major Indian languages according to 2001 Census.<sup>3</sup>

#### Rank Language 2001 Census population Percentage

1.	Hindi	422,048,642	41.03%
2.	Bengali	83,369,769	8.11%
3.	Telugu	74,002,856	7.19%
4.	Marathi	71,936,894	6.99%
5.	Tamil	60,793,814	5.91%
6.	Urdu	51,536,111	5.01%
7.	Gujarati	46,091,617	4.48%
8.	Kannada	37,924,011	3.69%
9.	Malayalam	33,066,392	3.21%
10.	Oriya	33,017,446	3.21%
11.	Punjabi	29,102,477	2.83%
12.	Assamese	13,168,484	1.28%

No doubt Indian Census insert a 'broad variety' in defining Hindi, because of its importance (?) as '*Rastrabhasha*', otherwise we wouldn't have got the true picture of the fragmentation of Indian Language system. All the above mentioned languages constitute a rich circle of communication and readership of their own. It is also found that Indian population in 1991 exhibited 19.4% of bilingual and 7.2% of trilingual categories which is very pertinent proof of multilingual society of our country. The multicultural space in a diverse society like that of India promotes different mother-tongues and their own circle of readership. Some objective realities that came out from the above mentioned statistics is no doubt a rare example of multilinguality across the



globe. All these people have their own mother tongue (L1) and other language as L2 which can be any other Indian language or English.

### One India Many Literatures :

As a country of multiculturalism, Modern Indian literature has gone through some inevitable question of unification and plurality debate since the later half of 19th century. This debate was no doubt associated with the nationalism discourse. Since Independence Indian state has initiated effort to incorporate and institutionalize its literature from the above. So, what was interconnected by spirit of oneness from the below has become compartmentalized from the above with socio-political aggression of Indian State. In 1957 while editing a series of lectures on Indian Literature broadcasted by All India radio, V K Gokak wrote: "In our literature we have experienced 'British rule', 'Gandhi myth', 'State oppression', 'Extremism', in various ways".<sup>4</sup>

Sometime we are forced to be biased by some kind of oneness / uniqueness of our national identity; and very often Inter-language literary domain of India does not accept this kind of one India discourse. U R Ananthamurthy said: "If you look for the diversity of Indian Literature, you come across its unity, and if you look for unity you discover its diversity."<sup>5</sup> With this kind of pseudo-paradoxical understanding we find something special in Indian literature. No doubt it is a conglomerate of many literatures pinned like an ornamental ring of an elegant woman. Writers of any of these languages would not write a line as a writer of India, but for his own beloved one. Expression comes as cascades to

them and punning or beauties of locale spark like thunders in cloud. *Gora* (Rabindranath Tagore), *Godan* (Premchand), *Samskara* (Ananthamurthy), *Ek Maili Si Chadar* (Rajinder Singh Bedi), *Matir Manuha* (Kalindi Charan Panigrahi), *Mayla Anchal* (Phaniswarnath Renu) all these were written on the basis of understanding of the reality of their own. All portrays different Indian society and livelihood. Melieu of these kind of novel cannot be generalized because of prominent locale reflected in them. But when *Kanthapura* (Raja Rao), *Malgudi Days* (R K Narayan), *Coolie* (Mulk Raj Anand) and even *God of Small Things* (Arundhati Roy) or *The Great Indian Novel* (Shashi Tharoor) in recent years, were written in English, despite their being locale, these texts give us a strong touch of 'Indianness'. How it happens? Not only for using a language that has no stake before three centuries back, but for a language that is not being used as mother tongue in any part of our country; actually it moulds a locale / regional reality to national one in mental level of readership. We accept it more holistically and externally. And it is a known fact that 'Indianness' is an idea that we can put from outside. If we look into the other side of the mirror, we see how 'Indianness' plays within and evokes from our literature. Prof. Sisir Kumar Das had a serious notion on that : "*The perception of Unity of India prompted our religious leaders to create a territory, which they describes as Bharatbarsha, more stable and abiding than a political concept of nation and state, and that has been a part of psyche of the Indian people. Indian literature is an expression of that*



*psyche*."<sup>6</sup> In the period of British rule our literature showed immense strength in reflecting our people's anger, despair and obviously the struggle. As we enter into the regime of post-colonization this 'psyche' imparts a fractured vision of Bharatbarsha. The political notion of the Indian state is constantly being in contrary to social diversity. Indian Literature reflects it in several manner.

We may take an example of using the myth of 'Gandhi' in our literature. When Satinath Bhaduri portrays ganhi-baoua in relation to develop his main character Dhonrai in *Dhonrai-Charitmanas* (1955), he had actually tried to reflect a fragment of the image of that great national or a good leader who comes to rural common people as unquestionable as God. But when we read *Beej* (1953) of Amrit Rai in Hindi, *Malpalli* (1921) of Unnabha Lakshminarayan in Telugu or *Na Chutke* (1948) by Pannalal Patel in Gujrati, we see that the pasteurization comes with a sociopolitical stance of writers. In Chamanlal's four big novels on Gandhi, this facts become true. In the post independence period, Indian literature may be called as 'Indian National Literature'. All the languages with their diversified socio-cultural background and reality are relentlessly engaged in expressing themselves through literature of their own. With the progress of literacy and urbanization, the middle class despair finds its respite in Indian fiction or poetry, actually in literature as a whole. The diversified Indian literature equates us with national identity because of composite cultural identity. Umasankar Joshi said in 4<sup>th</sup> Samvatsar Lecture of Sahitya Academy : "*Even when we talk of*

*Indian National Literature it will be never in any chauvinistic sense. And we shall always be viewing the composite identity of Indian Literature within the parameters of the composite culture of India.*"<sup>7</sup> The notion of Indian psyche that has been mentioned by Prof. Das, is actually the result of this composite culture of India. The languages of every geographical part of India could be taken care of by the state, and it is possible only through bilingual or trilingual primary education system. If we do not have any mechanism to expand primary education with our MT based multilingual education system with English or Hindi as L2, it will squeeze the readership of the literature; that has been produced in these languages as well. Multilingual state needs an organized MT based multilingual education system. In earlier days we had only MT based education, but then due to many socio-economic turns of colonial administration, we engaged ourselves in learning English though it sometimes resulted in neglecting MT based education. English has always been a language for communication, for inter-social mobility and for bridging ethnic cultures of the country.

### Mother Tongue Education(MTE) and readership of Indian Literature :

"The choice of language is a recurrent challenge in the development of quality education... Speakers of mother tongues, which are not the same as the national... language are often at a considerable disadvantage in the educational system"<sup>8</sup> (UNESCO,2003)

From this disadvantageous position mother tongue education has to start with. As we all know that the basic literary





sense comes to a learner from his/her readings/writings/speaking of L1 in his/her formative primary stage. In some sections of middle class strata of our country, the usage of L1 in primary level education is highly neglected. Geographically the southern and North-Eastern part of our country accept English as L1 in primary level and the pupil are accustomed to it too. In some parts of North-East India, English is a state language and people are used to learn it quite satisfactorily. Though it is a known fact that the educated middle class constitutes the readership of Indian Literature, Indian English Literature in particular. But heterogeneity of ethnic and social component loses its virtue to some extent in this type of non-MT based education system. Expansion of readership of mother tongue literature faces challenges in such system.

All India School Education Survey, seventh in the series of AIES was conducted in 2002 showed us some important findings. It covered 10.31lakh schools, 55.3lakhs teachers and 20 crore pupils of our country. The survey 9 shows:

- 1) 91.95% school teaches two or more language at primary level.
- 2) At Secondary level 86.84% school follow three language formula while at upper-primary Level; it is 90.61% school who follows the formula.
- 3) English used as medium of instruction in Primary level: 12.98%, Secondary level : 25.84%, Higher Secondary level: 33.59% schools.
- 4) 92.07% school at primary level and 91.34% in upper primary school teach through Mother tongue.

Multilingualism of culture and ethnic

diversity of India always needs to be bridged by MT based education, English might act as nascent reagent to that. With this MT based education, one can actually interact and reciprocate his/her living reality to others. In literature we used to see the reflection of this living reality in various ways. These MT based multilingual literary sharing formulate the readership market. So these considerable volume of readers/consumers must be taken into account when we commodify the whole literary corpus of our country. Furthermore, bilingualism is also quite a normal phenomenon in India. One speaks L2 and even L3 for his daily purpose of life. For example, an Indian railway passenger regularly speaks at least a handful of words of L2/L3 to cover up his/her trivial necessities. In cities like Delhi, Kolkata, Mumbai, Pune, Ahmedabad, Chennai, Bangalore, Hyderabad there are huge number of un-organized workers who work for big business concerns, vindicate this multilingual urbanity. Sometimes in school, one can be given two/three languages to learn. But when a learner comes out in reality or enters into the struggle for bread and butter he/she cannot help taking to English as a language for communication. One sometimes does not find appropriate expressions in L1 because of the lack of development of his L1 upto the level of communication in reality. So the development of Indian Bhasha in all respect, should also be taken into account at the time of arguing for MT based (L1) education. Mother Tongue Education (MTE) is the backbone of constituting readership in Bhasha Literature. Indian publishing experience tells us that,



wherever the urban middle class have evolved their own MTE system historically, which is no doubt very rich in literary content, i.e in Bengali, Kannada, Tamil, Malayalam or in Marathi, they have their own market of literature written in their respective languages. Not only that, the translations from other Indian Languages are also taking place side by side. But where MTE had not gained proper impetus or nourishment(due to many pertinent socio-political reason), i.e. in case of Sindhi, Kashmiri, Maithili, Hindustani and some NE languages as well, it is found to fail creating literary market of its own. If widely spoken mother tongue language (L1) is neglected by the 'State', as it is happening nowadays frequently, it actually affects mother-tongue literature or provincial literature. The readership of Bhasha literature is getting narrowed day by day. Publishing houses are increasingly getting interest in Indian English writings because of larger Indian readership. The usage of English language for communication set aside all the cross connection of Bhasha Literature of our country; and often therefore the diversity of Indianness is not going to create any new narrative. The texts written in Bhasha and translated in English mostly give us quite different experience than those written in Indian English. It is not only because of different Indian languages, but for the generalization of differences in narrative. So, translated *Bhasha* literatures, though mainly in English, have been expanding the salient features of commonality of Indianness. Sahitya Academy, National Book Trust, CIIL(Central Institute of Indian Languages) and some other state funded institutes are

tirelessly engaged in this regard. Indian National Literature pleads for unification of Indian ideas of 'Bharatbarsha'. But this idea of unified literature would not work if we don't accept those almost separate entity of *Bhasha* Literature of 'many' Indian Languages.

#### Translation, book market & readership:

In India 'many-language' space is constantly being crossed by each other and people are engaged in mixing their languages for communication in daily life. Translation happens in every sphere of modern life in our country spontaneously, with a creative acumen. As G N Devy has pointed out that India is a country of "translating consciousness"(1993:135). But this natural translation of varieties of dialects and local or communicative code languages, have been over-shaded in the literary translation of Indian Literature. Book market or readership of Indian Literature is not monolithic. It has two specific layers; one is the bhasha literature readership and other the English readership; which I propose as L2. It is also apt to say that a large quantum of capital flow in Indian publishing house of India, who publish English books is making much more profit than other Indian languages. Translation of other Indian language books into English must be a part of that. The steady development of Indian English writing proves the fact. No doubt Indian English writings that emerges with some unique characteristic in the contemporary world, has established a canon of specific literary genre. These writers have also expressed and defined Indianness in their own way in the last two hundred years. In his famous novel



Kanthapura Raja Rao pointed out that : "We are instinctively bilingual, many of us are writing in our own language and in English. We cannot write like the English. We should not. The tempo of Indian life must be infused into our English expression."<sup>10</sup> At the time of translation this tempo should be taken into account. Chief characteristic of translation of Indian bhasha literature lies in its Indian-ness. It works mainly through the mediation of English language. The notion of Indian English writings, hence takes a flight while getting absorbed in Indian Languages and at the same time act enriched by assimilating them in turn. However Sahitya Academy declared names of several literary translators in different Indian Languages who translated original texts from one to another language. But it might not be sufficient to take off because of limitations of literary market of their own circle. The demand of English translations of *bhasha* text is expanding continuously; and translation from one original bhasha literature text to another, largely depends upon the respective regional markets. In Bengali some important bhasha texts had been translated in last few decades; it also happened in Hindi, Tamil, Kannada, Malayalam etc. National Book Trust and Sahitya Academy have done a very good job on that, though there are many limitations. Where readership is ready to accept other Indian language texts translation has to do a little more. Geographically adjacent location and co-existence of neighboring languages have some kind of literary similarity and affinity between themselves e.g. Bengali-Assamese, Tamil-Kannada, Kannada-Malayalam, Urdu-Hindi etc. Translation among these

Indian Languages also forms a kind of social and literary mobility.

In India, we have almost 19 thousand publishers (who have already been registered with ISBN) publishing more or less 90,000 titles every year with a growth rate of 30% approximately.<sup>11</sup> The book market in India is a unique one. 500 million people below the age of 30 and a huge number of middle class people constitute a bulk portion of that market. (Publishing Perspective; 6<sup>th</sup> July 2011) If we add regional language publication to that (many of them have not registered themselves or does not publish their title with ISBN), it will amuse any big business house. In spite of many problems and complexities of fractured infrastructure and legacy of family business, publishing market invites new players to play with. Some big English publishing houses have already brought agency-chain to flourish business. In marketing level, we already have some retail internet based agency. All these are happening in today's changing paradigm of neo-liberal economy. In this context, translation took an important role to expand readership of Indian Literature.

In western market, Indian writings of different regional languages are not getting space, no matter how efficiently it is translated and vended. On the other hand, local market too sometimes does not incorporate the writings of other regional languages; therefore *bhasha to bhasha* translation is also very minimal in quantity. We have received translated text of recently published world literature, mostly from English. If we take in totality, English language segment comprises mainly of 20% of the whole book market



of India. Not only that, 7% of Indian population, those who are English literate in India, actually constitutes almost 65 million of gross readership; and that is a very good number in count just after USA.<sup>12</sup> So the book market of India, even only in English language writing, is a battlefield of finance capital or company capital. I would just like to point out one such comment of David Davidar, the former chief of Penguin India, who was convinced enough to describe this as : "The fastest growing English language market in the world today".

### Conclusion

Translation of *bhasha* literature (in English and in other MT in good number) does not constitute a literary market of its own. MT based education is capable of increasing the literacy rate vis-à-vis the readership of literature market of our country. Other languages like English or Hindi as L2 also create a reader mobility within the framework of literary exchanges. Many literature, many readers, but one country. Accepting the nationality of present Indian state, collective effort should be there to work for MT, for *bhashas*, for our diversified literature. In our globalised world, as finance capital continues its many folded aggression of getting more of the fleshy profit, study of humanities becomes more complicated. The variety and complexities of language and literature, which are one of the main characteristics of Indianness, loses its essence from within. Indian literature through English/Hindi(L2) might be the way to expand its horizon of market, but surely not all of its content. Literature

produced in Indian *bhashas* have some kind of unique expression of its own and imparts diversified nature of Indianness as well. Parallel to Indian *Bhashas*, Indian English should incorporate new ideas of multi-shaded India which is already shaping its narrative. As we have seen in the Caribbean, African, Canadian, Australian English, now Indian English takes the focus, and that is happening because of sharing of multicultural and multilingual contents in innumerable ways. At the same time *bhasha* literature would also have sufficient scope to exchange texts and narratives among themselves. Translation of the texts among Indian *Bhashas* and through English would bridge this space for larger readership of Indian Literature. The expansion of MT based multilingual education system will surely enhance the horizon of this Indian readership and thus of Indian literature.

### Notes and References :

1. Sisir Kumar Das : *History of Indian Literature*, 2000, Sahitya Akademy New Delhi, p5
2. *Bhasha Literature* includes all the literatures of India other than Indian English writings. Many scholars have already use this term in their writings; UR Ananthamurty is one of them.
3. *Abstracts of speakers strength of languages and mother tongue*, Census of India 2001 report.
4. V K Gokak : *Literatures in Modern Indian Languages*, 1957, New Delhi, p10
5. U R Ananthamurty : *Omnibus*, 2008, Ed. Arvind Kumar, New Delhi, p252



Manan Kumar Mandal

6. Sisir Kumar Das : op. cit p10
7. Umasankar Joshi : *The Idea of Indian Literature*, Sahitya Academy, 1990, New Delhi, p42
8. Malone Susan : (*SIL International*), 2007, Kathmandu; Quoted in paper multilingual education in South Asia.
9. Seventh All Indian School Education Survey Report, [www.7thsurvey.ncert.nic.in](http://www.7thsurvey.ncert.nic.in)
10. R Rao, 1937 : *Kanthapura*, Foreward, pV-VI, Oxford University Press (New Delhi) edition, 1963
11. [www.fpbai.org](http://www.fpbai.org) (This is non-govt. survey based statistics. It excludes internet based online trading; mentioned only to have an idea as applicable)
12. Tapan Basu : *Contemporary Indian Literature in English and the Indian Market*; Open University UK, <http://www.open.ac.uk/Arts/ferguson-centre/indian-lit/workshops/london-workshop2007-tapan-basu.htm> cited on 18/09/2013



ঐতিহ্য  
The Heritage

বাংলা বিভাগ

Vol-VI, Issue-1, 2015





## সৌর বনাম চান্দ্র সংস্কৃতির সংঘাত : প্রথম পর্ব — বৈদিক যুগ

অমলেন্দু চক্রবর্তী

বাংলা বিভাগ, গৌহাটী বিশ্ববিদ্যালয়, গুয়াহাটী-৭৮১ ০১৪

### THE CONFLICT OF SOLAR AND LUNAR CULTS : PART - I, VEDIC ERA

Amalendu Chakraborty

Department of Bengali, Gauhati University, Guwahati-781 014

- সৌর বনাম চান্দ্র সংস্কৃতির সংঘাত : প্রথম পর্ব — বৈদিক যুগ  
অমলেন্দু চক্রবর্তী 59-73
- বাংলা সাহিত্যের আদিযুগ : সত্যের অনুসন্ধান  
অলিভা দাফী 74-80
- উনিশ শতকের অসমে অবাঙালিদের বাংলাচর্চা : প্রথম পর্ব  
প্রসূন বর্মণ 81-96

**ABSTRACT :** The sectarian division in terms of two cults during the Vedic age, namely the solar and the lunar cult is the subject of this paper. However, when the mantras of the Vedas were analyzed, such a divide seemed blurred. While again, in the later period including the medieval age, such a polarity of different cults became crystal clear from the socio-economic as well as cultural point of view. It is interesting that the polarity started to become evident in Vedic literature itself. In academic terms, the dichotomy between cult and culture takes us to another level where the supreme development of life during the Vedic age has been explained here in terms of a tussle between two 'cultures' namely solar and lunar cultures rather than a 'cult'-based tussle. On one side were the agro-pastoralists or the 'food producers', who worshipped the solar deities such as Surya, Varuna, Aditya, and Vishnu, and the other side comprised of the 'food gatherers' whose sole belief was in power and worship of the lunar deity called Soma and Indra. Till today, a lot has been focused on the tension between Surya-Varuna and Indra but the attempt to see it from the perspective of a solar-lunar cult has remained unexplored.

This discussion is an attempt to explore the same in a series, the present **Vedic Era** being the first part of it.

প্রকৃতির সঙ্গে মানব-সভ্যতার সংগ্রামমুখর যাত্রা পথের ধারা বেয়েই তার ধর্মভাবনা, তার পূজা-পদ্ধতির সূত্রপাত হয়েছে। তার জীবন ধারণের অন্যতম পাথেয় ছিল কায়িক শ্রম,

এই শ্রমের বিচিত্রতা, প্রকৃতির সঙ্গে প্রতিনিয়ত তার-সামঞ্জস্য বিধানের প্রয়াস থেকে আত্মার সংস্কার-সাধনই হচ্ছে তার সংস্কৃতি। এই সংস্কৃতিকে আমরা মুখ্যত দুটি মেরুতে বিভাজিত



করে আখ্যায়িত করতে পারি— সৌর সংস্কৃতি এবং চান্দ্র সংস্কৃতি। যদিও হরেক্ষুণ্ড মুখোপাধ্যায় হিন্দু সম্প্রদায়ের উপাস্য ছয় দেবতা—গণেশ, সূর্য, অগ্নি, বিষ্ণু, শিব ও শক্তির নামানুসারে হিন্দু সংস্কৃতিকে ছয় ভাগে বিভাজিত করে সৌর সংস্কৃতি সম্পর্কে মন্তব্য করেছেন, “এক হইতে দশম পর্যন্ত সংখ্যা-লিখন পদ্ধতি, যজ্ঞকার্যের ও মানবের শুভাশুভ গণনার জন্য দিন, পক্ষ, মাস, বৎসর, গ্রহ, নক্ষত্র, তিথি প্রভৃতির আলোচনা মূলক গণিত ও ফলিত জ্যোতিষ এই সংস্কৃতি হইতে উদ্ভূত।”<sup>১</sup> এখানে তিনি যা বলতে চেয়েছেন তা এই সংস্কৃতির বিচিত্র বৈশিষ্ট্যের একটি বিশেষ দিক মাত্র। এছাড়া তিনি সৌর সংস্কৃতির উৎস সম্পর্কেও কোনো আলোকপাত করেননি। আমাদের মনে হয়, সৌর এবং চান্দ্র এই মেরুকরণ প্রাথমিক স্তরে ‘সংস্কৃতি’ শব্দের দ্বারা চিহ্নিত না করে ইংরেজি সমাজতাত্ত্বিক পরিভাষা ‘Cult’ শব্দের দ্বারা নির্দেশ করতে পারি— সৌরকাল্ট (Solar cult) এবং চান্দ্র কাল্ট (Lunar Cult)। ‘Cult’ শব্দের নৃতাত্ত্বিক তাৎপর্য সম্পর্কে বলা হয়েছে, “..... a cult is a set of practices and beliefs of a group in relation to a local god”<sup>২</sup>

এই আঞ্চলিক ঈশ্বর ভাবনার মূলে ছিল আদিম জনগোষ্ঠীর পরিপার্শ্ব শক্তিশালী প্রকৃতির এক অধিভূত রূপ। মানুষের আদিম ধর্ম ভাবনার পটভূমিতে এই প্রকৃতির ভূমিকা ছিল প্রধান। “Writers on religion speaks of primitive men deifying the grand natural objects by which they are surrounded.”<sup>৩</sup> এভাবেই চন্দ্র এবং সূর্য আদিম মানবের ধর্ম ভাবনায় ঈশ্বর রূপে বন্দিত হয়েছিলেন।

আসলে কোন বিশেষ গোষ্ঠীর দৈনন্দিন আচার এবং বিশ্বাসকে কেন্দ্র করে তার যে ইষ্ট-ভাবনা তা একান্তই আঞ্চলিক পরিধির মধ্যে আবদ্ধ থাকলেও জীবনযাত্রার সাদৃশ্যে অন্যত্রও সেই একই মানসিকতার সাক্ষাৎ পাওয়া গিয়েছিল। ফলত জীবিকার সাদৃশ্য হেতু তাদের ধর্মসাধনারও আনুসঙ্গিক দুর্লক্ষ্য ছিল না। এজন্যই সূর্য এবং চন্দ্রকে কেন্দ্র করে যে দুটি পৃথক কাল্টের উদ্ভব হয়েছিল তা পৃথিবীর বিভিন্ন গোষ্ঠীর মধ্যেই লক্ষ করা গিয়েছিল।

আমরা মানবেতিহাসের সূচনা লগ্ন থেকেই দুধরনের জনগোষ্ঠীর সাক্ষাৎ পেয়ে এসেছি। একদল শস্যের উৎপাদক (food producers), এঁরা কায়িক শ্রমের বিনিময়ে জীবিকা নির্বাহ করেন। পশুপালন, কৃষিকাজ ইত্যাদি ছিল তাঁদের জীবন ধারণের অন্যতম অবলম্বন। রবীন্দ্রনাথ তাঁর রক্তকরবী’ নাটকের পটভূমি প্রসঙ্গে এঁদের বলেছেন কর্ষণজীবী<sup>৪</sup> অন্য আর এক-গোষ্ঠী আছে যাঁরা কায়িক শ্রমের পরিবর্তে বাহুবলকেই পাথের করে খাদ্য সংগ্রহ করে থাকেন। এঁরা শস্যের সংগ্রাহক (food

gatherer)। রবীন্দ্রনাথের ভাষায় এঁরা আকর্ষণজীবী, এঁরা “শক্তিবাহুল্যের যোগেই গ্রহণ করেন, গ্রাস করেন, .....।”<sup>৫</sup> ফলে এঁরা হয়ে উঠেছেন ক্ষমতার পূজারী এবং যথার্থ অর্থে শোষণজীবী বা শক্তিজীবী সম্প্রদায়। কবির ভাষায়, “শোষণজীবী সভ্যতার ক্ষুধাতৃষ্ণ দেবহিংসা বিলাসবিভ্রম সুশিক্ষিত রক্ষসেরই মতো।”<sup>৬</sup> এভাবে মানব সভ্যতার প্রায় সর্বত্রই গড়ে উঠেছে দুটি সম্প্রদায়। এক দল শ্রমজীবী, নিরীহ, গণতন্ত্রে বিশ্বাসী; অপর দল বাহুবলের উপাসক, গণতন্ত্র বিরোধী, এঁরা নাঙল স্পর্শ করেন না, তলোয়ারের বাটে তাঁদের হাত। দুই মেরুতে তাঁদের অবস্থান, “কর্ষণজীবী এবং আকর্ষণজীবী এই দুই জাতীয় সভ্যতার মধ্যে একটা বিষম দ্বন্দ্ব আছে.....” বলেছেন রবীন্দ্রনাথ।<sup>৭</sup> প্রখ্যাত মনীষী রুডলফ রকার (Rudolf Rucker)-এর সংস্কৃতি এবং জাতিবাদের প্রসঙ্গে কৃত একটি মন্তব্যের সার সংক্ষেপ এখানে উদ্ধৃত করতে পারি। তাঁর মতে মানুষের ইতিহাসে সূচনা লগ্ন থেকেই দুটি বিরোধী প্রবণতার সংগ্রাম দেখা যায়, “সম্পদের উৎপাদন বনাম ক্ষমতার পূজা, মুক্তির স্পৃহা বনাম শক্তির লালসা, সমবায়ী চেতনা বনাম যুধবৃত্তি, সংস্কৃতি বনাম রাজনীতি ও ধর্ম।”<sup>৮</sup> একচ্ছত্র অধিকার প্রতিষ্ঠার প্রবণতাই হচ্ছে ক্ষমতার ধর্ম। এই প্রবণতা থেকেই পুরোহিত সম্প্রদায় ও রাষ্ট্রশক্তির উদ্ভব। উল্লেখ্য, এঁরা হচ্ছেন শিকারজীবী বা দমনজীবী সম্প্রদায়ের প্রতিভূ।

যাঁরা পশুপালক বা কৃষিজীবী সম্প্রদায় তাঁরা পশুপালন এবং কৃষিকর্মের সুবিধার জন্যই অনিবার্য ভাবে সূর্যের ওপর নির্ভরশীল ছিলেন। কেননা সূর্য ছিলেন জলবায়ুর নিয়ন্তা। অতিবৃষ্টি এবং অনাবৃষ্টি দুইই ছিল ফসল উৎপাদনের পক্ষে প্রধান প্রতিবন্ধক। ঋতু-পরিবর্তনের ক্ষেত্রেও প্রধান ভূমিকা সূর্যেরই। উপযুক্ত গোচারণভূমির ক্ষেত্রেও সূর্যের ভূমিকাই ছিল অন্যতম। তাই কৃষিপ্রধান অঞ্চলের ধর্মভাবনা সূর্যের দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিল প্রবল ভাবে। অপরদিকে যে সব অঞ্চল কৃষিকার্যের পক্ষে ছিল অনুপযোগী অথবা যে জনগোষ্ঠী ছিল কৃষিকার্যবিমুখ অথবা পশুপালনের বিপরীতে পশুশিকারে অভ্যস্ত, সেই শস্য-সংগ্রাহক শিকারজীবীদের কাল্ট মূলত মূর্ত হয়ে উঠেছিল চন্দ্রকে কেন্দ্র করেই।

সূর্য এবং চন্দ্রকে কেন্দ্র করে প্রাচীন জনগোষ্ঠীর যে ধর্মভাবনা ক্রমে অবয়বত্ব লাভ করেছিল তা-ই সভ্যতার বিবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে উৎকর্ষ লাভ করে তার দৈনন্দিন আচার-আচরণ, স্বভাব প্রকৃতি, আত্মভাব, শিল্পভাবনার সূচক হয়ে সাংস্কৃতিক রূপ লাভ করেছিল। তার ছাপ পড়েছিল তার শিল্প সাহিত্যে। এভাবেই সৌর সংস্কৃতি এবং চান্দ্র সংস্কৃতির সূত্রপাত হয়েছিল। এক্ষেত্রে বৈদিক ভাবনার কথা অবশ্যই উল্লেখ করতে



হয়। বৈদিক যুগের আর্ঘ্যচেতনায় চন্দ্র-সূর্য কেবল প্রকৃতির প্রতীক রূপেই পরিগণিত হননি। “The Vedic religion is the result of the attempt of the Rishis to interpret the true nature of their direct experience of inner ‘powers’ in terms of the objective nature known to ordinary men. .... The worship of the gods by the Vedic Aryans therefore, did not spring, as is usually supposed, from the fear of natural phenomena like thunder and storw, or from wander at seeing the morning dawn and clear starry nights.”<sup>৯</sup> ফলে বৈদিক ভাবনায় চন্দ্র-সূর্য কেবল ‘cult’ হয়ে থাকেনি, তার সাংস্কৃতিক উৎকর্ষের মাধ্যম হয়ে পড়েছিল।

সূর্য এবং চন্দ্রকে কেন্দ্র করে সংস্কৃতির যে দুটি সমান্তরাল ধারা গড়ে উঠেছিল তার প্রভাব পড়েছিল সেই বিশেষ সংস্কৃতিকেন্দ্রিক জনগোষ্ঠীর কালগণনার পদ্ধতির মধ্যেও। সূর্যের গতি দ্বারা পরিময়ে কাল অনুযায়ী ৩৬৫<sup>১</sup>/<sub>৪</sub> দিনে, ১২ মাসে এক বৎসর গণনা করা হয়। ষড় ঋতুভেদে সৌর বর্ষের একটি অন্যতম বৈশিষ্ট্য। অপরদিকে এক অমাবস্যার পর থেকে পরবর্তী অমাবস্যায় পর্যন্ত গণিত মাস অনুযায়ী নির্ধারিত বর্ষকে বলা হয়েছে চান্দ্রবর্ষ। ‘সূর্যসিদ্ধান্ত’ গ্রন্থে বলা হয়েছে, “ত্রিংশতা তিথিভিন্মাসশচান্দ্রঃ”, অর্থাৎ ত্রিশ তিথিতে গণিত মাস;<sup>১০</sup> এতে ২৯.৫৩০৫৪৯ দিনে একমাস হয়ে থাকে। ফলত ৩৫৪.৩৬৬৫৮৮ দিনে এক বৎসর গণনা করা হয়। চান্দ্র বর্ষের সঙ্গে সৌর বর্ষের ১১ থেকে ১২ দিনের তফাৎ লক্ষ করা যায়। ঋতু-পরিবর্তনের সঙ্গে চান্দ্র বর্ষের কোনো সম্পর্ক নেই। ভারতবর্ষে প্রথম বর্ষ গণনার নিয়ম তৈরি হয়েছে বৈদিক যুগে ‘বেদাঙ্গ জ্যোতিষ’-কে অবলম্বন করে। সেটিও ছিল সৌরবর্ষ। পরবর্তীকালে তৃতীয় শতকে ‘সূর্য-সিদ্ধান্ত’ অনুযায়ী এই বর্ষগণনাকে একটি পরিমার্জিত রূপ প্রদান করা হয়। তবে উল্লেখ্য, চান্দ্র বর্ষ সম্পর্কেও বেদের ঋষিরা জ্ঞাত ছিলেন, শুধু তাই নয়, বর্ষ গণনার উভয় পদ্ধতির মধ্যে এক-বিধান-প্রক্রিয়া সম্পর্কেও গুঁরা সচেতন ছিলেন। ঋগ্বেদে উক্ত হয়েছে, “বেদা মাসো ধৃত ব্রতো দ্বাদশ প্রজাবতঃ। বেদা য উপজায়তে।।”<sup>১১</sup> (১।২৫।৮) “যিনি ধৃতব্রত হয়ে স্ব স্ব ফলোৎপাদী দ্বাদশ মাস জানেন এবং যে ত্রয়োদশ মাস উৎপন্ন হয় তাও জানেন।। সৌর বর্ষের তুলনায় চান্দ্রবর্ষ অনুযায়ী অর্থাৎ দ্বাদশ অমাবস্যায় গণনা করে যে বৎসর ধরা হয় তাতে কয়েকদিন কম পড়ে; তাই সৌরবর্ষ ও চান্দ্রবর্ষের মধ্যে একবিধান করার জন্য চান্দ্র বৎসরের প্রতি তৃতীয় বৎসরে একটি মাস অধিক (মলিঙ্গত বা মলমাস) ধরতে হয়।<sup>১২</sup> এই তথ্যই উল্লিখিত ঋকে বর্ণিত হয়েছে। বর্তমানে ভারতবর্ষে যে বর্ষগণনা পদ্ধতি প্রচলিত তাকে

সচন্দ্রসৌর (Luni-solar) পদ্ধতি বলা চলে।

সূর্য এবং চন্দ্রকে কেন্দ্র করে কাল গণনার এই দুই পদ্ধতি যারা অনুসরণ করেছিলেন তাঁদের মধ্যেও সংঘাত সভ্যতার গোড়া থেকেই লক্ষ করা গিয়েছিল। বাট্রাও রাসেলের প্রবন্ধ থেকে ঐতিহাসিক এই তথ্যকে আমরা এখানে উপস্থাপিত করতে পারি: “There has been a curious conflict ..... between lunar and solar priesthoods and lunar and solar calendars. The calender has at all times played an important part in religion... the very inaccurate lunar calendars were everywhere advocated by priests devoted to the worship of the moon, and the victory of the solar calendar was slow and partial. In Egypt this conflict was at one time a source of civil war.”<sup>১৩</sup>

আমরা আগেই উল্লেখ করেছি, যাঁরা শ্রমবিমুখ, অন্যের শ্রমের ওপর নির্ভরশীল, সেই পরান্নজীবী সম্প্রদায়ের মধ্য থেকেই পুরোহিত সম্প্রদায়ের আবির্ভাব এবং রাষ্ট্রশক্তির উদ্ভব হয়েছিল। এই শোষণজীবীরাই চন্দ্রকে কেন্দ্র করে গঠিত ভ্রাম্যাক কালগণনার পদ্ধতির (বাট্রাও রাসেলের ভাষায় ‘very inaccurate lunar calendar’) সমর্থক ছিলেন। এই তথ্য রাসেলের আলোচনায় প্রতিফলিত হয়েছে। অপরদিকে যাঁরা ফসলের উৎপাদক, কৃষিজীবী সম্প্রদায় তাঁদের দ্বারা কালগণনার সৌরপদ্ধতিই গৃহীত হয়েছিল। বাট্রাও রাসেলও বিশ্ব ইতিহাসের পটভূমিতে স্বীকার করেছেন, “..... the victory of the sun worshippers, wherever it occurred, was due to the patent fact that the sun has more influence than the moon over the crops.”<sup>১৪</sup>

এই সংঘাত সৌর বনাম চান্দ্র কাল্টের, কৃষিজীবীদের সঙ্গে শোষণজীবীদের। শস্য-উৎপাদকদের সঙ্গে শস্য-সংগ্রাহকদের এই সংঘাত ভারতবর্ষে আর্ঘ্যসভ্যতার সূচনা লগ্ন থেকে কীভাবে স্পষ্ট হয়ে উঠেছিল তা বৈদিক সাহিত্য অবলম্বনে দেখাবার চেষ্টা করা যেতে পারে।

ভারতীয় সংস্কৃতির তথা ঐতিহ্যের উৎস-সম্বন্ধে অবশ্যই বৈদিক সাহিত্যে বিধৃত বিষয়বস্তু পর্যালোচনার অপেক্ষা রাখে। যদিও একদিকে বৈদিক সভ্যতা, অপরদিকে বেদবাহ্য তৈরিক সভ্যতার সংমিশ্রণে যে সংস্কৃতি একদিন রূপ নিয়েছিল তার সঙ্গে পরবর্তী কালে বহিরাগত জীবন-সাধনার সমন্বয়ে আজকের ভারত-সংস্কৃতির উদ্ভব; তবু একথা অনস্বীকার্য যে এই সংস্কৃতির আদি তথা মূল শেকড়টি ছিল বেদ-ভাবনার মধ্যেই নিহিত। “..... বেদ ছিল সত্যের আবিষ্কারক বাক, প্রতিক্রমণ ও প্রতিকের আবরণের মধ্য দিয়া জীবনের নিগূঢ় মর্মার্থের বিবৃতি। আবার



সে আবিষ্কার ছিল দিব্য আবিষ্কার, তাহাতে বাক্যের মধ্যে নিগূঢ়ভাবে নিহিত শক্তির ও তাহার সৃষ্টিশীল সামর্থ্যের আবরণ উন্মোচন এবং গূঢ় রহস্যময় প্রকাশ ঘটে, তাহা তর্কবিচার ও রসভাবিত বুদ্ধির বাক্য নয়, তাহাতে আছে অনুপ্রেরণা জাত বোধিচেতনার ছন্দোময় বাকশক্তি যাহাকে মন্ত্র বলে।<sup>১৭</sup> এ কথা যুক্তিসংগত যে বেদ তর্কবিচার ও রসভাবিত বুদ্ধির বাক্য নয়, তা 'জ্ঞানের দিব্য প্রেরণালব্ধ গ্রন্থ, শাস্ত্রত অসৌন্দর্যেয় সত্যের মহাবাক্য',<sup>১৮</sup> 'তা মন্ত্র'। জনৈক আলোচক যথার্থই মন্তব্য করেছেন যে, যদি বেদের সেইসব দ্রষ্টা ঋষি মধচ্ছন্দা, বিশ্বামিত্র, মেধাতিথি অগস্ত্য, বসিষ্ঠ, দীর্ঘতমা— এঁদের কাউকে অথবা বেদের যে কোনো ঋষিকে তাঁদের ধর্ম সম্বন্ধে প্রশ্ন করা যেত তাহলে "..... they would have answered..... that their religion was a poet's religion. Whatever they saw with their poetic intuition as true at that moment of unearthly ecstasy found expression in the hymns of the Veda."<sup>১৯</sup> সূত্রান্তর বেদ থেকে প্রাচীন ভারতের কোনো সামাজিক নাইবা সাংস্কৃতিক সংঘাতের তথ্যনিষ্ঠ চিত্র উদ্ধার করা সহজসাধ্য নয়। আমরা যেভাবে এই সাংস্কৃতিক সংঘাতকে সৌর এবং চন্দ্র আখ্যায় মেরুকরণ করতে চাইছি তা বেদের মন্ত্রিত এবং ছন্দোপূত প্রতীকী ভাষায় সেভাবে হয়তো নিখুঁত কোনো রেখার দ্বারা বিভাজিত হয়নি— অনেক ক্ষেত্রেই তা অস্পষ্ট হয়ে রয়েছে। প্রাচীন ভারত নিয়ে যুক্তিগ্রাহ্য আলোচনার ক্ষেত্রে এই সমস্যাই হচ্ছে অন্যতম। "In the case of ancient India the problem is clouded by the lack of precise evidence which can be used to formulate exact and verifiable hypotheses."<sup>২০</sup> তবু একথা অনস্বীকার্য যে, "The theologain moulded his rites, the preacher sought his belief, the philosopher found the clues for his intellectual speculation and the law-makers worked out the social and political life-style in accordance with the archetypal truths of the Samhitas which came to be regarded as the ultimate authority in the ancient Indian tradition. The poetically and mythically conceived Vedic hymns pregnant with idealistic realism stood as the divine snow-clad Himalayas from which sprang the stream that nourished the Indian culture in its entirety."<sup>২১</sup> বেদের এই খোঁয়াশাচ্ছন্ন প্রতীকী ভাষা থেকে আমরা চন্দ্র এবং সৌর এই দুই সংস্কৃতির সংঘাত দেখাতে চেষ্টা করব।

সৌর এবং চন্দ্র তথা কর্ণজীবী ও আকর্ষণজীবীর এই সংঘাত যা পরবর্তীকালে মহাকাব্য ও পৌরাণিক জীবনধারার

মধ্যদিয়ে প্রবাহিত হয়ে সামাজিক ইতিহাসের সরণি বেয়ে আধুনিক যুগ পর্যন্ত চলে এসেছে, তার গোড়াপত্তন হয়েছিল বৈদিক যুগেই। বেদে যে জীবনদর্শনের প্রতিফলন ঘটেছিল তাও কোনো এক বিশেষ কালিক সীমায় ভৌগোলিক পরিবেশে রূপ নিয়েছিল এমনটি ভাবারও অবকাশ নেই, কেননা বৈদিক ভাবনার সঙ্গে জড়িত হয়ে আছে এক দীর্ঘায়িত ঐতিহ্যবাহী জীবনধারার মধ্য দিয়ে মূর্ত মানব জগতের রূপচিত্র। তাই বেদে এমন সব নাম বা শব্দ আছে যার ওপর প্রত্ন-আর্য জীবনের ছাপ স্পষ্ট। বেদে বহুল ব্যবহৃত কিছু শব্দের সঙ্গে প্রত্ন-আর্য যুগের একই ভাষাগোষ্ঠীভুক্ত ভাষার কিছু শব্দের ধ্বনিগত-সামঞ্জস্য এবং অর্থসাম্য লক্ষ্য করার মতো। যেমন, বৈদিক 'মিত্র' = আবেস্তা 'মিত্র' (এক সময়ে রোম থেকে স্কটল্যান্ড পর্যন্ত এই মিত্রকাল্ট ছড়িয়ে পড়েছিল);<sup>২২</sup> বৈ, 'দ্যৌস্' = গ্রিক 'জিউস'; বৈ 'দ্যৌপিতা' = রোম 'জুপিটার' (তালবীভবন); বৈ, 'সোম' যাগ = আবেস্তা 'হওম' (Haoma)। এ প্রসঙ্গে একটি মন্তব্য উদ্ধৃত করতে পারি— "The sacrifice (yajna) is called yasna in the Avesta, the Hotri priest is Zoater; Atharvan is Athravan, Mitra is Mithra."<sup>২৩</sup> আনুমানিক ১৪০০ খ্রি. পূর্বাব্দের পশ্চিম এশিয়ার বোখাজ-কোই থেকে প্রাপ্ত একটি লেখ থেকে চারজন দেবতার নাম পাওয়া গেছে, যাঁরা ঋগ্বেদেও বিশেষ পরিচিত। "এঁরা হলেন : ইন-দা-রা(ইন্দ্র), অ-র-ণ বা উ-রু-ব-ন(বরুণ), না-স-অ-ত-তি-ই-ইয়(নাসত্য), মিথ্-র (মিত্র)।"<sup>২৪</sup>

বৈদিক জীবনধারা পর্যালোচনা করলে দেখা যায় আর্যরা মূলত-ছিলেন পশুপালক এবং কৃষিজীবী সম্প্রদায়।<sup>২৫</sup> এঁরা পশুশিকারি ছিলেন না। প্রাচীন প্রস্তর যুগ ও মধ্য প্রস্তর যুগে মানুষের অন্যতম বৃত্তি ছিল পশুশিকার। নব্য প্রস্তর যুগে মানুষ পশুপালক ও খাদ্যোৎপাদকে রূপান্তরিত হল। হরপ্পা সভ্যতায় যে কৃষির প্রচলন ছিল তার প্রমাণ পাওয়া গেছে হরপ্পা এবং মহেঞ্জদাড়োতে প্রাপ্ত দুটি পুথক শস্যগারের ধ্বংসাবশেষ থেকে।<sup>২৬</sup> তবে তাঁরা লাঙলের ব্যবহার জানতেন কিনা তা নিয়ে বিতর্ক আছে। হরপ্পায় লাঙলের ব্যবহার ছিল না বলেই অনেকেই মত প্রকাশ করেছেন।<sup>২৭</sup> তবে গর্জন হরপ্পায় কাঠের লাঙল ব্যবহৃত হত বলে মনে করেছেন।<sup>২৮</sup> তবে বেদে প্রাপ্ত তথ্য অনুযায়ী সে যুগের অর্থনীতি যে নির্ভর করেছিল পশুপালন এবং কৃষির ওপর সে নিয়ে কোন সন্দেহের অবকাশ নেই। "অথর্ব বেদে গোসম্পদ বৃদ্ধির কামনায় অসংখ্য প্রার্থনার স্তব থাকলেও মানুষের জীবিকা নির্বাহের প্রধান উপায় ছিল কৃষি।"<sup>২৯</sup> এ প্রসঙ্গে 'The Discovery of india' গ্রন্থে জওহরলাল নেহেরু 'আর্য' শব্দটি কৃষিবাচক বলে মন্তব্য করেছেন, "The word 'Arya' comes from a root meaning to till,



and the Aryans as a whole were good agriculturists and agriculture was considered a noble profession."<sup>৩০</sup> একই চরিত্র লক্ষ্য করা গেছে ইন্দো-ইউরোপীয় ভাষাভাষী গ্রিক এবং ইতালীয়দের মধ্যেও, ".... free peasants such as had formed the backbone of the classical Greece and early Itali,"<sup>৩১</sup> এমনকি ইন্দো-ইউরোপীয় ভাষাগোষ্ঠীর আদি উৎস ছিল এই কৃষিজীবী সমাজই। এ প্রসঙ্গে বলা হয়েছে, "Indo-European languages evolving among the earliest agriculturalists."<sup>৩২</sup> ভারতীয় আর্য ভাষাতেও এর ব্যতিক্রম লক্ষ্য করা যায় না। পরবর্তীকালে ভারতের স্থান নামেও কৃষির প্রভাব পড়েছে, উদাহরণ হিসেবে দুটি শব্দের উল্লেখ করা যেতে পারে, যেমন, হরিয়ানা < হরিৎধান্য; লুধিয়ানা < লোপ্রধান্য।<sup>৩৩</sup> খ্রি.পূঃ ৫ম-৬ষ্ঠ শতকের কাছাকাছি সময়ে লোহার ব্যবহার শুরু হওয়ার পর ঘন অরণ্য কেটে কৃষি-উপযোগী ক্ষেত্র তৈরি করার সঙ্গে সঙ্গে যে জনবসতি গড়ে উঠেছিল তার নামকরণেও কৃষি-সভ্যতার প্রভাব বর্তমান। যেমন, আরা-অরণ্য; সারন-নৈমিসারণ্য; চম্পারন-চম্পারণ্য ইত্যাদি।<sup>৩৪</sup>

ঋগ্বেদে কৃষির প্রসঙ্গ একুশবার এসেছে বলে রামশরণ শর্মা উল্লেখ করেছেন। তাঁর মতে কৃষি বিষয়ক বর্ণনা সর্বাধিক পরিমাণে পাওয়া যায় ঋগ্বেদের প্রথম ও দশম মণ্ডলেই; তাই তিনি কৃষির প্রসঙ্গকে ঋগ্বেদে পরবর্তীকালের প্রক্ষেপণ বলে মনে করেছেন। তবে তাঁর মন্তব্যকে নির্দিষ্টায় গ্রহণ করা যায় না, কারণ, ঋগ্বেদের শুধু প্রথম ও দশম মণ্ডলেই নয়, কৃষির প্রসঙ্গ এসেছে ব্যাপকভাবে চতুর্থ মণ্ডলে। চতুর্থ মণ্ডলের ৫৭ সংখ্যক সূক্তে কৃষির বর্ণনা এসেছে বিস্তৃত ভাবে :

"শুনং বাহাঃ শুনং নরঃ শুনং কৃষতু লাঙ্গলম্।  
শুনং বরত্রা বধ্যস্তাং শুন মন্ত্রমুদিঙ্গয়।।  
শুনাসীরাবিমাং বাচং জুযেথাং যদিবি চক্রথঃ পয়ঃ।  
তেনেমা মুপ সিঞ্চতম।।"

(ঋ. ৪।৫৭।৪-৫)

'বলীবর্দসমুহ সুখে বহন করুক, মনুষ্যাগণ সুখে কার্য করুক, লাঙ্গল সুখে কর্ণ করুক। প্রগ্রহসমুহ সুখে বদ্ধ হোক এবং প্রতোদ (কশা বা চাবুক) সুখে প্রেরণ করো। হে শুন, হে সীরহু তোমরা আমাদের এ স্তুতি সেবন করো, তোমরা দু্যলোকে যে যে জল প্রাপ্ত হয়েছে, তা দিয়ে এই পৃথিবীকে সিক্ত করো।"<sup>৩৫</sup>

কৃষি সংক্রান্ত বিভিন্ন শব্দেরও ব্যবহার পাওয়া গেছে এই সূক্তে। যেমন, 'ক্ষেত্রপতি' (কৃষিকার্যের অধিষ্ঠাতা দেব/ ৪।৫৭।১); 'লাঙ্গলম্' (৪।৫৭।৪); 'কর্ণণ করুক' অর্থে 'কৃষতু'

(ঐ); লাঙ্গল ও লাঙ্গলের ফলা অর্থে 'শুনাসীর' (৪।৫৭।৫); 'বুক'; অর্থে লাঙ্গল বোঝানো হয়েছে (৮।২২।৬) ; লাঙ্গলের দ্বারা চিহ্নিত ভূমিতে রেখা বোঝাতে ব্যবহৃত শব্দ 'সীতা' (৪।৫৭।৭) ; 'রামায়ণ রচনাকালে যখন সীতা সে মহাকাব্যে নায়িকা হলেন তখনও তাঁর জন্মকথায় তাঁর নামের আদি অর্থ নিহিত ছিল।"<sup>৩৬</sup> রামায়ণকে বলা হয়েছে বেদেরই মর্মপটঃ "বেদৈশ্চ সন্মিতম্"<sup>৩৭</sup>— এজন্যই 'সীতা' শব্দের বৈদিক তাৎপর্যই রামায়ণের সীতা নামে ও সংক্রমিত হয়েছে। রাজর্ষি জনক তাঁর এই দুহিতা সম্পর্কে বলেছেন—

'অথ মে কৃষতঃ ক্ষেত্রং লাঙ্গলাদুখিতা ততঃ।  
ক্ষেত্রং শোধয়তা লঙ্কা নামা সীতেতি বিশ্ৰুতা।  
ভূতলাদুখিতা সা তু ব্যবদ্রুত মমাত্মজা।"<sup>৩৮</sup>

প্রসঙ্গত উল্লেখ্য, সীতার পালক পিতা জনকের একটি নাম হচ্ছে সীরদ্বজ।

লাঙ্গলের মুখলগ্ন ভূমিভেদক ফালের ব্যবহারও প্রথম ঋগ্বেদেই পাওয়া যায়— "শুনং নর ফালা বি কৃষন্তু ভূমিং..." অর্থাৎ, 'ফাল সকল সুখে ভূমি কর্ণণ করুক' (৪।৫৭।৮)। এছাড়াও ঋগ্বেদের দ্বিতীয় মণ্ডলে 'যব'-এর উল্লেখ (২।১৪।১১) এবং পঞ্চম মণ্ডলে ধান্যবীজের (ধান্যং বীজং ৫।৫০।১৩) উল্লেখ পাওয়া যায়। অনুরূপভাবে শস্যক্ষেত্রে জল সেচনের প্রসঙ্গ এসেছে দশম মণ্ডলের ৯৪ এবং ৯৯ সংখ্যক সূক্তের যথাক্রমে ১৩ এবং ৪ সংখ্যক ঋকে। কাস্তের প্রসঙ্গ কীভাবে এসেছে ঋগ্বেদের একটি ঋক্ উদ্ধৃত করে দেখানো যেতে পারে—

'সুনক্ত সীরা বি যুগা তনুধ্বনং কৃতে যেনৌ বপতেহ বীজম্।  
গিরা চ শ্রাষ্টিঃ সভরা অসনৌ নৈদীয় ইৎস্যাৎ পক্ষমেয়াৎ।।  
(ঋ. ১০।১০১।৩)

'লাঙ্গল গুলি যোজনা করো, যুগগুলি বিস্তারিত করো, এ স্থানে যে ক্ষেত্র প্রস্তুত করা হয়েছে, তাতে বীজ বপন করো, আমাদের স্তবের সাথে আমাদের অন্ন পরিপূর্ণ হোক। সৃণিগুলি (কাস্তে) নিকটবর্তী পক্ষস্যে পতিত হোক।"<sup>৩৯</sup>

কৃষিকেন্দ্রিক সভ্যতা গড়ে উঠেছিল বলেই নদীর সঙ্গে আর্য সভ্যতার সম্পর্ক এক গভীর যুগনদ্ধতায় অধিত হয়েছিল। তাই ঋগ্বেদে সিঙ্কনদ ও তার পঞ্চশাখার (বিতস্তা, অসিন্ধী, পরুষ্ণি, আজিকিয়া ও শতদ্রু) বর্ণনা এসেছে বারবার। পঞ্জাব প্রদেশের নদীসমূহকে সপ্তনদী বলে উল্লেখ করা হয়েছে। একস্থানে সপ্তনদীর মধ্যে সিঙ্কনদ ও পরস্বতীকে সপ্তমস্থানীয়া বলে বর্ণনা করা হয়েছে। অবশ্যই এর মধ্যে সিঙ্কনদকে শ্রেষ্ঠ স্থান দেওয়া হয়েছে। "হে সিঙ্কনদীতু যখন তুমি অন্নশালী অর্থাৎ শস্যশালী প্রদেশ লক্ষ্য করে ধাবিত হলে তখন বরুণদেব তোমার যাবার নানা পথ কেটে দিলেন। তুমি ভূমির ওপর উন্নত পথ দিয়ে





গমন করো। তুমি সকল গমনশীল নদীর ওপর বিরাজ করো।<sup>১৩৩</sup> ঋগ্বেদের এই সূক্তে অন্যান্য নদীর সঙ্গে গঙ্গা-যমুনার নামও উল্লিখিত হয়েছে।

‘কৃষিকর্মের জন্যই আর্ষদের স্বাভাবিক ভাবে সূর্যনির্ভর হয়ে উঠতে হয়েছিল। “The early Aryans possessed some knowledge of seasons, which promoted agriculture; the Rigveda mentions five seasons.”<sup>১৩৪</sup> এই ঋতুপরিবর্তনের জ্ঞান আহরণের জন্যই তাঁরা সূর্যের ওপর নির্ভর করেছিলেন। সূর্যের উত্তরায়ণ এবং দক্ষিণায়নের ফলে যে ঋতুপরিবর্তন সম্ভব তা আর্ষরা যথার্থ অনুধাবন করতে পেরেছিলেন। ঋগ্বেদের একটি ঋকে সূর্যের উত্তরায়ণ ও দক্ষিণায়নসহ ঋতু, দিন, মাস পক্ষ, প্রহর-গণনার সাক্ষ্য রেখেছেন বৈদিক ঋষি দীর্ঘতম—

‘পঞ্চপাদং পিতরং দ্বাদশাকৃতিং  
দিব আত্মঃ পরে অর্ধে পুরীষিণম্।  
অথমে অন্য উপরে বিচক্ষণং  
সপ্তচক্রে বলর আত্মপিতম্।’

(ঋ- ১।১৬৪।১২)

‘পঞ্চপাদ ও দ্বাদশ আকৃতি বিশিষ্ট আদিত্য যখন দু্যলোকের উৎকৃষ্ট অর্ধে থাকেন, কেউ কেউ তাঁকে পুরীষী বলে, অপর কেউ কেউ ছয় অরবিশিষ্ট সপ্ত চক্রবিশিষ্ট রথে দ্যোতমান আদিত্যকে অপিত বলে, যখন তিনি দু্যলোকের অপর অর্ধে অবস্থিত।’ সাধারণের মত অনুযায়ী যদিও ছয় ঋতু, তবু হেমন্ত ও শিশির এক বলে এখানে পঞ্চঋতু ধরা হয়েছে এবং দ্বাদশ মাসকে দ্বাদশ রূপ বলা হয়েছে। পুরীষ অর্থে জল এবং পুরীষী অর্থে বৃষ্টিকর্তা সূর্য বলে সাধারণ মনে করেছেন। এই ঋকে উক্ত সপ্তরশ্মিই সপ্তচক্র এবং ছয় ঋতুই ছয় অর। এই ঋকের শেষাংশে সূর্যের উত্তরায়ণ ও দক্ষিণায়ন গমনের কথা উল্লিখিত হয়েছে।<sup>১৩৫</sup> ঋগ্বেদের ১ম মণ্ডলের ১৫৫ সূক্তের ৬ষ্ঠ ঋকে উক্ত, ‘চতুর্ভিঃ সাকং নবতিং চ নামা ভিশ্চক্রং ন বৃন্তং ব্যতীরবীবিপং’ অংশের অনুবাদে বলা হয়েছে, ‘বিষ্ণু গতিবিশেষ দ্বারা বৎসরের চতুর্ভিঃ দিবস চক্রের ন্যায় বৃত্তাকারে চালিত করেছেন।’ সাধারণ ৯৪(চতুর্ভিঃ) কালাবয়ব বলতে বুঝিয়েছেন, সম্বৎসর(১), অশ্বীদ্বয়(২), পঞ্চঋতু(৫), দ্বাদশমাস(১২), চতুর্বিংশতি পক্ষ(২৪) ত্রিংশৎ অহোরাত্র(৩০), অষ্টপ্রহর(৮), দ্বাদশ রাত্রি(১২)।<sup>১৩৬</sup> অতএব একথা স্পষ্ট যে, কৃষিজীবীদের কাছে কালগণনার সৌরপদ্ধতি তথা ঋতু-বিভাজন অতীত প্রয়োজনীয় ছিল। ফলে স্বভাবতই আর্ষদের মধ্যে সৌর সংস্কৃতি প্রাধান্যলাভ করেছিল। বস্তুত আর্ষরা ছিলেন জ্যোতির সন্তান, আলোকের

অগ্রদূত— ‘জ্যোতিরগ্রাঃ’(ঋ-৭।১৩।৭)। তাঁরা আলোকের পথে সত্যের চিরপথিক—‘জ্যোতিশ্চক্রথুরায়াঃ।<sup>১৩৭</sup> সূর্য তাই আর্ষ-চেতনার প্রতীক হয়ে দেখা দিয়েছে। ঋক সংহিতার সর্বানুক্রমণীকার কাত্যায়ন বলেছেন, বৈদিকদের একজনই দেবতা তিনি সূর্য। “কাত্যায়নের মতে বেদের সকল দেবতাই সূর্যের বিভিন্ন রূপ মাত্র। তাঁর উক্তি, ‘এক এব মহানাঋা বেদে স্ত্রয়তে স সূর্য ইতি ব্যাচক্ষতে’।<sup>১৩৮</sup> বেদে সূর্যই এই বিশ্ব চরাচরের আত্মরূপে পরিগণিত হয়েছিলেন “আপ্রা দ্যাভাপৃথিবী অন্তরীক্ষং সূর্য আত্মা জগতস্তস্যুয়শ্চ”(ঋ-১।১১৫।১),—‘দ্যাভা পৃথিবী ও অন্তরীক্ষ স্বীয় কিরণে পরিপূর্ণ করছেন, সূর্য জন্ম ও স্থাবর সকলের আত্মস্বরূপ।’<sup>১৩৯</sup> বৈদিক ঋষি আততচক্ষু হয়েই সূর্যকে আবিষ্কার করেছেন সর্বত্র—

‘সবিতা পশ্চাতাৎ সবিতা পুরস্তাৎ  
সবিতোত্তরাতাৎ সবিতাথরাভাতাৎ।  
সবিতা নঃ সুবতু সর্বতাতিং  
সবিতা নো রাসতাং দীর্ঘমায়াঃ।।

(ঋ-১০।৩৬।১৪)

‘কি পশ্চিমদিকে, কি পূর্বদিকে, কি উত্তরদিকে, কি দক্ষিণদিকে, সূর্যদেব আমাদের সর্বপ্রকার-শ্রীবৃদ্ধি বিধান করুন। আমাদের দীর্ঘ পরমায়ু প্রদান করুন।’<sup>১৪০</sup>

কৃষ্ণ যজুর্বেদেও উক্ত হয়েছে যে ‘আদিত্যই বিশ্বের প্রাণস্বরূপ, আদিত্য থেকেই প্রাণের সৃষ্টি—‘অসৌই বা আদিত্যঃ প্রাণঃ প্রাণমেবৈনানুং সৃজতি।’<sup>১৪১</sup> শতপথ ব্রাহ্মণে বলা হয়েছে, ‘আদিত্যো বা এতদ্বাগ্র আসীৎ’<sup>১৪২</sup> অর্থাৎ, সূর্যই প্রথম জাত হয়েছেন। ঋগ্বেদে এই দেবতারই বরণীয় মহৎ তেজকে ধ্যানের কথা বলা হয়েছে। শ্রীঅরবিন্দ সূর্য সম্পর্কে লিখেছেন: “Surya is the Lord of the Supreme Sight, the vast Light, *brihat jyoti*, or as it is sometimes called, the true Light, *ritam jyotih*.”<sup>১৪৩</sup>

সূর্য ঋগ্বেদে এবং পরবর্তীকালে পুরাণসমূহে ভিন্ন ভিন্ন নামে স্তুত হয়েছেন। সবিতা, বিষ্ণু, মিত্র, পৃষা, বরুণ, আদিত্য, পর্জন্য— এঁরা সবাই সূর্যেরই এক একটি নাম, এঁদের মধ্যে অনেকেই কৃষির সঙ্গে জড়িত। নীল নদের দান মিশর কৃষিপ্রধান হওয়ার দরুনই সূর্যের স্থান সেখানে ছিল শীর্ষে। “The Sun, most important of the Egyptian deities, had many names, and the interpretation given to his functions were extremely varied.”<sup>১৪৪</sup> ভারতবর্ষেও সূর্যের ভিন্ন ভিন্ন রূপ কৃষির সঙ্গে জড়িত। যোগেশচন্দ্র রায় বিদ্যানিধি দেখিয়েছেন, মিত্র “গ্রীষ্ম ঋতুর আদিত্য এবং বরুণ



গ্রীষ্মের পর বর্ষা ঋতুর আদিত্য।” তাঁর মতে, “মিত্র কৃষকের মিত্র।”<sup>১৪৫</sup> কূর্ম-বরাহ-স্কন্দ ইত্যাদি পুরাণ গ্রন্থে সূর্য বা আদিত্য যে দ্বাদশ মাসের অধিপতি তার বর্ণনা রয়েছে। একই সূর্য ভিন্ন ভিন্ন নামে দ্বাদশ মাসের অধিপতি হিসেবে কল্পিত হয়েছেন এবং পরবর্তীকালে ভিন্ন ভিন্ন দেবতায় পরিণত হয়েছেন, “In after times, the number was increased to twelve, representing the Sun in the twelve months of the year.”<sup>১৪৬</sup>

বর্ষচক্রে সূর্যের এই চক্রগমন-এর ফলে যে ঋতু-পর্যায়-সম্ভব হয়, তা থেকে অনেক ধর্মীয় অনুষ্ঠানের সূচনা হয়েছিল। সূর্যের এই উত্তরায়ণ এবং দক্ষিণায়নে গমনাগমনকে অবলম্বন করেই জগন্নাথদেবের রথযাত্রা, দোলযাত্রার উদ্ভব। সূর্যরূপী বিষ্ণুর দোলন অর্থাৎ একবার দক্ষিণাভিমুখ, আবার উত্তরাভিমুখ হওয়াকে কেন্দ্র করেই এই ধর্মানুষ্ঠানগুলো রূপ নিয়েছিল।<sup>১৪৭</sup>

কিন্তু ভারতবর্ষে আর্ষভাষী সমাজের মধ্যেই সৃষ্টিজীবী তথা কৃষিজীবী সম্প্রদায়ের বিপরীতে একদল nomadic সম্প্রদায় ক্রমে ক্রমে প্রধান হয়ে উঠেছিল। শক্তিজীবী বা শোষণজীবী এই জনগোষ্ঠীর নেতৃত্ব দিয়েছিলেন ইন্দ্র। ইন্দ্র সম্পর্কে বলা হয়েছে, “Indra is a symbol of a later wave of Aryan invaders and immigrants who came into India, on one hand, and reached the middle East, on the other. It is these Aryans who put an end to the culture maturing in the Punjab.”<sup>১৪৮</sup> ইন্দ্র ছিলেন মূলত যুদ্ধজীবী নর্ডিক আর্ষ গোষ্ঠীর নেতা, “Nordic Aryans who invaded India between 1500-1200 B.C. were a nomadic war like people.”<sup>১৪৯</sup>

বস্তুত ইন্দ্র আসার আগেই ভারতীয় আর্ষ সভ্যতার ভিত্তি রচিত হয়েছিল, যে সভ্যতার কেন্দ্রে ছিল পশুপালক এবং কৃষিজীবী সম্প্রদায়। “The advent of the Vedic Aryans through the Northeast Frontiers of India is also dated to about 3500 to 2500 B.C.”<sup>১৫০</sup> যুদ্ধপ্রিয় শক্তিজীবী ইন্দ্র এসেছিলেন পরবর্তীকালে। “According to Indian tradition, Indra belongs to a later and younger generation of gods. In the *Taittiriya Samhita* (11-3-4-2) Indra is described as *devanamaujm*.... These traditions refer to the later development of the cult and concept of Indra. It is held that the pristine Iranian religion centered round the conception of Asura Varuna, the protector of the system of the cosmos. The followers of this religion were the first to come

and settled in India. Later, on a second wave of immigrants swept in, carrying the Indra-cult on its crest and wiping out the adherents of Asura Varuna.”<sup>১৫১</sup> আসলে মিত্র বরণ আকাশের দেবতা, দ্যুস্থানীয় দেবতা, কৃষিজীবী সম্প্রদায়েরই ইষ্ট এবং সূর্যেরই সমগোত্রীয়। ঋগ্বেদে বরণের উদ্দেশে নিবেদিত প্রার্থনার ভাষায় তার প্রমাণ মেলে, “হে মেধাবী বরণে তুমি দু্যলোকে, ভুলোকে ও সমস্ত জগতে দীপ্যমান রয়েছে—”(ঋ-১।১২৫।১০); “আমি প্রসিদ্ধ অসুর বরণের এ সুমহতী প্রজ্ঞা ঘোষণা করছি যে, তিনি মানদণ্ডের ন্যায় সূর্যের দ্বারা অন্তরীক্ষের পরিমাণ করেছেন,”(ঋ-৫।৮৫।৫); “বরণ সূর্যের জন্য পথ প্রদান করেছেন, নদী সকলকে অন্তরীক্ষভব জল প্রদান করেছেন”(ঋ-৭।৮৭।১); “হে বরণে তোমার বায়ু জগতের আত্মা, সে জলকে চারিদিকে প্রেরণ করে—”(ঋ-৭।৮৭।১২); “স্তুতিযোগ্য রাজা বরণ অন্তরীক্ষে হিরন্ময় দোলার ন্যায়”<sup>১৫২</sup> সূর্যকে দীপ্তির জন্য নির্মাণ করেছেন”(ঋ-৭।৮৭।৫); “জগতের ধারক অদিতির পুত্র বরণ প্রকৃষ্ট রূপে জল সৃষ্টি করেছেন। বরণের মহিমায় নদী সকল প্রবাহিত হয়, এরা বিশ্রাম করে না, নিবৃত্ত হয় না। এরা পাণ্ডীদের ন্যায় বেগে ভূমিতে গমন করে”<sup>১৫৩</sup>(ঋ-২।১২৮।৪)।

এই উদ্ধৃতিগুলো থেকে স্পষ্টতই প্রমাণিত হয়—বরণ সূর্যস্থানীয় দেবতা এবং মূলত কৃষিজীবীর সহায়ক। যুদ্ধজীবী গোষ্ঠীর দলপতি ইন্দ্র পরবর্তীকালে প্রবেশ করে আকাশের দেবতা আধ্যাত্মিক বরণের জায়গা দখল করেছিলেন। কিন্তু বরণের আধ্যাত্মিক মহিমা লাভে ইন্দ্র অসমর্থ হয়েছিলেন। “ভারতবর্ষে নতুন বলবান বর্ষণকারী ইন্দ্রদেবতা বরণের সর্বোচ্চ স্থান অধিকার করিলেও, প্রাচীন সময়ে বরণের যে পবিত্রতা ও আধ্যাত্মিকতা ছিল, তাহা হইতে বঞ্চিত হন। ঋগ্বেদের পবিত্রতম মন্ত্রের দেবতা বরণ, ইন্দ্র নহেন।”<sup>১৫৪</sup>

‘ইন্দ্র’ শব্দের ব্যুৎপত্তিও লক্ষ করার মত - “‘ইন’ ও ‘দ্র’ এই দুই শব্দের সংযোগে ‘ইন্দ্র’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘ইন’ মানে যোদ্ধা। উদাহরণ স্বরূপ, ‘সহ ইনা বর্ততে ইতি সেনা’ অর্থাৎ যোদ্ধার সহিত যে থাকে, তাহাকে সেনা বলে। ব্যাবিলনীয় ভাষায় শিখর অথবা মুখ্য অর্থে ‘দ্র’ শব্দের ব্যবহার দেখা যায়। সুতরাং ইন্দ্র মানে সেনার আধিপতি অথবা সেনাপতি। দেখিতে দেখিতে, এই শব্দটি রাজার বাচক হইয়া গেল।”<sup>১৫৫</sup>

ঋগ্বেদে ব্যক্তিগত মালিকানার কোনো উল্লেখ পাই না। “The Rigveda mentions several words for fields, and the practice of measuring land, but it nowhere refers to the sale, transfer, mortgage or gift of land by an individual. Obviously the concept of private



property in land had not struck roots.<sup>১১</sup> “ফলে ঐ আমলে রাজতন্ত্রের মাধ্যমে সংগঠিত রাষ্ট্রশক্তির উদ্ভব ও বিকাশের উপযুক্ত ক্ষেত্র তখনও প্রস্তুত ছিল না।”<sup>১২</sup> বস্তুত পরবর্তী কালে আগত ইন্দ্রই প্রথম যুদ্ধজীবী তথা শক্তিজীবী রাজার ভূমিকায় উন্নীত হলেন। ঋগ্বেদে রাজস্তুতিমূলক যে সূক্তটি পাওয়া গেছে তার কেন্দ্রে রয়েছে ইন্দ্রই। “হে রাজন তোমাকে রাজপদে অধিরোপিত করলাম। তুমি এ জনপদের মধ্যে প্রভু হও, অটল অবিচলিত এবং স্থির হয়ে থাক। সকল প্রজাগণ তোমাকে বাঞ্ছা করুক। তোমার রাজত্ব যেন নষ্ট না হয়”(ঋ-১০।১৭৩।১); এই সূক্তে বরুণের নাম একবার থাকলেও ইন্দ্রের নাম এসেছে তিনবার — ‘ইন্দ্রের ন্যায় নিশ্চল হয়ে এখানে থাক, রাজ্যচ্যুত হয়ো না’ (১০।১৭৩।২); ‘ইন্দ্র ও অগ্নি অবিচলিত রূপে ধারণ করুন’ (১০।১৭৩।৫); ‘ইন্দ্র তোমার প্রজাদের একায়ত্ত ও কর-প্রদানোন্মুখ করেছেন’ (১০।১৭৩।৬)।<sup>১৩</sup> পরবর্তী সূক্তেও রাজার প্রতি ইন্দ্রের আনুকূল্য প্রকাশ পেয়েছে (১০।১৭৪।১)।

উল্লিখিত ১৭৩ সূক্তে স্পষ্টতই বলা হয়েছে, ইন্দ্র প্রজাদের ‘একায়ত্ত ও করপ্রদানোন্মুখ’ করেছেন। করপ্রদানের রীতি কিন্তু এর আগে বৈদিক সমাজে ছিল না। “প্রথম যুগে বৈদিক রাজারা ছিলেন প্রধানত সামরিক নেতা। যুদ্ধে দক্ষতা ও গোষ্ঠীর রক্ষাকার্যে সাফল্যের ওপরই তাঁর রাজা থাকা না-থাকা নির্ভর করত। তিনি স্বেচ্ছায় দেওয়া উপহার গ্রহণ করতেন। কিন্তু জমির ওপর তাঁর কোনো অধিকার ছিল না এবং নিয়মিত কোনো করও তিনি পেতেন না।”<sup>১৪</sup> অতএব ইন্দ্রকেই প্রথম সংগ্রাহকের ভূমিকায় আমরা লক্ষ্য করলাম। ফলে বেদের যুগে ‘ঋতম্’-এর যে ভূমিকা ছিল তাও লুপ্ত হয়ে গেল। “সত্যম ঋতম্ বৃহৎ”<sup>১৫</sup> ছিল বৈদিক ঋষিদের কাছে বীজমন্ত্র স্বরূপ।<sup>১৬</sup> “ঋ” অর্থ চলা বা গতি। বিশ্বচরাচর যে সত্যের ছন্দে নিয়ত চলমান—মহাসৃষ্টির যে বিলসন ক্রিয়া তাই হল ঋত।<sup>১৭</sup> ঋত হচ্ছে ধর্ম। ঋত আর সত্য হচ্ছে সমার্থক। “সত্যের এই গতিময় সৃষ্টিক্রিয়াকেই বলে ঋতম্।”<sup>১৮</sup> শক্তিজীবী ইন্দ্র শক্তিমানের যথেষ্টাচারিতায় এই ঋতের সত্যের ধারাকেই অস্বীকার করেছিলেন। এ সম্পর্কে যথার্থই বলা হয়েছে যে, ‘বরুণকেন্দ্রিক ঋত-কেন্দ্রিক আর্থধর্মের পথ ভারতে ছিল মূলত কবিদার্শনিক বা ঋষি-কবির পথ।..... অন্য দিকে আর্থধর্মের ঐতিহ্যে নবতর শক্তির প্রতীক হয়ে প্রতিষ্ঠিত ইন্দ্র-কেন্দ্রিক নবোদিত বা অর্বাচীন ব্রাহ্মণ্য ধারা ছিল মূলত কবিদার্শনিক দর্শন-ধর্মী মানসিকতা থেকে অনেক দূরের যাদুধর্মী-শক্তিদর্মী মানসিকতার প্রতিনিধিত্ব মূলক।’<sup>১৯</sup>

অতঃপর ভারতীয় জীবনধারা স্পষ্টত দুভাগে বিভাজিত

হয়ে গেল। একদিকে বরুণ-সূর্য-বিষ্ণুর জনমুখী শস্য-উৎপাদনকারীদের ধারা, অপরদিকে ইন্দ্রের দমনপন্থী শক্তিজীবী আহাির সংগ্রহকারীদের ধারা। এই ধারা ঋতের সত্যের জীবনদর্শনকে ভুলুপ্ত করে নিজের আধিপত্যকে প্রতিষ্ঠিত করেছিল। কৌশিকি উপনিষদে ইন্দ্রের স্বভাবের যে বর্ণনা রয়েছে তা আমাদের মতের অনুকূলে সাক্ষ্য বহন করে। সেখানে ইন্দ্রের বাচনিক দিবোদাসের ছেলে প্রতর্দনের উদ্দেশ্যে উক্ত হয়েছে, “তুষ্টির ছেলে ত্রিশীর্ষকে আমি হত্যা করিয়াছি। অরুর্মগ নামক যতিকে আমি কুকুর দ্বারা ভক্ষণ করাইয়াছি। যুদ্ধের অনেক সন্ধি ভঙ্গ করিয়া আমি দিবালোকে প্রহ্লাদের অনুচরদিগকে, অন্তরীক্ষে পৌলোমদিগকে এবং পৃথিবীতে কালকাস্যদিগকে বধ করিয়াছি। এইসব কাজ করিতে আমার একটি কেশও বাঁকিয়া যায় নাই। যে আমাকে এই ভাবে জানিবে, সে যদি মাতৃবধ, পিতৃবধ, চুরি, জগহত্যা ইত্যাদি মহাপাতকও অতীতে করিয়া থাকে, তবু তাহার মনে কিছুমাত্র অনুশোচনা হইবে না, অথবা বর্তমানেও এইসব পাপ করিবার সময় মনে তাহার কোনো দুঃখ হইবে না, অথবা তাহার মুখের উজ্জ্বলতা কিছুমাত্র কমিয়া যাইবে না।”<sup>২০</sup> ইন্দ্রের সঙ্গে সত্যের ঋতের কোনো সম্পর্কই ছিল না। অপরদিকে ঋতের সঙ্গে সূর্যের সম্পর্ক ছিল ওতপ্রোত। ঋগ্বেদে বলা হয়েছে, ‘ঋতেনাদিত্যাস্তিস্তি’ (৮।৮৫।১); অর্থাৎ ‘ঋত প্রভাবে আদিত্যগণ আকাশে অবস্থিত আছেন।’ একই সূক্তে বলা হয়েছে,

‘সূর্যায় দেবেভ্যো মিত্রায় বরুণায় চ।

যে ভূতস্য প্রচেতস ইদং তেভ্যোহকরং নমঃ ॥

(ঋ-৮।৮৫।১৭)

‘সূর্য ও দেবতাগণ এবং মিত্র ও বরুণ, ঐরা প্রাণিবর্গের শুভচিন্তা করেন, ঐদের নমস্কার করলাম।’<sup>২১</sup> এই ঋত-এর আবিষ্কারই ছিল আর্থ সংস্কৃতির একটি অন্যতম দিক। “Rita is a fundamental concept of Indian culture. Bloomfield in his *Religion of the Veda* says that Rita is unquestionably the best conception that has been elaborated by the Aryans”, p-126।<sup>২২</sup> ইন্দ্র এসেছিলেন এই ধারার বিরুদ্ধে শস্য সংগ্রাহকদের দলপতি হয়ে। তাঁকে বলা হয়েছে তিনি ত্রিলোকের রাজা, দেব ও মানুষের রাজা—‘ইন্দ্রো রাজা জগতশচর্যনিনাম’ (অথর্ববেদ-১৯।১।১)। অথর্ববেদেই তাঁকে আবার রাজার রাজা বলে ঘোষণা করা হয়েছে—‘ইন্দ্রেন্দ্র মনুষ্যঃ পরেহি’ (অথর্ব-১।৬।১২)। ফলে তিনি জনগণের ভীতির কারণ হয়েছেন; কিন্তু ভক্তির পাত্র হয়ে উঠতে পারেননি। এ সম্পর্কে বলা হয়েছে, “তিনি দাস জাতির



শত শত দুর্গ ধ্বংস করে পুরন্দর নামে খ্যাতি লাভ করেছিলেন। ইন্দ্র মহৎ নন, তিনি বীর। বরুণ বীর নন, তিনি নানা মহৎ গুণের আধার। নানা মহৎ কর্মে আত্মনিয়োগ করে তিনি ধৃতরত আখ্যা পেয়েছেন। ইন্দ্রকে আমরা ভয় করব; কিন্তু বরুণকে আমরা ভক্তি করব।”<sup>২৩</sup> ঋগ্বেদের বিভিন্ন সূক্তে তাঁর যে ভূয়সী-প্রশংসা রয়েছে তা যে স্তুতিকারকের ভীতিজাত তা অনুমান করতে অসুবিধে হয় না। তাঁকে সূর্য-বরুণ-মিত্রের সঙ্গে একাকার করে দেওয়া হয়েছে এবং তিনিই যে সূর্য এবং মেঘের অধিপতি তা বারে বারে ঘোষণা করা হয়েছে। অথচ ইন্দ্র যে সূর্য, তার মূলে রয়েছে শক্তিজীবী ইন্দ্রের সদস্ত ঘোষণা, ‘অহং মনুরভবং সূর্যশচং...’ (ঋ-৪।১২।১); — ‘আমি মনু হয়েছিলাম, আমিই সূর্য।’ বাহুবলের প্রভাবে তিনি স্তুতিকারকের দৃষ্টিকে আকর্ষণ করলেও শ্রদ্ধার পাত্র হয়ে উঠতে পারেননি। কেননা তাঁর চরিত্র ছিল শোষণজীবী শাসক প্রভুর।

এবার আমরা চন্দ্রের সঙ্গে ইন্দ্রের সম্পর্ক নিয়ে আলোচনা করব। যদিও ঋগ্বেদে সূর্যই স্তুত হয়েছেন সরাসরি আবার কখনো বা ভিন্ন ভিন্ন নামে, তবু উল্লেখ্য যেখানে চন্দ্র বা সোমও স্থান পেয়েছেন বিশেষ ভাবে। “ঋক্ সংহিতার সূক্তসংখ্যা এক হাজারেরও বেশী, তার মধ্যে সোমের উদ্দেশ্যে ব্যবহৃত সূক্তসংখ্যা ১২০। সূক্তসংখ্যার বিচারে ঋগ্বেদে ইন্দ্র এবং অগ্নিদেবতার পরেই সোমদেবতার স্থান।”<sup>২৪</sup> বেদে সোমের ভৌতিক এবং দৈবিক— এই দুই রূপই লক্ষণীয়। ভৌতিক দৃষ্টিকোণ থেকে সোম হচ্ছে একজাতীয় ওষধি। এই ওষধিজাত নির্ঘাস, যা সোমরস নামে বর্ণিত তা দিয়ে দেবতার উদ্দেশ্যে আর্ঘ্য দেওয়া হত। দেবতার আনন্দের জন্য এই সোমরস পান করতেন। সোমরস পানে ঋষিরাও আনন্দিত হতেন। “এই আনন্দ পাওয়া যেত বলেই সোমকে অনেক স্থলে মধু (মধুমান ঋ-৯।৬।১১, ‘মধুমত্তম’ ঋ-৯।৬।১৬); এবং অমৃত (ঋ-৯।১১।০।৪) শব্দে উল্লিখিত হতে দেখি।”<sup>২৫</sup> ঋগ্বেদে যিনি অন্যতম দেবতা সেই ইন্দ্র হচ্ছেন সর্বোত্তম সোমপায়ী। ‘সোমপাতম’ (ঋ-১।১২।১১) শব্দটি ইন্দ্রের উদ্দেশ্যে প্রযুক্ত। ইন্দ্র সোমপান করেই শক্তিমান হয়ে ওঠেন—“মমত্ত্ব ত্বা দিব্যঃ সোম ইন্দ্রঃ” (ঋ-১০।১।১৬।৩)। অপরদিকে সোমকেও ‘ইন্দ্রপাতম্’ (ঋ-৯।৯।১০) বলা হয়েছে। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য, অথর্ববেদে কোথাও কোথাও সোম এবং চন্দ্র এক বলে উল্লেখ করা হয়েছে (৭।৯।১।৪)। ঋগ্বেদেও চন্দ্রের সঙ্গে সোমের উল্লেখ রয়েছে (ঋ-৯।৬।১২।৫)। তবে সোম চন্দ্রে আরোপিত হয়েছেন, না চন্দ্র সোমে আরোপিত হয়েছেন— এ-নির্দেশ পণ্ডিতদের মধ্যে মতবৈধতা আছে। তারকেশ্বর ভট্টাচার্য ঋগ্বেদে অবলম্বনে মন্তব্য করেছেন ঋগ্বেদের প্রাচীন অংশে সোম লতা মাত্র এবং অর্বাচীন অংশে সোমই হচ্ছেন চন্দ্রমাস্বরূপ।<sup>২৬</sup> আবার Hillebrandt-

এর মতে সোম শব্দে প্রথম চন্দ্রমাকেই নির্দেশ করত এবং পরে তা সোমলতা বা সোমরসের সঙ্গে একাকার হয়ে গেছে। “In the earliest Mythology of the Vedic poets Soma was primarily the moon and that its identification with Soma the plant, and Soma, the juice of it, offered at a certain sacrifice, must be considered as a secondary phase in the development of Lunar Mythology.”<sup>২৭</sup>

পরবর্তীকালে ব্রাহ্মণ গ্রন্থ সমূহেও সোম এবং চন্দ্রের অভিন্নতাই প্রকাশিত হয়েছে। এ থেকে প্রমাণিত হয়— শক্তিজীবী ইন্দ্রের সম্পর্ক চন্দ্রের সঙ্গে গড়ে উঠেছিল। আসলে চান্দ্র সংস্কৃতির ধর্মই হচ্ছে উৎপাদন বা পালন নয়— সংগ্রহ। সোমের উদ্দেশ্যে উক্ত দু-একটি ঋক্ আলোচনা করলেই বিষয়টি স্পষ্ট হবে। “হে সোমরসহু আমাদের শত শত গোধন এবং সহস্র ঘোটক এবং নানা প্রকার সম্পত্তি এনে দাও”(ঋ।৬।৭।৬)।

“হে সোমহু তুমি সুবর্ণ ও অশ্ব ও ধন, জন বিতরণ করতে করতে ক্ষরিত হও। তুমি গোধন ও খাদ্যদ্রব্য আহরণ কর”(ঋ।৬।৩।১৮)।

“গোধন ও অশ্ব সহস্রসংখ্যক ধন আমাদের বিতরণ কর এবং বলবীর্য ও খাদ্যদ্রব্য বিতরণ কর”(ঋ।৬।৩।১২)।

“হে সোমহু তুমি শোধিত হয়ে ইন্দ্রের সাথে এক রথে আরোহণপূর্বক বিস্তার গাভী আহরণ কর, .....” (ঋ।৮।৭।৯)।

শেযোক্ত ঋক্ সম্পর্কে বলা হয়েছে, — “এই বর্ণনায় যুদ্ধক্ষেত্র থেকে গোসম্পদ লুণ্ঠন করার দৃশ্যটি স্পষ্ট। এই বর্ণনায় সোমের সঙ্গে ইন্দ্রও যুক্ত, কারণ যুদ্ধে তিনিই শ্রেষ্ঠ বীর।”<sup>২৮</sup> ঋগ্বেদে সোমকেও ‘সিংহতুল্য’ বলা হয়েছে (ঋ।৮।৯।৩)। ইনি যে যুদ্ধজীবী গোষ্ঠীর ইন্সট তাও উক্ত হয়েছে একটি ঋক্-এ — “ইনি বীর, ইনি যুদ্ধের সময় অগ্রগামী, ইনি গাভী কোথা এ জিজ্ঞাসা করেন অর্থাৎ গাভী জয় করে আনেন। ঐরই সাহায্যে বৃষ্টি সেচনকারী ইন্দ্র বিশ্বভুবন রক্ষা করেন”(ঋ।৮।৯।৩)।<sup>২৯</sup>

কৃষিজীবী এবং পশুপালক প্রথম ধারার আর্থদের কাছে ‘রয়ি’ বা গোধনই ছিল অন্যতম সম্পদ। “They had no horses at first, but they had cattle.”<sup>৩০</sup> কেননা, “Cattle... this form of wealth is more usually privately owned than land and it can multiply.”<sup>৩১</sup> তাই গোসম্পদই ছিল, আর্থদের অন্যতম অবলম্বন।<sup>৩২</sup> “ঋগ্বেদে ধনী ব্যক্তির সমার্থক শব্দটি ‘গোমৎ’, যার আক্ষরিক অর্থ গোসম্পদের অধিকারী ব্যক্তি। কন্যা সন্তানের প্রতিশব্দ ‘দুহিতু’ কথাটিতেও গোসম্পদের ব্যঞ্জনা লক্ষণীয়, অর্থাৎ যিনি গাভী দোহন করেন। রামশরণ শর্মা দেখিয়েছেন যে সমগ্র ঋগ্বেদে ‘গো’ শব্দটি কম করেও ১৭৬ বার উল্লিখিত।”<sup>৩৩</sup> এই ধারার বিরুদ্ধে এলেন চান্দ্র সংস্কৃতির





ধারক গো সম্পদ লুণ্ঠনকারী যুদ্ধজীবী ইন্দ্র। এই সংঘাতচিত্র আর্থসমাজকে দ্বিধাবিভক্ত করেছিল। একদিকে কৃষিজীবী পশুপালক আর্ষ, অপরদিকে শক্তিজীবী গো লুণ্ঠনকারী ইন্দ্র। এই কৃষি এবং সূর্যকেন্দ্রিক সংস্কৃতির ধারাতেরই পরবর্তীকালে ‘কৃষ’ ধাতুজাত কৃষকে কেন্দ্র করে গো-কেন্দ্রিক মানসিকতার উদ্ভব। একইভাবে ইউরোপের ইতিহাসেও খ্রিস্টের মধ্যে এমনি এক সদর্থক মানসিকতা জন্ম নিয়েছিল। এ প্রসঙ্গে আমরা D.H. Larence-এর একটি মন্তব্য অনুধাবন করতে পারি — “The gentle cow which supports our life. Even the mother of Jesus had with her in the stable the cows of peace and plenty, when Jesus was born.”<sup>৪৪</sup>

বেদের প্রতীকী ভাষায় আমাদের উল্লিখিত সংঘাতচিত্র কিংবা সৌর-চন্দ্র মেরুক্রম স্পষ্ট হয়ে না উঠলেও আমাদের দুখানা মহাকাব্যে এবং বিশেষ করে ভাগবতে দিবালোকের মতোই এই দ্বন্দ্ব স্পষ্টীকৃত হয়। ঋগ্বেদের ৮ম মণ্ডলের ৯৬ সংখ্যক সূক্তের ১৩-১৫ ঋকে কোনো এক কৃষকের সঙ্গে ইন্দ্রের যুদ্ধবর্ণনার চিত্র অঙ্কিত হয়েছে। শ্রীমদ্ভাগবতে বাসুদেব কৃষ্ণের সঙ্গে ইন্দ্রের সংঘাত বিস্তৃতভাবেই বর্ণিত হয়েছে। কৃষির সুবিধার্থে জলের জন্য ইন্দ্রের পূজা করা হয়, নন্দ প্রভৃতি বৃদ্ধদের মুখে এই কথা শুনে শ্রীকৃষ্ণ ইন্দ্র-পূজার বিরোধিতা করে বলেছেন—

‘রজসা চোদিতা মেঘা বর্ষতাস্থনি সর্বতঃ।  
প্রজাস্তৈরেব সিধাস্তি মহেন্দ্রঃ কিং করিয়াতি।’

(ভা. ১০/১৪/২৩)

অর্থাৎ, ‘প্রকৃতির স্বভাবেই মেঘ হয় এবং মেঘ সর্বত্র বারি বর্ষণ করে, তাতেই জীব বাঁচে। এখানে মহেন্দ্রের কিছুই করার নেই।’ ঋতের সহায়ে শক্তিজীবীর আধিপত্য এভাবেই কৃষক খর্ব করেছিলেন।<sup>৪৫</sup>

ঋগ্বেদে অন্যান্য দশ স্থানে কৃষ্ণ নামের উল্লেখ আছে (৮/৯৬; ৮/৮৫; ৮৬; ১০/৪২, ৪৩, ৪৪; ৭/৯০, ১০০) সূক্তে কৃষ্ণ এবং বিষ্ণু নামে তাঁর মহিমা কীর্তিত হয়েছে। কেউ কেউ কৃষ্ণকে গাত্র-বর্ণ অনুসারে অন-আর্ষ গোষ্ঠী সজ্বত বলে মনে করতে পারেন; কিন্তু ইতিহাস তা সমর্থন করে না। “যযাতি-পুত্র যদুর বংশোদ্ভব ব্যক্তির যাদব নামে অভিহিত। ঋগ্বেদে যে সব আর্ষগোষ্ঠীর নামোল্লেখ আছে যদু তাদের একজন।”<sup>৪৬</sup> কৃষ্ণ সম্পর্কে আরও বলা হয়েছে, “শ্রীকৃষ্ণের আরো একটি পরিচয় তিনি বৃষিবংশসজ্বত। শুধু তাই নয়, বিষ্ণুর অংশে বাসুদেবের জন্ম। বাসুদেবের গুণে তিনি জন্মগ্রহণ করেন। অতএব শ্রীকৃষ্ণ যদুবংশীয়; বৃষিবংশোদ্ভব এবং বাসুদেব-নন্দন। মনে হয় যদু নামক প্রাচীনতম জাতির শাখা বিষ্ণু-বংশ।”<sup>৪৭</sup>

কৃষ্ণের সঙ্গে চন্দ্র-সংস্কৃতির ধারক ইন্দ্রের সংঘাতের ইঙ্গিত

আমরা দিয়েছি। এই ইন্দ্রের ধারাতেরই কৃষিবিরোধী অনার্য দেবতা চন্দ্রশেখর শিবের আবির্ভাব ঘটে। সৌরদেবতা সূর্যের অপর নাম দক্ষের সঙ্গে শিবের সংঘাত চন্দ্র এবং সৌর-সংস্কৃতির সংঘাতকেই ভারতবর্ষের ইতিহাসে বহাল রাখে। দর্শনিকের দক্ষ বলেছেন যে, “... he does not honour Siva, because although he knows eleven Rudras, he does not know Maheswara (Siva). (Mahabharata 12 No 28, 40-45). This is the actual historical basis of the mythological conflict. Although the eleven Rudras (or Maruts) are Vedic storm gods who serve Indra, the invdividul Rudra who eventually subsumes and commands them all is non-Vedic in almost all essentials, a combination of the Indus Valley Pasupati, a tribal god of destruction, a vratyas ascetic...”<sup>৪৮</sup>

পুরাণ কাহিনি অনুযায়ী দক্ষযজ্ঞ ধ্বংসকালে শিব কর্তৃক দক্ষের নিগ্রহ এবং শিবের ভয়ংকর-দর্শন অনুচর, বীরভদ্রের দ্বারা যজ্ঞস্থলে উপস্থিত পুষ্পের দস্তোয়পাটন-ঘটনা, সৌর এবং চন্দ্র সংস্কৃতির সংঘাতকেই ব্যঞ্জিত করে। কেননা, এই পুষ্প হচ্ছেন সূর্যই।<sup>৪৯</sup> যাক্ষ একথা স্বীকার করেছেন — ‘সর্বেষাং ভূতানাং গোপয়িতা আদিতাঃ’— ‘সকল প্রাণীর রক্ষাকর্তা আদিত্যই পূষা।’<sup>৫০</sup> এই সংঘর্ষ প্রসঙ্গে আর একটি মন্তব্য উদ্ধৃত করার লোভ সংবরণ করা গেল না— “In view of the sactarian conflict between the Vaisnava Daksha and the Saiva group (Nandin,... Sati & Siva himself) Visnu’s intervention in these variants is significant.”<sup>৫১</sup> উল্লেখ্য, বিষ্ণু হচ্ছেন সৌরদেবতা। “যদিষিতো ভবতি তদ্বিষ্ণুর্ভবতি”— ‘পুষ্যাবস্থা অতিক্রম করিয়া আদিত্য বিষ্ণু হন।’<sup>৫২</sup>

চন্দ্র সংস্কৃতির ধারাতেরই ইন্দ্রের পথ ধরে ভারতবর্ষে ব্রাহ্মণ্যতন্ত্রের সূত্রপাত ঘটে। পুরোহিত তন্ত্রের সঙ্গেই বিভিন্ন শক্তি দেবদেবীর তথা তান্ত্রিক সাধনারও যাত্রা শুরু হয়। ‘বেদে সমস্ত যজ্ঞকর্ম যেখানে দিবাভাগে সম্পন্ন হত, সেখানে সোমযজ্ঞ রাত্রি পর্যন্ত বিস্তৃত ছিল। রাত্রিকালীন ‘অতিরাত্র’ নামক অনুষ্ঠান সম্বন্ধে বলা হয় সোমযজ্ঞের অনুষ্ঠানের সাধারণ পদ্ধতি ছাড়াও যে একটি গুহ্য ক্রম ছিল তারই ইঙ্গিতবহু হচ্ছে এই ‘অতিরাত্র অনুষ্ঠান।’<sup>৫৩</sup> গোপীনাথ কবিরাজ মন্তব্য করেছেন যে, যোগীর সাধনা বা তান্ত্রিকদের শক্তি উপাসনার কথা আলোচনা করলে সোমরহস্য বোঝা যায়। যোগীর সাধনার লক্ষ্য যে পরমানন্দ এবং তান্ত্রিকদের যে মহাশক্তি তাই এই সোম।<sup>৫৪</sup> এই গুহ্য তান্ত্রিক সাধনার অন্যতম ধারক ছিলেন ভারতবর্ষের নবোদ্ভূত পুরোহিত



সম্প্রদায়, যাঁরা ছিলেন চন্দ্র সংস্কৃতির অন্যতম ধারক।

বেদে যে সংঘাতের সূচনা হয়েছিল তারই বিবর্তিত রূপ আমরা লক্ষ্য করলাম পরবর্তীকালে কৃষি এবং সূর্যকেন্দ্রিক বিষ্ণু-কৃষ্ণ বনাম যাদুমুখী কৃষিবিরোধী চন্দ্রকেন্দ্রিক ইন্দ্র-শিব-শক্তির মধ্যে। একদিকে গণতন্ত্রে বিশ্বাসী কৃষিজীবী শূদ্র-বৈশ্য-ক্ষত্রিয়, অন্যদিকে সামন্তপ্রভু এবং পুরোহিত ব্রাহ্মণের দল; চন্দ্রশেখর শিব এবং শক্তিই ছিল তাঁদের একমাত্র আরাধ্য। “The real underlying struggle is known to have been between the great feudal landlords who worshipped Siva and his consort goddess as against the smaller but more enterprising entrepreneurs who opted for Krishna or Vishnu-Narayana.”<sup>৫৫</sup> এ সম্পর্কে আরও বলা হয়েছে, “Siva had then become the god of the great barons, whereas the cowherd boy Krishna remained associated with small producers.”<sup>৫৬</sup> একনায়কত্ববাদী বৈদিক ইন্দ্রের যথার্থ উত্তরাধিকারী সামন্ত প্রভু এবং কৃষিবিরোধী যাদুমুখী ব্রাহ্মণ্যবাদীরা তাঁদের আদর্শের মিল খুঁজে পেয়েছিলেন ভীতিপ্রদ শিব তথা শক্তিদেবীদের মধ্যে। কেননা, “...Siva has a rather ferocious and dangerous side of his character. Vishnu is generally thought of as wholly benevolent. The god works continuously for the welfare of the world.”<sup>৫৭</sup>

সৌর এবং চন্দ্র সংস্কৃতির এই সংঘাত আজও ভারতবর্ষে ভিন্নভিন্ন শিরোনামে প্রবহমান।

\* চন্দ্র এবং সৌর সংস্কৃতির এই সংঘাত-চিত্র অঙ্কনে আমি যাঁর চিন্তা এবং লেখনীর দ্বারা গভীরভাবে প্রভাবিত হয়েছি তিনি হচ্ছেন গৌহাটী বিশ্ববিদ্যালয়ের ইংরেজি বিভাগের প্রাক্তন অধ্যাপক শ্রদ্ধেয় ভবেন বরুয়া মহাশয়।

#### সূত্র-নির্দেশ :

১। শ্রীহরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় : গৌড়বঙ্গ সংস্কৃতি, ১ম সং ১৯৭২, পৃ. ৭।

২। Gordon Marshall (ed) : A Dictionary of Sociology, 4th Impression, 2007, Oxford University press, p. 133

‘cult’ এর সংজ্ঞা নির্দেশ করতে গিয়ে অন্যত্র বলা হয়েছে : “... a particular system of religious worship, esp. with reference to its rites and ceremonies.”

‘Webster’s Encyclopedic Unabridged

Dictionary of the English Language’, New revised edn.1994, Gramercy Books, Newyork, p. 353

৩। Origin and growth of Religion, p. 258, ড. বিশ্বনাথ মুখোপাধ্যায় কর্তৃক তাঁর বৈদিক ভাবনায় সোম গ্রন্থে উদ্ধৃত, বর্ধমান বিশ্ববিদ্যালয়, ১৯৭৯, পৃ. ৩২।

৪। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর : রবীন্দ্র-রচনাবলী, ১৫শ খণ্ড, বিশ্বভারতী, ১৯৭৬, পৃ. ৫৪৮।

৫। তদেব, পৃ. ৫৪৭।

৬। তদেব, পৃ. ৫৪৮।

৭। তদেব, পৃ. ৫৪৮।

৮। শিবনারায়ণ রায় : জাতিবাদ মনুষ্যত্ব ও সংস্কৃতি, ‘গণতন্ত্র ও সংস্কৃতি ও অবক্ষয়’, ১৯৮১, পৃ. ৯৭।

৯। G. Kunhan Raja : Vedic Culture, composed in The Cultural Heritage of India, vol. 1, Reprinted 1982, p.205 cf, “... the Aryans had not reached any significant level of material civilization and had not yet learnt to build cities. But their religious consciousness was of a higher order than that of other ancient peoples.” S.Abid Husain : The National Culture of India, Reprinted 1982, National Book Trust, India, p. 30.

এ প্রসঙ্গে আরও দু-একটি মন্তব্য উদ্ধৃত করতে পারি :

ক। “ব্যাধি-বিপত্তিভয়ে দুর্ভাগা জাতিদের, ধর্মের উৎপত্তি। কিন্তু জ্যোতির্ময় দ্যৌঃ, লজ্জাবতী উষা, উদীয়মান সূর্য, জাজ্জ্বল্যমান অগ্নি, প্রকৃতির উজ্জ্বল ও চিন্তামুগ্ধকর পদার্থপুঞ্জ নয়নগোচর করিয়া, আর্ষদের সরল হৃদয়ে গভীর ভাবের উদয় হইয়াছিল। তাঁহাদের কৃতজ্ঞতা- ব্যঞ্জক স্তুতি ও সাধুবাদ-পূর্ণ গাথাসকল আপনি যেন তাঁহাদের মুখ হইতে উচ্চারিত হইয়াছিল। সেই হৃদয়-নিঃসৃত গাথাই ঋগ্বেদ-সংহিতা।”

রমেশচন্দ্র দত্ত : প্রাচীন ভাবতবর্ষের সভ্যতার ইতিহাস, ৩য় সং ২০০৭, দীপায়ন, পৃ. ৫৫।

খ। “..... কোনো বিশেষ ধর্মপ্রণালী ঋগ্বেদের ধর্ম নহে। প্রাকৃতিক জড় বস্তুর উপাসনা হইতে ঐ জড় বস্তুসমূহের অনাদি অনন্ত অদ্বিতীয় পরমেশ্বরের উপাসনার বিকাশ ঋগ্বেদের ধর্ম। রক্তিমাত উষার শিশুসুলভ প্রশংসাবাদ হইতে সৃষ্টি ও স্রষ্টার গভীরতত্ত্ব আলোচনা পর্যন্ত ঋগ্বেদের





- ধর্ম।” তদেব, পৃ. ১০৫।
- ১০। হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায় : *বঙ্গীয় শব্দকোষ*, ১ম খণ্ড, পুনর্মুদ্রণ ১৯৭৮, সাহিত্য অকাদেমি, পৃ. ৮৭১।
- ১১। রমেশচন্দ্র দত্ত (অনু.) : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ১ম খণ্ড, ২য় প্রকাশ ১৯৮৭, হরফ প্রকাশনী, পৃ. ১০৯।
- ১২। Bertrand Russell : *Marriage and Morals*, Ist Indian Reprint, 2010, London. p. 21-22
- ১৩। Ibid, p.22
- ১৪। শ্রীঅরবিন্দ : *ভারতীয় সংস্কৃতির ভিত্তি*, (বাংলা অনু. শ্রীসুরেন্দ্রনাথ বসু), ১৯৬৯, পণ্ডিচেরি, পৃ. ৩১৫।
- ১৫। তদেব, পৃ. ৩১৬।
- ১৬। Usha Choudhury : *Vedic Mythopoeia (An Approach to Religion Myth and poetry)*, 1983, Nag publishers, Delhi, p.1  
রবীন্দ্রনাথও তাই বলেছিলেন তাঁর *Religion of Man* গ্রন্থে, “It is evident that my religion is a poet’s religion and nither that of an orthodox man of piety, nor that of the theologian.” Quoted by Usha Choudhury, Ibid, p.1.
- ১৭। Romila Thapar : *Ancient Indian Social History Some Interpretations*, Reprinted 2012, Orient Black Swan, p. 109
- ১৮। Usha Choudhury : *Vedic Mythopoeia*, p. 2
- ১৯। বিশ্বনাথ শাস্ত্রী : *পুরোবাক* ; দ্রষ্টব্য। ড. নির্মলপ্রভা বরদলৈ : *সূর্য*, ২য় প্রকাশ, ২০০৮, সাহিত্য প্রকাশ গুরাহাটী, পৃ. ০২০।
- ২০। Sir Charles Eliot : *Hinduism and Buddhism*, Vol-1, 1921, 2/4/5 p. 63  
এ প্রসঙ্গে আর-একটি মন্তব্য উল্লেখনীয়, “The same god Indra, Varuna, Mitra, etc., were worshipped by Persians till Zoroaster swept them away in the late sixth century B.C. Only the Indo-Aryan god of fire(Agni) remained in common worship for both.”  
D.D. Kosambi : *The Culture and Civilisation of Ancient India in Historical Outline* Reprinted 2005-2010, Vikas Publishing House Pvt. Ltd. p.77

- ২১। রণবীর চক্রবর্তী : *প্রাচীন ভারতের অর্থনৈতিক ইতিহাসের সন্ধান*, ২য় সং, ৫ম মুদ্রণ, ২০১০, আনন্দ, পৃ. ৪১।
- ২২। “In the hymns desire is frequently expressed for increase in cattle, which still constituted the principal form of movable property. Agriculture, however, tended to become the chief means of livelihood in the period....”  
D.N. Jha : *Ancient India In Historical Outline*, Revised edn. 2014, Manohar, p.54
- ২৩। ক। রণবীর চক্রবর্তী : *প্রাচীন ভারতের অর্থনৈতিক ইতিহাসের সন্ধান*, পৃ. ৩০।  
খ। রামশরণ শর্মা : *প্রাচীন ভারতের সামাজিক ও অর্থনৈতিক ইতিহাস*, (বাংলা অনু. অঞ্জন গোস্বামী), ১৯৯৬, ওরিয়েন্ট ব্লাকসোয়ান, পৃ. ১২৫।
- ২৪। D.D. Kosambi : *The Culture and Civilisation of Ancient India in Historical Outline*, p. 62
- ২৫। D.H. Gordon : *The Pre-historic Background of Indian Culture*, Bombay, 1958, p.71.
- ২৬। রামশরণ শর্মা : *প্রাচীন ভারতের সামাজিক ও অর্থনৈতিক ইতিহাস*, পৃ. ১৩২।  
প্রসঙ্গত উল্লেখ্য, অথর্ববেদে পৃথু-বৈন্যের কাহিনি প্রসঙ্গে বলা হয়েছে, “আর্যরা কৃষিজীবী, ‘ব্রাত্য’ জনরা(অর্থাৎ সামাজিক দিক থেকে পতিত গোষ্ঠী) বৈদিক ধর্মের বিরোধী ও কৃষিকর্মে যুক্ত থাকে না। ‘আর্য’ কথাটি এখানে ভদ্র বাক্তি অর্থে ব্যবহৃত। ভদ্রজনের পক্ষে শ্রেয় জীবিকা যে কৃষিকর্ম এমন একটি দৃষ্টিভঙ্গিই এখানে প্রকট।”  
রণবীর চক্রবর্তী : *প্রাচীন ভারতের অর্থনৈতিক ইতিহাসের সন্ধান*, পৃ. ৫৭।
- ২৭। Jawaharlal Nehru : *The Discovery of India*, 2004, Penguin Books, p.85  
অনুরূপ মন্তব্য অনেকেই করেছেন।  
ক। “The *Rigveda* attached great importance to agriculture (*krishiti*) —”  
Radhakumud Mukherjee : *Hindu Civilization*, part-1, p.75  
খ। “The word ‘Aryan’ implies one acquainted with the processes of agriculture, an earer of the ground, to

use an Elizabethan word—accustomed, therefore, to a fixed and industrialized mode of living, evidently in contrast to others who were not”.  
Sister Nivedita : *The Web of Indian Life*, 1904, William Hainemann, p. 140

গ। “যে আর্যশব্দে হিন্দুদের পূর্ব-পুরুষেরা আপনাদিগকে দাস ও আদিম নিবাসী হইতে শ্রেয়ান্ বলিয়া পরিচয় দিতেন, সেই শব্দ কর্ষণবোধক ধাতু হইতে উৎপন্ন। আরাণ বা পারস্য হইতে ইরিগ্ বা আয়র্লগ্ পর্যন্ত সমস্ত আর্যভূমে এই শব্দের পরিচয় পাওয়া যায়।”  
রমেশচন্দ্র দত্ত : *প্রাচীন ভারতবর্ষের সভ্যতার ইতিহাস*, পৃ. ৫৮।

অবশ্য অনেকে ‘ঋ’ ধাতুজাত আর্য শব্দটির অর্থ করেছেন ‘যাযাবর’। কেননা বিভিন্ন গণে যে ‘ঋ’ ধাতু দেখা যায় তার অধিকাংশের অর্থই হচ্ছে গতি।

ধর্মানন্দ কোসম্বী : *ভগবান বুদ্ধ*, (বাংলা অনু. শ্রীচন্দ্রোদয় ভট্টাচার্য) ২য় মুদ্রণ, ১৯৮৬, পৃ. ৪।

২৮। Gordon Child : *What Happend in History*, 1954, P. 274

২৯। “Indo-European languages evolving among the earliest agriculturalists.”  
Stuart Piggott: *Prehistorical India*, 1961, p. 248

৩০। প্রভাতরঞ্জন সরকার : *শব্দচয়নিকা*।

৩১। D.N. Jha : *Ancient India In Historical Outline*, p. 63

৩২। বাংলা অনু. রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ১ম খণ্ড, পৃ. ৫৩২।

৩৩। তদেব, পৃ. ৫৩২।

৩৪। অমলেন্দু ভট্টাচার্য : *বেদমন্ত্র-মঞ্জরী*, ১৯৯২, *আর্যভারতী*, পৃ. ২৬০।

৩৫। রামায়ণ আদিকাণ্ড, ১। ৯৮; ধ্যানেশ নারায়ণ চক্রবর্তী (অনু. সম্পা.) : *রামায়ণম*, প্রথম খণ্ড, প্রথম সংস্করণ, ১৯৯৬, নিউলাইট, পৃ. ৮।

৩৬। রামায়ণ, আদিকাণ্ড, ৬৬। ১৩, ১৪; তদেব, পৃ. ১৪২।

৩৭। বাংলা অনু. রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ২য় খণ্ড, ১৯৭৬, হরফ, পৃ. ৬০৭।

৩৮। ঋ- ১০। ১৭। ১২, তদেব, পৃ. ৫৬০।



- ৩৯। D.N.Jha : *Ancient India In Historical outline*, p.47.
- ৪০। রমেশচন্দ্র দত্ত (বাংলা অনু.) : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ১ম খণ্ড, পৃ. ৩০৩।
- ৪১। তদেব, পৃ. ২৮৬।
- ৪২। অমলেন্দু ভট্টাচার্য : *বেদমন্ত্র-মঞ্জরী*, পৃ. ১১।
- ৪৩। ড. যোগীরাজ বসু : *বেদের পরিচয়*, ১৯৭৫, পৃ. ২৬১।
- ৪৪। বাংলা অনু. রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ১ম খণ্ড, পৃ. ২৩০।
- ৪৫। বাংলা অনু. রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ২য় খণ্ড, পৃ. ৫০৬।
- ৪৬। কৃষ্ণয়জুর্বেদ — ৫। ৫। ১২। ৫; হংসনারায়ণ ভট্টাচার্য কর্তৃক তাঁর *হিন্দুদের দেব দেবী উদ্ভব ও ক্রমবিকাশ*, পুনর্মুদ্রণ, ২০০৪ গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ৯৮।
- ৪৭। শতপথ ব্রাহ্মণ—১। ৭। ১৪; তদেব, পৃ. ৯৯।
- ৪৮। Sri Aurobindo : *On the Veda*, 1956, p.109
- ৪৯। V. Jons : *Egyptian Mythology*, p.24
- ৫০। যোগেশচন্দ্র রায় বিদ্যানিধি : *বেদের দেবতা ও কৃষ্টিকাল*, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ, ১৩৬১ বাংলা, পৃ. ৯৩
- ৫০। তদেব, পৃ. ৯৩
- ৫১। John Dowson : *Classical Dictionary of Hindu Mythology, Religion, Geography, History and literature*, p.4
- ৫২। যোগেশচন্দ্র রায় বিদ্যানিধি : *পূজাপার্বণ*, বিশ্বভারতী, পুনর্মুদ্রণ ২০১৩, পৃ. ২
- ৫৩। Buddha Prakash : *Political and Social Movements in Ancient Punjab*, 1964, M. Banarsidass, p. 32
- ৫৪। S. Abid Hussain : *The National Culture of India*, p.16
- ৫৫। Dr. Jyotiprasad Jain : *Jainism : The Oldest Living Religion*, p.43
- ৫৬। Buddha Prakash : *Political and Social Movements in Ancient Punjab*, p.32
- ৫৭। ‘সূর্য কেবল দুদিক স্পর্শ করে, এজন্য সূর্য দোলার ন্যায়,’ (সায়ণ) দ্রষ্টব্য : *রমেশচন্দ্র দত্ত(বাংলা অনু.) : ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ২য় খণ্ড, পৃ. ১৮৫।
- ৫৮। রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, (বাংলা অনু.) ১ম খণ্ড



- ও ২য় খণ্ড।
- ৫৯। রমেশচন্দ্র দত্ত : *প্রাচীন ভারতবর্ষের সভ্যতার ইতিহাস*, পৃ. ৯১
- ৬০। ধর্মানন্দ কোসম্বী : *ভগবান বুদ্ধ* (বাংলা অনু। শ্রীচন্দ্রোদয় ভট্টাচার্য), ২য় মুদ্রণ, ১৯৮৬, পৃ. ৭।
- ৬১। D.N. Jha : *Ancient India in Historical Outline*, p.47.
- ৬২। রণবীর চক্রবর্তী : *প্রাচীন ভারতের অর্থনৈতিক ইতিহাসের সন্ধান*, পৃ. ৬৯।
- ৬৩। বাংলা অনু. রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ২য় খণ্ড, পৃ. ৬৭০।
- ৬৪। রোমিলা থাপার : *ভারতবর্ষের ইতিহাস*, (বাংলা অনু. কৃষ্ণ গুপ্ত), ১৯৮০, ওরিয়েন্ট লংম্যান লিমিটেড, পৃ. ২০।  
রোমিলা থাপার অন্যত্র বলেছেন, “There needs to be a sharper definition of concepts such as chiefships and kingships as applied to the history of these times. The activities of the *raja* in *Rigveda*, for instance, agree more closely with those of a chief of the clan rather than a king.”  
Romila Thapar : *The Historiography of the concept of 'Aryan'*, composed in *India Historical Beginnings and the Concept of the Aryan*, edited by Romila Thapar and others, 2006, National Book Trust, India, p. 31
- ৬৫। অথর্ববেদ - ১২। ১। ১২
- ৬৬। নলিনীকান্ত গুপ্ত : *নলিনীকান্ত রচনাবলী*, ৫ম খণ্ড, ১৯৭৯, শৃঙ্খল, পৃ. ১১৫।
- ৬৭। অমলেশ ভট্টাচার্য : *বেদমন্ত্র-মঞ্জরী*, পৃ. ৪৯।
- ৬৮। তদেব, পৃ. ১১।
- ৬৯। ভবেন বরুয়া : ‘প্রথম বাণীকান্ত কাকতি স্মারক বক্তৃতা, আর্থভাষাভাষী গোষ্ঠীবোম্বের পথত দর্শন, ধর্ম আর সংস্কৃতির ঐতিহ্য, ২০০২, পৃ. ২৪
- ৭০। ধর্মানন্দ কোসম্বী : *ভগবান বুদ্ধ*, পৃ. ৬।
- ৭১। রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, (বাংলা অনু.) ২য় খণ্ড, পৃ. ৫৭৩।
- ৭২। N.A. Nikam : *Some Concepts of Indian*

*Culture*, 1967, Amazan Co,U.K., p.5

খাত সম্পর্কে আরও বলা হয়েছে, ‘Rta is natural order and moral order, both rooted in divine order. Rta is a conception which unifies science, philosophy and religion.’ Ibid, p.5.

এ প্রসঙ্গে আর একটি মন্তব্য উল্লেখযোগ্য, “Varuna was the guardian of Rta, the cosmic order, a concept which was perhaps the highest flight of Rg vedic thought.” A.L. Basam : *The Wonder That was India*, p. 238.  
খাত-এর সম্পর্ক যে বরুণের সঙ্গে, ইন্দ্রের সঙ্গে নয় তা অন্যরাও স্বীকার করেছেন, “Varuna was third in importance to both Indra and Agni, though he was the upholder of the cosmic order (Rta).” D.N. Jha : *Ancient India in Historical outline*, p. 51-52.

- ৭৩। রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ সংহিতা*, ১ম খণ্ড, পৃ. ৬১।
- ৭৪। ড. বিশ্বনাথ মুখোপাধ্যায় : *বৈদিক ভাবনায় সোম*, ১৯৭৯, বর্ধমান বিশ্ববিদ্যালয়, পৃ. ১০।
- ৭৫। তদেব, পৃ. ১১।
- ৭৬। তারকেশ্বর ভট্টাচার্য : *ঋগ্বেদে সোম*, দ্রষ্টব্য : *ঋগ্বেদ ১ম অধ্যায়*, (দুর্গাদাস লাহিড়ী সম্পাদিত), পৃ. ১২৯-৩০, ড. বিশ্বনাথ মুখোপাধ্যায় কর্তৃক তাঁর *বৈদিক ভাবনায় সোম* গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ২৫।
- ৭৭। Maxmuller : *Chips form a German Workshop*, Vol. IV, p. 346. ড. বিশ্বনাথ মুখোপাধ্যায় কর্তৃক তাঁর *বৈদিক ভাবনায় সোম* গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ২৫।
- ৭৮। রণবীর চক্রবর্তী : *প্রাচীন ভারতের অর্থনৈতিক ইতিহাসের সন্ধান*, পৃ. ৪৫।
- ৭৯। রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ২য় খণ্ড দ্রষ্টব্য।
- ৮০। H.G. Wells : *A Short Histroy of the World*, p. 65.
- ৮১। Gordon Childe : *The Prehistory of European Society*, p.134.  
উল্লেখ্য যে, “সারা পৃথিবীর কথা ধরলে পুরাতত্ত্ব অনুযায়ী কৃষির সূচনা হয় খ্রিষ্টপূর্ব আনুমানিক ৭০০০ অব্দ-এ কিন্তু গো-পালনের প্রক্রিয়া শুরু হয় খ্রিষ্টপূর্ব ৬০০০ থেকে ৪০০০ অব্দ-এর মধ্যে।”

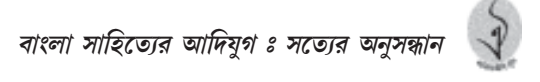


- Maurice Godelier : *Perspectives in Marxist Anthropology*, p. 103. রামশরণ শর্মা তাঁর *প্রাচীন ভারতের সামাজিক ও অর্থনৈতিক ইতিহাস* গ্রন্থে উদ্ধৃত করেছেন, পৃ. ১৩০।
- ৮২। “The Aryan had taken to agriculture but cattle-breeding still held an improtant place in their economy and was regarded as an occupation superior to that of tilling the soil.”  
S. Abid Hussain : *The National Culture of India*, p.30.
- ৮৩। রণবীর চক্রবর্তী : *প্রাচীন ভারতের অর্থনৈতিক ইতিহাসের সন্ধান*, পৃ. ৪৪।  
“An interesting hymn in the *Atharva-Veda* shows that non-possession of cows was regarded as a great misfortune; a rite is described there to avert it.”  
A.S. Altekar : *Vedic Society*, Composed in ‘*The Cultural Heritage of India*’, Vol. I, p. 227.
- ৮৪। D.H. Larence : *Movements in European History*, p. 54.
- ৮৫। ক্ষিতিমোহন সেন : *ভারতের সংস্কৃতি*, পৃ. ৪৫।  
উল্লেখ্য, কৃষ্ণ ব্রাহ্মণ্যতন্ত্র-স্বীকৃত যজ্ঞসংস্কৃতির বিরুদ্ধেও দাঁড়িয়েছিলেন। আঙ্গিরস-ঋষির শিক্ষা অনুযায়ী তিনি যজ্ঞের একটি সহজ প্রণালিকে স্বীকৃতি দিয়েছিলেন, যে যজ্ঞের দক্ষিণা হচ্ছে তপস্যা, দান, সরলতা, অহিংসা ও সত্যবাদিতা (অথ যত্তপো দানমার্জবমহিংসা সত্য বচনমিতি তা অস্য দক্ষিণাঃ। ছান্দোগ্য উপনিষদ, ৩/১৭/৪-৬)।
- ৮৬। ড. দীপক চন্দ্র (সম্পাদিত) : *হরিবংশ* (মহর্ষি কৃষ্ণদ্বৈপায়ন বেদব্যাস প্রণীত), সাহিত্য সংস্থা, ২য় সং, ১৯৮৪, পৃ. ১০।
- ৮৭। তদেব, পৃ. ১১।
- ৮৮। Wendy Doniger O’flaherty : *The Origins of Evil in Hindu Mythology*, 1976, Motilal Banarsidass, p. 277.

- ৮৯। ঋগ্বেদের অনুবাদক Wilson-এর মতে, “Pussan is usually a synonym of the Sun.” হংসনারায়ণ ভট্টাচার্য কর্তৃক তাঁর *‘হিন্দুদের দেবদেবী : উদ্ভব ও ক্রমবিকাশ*, গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১৩৪’।  
আচার্য যোগেশচন্দ্র রায় বিদ্যানিধি মহাশয়ও পুষণকে কৃষিজীবী সম্প্রদায়ের দেবতা হিসেবেই দেখিয়েছেন : “পুষ ধাতু- পোষণ হইতে পুষা শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। তিনি পক্ষশয্যা দ্বারা মানুষকে পোষণ করেন।” ‘বেদের দেবতা ও কৃষ্টিকাল’, পৃ. ৯৩।  
আবার কেউ কেউ পশুপালকদের দেবতা হিসেবে পুষাকে নির্দেশ করেছেন : “গোরক্ষকগণ সূর্যকে যে প্রকৃতিতে অবলোকন করিত, সেই প্রকৃতির সূর্যই পুষা ... তিনি পথ নির্দেশ করেন, গো সকল উদ্ধার করেন, নষ্ট পশু উদ্ধার করেন, পশুগণকে সংপথে লইয়া যান ইত্যাদি।” ঋগ্বেদের ৬/৫৪/৭ সংখ্যক ঋকের ভাষ্য। রমেশচন্দ্র দত্ত : *ঋগ্বেদ-সংহিতা*, ২য় খণ্ড, পৃ. ৮৫।
- ৯০। নিরঞ্জন ১২/১৬/৭, অমরেশ্বর ঠাকুর (সম্পাদিত) : *নিরঞ্জন*, ৪র্থ খণ্ড, কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়, ২০০৫, পৃ. ১২৯৭।
- ৯১। Wendy Doniger O’flaherty : *The Origins of Evil in Hindu Mythology*, p. 277.
- ৯২। নিরঞ্জন-১২/১৮/৫, অমরেশ্বর ঠাকুর (সম্পাদিত) : *নিরঞ্জন*, ৪র্থ খণ্ড, পৃ. ১৩০১।
- ৯৩। ড. বিশ্বনাথ মুখোপাধ্যায় : *বৈদিক ভাবনায় সোম*, পৃ. ১২।
- ৯৪। গোপীনাথ কবিরাজ : *ভারতীয় সাধনার ধারা*, পৃ. ৭০-১১০।  
দ্রষ্টব্য : ড. বিশ্বনাথ মুখোপাধ্যায় : *বৈদিক ভাবনায় সোম*, পৃ. ১০।
- ৯৫। D. D. Kosambi : *The Culture and Civilization of Ancient India*, p. 205.
- ৯৬। D. D. Kosambi : *An Introduction to the Study of Indian History*, p. 260.
- ৯৭। A.L. Basam : *The Wonder that was India*, p. 303.







## বাংলা সাহিত্যের আদিযুগ : সত্যের অনুসন্ধান

অলিভা দাক্ষী

বাংলা বিভাগ, বিশ্বভারতী, শান্তিনিকেতন-৭৩১২৩৫

### THE EARLY PERIOD OF BENGALI LITERATURE : SEARCH FOR THE TRUTH

Alibha Dakshi

Department of Bengali, Visva-Bharati, Santiniketan-731235

**ABSTRACT :** *The first and foremost literary document in Bengali literature known as 'Srikrishnakirtan', written by Baru Chandidasa, came into existence in the late fourteenth century. To be very precise, the fourteenth century can be considered as a golden era in the field of development of literature and literary distinctiveness in Eastern Magadhian branches of Modern Indo-Aryan language. In the beginning of fourteenth century or even before, for the most part in Northern India covering west to east, the literary development started flourishing and, as such, established as full-fledged distinct language forms in their literary perspective. It is a traditionally accepted fact that the early period of Bengali starts from 10<sup>th</sup> century A.D., which is again strengthened by the views of Dr. Suniti Kumar Chatterji. The language of 'Carya' is being considered as 'old Bengali.' This idea is highly debatable. As a matter of fact, the language of 'Carya is a conglomeration of Proto Bengali-Oria-Assamese and Maithili along with Avahattha which was used as a lingua franca at that time. In Eastern India the first literary works were started pouring in by the beginning of fourteenth century in the form of poetry and text in Maithili language. Thereafter, at the end of the same century the first document found in Bengali is highlighted in the present paper.*

কোনো ভাষা যখন তার ভাষিক সত্তায় আত্মপ্রতিষ্ঠিত হয় অর্থাৎ সামাজিক, রাজনৈতিক, সাহিত্যিক, শিক্ষা ও সাংস্কৃতিক প্রেক্ষাপটে সর্বজন স্বীকৃতি লাভ করে তখনই সে 'স্বতন্ত্র' ভাষারূপে বিবেচ্য হয়। এই প্রসঙ্গে সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের 'ভাষা'-বিষয়ক সংজ্ঞাটি প্রণিধানযোগ্য। "মনের ভাব-প্রকাশের

জন্য, বাগ্‌যন্ত্রের সাহায্যে উচ্চারিত ধ্বনির দ্বারা নিষ্পন্ন, কোনও বিশেষ জন-সমাজে ব্যবহৃত, স্বতন্ত্র-ভাবে অবস্থিত, তথা বাক্যে প্রযুক্ত শব্দ-সমষ্টিকে ভাষা বলে।" বাংলা ভাষাকে প্রথম স্বতন্ত্র সত্তায় আমরা প্রতিষ্ঠিত রূপে দেখেছি চতুর্দশ শতকে সাহিত্যসৃষ্টির মধ্য দিয়ে। বাংলা সাহিত্যের সর্বপ্রথম প্রাচীন

নিদর্শন 'শ্রীকৃষ্ণের বন্দাবনলীলা'-বিষয়ক কাব্য বড়ু চন্ডীদাসের 'শ্রীকৃষ্ণকীর্তন' (অন্তত এখনও পর্যন্ত তাই জনা গেছে)। তার আগে "বাঙলা সাহিত্যের উৎপত্তি আর বিকাশ যে কবে হ'য়েছিল, সে সম্বন্ধে কোনও স্পষ্ট কথা বা কিংবদন্তী আমাদের সাহিত্যে নেই।" — স্বয়ং সুনীতিকুমারের উক্তি। তা প্রমাণিত। অথচ আমরা জানি 'শ্রীকৃষ্ণকীর্তন' বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে মধ্যযুগের রচনা। যুগবিভাগের বিচারে বাংলা সাহিত্যের 'প্রাচীন যুগ' দশম শতক থেকে দ্বাদশ শতক পর্যন্ত ধরা হয়। তার মূলে রয়েছে অষ্টম/নবম শতক থেকে দ্বাদশ শতকে প্রাপ্ত বৌদ্ধ সিদ্ধাচার্যদের রচিত 'চর্যাগীতি'— যে গীতের ভাষাকে 'প্রাচীন বাংলা' ভাষারূপে স্বীকার করা হয়। এই বিষয়টি অত্যন্ত বিতর্কিত। আমার লেখা দুটি গ্রন্থ— 'চর্যাগীতি ভাষা ও শব্দকোষ', সদ্য মুক্তির অপেক্ষায় 'প্রাচ্য আর্ষভাষা' এবং নানা পত্র-পত্রিকায় প্রকাশিত লেখায় উক্ত ধারণাটি বারে বারেই প্রশ্নের সম্মুখীন হয়েছে। উত্তরে চর্যাগীতির ভাষা— 'খাঁটি প্রাচীন বাংলা' এমন ধারণাটি যে সত্য নয়, তা নানাভাবে যুক্তিসহ ব্যাখ্যাতে হয়েছে। চর্যাগীতির ভাষায় আছে কৃত্রিমতার ছাপ। কোনো বিশেষ একটি আঞ্চলিক ভাষার নামে তার নিজস্ব পরিচিতিতে বিভ্রান্ত করা যায় না। সেই যুগে গৌড় বঙ্গ বলতে 'অঙ্গ-বঙ্গ-কলিঙ্গ-সমতট-পুণ্ড্র-কামরূপ' বিস্তীর্ণ অঞ্চলকে বোঝাত। বাংলা ভাষার কোনো স্বতন্ত্র সাহিত্যিক পরিচিতি ছিল না। অষ্টম নবম শতক থেকে দ্বাদশ শতক পর্যন্ত চর্যাগীতি রচনাকালে আমরা যে ভাষার পরিচয় পাই তাতে প্রাচ্য আর্ষভাষার প্রভু অসমিয়া-মৈথিলি-বাংলা-ওড়িয়া এই সকল সমগোত্রীয় লৌকিক ভাষার ভাষিক লক্ষণ এবং পশ্চিমা অবহট্টের মিশ্রণ লক্ষ্য করি।

দ্বাদশ শতকে ভারতের উত্তর-পশ্চিম প্রান্ত থেকে পূর্ব প্রান্ত পর্যন্ত অর্বাচীন শৌরসেনী অপভ্রংশ যা 'অবহট্ট' নামে পরিচিত তার কিছু নিদর্শন মেলে যথা, সরহ ও কাহের 'দোহাকোষ', 'প্রাকৃত-পৈঙ্গলম' ইত্যাদি। প্রাকৃত-পৈঙ্গলমের টীকাকার বংশীধর বা লক্ষ্মীনাথ ভট্ট পিঙ্গলের ভাষাকে 'অবহট্ট' বলে অভিহিত করেন। তিনি জানান— 'যা ভাষায়া অয়ং গ্রহো রচিতঃ সা অবহট্ট ভাষা' একজন টীকাকার রবিকরের টীকার ভূমিকায় উল্লেখ করেন— 'অপভ্রষ্ট চ যা তস্মাৎ সাপি অপভ্রংশ সংজ্ঞিকা'। সরহের 'দোহাকোষপিঙ্গল'র শেষে দোহাকোষের ভাষা সম্বন্ধে অদ্বয়বজ্র (১৩০০খ্রিস্টাব্দ) টীকায় বলেছেন— 'দোহা অপভ্রষ্টবচনস্যেতি'। চতুর্দশ শতকে বিদ্যাপতির 'কীর্তিলতা ও কীর্তিপতাকা' অবহট্টের শেষ নিদর্শন। চতুর্দশ শতকের গোড়ায় কবিশেখরাচার্য জ্যোতিরীশ্বর ঠাকুর প্রণীত 'বর্ণরত্নাকর'-এ 'অবহট্ট' শব্দের ব্যবহার লক্ষ্য করা

যায় যথা, "সংস্কৃত, পরাকৃত, অবহট্ট, পৈশাচী, সৌরসেনী, মাগধী ছহ ভাষাক তত্ত্বজ্ঞ, শকারী, অভিরী চাভালী, সাবলী, দ্রাবিলী, ওৎকলী, বিজাতীয়া সাতহ উপভাষাক কুশলহ..." অতএব অবহট্ট ভাষাকে বাংলা ও অন্যান্য পূর্বাঞ্চলীয় আর্ষভাষার মাতৃভাষারূপে চিহ্নিত করা যায় না।

বাস্তবিক চতুর্দশ-পঞ্চদশ শতকই ছিল সমগ্র উত্তর ভারতের পশ্চিম থেকে পূর্ব পর্যন্ত আধুনিক ভারতীয় আর্ষভাষাগুলির সাহিত্যসৃষ্টির স্বর্ণময় যুগ। পশ্চিম দিকে সাহিত্য-সাধনার সূত্রপাত ঘটে দ্বাদশ শতক থেকেই। তবে দ্বাদশ শতকে রচিত অধিকাংশ রচনাই ছিল অপভ্রংশে। গুজরাতী জৈন কবি হেমচন্দ্র (১০৮৯-১১৭৩ খ্রিস্টাব্দ) রচনা করেন 'সিদ্ধহেমশব্দানুশাসন', 'প্রাকৃত ব্যাকরণ' ও 'দেশীনামমালা'। এই শতকেই লোকধর্মীমূলক সাহিত্যের প্রকাশ ঘটে নানা বীরগাথা (রাসৌ), কথা, ফাগু, বারমাসী ইত্যাদি রচনার মধ্য দিয়ে। ১১৫৮ খ্রিস্টাব্দে অর্ধ-মাগধী প্রাকৃত থেকে নিঃসৃত 'মহাকোশলী' ভাষার উল্লেখযোগ্য নিদর্শন পণ্ডিত দামোদর বিরচিত 'উজ্জ্বল্যজিকরণ'। ত্রয়োদশ শতকে মারাঠী লেখক জ্ঞানেশ্বর রচিত 'ভাবার্থদীপিকা' (১২৯০) গীতার ভাষারূপে 'জ্ঞানেশ্বরী' নামেই পরিচিত। কবি নামদেব (১২৭০-১৩৫০ খ্রিস্টাব্দ) উজ্জ্বল্যজিকরণ গীতি-কবিতা লিখে কৃতিত্ব অর্জন করেন। ত্রয়োদশ শতকে হিন্দুস্থানী খড়ীবোলিতে আত্মপ্রকাশ করে রাসৌ কাব্য অর্থাৎ বীর-গাথা চন্দ বর্দাই রচিত 'পৃথ্বীরাজরাসৌ'। এর ভাষায় প্রভু রাজস্থানী-হিন্দী ও অপভ্রংশের ছাপ বিদ্যমান। তিনি হিন্দু চৌহান রাজা পৃথ্বীরাজের সভাকবি ছিলেন। রাজস্থানের 'ডিঙ্গল' গাথাসাহিত্যে (১১০০-১৪০০ শতক) অপভ্রংশ মিশ্রিত প্রাচীন গুজরাতী ও রাজস্থানী ভাষার রূপ পরিদৃষ্ট হয়। দ্বাদশ শতকেই গুজরাতী, রাজস্থানী ও ভিলী স্বতন্ত্র ভাষারূপে আত্মপ্রকাশ করে। গুজরাত ও পশ্চিম রাজস্থানে 'নাগর' অপভ্রংশ সাহিত্যের মাধ্যমে সৃষ্টি হয় 'পিঙ্গল' সাহিত্য এবং রাজস্থানী ও মারোয়াড়ী ভাষার রচনাগুলি 'ডিঙ্গল' সাহিত্য নামে পরিচিত। সুফি কবি আমীর খুসরৌ-র (১২৫৪-১৩২৫ খ্রিস্টাব্দ) অপভ্রংশে রচিত সাহিত্যিক নিদর্শন আমাদের নজরে আসে। ত্রয়োদশ শতকে প্রথম 'হিন্দী' বা 'হিন্দরী' শব্দের উল্লেখ পাওয়া যায় আলাউদ্দীন খিলজীর রাজত্বকালে (১২৯৫-১৩১৫ খ্রিস্টাব্দ) ফকরুদ্দীন মুবারক গজনবীর শব্দকোষ গ্রন্থে। 'সিন্দু' থেকে 'হিন্দু' শব্দের উৎপত্তি। এই হিন্দু শব্দটি প্রাচীনকালে সমগ্র ভারতের ভাষা ও সভ্যতা অর্থেই ব্যবহৃত হত। পরবর্তীকালে 'হিন্দু' থেকে 'হিন্দী' একটি বিশেষ ভাষার নামে পর্যবসিত হয়। আমীর খুসরৌ উত্তর ও মধ্য ভারতের সব কটি ভাষা যথা ব্রজভাষা, অবধী, খড়ীবোলি, হিন্দীবোলি সব অর্থেই 'হিন্দী' শব্দটি ব্যবহার করেন। ১৩৫৫





খ্রিস্টাব্দে তরুণপ্রভ নামে জনৈক জৈন সাধু লোকধর্মীমূলক গদ্য আখ্যান ‘বালবোধ’ নামক গ্রন্থে সংকলন করেন। চতুর্দশ শতকের শেষে সোমসুন্দর সুরি (১৩৯৯ খ্রিস্টাব্দ) এবং জিনসাগর মণি রচিত প্রাচীন গুজরাতি গদ্যে লেখা জৈনধর্মসংক্রান্ত গাথা অবলম্বনে টীকা উল্লেখযোগ্য।

চতুর্দশ শতকে ভারতের উত্তর-পশ্চিমাঞ্চলের সাহিত্যের ধারাটি পূর্বাঞ্চলের সাহিত্যের ধারাকে উজ্জীবিত করে। ফলে চতুর্দশ-পঞ্চদশ শতকে সমগ্র ভারতে পশ্চিম প্রান্ত থেকে পূর্ব প্রান্ত পর্যন্ত সাহিত্য-জগতে এসেছিল সমৃদ্ধির জোয়ার। ইতিহাসের সূত্র ধরে চতুর্দশ শতকের দুশো বছর পিছনে হাঁটলে সমগ্র পূর্বাঞ্চলের আর্থভাষাগুলিতে আমরা কিছু লৌকিক আর্ষেতর ‘দেশি’ শব্দের সন্ধান পাই। এই শব্দতালিকা ছাড়া বিশেষ কিছু সাহিত্যিক নিদর্শন এখনও পর্যন্ত পাওয়া যায়নি। ১১৫৯ খ্রিস্টাব্দে আর্ভিহরপুত্র বন্দ্যঘটায় সর্বানন্দ লিখিত ‘অমরকোষ’-এর ‘টীকাসর্বস্ব’-এ তিন শতাধিক ‘দেশি’ শব্দের উল্লেখ আছে, যদিও সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় তাঁর ‘বাঙ্গালা ভাষা প্রসঙ্গে’ গ্রন্থে ‘বাঙ্গালা ভাষার অভিধান ও চলন্তিকা’ নামক প্রবন্ধে এবং যোগেশচন্দ্র রায় ও বসন্তরঞ্জন রায় তাঁদের দু’খানি প্রবন্ধ যথা— ‘সাড়ে সাতশত বৎসর পূর্বের বাঙ্গালা শব্দ ও দ্বাদশ শতকের বাঙ্গালা শব্দ’-এ (সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩২৬, ২য় সংখ্যা) পূর্বাঞ্চলীয় ‘দেশি’ শব্দগুলিকে ‘প্রাচীন বাঙ্গালা’ শব্দ নামে অভিহিত করেন। হরপ্রসাদ শাস্ত্রী ‘বন্দ্যঘটীয়’ উপাধি দেখে সর্বানন্দকে বাঙালি বলে অনুমান করেন। সর্বানন্দ বাঙালি ছিলেন কি-না তা তর্কের বিষয়, এ প্রবন্ধে তা গ্রাহ্য নয়। তবে শব্দতালিকা দেখে স্পষ্টতই বোঝা যায় যে, তাঁর টীকায় প্রাপ্ত শব্দগুলি খাঁটি প্রাচ্যদেশীয় আর্ষেতর ‘দেশি’ শব্দ, যে শব্দগুলি বাংলা প্রতিশব্দসহ মৈথিলি, অসমিয়া ও ওড়িয়া প্রতিশব্দ প্রমাণ করে— একাদশ-দ্বাদশ শতকে সমগ্র ‘গৌড়-বঙ্গ’ জুড়ে অর্থাৎ উত্তর-পশ্চিমে মগধ থেকে পূর্বে কামরূপ পর্যন্ত সাধারণ মানুষের মুখে মুখে শব্দগুলি প্রচলিত ছিল এবং আজও কিছু কথিত আছে। শুধু তাই নয়, ‘চর্যাগানে’, ‘বিদ্যাপতির পদাবলী’তে জ্যোতিরীশ্বর ঠাকুরের ‘বর্ণরত্নাকর’-এ এবং ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’-এ কিছু কিছু ‘দেশি’ শব্দের ব্যবহার আছে। অতএব ‘দেশি’ শব্দগুলিকে ‘প্রাচীন বাঙ্গালা শব্দ’ বলে বিতর্ক সৃষ্টি করা যুক্তিযুক্ত নয়। জানা যায়, ভারতের মধ্যাঞ্চলে ও পূর্বদিকে বসবাসকারী অনার্য দ্রাবিড়, অস্ট্রিক কোল জাতি এবং উত্তর-পূর্ব বঙ্গের আশেপাশে বসবাসকারী মঙ্গোল ভোট-চিনা জাতিদের মধ্যে খ্রিস্টপূর্ব তৃতীয় শতক থেকেই আর্ষীকরণ শুরু হয়ে গিয়েছিল। বর্তমান ওড়িশায় ‘ওড়্র’ জনজাতিরা খ্রিস্টীয় সপ্তম শতকের পর আর্ষীকৃত হয়েছিল। ফলে অনার্যজাতিদের

মুখে আর্থভাষার ধ্বনি-উচ্চারণে ও শব্দ-ব্যবহারে বেশ অনার্য ভাষার লক্ষণ ধরা পড়ে। স্থান ও কালগতভেদে কিছু কিছু শব্দে শব্দার্থগত পার্থক্যও নজরে পড়ে।

দ্বাদশ শতকের পরে ত্রয়োদশ-চতুর্দশ শতকে প্রাচ্য আর্থ ভাষাগুলি সাহিত্য-সৃষ্টির মাধ্যমে আত্মপ্রতিষ্ঠার আলো দেখতে শুরু করল। মনে রাখতে হবে, প্রাচ্য আর্থভাষাগুলির সাহিত্য-রচনায় প্রথম পদক্ষেপ মোটামুটি ত্রয়োদশ শতকের শেষার্ধ থেকে চতুর্দশ শতকের শেষপাদ। দীর্ঘ একশো বছর সময়কালই হল সাহিত্য-রচনার ইতিহাসে আদিযুগ। আমরা এখন দেখে নেব চারটি ভাষা, যথাক্রমে— অসমিয়া, ওড়িয়া, মৈথিলি, ও বাংলা ভাষার প্রাচীনকালের সাহিত্যিক নিদর্শন।

অসমিয়া ভাষায় ত্রয়োদশ শতকের শেষপাদে পুরাণ, ভাগবত, রামায়ণ ও মহাভারতের চরিত্র অবলম্বনে প্রথম কাব্য সৃষ্টি হয়। কামতাপুরের রাজা দুর্লভনারায়ণের সভাকবি হেম সরস্বতী ‘বামন পুরাণ’ অবলম্বনে একটি ক্ষুদ্র কবিতাগ্রন্থ রচনা করেন, নাম— ‘প্রাদচরিত’। তাঁর দ্বিতীয় গ্রন্থ ‘হরগৌরী-সংবাদ’ ৯০০টি পঙ্ক্তিতে পুরাণ ও লোকগাথাকে অবলম্বন করে রচিত। হরিহর বিপ্র রাজার উৎসাহ ও প্রেরণায় রচনা করেন ‘বজ্রবাহনর যুদ্ধ’ ও ‘লব-কুশর যুদ্ধ’। চতুর্দশ শতকেই রাজা দুর্লভনারায়ণের পুত্র ইন্দ্রনারায়ণের রাজত্বকালে কবিরত্ন সরস্বতী ও রুদ্র কন্দলি যথাক্রমে ‘জয়দ্রথবধ’ ও ‘সাত্যকি-প্রবেশ’ নামে মহাভারতের ‘দ্রোণ-পর্ব’ অবলম্বনে কাব্য রচনা করেন। চতুর্দশ শতকের মাঝামাঝি নওগাঁ জেলার বরাহী রাজা মহামাণিক্যের পৃষ্ঠপোষকতায় প্রাক্ বৈষ্ণব কবি মাধব কন্দলির সর্বশ্রেষ্ঠ রচনা রামায়ণ অনুবাদ— ‘সপ্তকাণ্ড রামায়ণ’। তাঁর আরও একটি কাব্যগ্রন্থ ‘দেবজিৎ’— কৃষ্ণচরিত্র অবলম্বনে রচিত। খ্রিস্টীয় চতুর্দশ শতকে আহোম রাজাদের বংশপরিচয়, সামাজিক, ঐতিহাসিক ও রাজনৈতিক ঘটনা বুরঞ্জিতে গদ্যাকারে লেখা হতে লাগল। অসমিয়া সাহিত্যে বুরঞ্জি রচনারও যথেষ্ট সাহিত্যিক মূল্য আছে। বাণীকান্ত কাকতি তাঁর ‘Assamese: Its Formation and Development’ গ্রন্থে জানান যে, অসমিয়া সাহিত্যের জন্ম হয় চতুর্দশ শতকে। তাঁর মতে আদি অসমিয়া (Early Assamese)—চতুর্দশ শতক থেকে ষোড়শ শতকের শেষ পর্যন্ত। এই যুগকে তিনি দুটি উপপর্বে ভাগ করেন যথা, (ক) প্রাক্-বৈষ্ণবীয় যুগ ও (খ) বৈষ্ণবীয় যুগের উপবিভাগ। বিরিঞ্চিকুমার বরুয়া তাঁর ‘History of Assamese Literature’ গ্রন্থে অসমিয়া সাহিত্যের আদিযুগ বলতে ত্রয়োদশ শতক থেকে পঞ্চদশ শতকের গোড়া পর্যন্ত সময়কালকে বুঝিয়েছেন। কালিরাম মেধি তাঁর ‘Assamese Grammar



and Origin of the Assamese Language...’ গ্রন্থে অসমিয়া সাহিত্যের ইতিহাসে আদিযুগ হিসেবে প্রাক্-বৈষ্ণবীয় যুগ ত্রয়োদশ শতক থেকে পঞ্চদশ শতক পর্যন্ত গণ্য করেন।

একাদশ শতকে (১০৫১ খ্রিস্টাব্দ) অনন্তবর্মা বজ্রহস্তদেবের প্রস্তরলেখ আধুনিক ওড়িয়া ভাষার প্রাচীনতম নিদর্শন বলে অনেকে দাবি করেন। চতুর্দশ শতকে (১৩৯৫ খ্রিস্টাব্দ) নৃসিংহদেবের (চতুর্থ) ভুবনেশ্বর তাম্রলেখ প্রমাণ করে ওড়িয়া ভাষার পূর্ণ বিকাশ। একাদশ-দ্বাদশ শতকে গাঙ্গ রাজত্বের প্রথম রাজার আমল থেকে গদ্যে রচিত হত ‘মাদলাপাঞ্জি’। এই পাঞ্জি রচনায় বংশানুক্রমে রাজাদের রাজত্বের কার্যবালির বিবরণ ধারাবাহিকভাবে নথিভুক্ত থাকত এবং এই রচনা ষোড়শ শতক পর্যন্ত লেখা হয়েছিল। জগন্নাথদেবের নানা ধরনের অনুষ্ঠানসূচি, বিভিন্ন কর্মীদের কার্যবালি পাঞ্জিতে লেখা থাকত। দ্বাদশ-ত্রয়োদশ শতকে কোনো অজানা নাথ সম্প্রদায়ভুক্ত যোগীর রচনা ‘শিশুবেদ’ সর্বপ্রাচীন গদ্যধর্মী রচনা। ত্রয়োদশ শতকে অবধূত নারায়ণ স্বামী রচিত ‘রুদ্রসুধানিধি’ একটি প্রাচীনতম গদ্যধর্মী কাব্যরচনা। রচনাটির বৈশিষ্ট্য হল এটি গদ্য ও পদ্যের মিশ্রণ। পঞ্চদশ শতকে সূর্যবংশের গৌরবান্বিত যুগ কপিলেন্দ্রদেবের রাজত্বকালে কবি সারলাদাস মহাভারত রচনা করে প্রসিদ্ধি লাভ করেন। এটি মহাভারতের পুথানুপুথ অনুবাদ নয়, একটি সৃজনধর্মী মৌলিক রচনা। ওড়িয়া সাহিত্যের তিনি একজন কিংবদন্তী কবি। শিক্ষিত যশস্বী পণ্ডিতদের মধ্যে তিনি একজন অনন্যসাধারণ ব্যক্তিত্ব। ওড়িয়া সাহিত্যের যুগবিভাগে আমরা দেখি শ্রীবন্দাবন আচার্য্য তাঁর ‘ওড়িয়া সাহিত্যের সংক্ষিপ্ত পরিচয়’ গ্রন্থে ওড়িয়া সাহিত্যের আদিযুগ বা প্রারম্ভিক যুগ বলতে নবম শতক থেকে চতুর্দশ শতক বুঝিয়েছেন। সূর্যনারায়ণ দাস তাঁর ‘ওড়িয়া সাহিত্যের ইতিহাস’ গ্রন্থে ওড়িয়া সাহিত্যের আদিযুগ একাদশ শতকের প্রথমার্ধ থেকে ষোড়শ শতকের প্রথমার্ধ পর্যন্ত গণ্য করেন।

ত্রয়োদশ-চতুর্দশ শতক ছিল মৈথিলি ভাষা ও সাহিত্যের স্বর্ণময়যুগ। মিথিলায় ভারতের বিভিন্ন প্রান্ত থেকে এবং প্রতিবেশী অঞ্চল যথা, বঙ্গদেশ (পশ্চিমবঙ্গ ও বাংলাদেশ), ওড়িয়া ও আসাম (কামরূপ) থেকে অনেক বিদ্যোৎসাহী মানুষ আসতে বিদ্যাচর্চার উদ্দেশ্যে। মৈথিলি ভাষা ও সাহিত্যের উন্মেষ-সাধনে ও সংস্কৃতির বিকাশে দুই রূপকারের নাম ইতিহাসে চিরস্মরণীয়। একজন কবিশেখরাচার্য্য জ্যোতিরীশ্বর ঠাকুর (১২৮০-১৩৪০ খ্রিস্টাব্দ) ও অন্যজন বিদ্যাপতি ঠাকুর (১৩৬০-১৪৪৮ খ্রিস্টাব্দ আনুমানিক)। চতুর্দশ শতকের প্রথম পাদে জ্যোতিরীশ্বর ঠাকুরের মৈথিলী ভাষায় প্রথম রচনা ‘বর্ণরত্নাকর’— একটি অনবদ্য ঐতিহ্যময় গদ্য-সংকলন।

তালপত্রে প্রাচীন মৈথিলী ‘তিরহতিয়া’ এবং ‘কাইথী’ লিপিতে রচিত পাণ্ডুলিপিটি ‘রয়্যাল এশিয়াটিক সোসাইটি’র গ্রন্থাগারে রক্ষিত আছে। জানা যায়, ১৫১৭ খ্রিস্টাব্দে এটি কপি করা হয়। জ্যোতিরীশ্বর ঠাকুরের ভ্রাতৃপুত্র চণ্ডেশ্বর ঠাকুর ‘স্মৃতিরত্নাকর’ রচনা করেন। অনুমান করা হয়, ‘বর্ণরত্নাকর’ তার আগেই রচিত হয়েছিল। এটি একটি গদ্যধর্মী রচনা। এর ভাষার সঙ্গে পশ্চিমী অপভ্রংশের লক্ষণ বিদ্যমান। জ্যোতিরীশ্বর ঠাকুরের দুই প্রজন্মের পর কবিবর বিদ্যাপতি ঠাকুরের আবির্ভাব হয় চতুর্দশ শতকের শেষার্ধে। এই সময় পূর্বভারতীয় আর্থভাষাগুলি স্বমহিমায় আত্মপ্রতিষ্ঠালাভে অগ্রসর হতে শুরু করেছিল। বিদ্যাপতি ঠাকুর ছিলেন তারই প্রতিভূস্বরূপ। সংস্কৃত, মৈথিলি ও অবহট্টে তিনি বহু গ্রন্থ রচনা করেছিলেন। তাঁর খ্যাতি মৈথিলিতে রচিত পদাবলি যা পূর্ব ভারতের অন্যান্য আর্থভাষী বাঙালি, ওড়িয়া ও অসমিয়াদের কাছে অত্যন্ত জনপ্রিয় ছিল। পদাবলি সম্ভবত চতুর্দশ শতকের শেষপাদে অথবা পঞ্চদশ শতকের প্রথমপাদের রচনা। ঐতিহাসিক তথ্য প্রমাণ করে যে, সেইযুগে বঙ্গ সন্তানেরা মিথিলায় শাস্ত্র অধ্যয়ন করতে গিয়ে মৈথিলি ভাবধারায় অনুপ্রাণিত হয়ে বিদ্যাপতির গীত বঙ্গদেশে আমদানি করতেন। সুভদ্র ঝা তাঁর ‘Formation of the Maithili Language’ গ্রন্থে মৈথিলি সাহিত্যের কালানুক্রমিক যুগবিভাগে আদি বা প্রাচীন যুগ হিসেবে ১০০০ খ্রিস্টাব্দ থেকে ১৩০০ খ্রিস্টাব্দ পর্যন্ত গণ্য করেন। জয়কান্ত মিশ্র তাঁর ‘History of Maithili Literature’ গ্রন্থে মৈথিলি সাহিত্যের সূচনা পর্বটি দুটি ভাগে ভাগ করেন— (ক) প্রাক্ মৈথিলি যুগ—অষ্টম থেকে দ্বাদশ শতক, যে-যুগে মৈথিলি সাহিত্য আত্মপ্রকাশ প্রকাশ করেনি এবং (খ) মৈথিলি সাহিত্যের প্রাচীন যুগ— ত্রয়োদশ শতক থেকে ষোড়শ শতক পর্যন্ত।

এই প্রবন্ধের গোড়ায় আমরা সুনীতিকুমারের মন্তব্যের কথা উল্লেখ করেছি। তিনি স্বীকার করেছেন বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে চতুর্দশ শতকে রচিত রাখা-কৃষ্ণের বৃন্দাবনলীলা-বিষয়ক কাব্য বড়ু চণ্ডীদাসের ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ সর্বপ্রথম নিদর্শন। শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের পুথির আবিষ্কার বসন্তরঞ্জন রায়। তিনি বাঁকুড়া জেলার বন-বিষ্ণুপুরের কাছে কাঁকিল্যা নিবাসী শ্রীনিবাস আচার্যের দৌহিত্র শ্রীদেবেন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের গোয়ালঘরের মাঁচা থেকে অযত্নরক্ষিত অবস্থায় এই ‘কৃষ্ণলীলা’-বিষয়ক পুথি উদ্ধার করেন। জানা যায়, ১৬৮২ খ্রিস্টাব্দে বন-বিষ্ণুপুরের গাঁথাগারে এটি রক্ষিত ছিল। পুথিটির প্রথম ও শেষ পৃষ্ঠা এবং মাঝখানের দু-একটি পৃষ্ঠার সন্ধান পাওয়া যায়নি। পুথিখানির আখ্যাপত্র এবং পুস্তিকা নষ্ট হওয়ায় রচনাকাল, পুথির নাম ও রচিতার নাম না পাওয়ায় সবটাই অনুমানশ্রিত হয়ে পড়ে। ১৯১৫



খ্রিস্টাব্দে লিপিবিশারদ রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায় পুথির লিপিকাল ১৩৮৫ খ্রিস্টাব্দের পূর্বে, অর্থাৎ চতুর্দশ শতকের প্রথমার্ধ বলে মন্তব্য করেন। পুথির অক্ষর ত্রয়োদশ শতকে উৎকীর্ণ বিশ্বরূপ সেনের তাম্রশাসনের বঙ্গাক্ষরের সঙ্গে সঙ্গতিপূর্ণ। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় জানান— ‘বইখানির ভাষা খুঁটিয়ে আলোচনা করে আমার এই ধ্রুব বিশ্বাস দাঁড়িয়েছে যে, এর ভাষা ১৪০০ বা ১৪৫০ খ্রিস্টাব্দের এ-দিকের কিছুতেই হতে পারে না।’<sup>১৯</sup> ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ কাব্য আবিষ্কারের মধ্য দিয়ে বাংলা ভাষার প্রাচীন রূপটি আমাদের কাছে একটি দৃষ্টান্তস্বরূপ হয়ে উঠল এবং বাংলা সাহিত্যের আদিপর্বের সঙ্গে এই পুথিটির সংযুক্তিকরণ সুনির্দিষ্ট হল, যদিও অনেকের মতে ‘চর্যাপদ’ বাংলা সাহিত্যের আদিরূপ অতএব চর্যাপদের ভাষাই ‘প্রাচীন বাংলা’। এই মতের পরিবর্তনের প্রয়োজন আছে বলে মনে করি। প্রবন্ধের গোড়াতেই স্পষ্টভাবে জানানো হয়েছে চর্যাপদের ভাষা কোনও বিশেষ একটি আঞ্চলিক ভাষার প্রাচীন রূপ নয়। বাংলা ভাষা পৃথক সত্তারূপে চতুর্দশ শতকে স্বীকৃত হল তার প্রাচীন এবং সর্বপ্রথম সাহিত্যিক নির্দর্শন ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ রচিত হবার পর। এই গ্রন্থটি বাংলা সাহিত্যে যুগ-প্রবর্তক গ্রন্থরূপে বিবেচ্য। প্রসঙ্গক্রমে হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় ও সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের মন্তব্য আমরা স্মরণ করি— ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের পুথিখানি বাহির হওয়ায়, আমরা ইহাতে যে ভাষা পাই তাহা (মুসলমান পূর্বযুগের বৌদ্ধ চর্যাপদ ব্যতীত) এতাবৎ-প্রাপ্ত সমগ্র প্রাচীন বাঙ্গালা সাহিত্যের ভাষা হইতেও প্রাচীনতর। একটু আলোচনা করিলেই বুঝা যাইবে যে, এই ভাষা নিঃসন্দেহরূপে পঞ্চদশ শতকের, এমন কি ইহা তৎপূর্ব যুগেরও (চতুর্দশ শতকেরও) ভাষা হইতে পারে। ... পুথির লিখন-কাল ধরিলেও শ্রীকৃষ্ণকীর্তন (বৌদ্ধচর্যাপদ বাদে) বাঙ্গালা ভাষার সবচেয়ে প্রাচীন পুথি এবং পুথিতে যে বইখানি মিলিতেছে, সেখানি আরও পূর্বে রচিত হওয়া খুবই সম্ভব। কতকগুলি প্রমাণযোগ্য আমাদের দৃঢ়নিশ্চয়তা দাঁড়াইয়াছে যে, শ্রীকৃষ্ণকীর্তন বইখানির মূল পুথি এখন অপ্রাপ্য, সেখানি আরও প্রাচীন ছিল, এবং তাহার অল্পাধিক পরে এই পুথিখানি অনুলিখিত।’<sup>২০</sup> সুকুমার সেন পুথির কাগজ, কালির গাঢ়তা ও উজ্জলতার দিকে তাকিয়ে মন্তব্য করেন— ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের পুথি প্রাচীন নয়, তবে তাই বলিয়া যে সব কিছুই অপ্রাচীন এমন কথাও নয়। ভাষায় প্রাচীনত্বের পরিচয় অগ্রগণ্য।’<sup>২১</sup> তিনি আরও বলেন যে, শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে বাংলা ভাষার দক্ষিণ-পশ্চিম প্রত্যন্ত অঞ্চলের ভাষা মোটামুটি অবিকৃতভাবে স্থান পেয়েছে। শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের মূল পুথি অপ্রাপ্য। মোটামুটিভাবে আমরা এই সিদ্ধান্তে আসতে পারি যে, মূল পুথি চতুর্দশ শতকের শেষে রচিত। তার কিছুকাল পরেই পঞ্চদশ

শতকেই অনুলিখিত। ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন-এর পুথিখানি কবির স্বহস্ত লিখিত না হইলেও উহা তাঁহার জীবিতকালে লিপিবদ্ধ হয়, এরূপ বলিবার পক্ষে কোন বাধা নাই এবং এই পুথিখানি বঙ্গাক্ষরে লিখিত প্রাচীনতম বাঙ্গালা গ্রন্থ বলিয়াও গৃহীত হইতে পারে।’<sup>২২</sup> ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন-এর কবি-পরিচয় নিয়েও যথেষ্ট সংশয় আছে। বসন্তরঞ্জন রায়ের কাছে আমরা যে কথা জানতে পারি তা হল— চণ্ডীদাসের আবির্ভাব কাল ১৩২৫ খ্রিস্টাব্দ। তিনি ‘বঙ্গভূমির রাঢ়দেশে অর্থাৎ বীরভূম জেলার নানুর গ্রামে রাঢ়ীয় ব্রাহ্মণকুলে জন্মগ্রহণ’ করেছিলেন। চণ্ডীদাসের আবির্ভাব নিয়ে মতপার্থক্য আছে। চণ্ডীদাস একজন না দুজন না একাধিক। কারোর মতে চণ্ডীদাস দুজন ছিলেন। একজন শ্রীকৃষ্ণকীর্তন রচয়িতা— বড়ু চণ্ডীদাস, বাসস্থান বাঁকুড়া জেলার ছাতনা গ্রামে, অন্যজন পদাবলী রচয়িতা দীন চণ্ডীদাস, বাসস্থান বীরভূম জেলার নানুর গ্রামে। এইরূপ বিপরীতমুখী মতবাদও প্রচলিত। বসন্তরঞ্জন রায় তাঁর ‘চণ্ডীদাসের শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ প্রবন্ধে উল্লেখ করেন— ‘চণ্ডীদাস প্রথম বয়সে ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ রচনা করেন। পদাবলীর তুলনায় আলোচ্য গ্রন্থখানিতে শব্দযোজনার একটু পারিপাট্য ও উপমার কিছু বাহুল্য আছে। কৃষ্ণকীর্তন পাঠে বেশ উপলব্ধি হয় কবি তখনও পাণ্ডিত্যভিমান পরিহার করিতে পারেন নাই। প্রচলিত পদাবলী তাঁহার পরিণত বয়সের রচনা।’<sup>২৩</sup> ভাব, আদর্শ, ভাষা ও অলঙ্কারের ধারার দিক থেকে বিচার করলে শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের রচনা অনেক আগে, প্রাচীনপন্থী পদাবলির তুলনায়। হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় ও সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের মন্তব্যে আমরা জানতে পারি— ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের কবি বড়ু চণ্ডীদাসই যে আদি চণ্ডীদাস, চৈতন্যদেবের পূর্ববর্তী চণ্ডীদাস— যাঁহার পদ সপরিচয় শ্রীচৈতন্যদেব আশ্বাদন করিতেন— ইহা একেবারে স্থিরনিশ্চয়। শ্রীকৃষ্ণকীর্তন হইতেছে বাঙ্গালার আদি কবি চণ্ডীদাসের অবিসংবাদিত ভাবে প্রামাণিক বলিয়া গ্রহণযোগ্য একমাত্র গ্রন্থ।’<sup>২৪</sup> সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের মতটাই যদি গ্রাহ্য হয় যে, ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের আদি নির্দর্শন, তাহলে আমরা সহজেই বাংলা সাহিত্যের আদিযুগরূপে শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের ভাষার সমকালকেই ধরতে পারি অর্থাৎ আদিযুগ বা প্রাচীনযুগ দশম শতক নয়, চতুর্দশ শতকেই তার সূচনা। ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন-এর ভাষার রূপটিতে বাংলা ভাষার প্রাচীনত্বের ছাপ এতই স্পষ্ট যে, এই ভাষার সঙ্গে দশম থেকে দ্বাদশ শতকে প্রাপ্ত চর্যাপদের ভাষার যথেষ্ট মিল খুঁজে পাওয়া যায়। অন্যদিকে মধ্য ও পূর্বী প্রাচ্যদেশীয় আর্ঘভাষাগুলি যথা, মৈথিলি ভাষায় রচিত ‘বিদ্যাপতির পদাবলী’, অসমিয়া ভাষায় মাধব কান্দলির ‘সপ্তকোষ রামায়ণ’, ওড়িয়া ভাষায় রচিত পঞ্চদশ শতকের ‘সারলাদাস মহাভারত’-এর ভাষা ও কাব্যগুণের



সঙ্গে ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’-এর যোগ সর্বাধিক থেকে পরস্পর সঙ্গতিপূর্ণ। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় তাঁর ‘The Origin and Development of the Bengali Language’ গ্রন্থে বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের ঐতিহাসিক যুগবিভাগটি তিনটি পর্বে বিভক্ত করেন:

1. The Formative or Old Bengali period: 10th-13th centuries (c. 950-1200 A.C.)
2. Middle Bengali period: 1200-1800. This is better subdivided into 3 stages:
  - a. Transitional Middle Bengali: 1200-1300 A.C.
  - b. Early Middle Bengali period: 1300-1500 A.C.
  - c. Late Middle Bengali: 1500-1800
3. Modern or New Bengali from 1800.<sup>২৫</sup>

বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের ইতিহাসে তার যুগ-বিভাগকে সাহিত্য ও ভাষাতাত্ত্বিক দৃষ্টিতে এবং পুথির অক্ষরের দিক থেকে মিলিয়ে যদি দেখা হয় তাহলে বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের যুগবিভাগটি সহজতর ও একটু অন্যরকম দাঁড়ায়। দশম থেকে দ্বাদশ শতকে রচিত ‘চর্যাপদ’কে সকলে বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের ‘প্রাচীন যুগ’ বলে মেনে নিয়েছেন যা আদৌ যুক্তিযুক্ত নয়। সে-যুগের যোগাযোগরক্ষাকারী (link language) ভাষা ছিল অবহট্ট। চর্যাপদে অবহট্ট সহ অন্যান্য মধ্য ও পূর্বী প্রাচ্য আর্ঘভাষা যথাক্রমে মৈথিলি, বাংলা, ওড়িয়া ও অসমিয়া ভাষার প্রভুরূপের পরিচয় পাই। উক্ত ভাষাগুলি তখন ছিল মানুষের মুখে মুখে প্রচলিত আঞ্চলিক ভাষা (দ্রষ্টব্য: মং প্রণীত ‘চর্যাপদ’ ভাষা ও শব্দকোষ’, সংস্কৃত পুস্তক ভান্ডার, ২০১১)। অতএব, বাংলা ভাষা স্বতন্ত্ররূপে তার অস্তিত্বের স্বীকৃতিলাভের এবং তার সাহিত্যিক নির্দর্শন প্রকাশের আগেই দশম শতক থেকে দ্বাদশ শতক সময়সীমাকে ‘প্রাচীন বাংলার যুগ’ হিসেবে বিবেচ্য হয় কেমন করে? দ্বাদশ শতকে ১১৫৯ খ্রিস্টাব্দে আমরা যে বন্দ্যঘটায় সর্বানন্দের ‘অমরকোষ’-এর ‘টীকাসর্বস্ব’ পাই তাতে তিনশোর বেশি প্রাচ্যদেশীয় ‘দেশি’ শব্দের তালিকা আছে, সেগুলিও শুধু প্রাচীন বাঙ্গালা শব্দ নয়, অন্যান্য প্রাচ্যভাষা যথা, ওড়িয়া, মৈথিলি ও অসমিয়া ভাষাতেও পাওয়া যায় (দ্রষ্টব্য: সদ্য মুক্তির অপেক্ষায় ‘প্রাচ্য আর্ঘভাষা’)। সুতরাং চতুর্দশ শতকে প্রাপ্ত ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ কাব্যগ্রন্থ রচনার আগে বাংলার নিজস্ব সাহিত্যিক নির্দর্শন এখনও পর্যন্ত আমাদের জানা নেই। কাজেই দ্বাদশ থেকে ত্রয়োদশ শতকের মধ্যে প্রাপ্ত সামান্য কিছু নির্দর্শন বাংলা ভাষার

সাহিত্যে প্রাক্ আদি যুগের রচনা, চর্যাপদ অবশ্যই নয়। জয়কান্ত মিশ্র তাঁর ‘History of Maithili Literature’ গ্রন্থে মৈথিলি সাহিত্যের যুগবিভাগে ‘প্রাচীন যুগ’ হিসেবে ১৩০০ খ্রিস্টাব্দ থেকে ১৬০০ খ্রিস্টাব্দ, সূর্যনারায়ণ দাস ‘ওড়িয়া সাহিত্যের ইতিহাস’ গ্রন্থে ওড়িয়া সাহিত্যের কবি, কাল ও সাহিত্যের প্রাধান্য অনুসারে ‘আদিযুগ’ হিসেবে একাদশ শতক থেকে ষোড়শ শতকের প্রথমার্ধ পর্যন্ত এবং বাণীকান্ত কাকতি প্রণীত ‘Assamese : Its Formation and Development’ গ্রন্থে অসমিয়া সাহিত্যের যুগবিভাগের ক্রম অনুসারে প্রাচীন যুগ চতুর্দশ শতক থেকে ষোড়শ শতক পর্যন্ত সময়কাল নির্দেশ করেছেন। উক্ত সব কয়টি প্রাচ্য আর্ঘভাষার সাহিত্যের নির্দেশিত কালসীমার নিরিখে বাংলা সাহিত্যের যুগবিভাগ চারটি পর্বে বিভক্ত করা যেতে পারে। যথা—

- (১) প্রাক্ আদিযুগ : দ্বাদশ শতক থেকে ত্রয়োদশ শতকের শেষ
- (২) আদি যুগ : চতুর্দশ শতক থেকে পঞ্চদশ শতকের শুরু
- (৩) মধ্যযুগ : পঞ্চদশ-ষোড়শ শতক থেকে অষ্টাদশ শতক
  - ক. প্রাক্ চৈতন্য ও চৈতন্যযুগ : পঞ্চদশ শতক থেকে ষোড়শ শতকের শেষ
  - খ. চৈতন্যোত্তর যুগ : সপ্তদশ শতক থেকে অষ্টাদশ শতকের শেষ
- (৪) আধুনিক যুগ : ঊনবিংশ শতক থেকে আজ পর্যন্ত। (ইউরোপীয় মিশনারিদের যুগ/নবজাগরণের যুগ— আজ পর্যন্ত)।

বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের প্রাক্ আদি যুগে শশিভূষণ দাশগুপ্ত কর্তৃক আবিষ্কৃত নবচর্যাপদের ৯৮টি পদ পাওয়া যায়। এগুলি এখনও নেপালে ‘চচা’ গানরূপে প্রচলিত। পদগুলিতে তৎসম শব্দের আধিক্য। দ্বাদশ শতকে প্রাপ্ত বন্দ্যঘটায় সর্বানন্দ কর্তৃক তিনশোর বেশি প্রাচ্যদেশীয় ‘দেশি’ শব্দের তালিকা আমাদের নজরে আসে। এই যুগেই প্রাপ্ত ‘মানসোল্লাস’ কোষগ্রন্থের ‘গীতবিনোদ’ অংশে ‘বিষ্ণুর দশাবতার স্তোত্র’, ‘রাধা-কৃষ্ণ বিষয়ক গীতের অংশ’-এ ‘বরাহ অবতার’, ‘পরশুরাম অবতার স্তোত্র’-এ বাংলা সহ ওড়িয়া, অসমিয়া ও মৈথিলি ভাষার প্রাচীন রূপ ধরা পড়ে। খ্রিস্টীয় চতুর্দশ শতকের শেষপাদে রচিত বড়ু চণ্ডীদাসের ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’ বাংলা সাহিত্যের সর্বপ্রথম সাহিত্যিক নির্দর্শন হিসেবে গণ্য হওয়ায় বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের ‘আদিযুগ’ চতুর্দশ শতক থেকে পঞ্চদশ শতকের শুরু পর্যন্ত





বিবেচিত হওয়াই বাঞ্ছনীয়।

তথ্যসূচি :

- ১। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় : *ভাষাপ্রকাশ বাঙ্গালা ব্যাকরণ*, প্রথম প্রকাশ, ১৯৩৯, প্রথম রূপা সংস্করণ, কলকাতা ১৯৮৮, পুনর্মুদ্রণ ১৯৮৯, পৃ. ২।
- ২। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় : *বাঙ্গালা ভাষাতত্ত্বের ভূমিকা*, প্রথম প্রকাশ ১৯২৯, কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়, প্রথম রূপা সংস্করণ ১৯৯১, পৃ. ১৩।
- ৩। Suniti Kumar Chatterji and Babua Misra, *Varṇa-ratnākara of Jyotirīśvara-Kaviśekharācārya*, The Royal Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1940 p.44.
- ৪। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় : *বাঙ্গালা ভাষাতত্ত্বের ভূমিকা*, প্রথম রূপা সংস্করণ, ১৯৯১, কলকাতা, পৃ. ১৫।
- ৫। হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় ও সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় :

‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের পদের নবাবিষ্কৃত পুথি’ প্রবন্ধ সম্বন্ধে মন্তব্য, সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩৩৯, তৃতীয় সংখ্যা, পৃ. ১৯৮।

- ৬। সুকুমার সেন : *বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস*, প্রথম খণ্ড, প্রথম আনন্দ সংস্করণ, কলকাতা, ১৯৯১, পৃ. ১২২।
- ৭। বসন্তরঞ্জন রায় ও রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায় : ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের লিপিকাল নির্ণয়’, সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩২২, তৃতীয় সংখ্যা, পৃ. ১৬৬।
- ৮। বসন্তরঞ্জন রায় : ‘চণ্ডীদাসের শ্রীকৃষ্ণকীর্তন’, সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৯১৮, দ্বিতীয় সংখ্যা, পৃ. ১২৪।
- ৯। হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় ও সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় : ‘শ্রীকৃষ্ণকীর্তনের পদের নবাবিষ্কৃত পুথি’ প্রবন্ধ সম্বন্ধে মন্তব্য, সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা ১৩৩৯, তৃতীয় সংখ্যা, পৃ. ১৯৯।
- ১০। Suniti Kumar Chatterji : *The Origin and Development of the Bengali Language, Vol. I, Rupa & Co. Calcutta, 1985, pp. 129-134.*



## উনিশ শতকের অসমে অবাঙালিদের বাংলাচর্চা : প্রথম পর্ব

প্রসূন বর্মন

বাংলা বিভাগ, কটন মহাবিদ্যালয়, গুয়াহাটি-৭৮১০০১, অসম

### CULTIVATION OF BENGALI IN NINETEENTH CENTURY ASSAM BY THE NON-BENGALEES — PART-I

Prasun Barman

Deptt. of Bengali, Cotton College, Guwahati-781 001, Assam

**ABSTRACT :** *The Bengali literature has a millennium old history. This vast and expanded repertory of literature is not only developed by Bengali litterateur. It is needless to say that, numerous non-Bengali distinguished personalities had enriched the literature. In the history of this literature names of many foreigners and Europeans are written in golden letters. Gerasim Stepanovich Lebedev (1749-1817), William Carey (1761-1834), Anthony Firingee (1786-1836), John Clark Marshman (1794-1877) to name a few. But there is no special deliberation about persuasion of Bengali literature by non-Bengali litterateur of northeast India, particularly from Assam. In fact, we have not seen any systematically attempted work on this topic. But the contribution of Haliram Dhekial Phookan (1802-1832), Anandaram Dhekial Phookan (1819-1859), Moonshi Kifayut Ullah (?-1868), Haraprasad Nath, Rev. M Ramkhe, Manicharan Barman, Lakshminath Bezbarua (1864-1938) and others to Bengali literature is not less important. It is also a part of socio-cultural history of Assamese and Bengali community which is highlighted in this issue.*

১৯১১ সাল অবধি কলকাতা ছিল ব্রিটিশ ভারতের প্রাণকেন্দ্র। রাজধানী শহর কলকাতায় সেকালে নানা প্রদেশের বিভিন্ন ভাষা-ভাষীর মানুষের আগমন ঘটতে দেখা যায়। এই

আগমনের হেতু নানাবিধ— কেউ কাজের তাগিদায়, কেউ-বা উচ্চশিক্ষার উদ্দেশ্যে কলকাতায় আসতেন। অবাঙালি এই মানুষেরা নিজেদের প্রয়োজনেই সে-সময় বাংলা ভাষা শিখতে





শুরু করেছিলেন। ক্রমশ মাতৃভাষার পাশাপাশি তাঁদের মধ্যে বাংলার ব্যবহারও ঘটতে দেখা যায়। ওড়িয়া ও অসমিয়াভাষীদের মধ্যে এই ব্যবহার অন্যান্যদের তুলনায় কিছুটা যেন বেশিই ছিল। এই দুই ভাষাগোষ্ঠীর অনেকেই সেসময় বাংলায় সাহিত্যচর্চা ও লেখালিখি করেছিলেন। অসমিয়াভাষীদের মধ্যে উল্লেখযোগ্য কয়েকজন হলেন— জাদুরাম ডেকা বরুয়া (১৮০১-১৮৬৯), হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকন (১৮০২-১৮৩২), যজ্ঞরাম খারঘরীয়া ফুকন (১৮০৫-১৮৩৮), মণিরাম দেওয়ান (১৮০৬-১৮৫৮), আনন্দরাম ঢেকিয়াল ফুকন (১৮২৯-১৮৫৯), মুনসি কেফায়ৎউল্লাহ (?-১৮৬৮), লক্ষ্মীনাথ বেজবরুয়া (১৮৬৪-১৯৩৮) প্রমুখ। শুধু তাই নয়, উত্তর-পূর্ব ভারতের ডিমাসা, গারো এবং ত্রিপুরার মাণিক্য রাজবংশের সদস্যদের মধ্যেও বাংলাচর্চা তথা লেখালিখির যথেষ্ট নিদর্শন পাওয়া যায়। অথচ দুর্ভাগ্য, উনিশ শতকের বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে এই অবাঙালি বিদ্বৎসমাজের রচনারাজি প্রায় অনালোচিতই থেকে গেছে।

উনিশ শতকের পূর্ব থেকেই অসমে বাংলা লেখালিখি বা চর্চার নিদর্শন পাওয়া যায়। প্রাক-ঔপনিবেশিক যুগে বিভিন্ন রাজবংশের মধ্যে পারস্পরিক যোগাযোগ, বিশেষ করে কূটনৈতিক বিষয়ে বাংলা গদ্যের ব্যবহার এখানে প্রচলিত ছিল। মূলত ত্রিপুরা-কাছাড়-কামতা-আহোম— এই রাজবংশগুলির মধ্যে রাস্ত্রনৈতিক যোগাযোগের অন্যতম মাধ্যম ছিল বাংলা। তবে এই গদ্যের ছাঁচ ছিল প্রাক-ঔপনিবেশিক পর্বের।

ব্রিটিশ ঔপনিবেশিক শক্তির বিস্তারের ফলে ব্রহ্মদেশ, চীন ও তিব্বতের সঙ্গে এই অঞ্চলের বাণিজ্যের দ্বার উন্মুক্ত হয়েছিল। আবার পাশাপাশি চা ও খনিজ সম্পদের আবিষ্কার হওয়ায় এ-অঞ্চলের প্রতি ইংরেজদের আকর্ষণ স্বভাবতই বৃদ্ধি পাচ্ছিল। উনবিংশ শতাব্দীর এই প্রেক্ষাপটেই অসমে বাংলাচর্চার সূচনা ও বিস্তারের সন্ধান করা উচিত। এর তিনটি মূল কারণ চিহ্নিত করা যেতে পারে,

- উনবিংশ শতাব্দীর প্রথমার্ধে শিক্ষিত ও মধ্যবিত্ত অসমিয়া সমাজে বাংলাভাষার প্রতি আকর্ষণ,
  - ব্রিটিশ প্রশাসনের অঙ্গ হিসাবে আগত বিভিন্ন পেশার বাঙালি এবং
  - সরকারিস্তরে অসমে বিদ্যালয় ও আদালতের ভাষা হিসাবে বাংলাকে স্বীকৃতি প্রদান।
- ঔপনিবেশিক অসমে বাংলাচর্চার এই পরিবেশ ও প্রেক্ষাপট আলোচনার পূর্বে সংক্ষেপে আমরা আলোকপাত করব উনবিংশ

শতাব্দীর পূর্ববর্তী বৃহত্তর এ-অঞ্চলের বাংলাচর্চার নিদর্শন ও পরিবেশ বিষয়ে।

### উনবিংশ শতাব্দীর পূর্ববর্তী সময় : রাস্ত্রনৈতিক ও কূটনৈতিক যোগাযোগের ভাষা

উনবিংশ শতাব্দীর পূর্ব থেকেই বৃহত্তর এ অঞ্চলে বাংলাচর্চার পরিবেশ গড়ে উঠতে দেখা যায়। মূলত মধ্যযুগ থেকে রাজপরিবারের উৎসাহ ও সৌজন্যে এখানে বাংলাচর্চার এক বিশেষ ধারা বিকশিত হয়েছিল। এক্ষেত্রে স্মরণযোগ্য আহোম রাজাকে লেখা কোচবিহার রাজার পত্রের প্রসঙ্গটি। পত্রটির লিপিকাল “শক ১৪৭৭ মাস আষাঢ়” অর্থাৎ ১৫৫৫ খ্রিস্টাব্দ। শিরোনামায় রয়েছে সংস্কৃত সম্ভাষণ। তারপর মহারাজ নরনারায়ণের (?-১৫৮৪) লিখিত এই ঐতিহাসিক পত্রটি, *লেখকং কার্যধঃ। এথা আমার কুশল। তোমার কুশল নিরন্তর বাঞ্ছা করি। অখন তোমার আমার সন্তোষ সম্পাদক পত্রাপত্রি গতায়ত হইলে উভয়ানুকুল প্রীতির বীজ অঙ্কুরিত হইতে হয়ে। তোমার আমার কর্তব্যে বান্ধিত্যক পাই পুষ্টিত ফলিত হইবেক। আমরা সেই উদ্যোগত আছি। ইত্যাদি।*<sup>১</sup>

ষোড়শ শতাব্দীতে লেখা এ পত্রের পর থেকেই দেখা যায় এখানকার রাজাদের মধ্যে যোগাযোগের অন্যতম মাধ্যম হয়ে ওঠে বাংলা। এক্ষেত্রে সুকুমার সেনের মন্তব্য প্রণিধানযোগ্য,

*কাজেকর্মে বাঙ্গালা গদ্যের প্রথম এবং ব্যাপক ব্যবহার ষোড়শ শতাব্দী হইতে ত্রিপুরা-কাছাড়-কামতা অঞ্চলেই পাইতেছি।*<sup>২</sup>

এ অঞ্চলে ষোড়শ শতাব্দীর বাংলাচর্চার অন্যতম নিদর্শন হল কাছাড়ের রাজা মেঘনারায়ণের (১৫৭৬-১৫৮৩) একটি শিলালিপি। লিপির সময়কাল ১৫৭৬ খ্রিস্টাব্দ। এর পাঠ নিম্নরূপ,

*শুভমস্ত শ্রীশ্রীযুত মেঘনারায়ণ দেবহা চেষ্টসা বংশজাত রাজহৈ মাইবঙ্গরা জ্যত পাথরে সিংহাদ্বার বঙ্গাইলেন শ কাঙ্গাঃ ১৪৯৮ বিতেরীখ আষাঢ় ২৬।*

উক্ত শিলালিপিটির ভাষাতাত্ত্বিক বিশ্লেষণ করতে গিয়ে বিশিষ্ট গবেষক ভক্তিমধব চট্টোপাধ্যায় মন্তব্য করেছেন যে, *লিপিতে একটি মাত্র বাক্য, কিন্তু তা থেকেই সে যুগের গদ্যরূপের পরিচয়টি মিলবে। কর্তা-কর্ম-*



*absence of any extant Bengali prose writing of that period and even much later, these letters can be regarded as an extremely valuable acquisition to Bengali literature.*<sup>৩</sup>

উল্লেখ্য যে সে-সময় আহোম রাজসভায় অসমিয়া ভাষা প্রচলিত থাকলেও কূটনৈতিক সম্পর্কের যোগাযোগ হত বাংলাভাষায়।<sup>৪</sup> অবশ্য এ-বাংলা নিয়ে এখনও বিস্তারিত আলোচনার অপেক্ষা রাখে। কেননা এই যোগাযোগের ভাষা অনেকটাই আঞ্চলিক বৈশিষ্ট্য ও স্বাতন্ত্র্যে উজ্জ্বল। উনিশ শতকে লেখা মণিরাম দেওয়ানের ‘বুরঞ্জী বিবেকরত্ন’ হয়তো তারই সার্থক নিদর্শন। সংস্কৃত-বাংলা আর অসমিয়া ও নানা উপজাতীয় ভাষার মিশ্রণে যে ভাষা গড়ে উঠেছিল, ‘বুরঞ্জী বিবেকরত্ন’ কি তারই ফলশ্রুতি নয়?

চিঠিপত্রের পাশাপাশি এসময়ে রচিত হয়েছে আইন বিষয়ক রচনাও। কাছাড়ের রাজা তাম্রধ্বজনরায়ণ (১৬৯১-১৭০৮) সমতল কাছাড়ের প্রজাদের জন্য ‘কাছাড়ী আইন’ প্রণয়ন করেছিলেন। এই আইন ছিল নিম্নরূপ,

*গ্রামের নিকট কৃষি করিয়া যদি বেটা না দেয় এহাতে পালকের ইচ্ছা ব্যতিরেকে গবাদি পশু যায় শস্য নষ্ট করে তবে পালকের দোষ হয় নাহি জানিবা। যদি এতেহ ইচ্ছা করিয়া পালকে নাশ করায় তবে তাহার চৌরের প্রায় দণ্ড জানিবা। এবধ গ্রামাদির দূর দূরস্ত কৃষিতে কদাচিত যায় যদি গবাদি পশুয়ে পালকের ইচ্ছা ব্যতিরেকে শস্য নষ্ট করে তবে পালকে রাজাকে ৫ দণ্ড দিয়া কৃষকে যদি... শস্য পুরাইয়া লৈতে চায় তবে পুরিয়া দিতে হয়। ক্ষেত্রিকে যদি শস্য পুরাইয়া লৈতে চায় তবে গবাদি পশুয়ে নাশিত যে শস্য তাকে সর্বত্রই পুরিয়া দিতে হয় জানিবা কিন্তু গোয়ে নাশিত যে শস্য তাকে যদি কৃষকে পালকের পাশত ও কিম্বা স্বামীর পাশত পুরিয়া লয় তবে তাহার অন্নাদিকে দেবতা ও পিতৃলোকে গ্রহণ করেন নাহি জানিবা।। যদি রাত্রিতে সেই পর্যন্ত ভক্ষণ করিলে গবাদি পশু তৃপ্ত হয় তাবৎ ভক্ষণ করে তবে গবাদি পশুর স্বামীয়ে রাজাতে দশ রান্তি সুবর্ণ দণ্ড দিতে হয়।। যদি দিবাভাগতে তাদৃশ ভক্ষণ করে তবে ছয় রান্তি সুবর্ণ দণ্ড দিতে হয়। এবধ রান্তিতে দশ রান্তির অনুসারে সোয়া তিন রান্তি সুবর্ণ দণ্ড যুক্তক্রমে জানিবা।*<sup>৫</sup>

*ক্রিয়া সংস্থাপন এবং কর্তা ও কর্মের সম্প্রসারক পদ বা পদসমষ্টির অবস্থান বাক্যটির গঠনগত পূর্ণতার পরিচয় বহন করছে। মূল বাক্যটি ‘মেঘনারায়ণ সিংহদ্বার বঙ্গাইলেন’, কর্তার সম্প্রসারিত অংশ ‘শ্রীশ্রীযুত \*\*দেব হাচেষ্টসা বংশজাত রাজাহৈ’ এবং কর্মের ‘মাইবঙ্গ-রাজ্যত পাথরে’। ক্রিয়াপদটি সুগঠিত, বর্তমানের সহিত পার্থক্য কালের ব্যবধানে ধ্বনি পরিবর্তনে, গঠনের রূপান্তরে নয়, ‘বঙ্গাইলেন’ বর্তমান রূপ ‘বঁধাইলেন’। সপ্তমীতে ‘ত’ বিভক্তির প্রয়োগ লক্ষণীয়, চর্যাপদের সময় থেকে অষ্টাদশ শতাব্দী পর্যন্ত এর ব্যাপক প্রয়োগ ছিল। কালজ্ঞাপক অংশটিতে আরবি ‘তারিখ’ যথার্থ লিখিত হয়েছে, খ > ক হয়নি। ফারসি বি > বি, আরবি ‘তারিখ’-এর পূর্বে যুক্ত হয়ে এবং বাক্যে ‘বিতারিখ’ > (বিতেরীখ) পদটির সহজ প্রয়োগ প্রমাণ করছে, ষোড়শ শতাব্দীর শেষ যামে বাংলা ভাষায় বিদেশী উপাদানগুলির বঙ্গীকরণ ঘটতে আরম্ভ করেছে। ‘তারিখ’ শব্দটি যে বাংলা শব্দভাণ্ডারে প্রবেশ লাভ করেছে মাইবাঙ শিলালেখের তার প্রাচীনতম ইঙ্গিত পাওয়া গেল।*<sup>৬</sup>

ষোড়শ শতাব্দীর পর সপ্তদশ শতাব্দীতে একাধিক আহোম রাজার লেখা বেশ কিছু চিঠি পাওয়া যায়— যেখানে বাংলা গদ্যের বিকশিত রূপের খোঁজ মেলে।<sup>৭</sup> ষোড়শ-সপ্তদশ শতাব্দীতে কোনো সচেতন সাহিত্যিক উদ্দেশ্য নিয়ে নয়, ব্যবহারিক প্রয়োজনে যোগাযোগের মাধ্যম হিসাবে এ অঞ্চলে বাংলা গদ্যের ব্যবহার অত্যন্ত তাৎপর্যপূর্ণ।

রাজপরিবারের উদ্যোগে অষ্টাদশ শতাব্দীতেও এখানে বাংলা গদ্যের ব্যবহার লক্ষ করা গেছে। গৌরীনাথ সিংহের (১৭৮০-১৭৯৪) সময় থেকে চন্দ্রকান্ত সিংহ (১৮১০-১৮১৮) অবধি আহোম রাজারা প্রতিবেশী কোচ, কাছাড়, মণিপুর এবং ত্রিপুরা রাজপরিবারের সঙ্গে বাংলাভাষায় যোগাযোগ রক্ষা করতেন।<sup>৮</sup> ঐতিহাসিক সূর্যকুমার ভূঞার (১৮৯৪-১৯৬৪) ভাষায়,

*The business portion of the letters is in Bengali, multiluted to a great extent by the influence of Assamese syntax and vocabulary. Anyhow they are good specimens of Bengali as it was used for court purposes outside Bengal; and in the*



অষ্টাদশ শতাব্দীতে আহোম বা কাছাড়ের রাজপরিবারের পৃষ্ঠপোষকতায় চিঠিপত্র বা আইন-বিষয়ক রচনার পাশাপাশি আমরা পাই সৃজনশীল রচনাও। কাছাড়ের রাজা মহারাজ সুরদর্প নারায়ণ (১৭০৮-১৭২০) সংগীতচর্চার প্রতি ছিলেন গভীর অনুরাগী। তিনি নিজেও কিছু শাস্ত্র সংগীত রচনা করেছিলেন। তাঁর লেখা শাস্ত্র সংগীত নিম্নরূপ,

দীনদায়ময়ী নাম তোমার ॥ ধু ॥  
শুনিয়া ভরসা বড় হইয়াছে আমার ॥  
পূজা, জপ, তপ কিছু নাহিক আমার ॥  
তবে যদি কর কৃপা মহিমা তোমার ॥  
আমি ত কুমতি অতি গতি নাই আর ॥  
ভরসা করিয়াছি কেবল শ্রীচরণ তোমার ॥  
প্রণতি করিয়া বলে সুরদর্প রায় ॥  
আজ্ঞা কর মুণ্ড দিয়া ভজি রাঙ্গা পায় ॥<sup>১৭</sup>

সুরদর্প নারায়ণের আমলেই রচিত হয়েছিল ‘বৃহন্নারদীয় পুরাণ’-এর বাংলা পদ্যানুবাদ ‘শ্রীনারদি রসামৃত’। অনুবাদক ছিলেন ভুবনেশ্বর বাচস্পতি। মোট আটত্রিশটি অধ্যায়ে সকলের বোধগম্য করে সামাজিক নীতিবোধের প্রচার ও প্রসারের মহৎ সংকল্প নিয়ে ‘শ্রীনারদি রসামৃত’ রচিত হয়েছিল। এসময়েই রচিত হয়েছিল ‘ব্রহ্মপুরাণ’-এর বাংলা অনুবাদ। অনুবাদকের নাম জানা যায়নি। লিপিকর ছিলেন শ্রীঅনন্তরাম বর্মন।

মহারাজ রামচন্দ্রধ্বজ নারায়ণ (১৭২৮-১৭৩৫) বাংলাভাষায় ভক্তিমূলক মাতৃসংগীত, রাখা-কৃষ্ণ লীলামূলক বৈষ্ণব পদাবলি রচনায় উৎসাহী ছিলেন। এমনকী তিনি নিজেও এ-বিষয়ে নানা পদ রচনা করেছিলেন। রাগ মালসীতে তাঁর রচিত উল্লেখযোগ্য একটি পদ হল,

ত্রাণ কর গো জননীহু বিপদে পড়িয়াছি ॥ ধু ॥  
ভক্তি নাহি জানি মা গোহু শক্তি নাহি স্থির ॥  
কেবল হইয়াছি আমি জগতে বাহির ॥  
সম্মুখে শমনের ভয় জর জর শরীর হয়,  
হৃদয়ে ধরিয়াছি রাঙ্গাপদ শঙ্করীর ॥  
প্রণতি করিয়া বলে রামচন্দ্র নৃপ ॥  
আনন্দে কৈলাসে যাব বলে দুর্গা শিব ॥<sup>১৮</sup>

গৌড়বঙ্গের বাইরে, প্রান্তীয় কামরূপ, কামতা, কাছাড়, ত্রিপুরা— এসব অঞ্চলের ‘আন্তঃপ্রাদেশিক রাজকার্যে, ব্যবসাবাণিজ্যে, যুদ্ধবিগ্রহ ও সন্ধি স্থাপনের ভাষা হিসাবে’<sup>১৯</sup> বাংলার গ্রহণযোগ্যতা ছিল সর্বাপেক্ষে। তাই প্রকৃত হওয়া স্বাভাবিক

যে প্রান্তীয় এসব স্বাধীন রাজাদের মধ্যে যোগাযোগের ভাষা বাংলা কী করে হয়ে উঠল?

কামরূপ, ত্রিপুরা, কাছাড়, কামতা প্রভৃতি প্রান্তীয় অঞ্চল মঙ্গোলয়েড বা কিরাতভূমি নামে সুপরিচিত। এখানকার অধিবাসীরা ‘হিমালয়-প্রান্তিক মঙ্গোলয়েড’ মহাশাখার অন্তর্ভুক্ত। আর এই মহাশাখার অন্যতম হল বৃহৎ বোড়ো ও আহোম জনগোষ্ঠী। উল্লেখ্য যে কাছাড়ি, গারো, মেচ, রাভা, ত্রিপুরি, বোড়ো প্রভৃতি ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র জনগোষ্ঠীর সমন্বয়ে গড়ে উঠেছে বৃহত্তর বোড়ো জনগোষ্ঠী। এই জাতি-জনগোষ্ঠীগুলির মধ্যে ক্রমশ হিন্দু-আর্য সভ্যতার প্রভাব পড়তে দেখা যায়। এর ফলে এদের অভিহিত করা হত ইন্দো-মঙ্গোলয়েড বা Indo-Mongloid হিসাবে। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় (১৮৯০-১৯৭৭) জানিয়েছেন,

*Briefly, it was of a piece with evolution of culture and history in other parts of India : it was largely a case of progressive Indianisation or Hinduisation of these Mongoloid peoples, bringing them within the fold of what may be called 'Sanskrit culture'. This was a culture which was brought to the Indo-Mongoloids in Nepal by both the Brahman and Priest and the Buddhist Monk, and in Bengal and Assam by the Brahman Priest mainly.*<sup>২০</sup>

আহোম, কামতা, কাছাড়, ত্রিপুরা প্রভৃতি অঞ্চলে বাঙালি পণ্ডিতদের প্রভাব পড়েছিল— এ কথা সর্বজনবিদিত।<sup>২১</sup> তাই স্বাভাবিকভাবেই ষোড়শ-সপ্তদশ শতাব্দী থেকে এসব অঞ্চলে বাংলা ভাষা ব্যবহারের নিদর্শন পাওয়া যায়। সুকুমার সেনের ভাষায়,

*সেকালে বাঙ্গালাই ছিল আহোম-হেডস্ব (কাছাড়), ত্রিপুরা ও কোচবিহারের রাজকার্যের ভাষা।*<sup>২২</sup>

এ-ভাবেই ক্রমশ ষোড়শ-সপ্তদশ ও অষ্টাদশ শতাব্দী পেরিয়ে এসে বাংলাচর্চা উনিশ শতকে এসে পৌঁছেছে।

### উনিশ শতকের বাংলা সংবাদ-সাময়িকপত্র এবং অসমিয়া বিদ্বৎসমাজ

উনিশ শতক, গড়ে ওঠার সময়। পশ্চিমী চিন্তা-চেতনার আবহাওয়ায় আমাদের ভাবনা লালিত হতে শুরু করেছে এ-

সময়েই। এ-সময়েই দেখা দিয়েছে ভিন্ন মত, ভিন্ন দৃষ্টিকোণের প্রাসঙ্গিকতা। দেখা দিয়েছে মননধ্বজ ভাবনা। উনিশ শতকের পূর্বে আমাদের সমাজ ছিল মুখ্যত সামন্ততান্ত্রিক সমাজব্যবস্থার অন্তর্ভুক্ত। ইংরেজ উপনিবেশিক শাসন সুদূর হওয়ার ফলে আমাদের পুরোনো ঐতিহাসিক সমাজ-কাঠামো ভেঙে পড়তে শুরু করে। এই প্রভাবের ধরন ও প্রতিক্রিয়া ছিল বহুমুখী। মুখ্যত এই পটভূমিতেই শুরু হয় উনিশ শতকে বাঙালির নানামুখী সাহিত্যরচনার জ্যোত।<sup>২৩</sup> বাংলাচর্চার এই প্রেক্ষাপট শুধু বৃহৎ বঙ্গই নয়, দেখা দিয়েছিল প্রান্তীয় ভূবন অসমেও। উনবিংশ শতাব্দীর অসমে বাংলাচর্চার দুটি মূল ধারা লক্ষ করা যায়, ক. অসমিয়াভাষী তথা অবাঙালিদের মধ্যে বাংলাচর্চার অনুশীলন এবং

খ. কাছাড়ি, শ্রীহট্ট ও ব্রহ্মপুত্র উপত্যকায় বাংলাচর্চা।

উনিশ শতকের অসম নানা পরিবর্তনের সাক্ষী। মধ্যযুগীয় ধ্যানধারণা থেকে অসমের সমাজজীবনে আধুনিকতার ছোঁওয়া লেগেছিল এ-সময়েই। শুধু তাই নয়, বঙ্গদেশ বিশেষ করে কলকাতার সঙ্গে অসমের যোগাযোগ ঘনিষ্ঠতর হয়ে ওঠে এ-সময়েই। এই যোগসূত্র মূলত তিনধরনে ঘটেছিল,

ক. উচ্চশিক্ষার জন্য অসমিয়া যুবকদের কলকাতা-যাত্রা,  
খ. পত্রপত্রিকা ও নানা সামাজিক আন্দোলনের মাধ্যমে এবং  
গ. অসমে একাংশ ব্যবসায়ী ও চাকরিজীবীর আবির্ভাবের ফলে। একাংশ অসমিয়াভাষী বিদ্বৎজনের কাছে এই যোগাযোগের মাধ্যম ছিল মূলত ভাষা-সংস্কৃতির আদান-প্রদান এবং তার ফলশ্রুতিতে তাঁদের মধ্যে ক্রমাগতই বাংলাচর্চার সূত্রপাত ঘটতে দেখা যায়।

উনবিংশ শতাব্দীর দ্বিতীয় দশকে ‘সমাচার দর্পণ’ পত্রিকায় অসম-বিষয়ক দু-একটি সংবাদ প্রকাশিত হতে দেখা গেছে। যেমন<sup>২৪</sup>—

ক. ‘গত বৎসরের (১৮২৪) মধ্যে আমাদের জ্ঞাতসারে যে ২ কর্ম হইয়াছে’ শীর্ষক শিরোনামে ছিল— ‘২৮ মার্চ তারিখে ইংলণ্ডীয় সৈন্য কর্তৃক গোয়াহাটি আয়ত্ত হয়’।

খ. ১৮২৫ সালের ঘটনা-বিষয়ে প্রকাশিত হয়েছিল— ‘আসাম অবধি মণিপুর পর্যন্ত নূতন পথ করিতে আরম্ভ হয়’ এবং ‘আসাম দেশের রাজধানী রংপুর ব্রহ্মদেশীয়দের অধিকার করা হয়’ শীর্ষক সংবাদ।

মূলত এসব সংবাদের মধ্যে দিয়েই অসমের পরিচয়



ঘটেছিল বৃহত্তর বঙ্গদেশের পাঠকসমাজের মধ্যে। অন্যদিকে, এই পত্রিকাগুলির মাধ্যমে অসমে গড়ে উঠেছিল একশ্রেণির পাঠক। পরবর্তীকালে এই পাঠকেরাই নানা বিষয়ক সংবাদ, চিঠি, কবিতা ইত্যাদি প্রেরণ করেছেন ‘সমাচার দর্পণ’ (১৮১৮), ‘সমাচার চন্দ্রিকা’ (১৮২২), ‘বঙ্গদূত’ (১৮২৯) প্রভৃতি পত্রিকায়। এর আভাস রয়েছে ‘সমাচার দর্পণ’-এর ‘আসামদেশে জ্ঞানবৃদ্ধি’ শীর্ষক সংবাদে (৩০ জুলাই, ১৮৩১) :

*আসামদেশীয় অতিমান্য লোকেরা বঙ্গদেশের ও বঙ্গদেশ-প্রচলিত তাবদ্বাপারের সঙ্গে এতদেশীয় সম্বাদপত্রের দ্বারা সম্পর্ক রাখেন। এ আসামদেশেহারা যাদৃশ এতদেশীয় সম্বাদপত্র গ্রাহক তাদৃশ প্রায় বঙ্গদেশের কোন জিলায় দৃষ্ট হয় না।*

*অপর বঙ্গদেশের প্রায় অর্ধেক জিলা হইতে কোন প্রেরিত পত্র সম্বাদপত্রে কখন দৃষ্ট হয় না কিন্তু আমারদের কিম্বা অন্য ২ এতদেশীয় সম্বাদপত্র সম্পাদকেরদের নিকটে আসামদেশ হইতে যে সপ্তাহে প্রেরিত পত্র না আইসে এমন সপ্তাহই প্রায় অপ্রসিদ্ধ।*

প্রসঙ্গত উল্লেখযোগ্য যে উনবিংশ শতাব্দীর প্রথমার্ধ, ১৮৪৬ সাল অবধি অসম থেকে কোনো সাময়িকপত্র প্রকাশিত হয়নি। এমনকি ১৮৩৬ সালের পূর্বে এখানে ছাপাখানা বা মুদ্রণযন্ত্রও গড়ে ওঠেনি। এই প্রেক্ষিতেই অসমিয়া শিক্ষিত শ্রেণির মধ্যে বাংলাচর্চার সূত্রপাত ঘটতে শুরু করে।

বাংলা গদ্য সাহিত্যের প্রারম্ভিক পর্বে হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকন, যজ্ঞরাম খারঘরীয়া ফুকন, জাদুরাম ডেকা বরুয়া, মণিরাম দেওয়ান প্রমুখ অসমিয়াভাষী বিদ্বৎজন বাংলা গদ্যচর্চায় মনোনিবেশ করেছিলেন। জন ক্লার্ক মার্শম্যানের (১৭৯৪-১৮৭৭) ‘সমাচার দর্পণ’, ভবানীচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের (১৭৮৭-১৮৪৮) ‘সমাচার চন্দ্রিকা’, নীলরত্ন হালদারের ‘বঙ্গদূত’ প্রভৃতি পত্রিকার তাঁরা নিয়মিত পাঠক ছিলেন।

প্রথমেই উল্লেখ করা জরুরি হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকনের নাম। তিনি ‘আসাম বুরঞ্জি’ গ্রন্থ রচনা করেছিলেন। ১৮২৯ সালে কলকাতার সমাচার চন্দ্রিকা প্রেসে এই গ্রন্থটি মুদ্রিত হয়েছিল। ‘আসাম বুরঞ্জি’ ছাড়াও হলিরামের বেশ কিছু চিঠি ও সংবাদ প্রকাশিত হয়েছিল সেসময়কার পত্রপত্রিকায়। আমরা যথাস্থানে এ-বিষয়ে বিস্তারিত আলোচনা করব।

হলিরামের পর নাম করতে হয় যজ্ঞরাম খারঘরীয়া ফুকনের। তিনি ছিলেন ইংরেজি শিক্ষায় শিক্ষিত প্রথম অসমিয়া ব্যক্তি। হলিরামের মতো কোনো বিশেষ গ্রন্থ রচনা করেননি যদিও তাঁর





বাংলা লেখালিখির নির্দর্শন পাওয়া যায় ‘সমাচার দর্পণ’-এর পাতায়। যজ্ঞরামের একটি চিঠি প্রকাশিত হয়েছিল ‘সমাচার দর্পণ’-এর ১৮৩১ সালের ৯ জুলাই সংখ্যায়। এমনকী রক্ষণশীল ব্রাহ্মণদের প্রতি বিদ্রূপ আর রামমোহন রায়ের মনোভাবকে প্রশংসা করতেও তিনি কুণ্ডা বোধ করেননি।

প্রসঙ্গত বলা ভালো যে প্রথমাভ্যায় রামমোহন রায় তাঁদের সঙ্গে ব্রহ্মোপাসনা করতেন, তাঁদের মধ্যে যজ্ঞরাম ছিলেন অন্যতম।<sup>১৭</sup>

এরপর ১৮৩১ সালের ৩০ জুলাই সমাচার দর্পণ-এ প্রকাশিত হয়েছিল যজ্ঞরামের অনূদিত LUCY AND HER BIRD নামক একটি ইংরেজি কবিতার বঙ্গানুবাদ—

*লুসী আর তাহার পক্ষী*

*ভরত দেখিয়া কারাগার দ্বার মুক্ত।*

*বন্দি বন্ধ হইতে মুক্ত হইতে উদ্যুক্ত।।*

*মেজো হইতে মার্জার তাহারে দৃষ্টি করো।*

*ধরণে ছটফট করে হাঁপিয়া সে মরে।। ১।।*

*লুসীর আপন পুসী আপন শকুন।*

*উভয়ে তাহার পোষা প্রিয় চিরদিনে।।*

*কোমল হৃদয়া কন্যা সে তার অন্তরে*

*অতি প্রীতি করে কারে স্থির কইতে নারে।। ২।।*

‘সমাচার দর্পণ’-এর উক্ত সংখ্যায় প্রকাশিত একটি সংবাদে অনুবাদক যজ্ঞরামের প্রসঙ্গ পাওয়া যায় এভাবে—

*আসামদেশে সরকারী কর্মকারক শ্রীযুত যজ্ঞরাম খারঘরীয়া ফুকনকৃত ইংরেজী পদ্যের বাঙ্গলা পদ্যোতে অনুবাদ আমরা অত্যন্তহৃদ্যপূর্বক এসপ্তাহে প্রকাশ করিলাম। ঐ অনুবাদোতে তাহার অত্যন্ত প্রশংসা।*

যজ্ঞরামের আরও একটি চিঠি ১৮৩২ সালের ১৯ মে তারিখে ‘সমাচার দর্পণ’-এ প্রকাশিত হয়েছিল। চিঠিটি তিনি হিন্দুস্থানী ভাষার বহুল প্রচারের জন্য লিখেছিলেন। তাঁর মৃত্যুসংবাদ ‘জ্ঞানস্বষণ’ পত্রিকায় (১৮ আগস্ট, ১৮৩৮। ৩ ভাদ্র, ১২৪৫) প্রকাশিত হয়েছে, এভাবে—

*আমরা অতিশয় খেদপূর্বক প্রকাশ করিতেছি যে ...আসামের সদরেঃ সদুর যে যজ্ঞরাম খরঘরীয়া ফুকনকন তিনিও মরিয়ছেন ইহাঁরা উভয়েই উত্তম বিদ্বান ছিলেন।*

প্রথম অসমিয়া অভিধান প্রণেতা জাদুরাম ডেকা বরুয়া ‘সমাচার দর্পণ’-এর পাতায় (১৫ অক্টোবর, ১৮৩১) একটি সমালোচনামূলক নিবন্ধ লিখেছিলেন। দাঁড়ি-কমাবিহীন

আলোচনাটিতে তিনি হলিরামের ‘আসাম বুরঞ্জি’র পাঠ-প্রতিক্রিয়া এবং কয়েকটি তথ্যগত ত্রুটি স্পষ্ট করে দিয়েছিলেন—

*তাহা সংক্ষেপের মধ্যে অতি উত্তমরূপে গ্রথিত হইয়াছে সন্দেহ নাই কিন্তু কোন ২ স্থানে কথার যে অন্যথা আছে তাহা তাহাতেই অবশ্য স্বীকার করিবেন কেননা তৃতীয় খণ্ডের ৭ পৃষ্ঠায় দৃষ্ট হইল যে আসামের পূর্বসীমা তেজি নামরূপকে নিরূপণ করিয়াছেন আমি তাহা জানি তাহা যথার্থ নহে...*

সময়ের দিক থেকে বাংলা গ্রন্থ-সমালোচনার ইতিহাসে এ রচনাটির গুরুত্ব অপরিসীম।

জাদুরাম বিভিন্ন কুসংস্কার, কুপ্রথার প্রতি সর্বদা বিরুদ্ধ মত পোষণ করতেন। তাঁর এই দৃষ্টিভঙ্গির পরিচয় পাওয়া যায় ভিন্ন একটি রচনায়—

*যাহারা স্ত্রীহত্যা করণে উদ্যোগী, তাহারা ধার্মিক, যাহারা প্রাণ-রক্ষণে যত্নবান তাহারা দোষী— এমত জঘন্য ভাব যাহারা পোষণ করিয়া থাকেন তাহারা আপন কোন অঙ্গকে অগ্নিসঙ্গ করিয়া দেখুন, দেখুন কি সুখ হয়...*

১৮২৯ সালের ৮ আগস্ট প্রকাশিত (অসম থেকে প্রেরিত) একটি চিঠিতে উল্লেখ করা হয়েছে যে অসম এখন ‘ইংল্যান্ডীয়াধীন হইবাতে কলি অত্যন্ত খবিস্ত হইয়াছে’। এই মন্তব্যের সমর্থনে বলা হয়েছে যে—

*সম্প্রতি কামাখ্যার দেবালয়ে ২/৩ জন বিপ্র-বিধবা গর্ভবতী হইয়াছে তাহার বিচার করাতে কএকজনের উপর দোষার্পণ করিয়া পুনঃ উৎকোচ গ্রহণ করিয়া তাহা মিথ্যা করার কল্পনা করিয়াছে, এবমাদি কত অধর্মের সঞ্চারণ হইয়াছে, তাহা লেখা ভার।*

— এর থেকেই স্পষ্ট, একাংশ অসমিয়া ব্যক্তি ব্রিটিশদের আগমনকে কীভাবে গ্রহণ করেছিলেন।

‘কস্যচিৎ কামরূপ নিবাসিনঃ’ অর্থাৎ কামরূপ নিবাসী একজন ব্যক্তি লিখেছিলেন ‘আসামদেশের উমানন্দ পর্বতের অংগহীন’ শীর্ষক সংবাদ। ১৮৩২ সালের ১ ডিসেম্বরে প্রকাশিত উক্ত সংবাদ থেকে জানা যায় যে ‘কখন শুনা যায় নাই যে বাড়ে পর্বত পড়ে, ঐ বাড়ে তাহাও পড়িয়াছে’। পত্রলেখক এ কথাও জানিয়েছিলেন যে উমানন্দ পর্বতের ‘অঙ্গহীন হইলেই অমংগল হয়’। এ-সংবাদ বৃহৎ আকারের ধস নামার ইঙ্গিত বহন করছে। অপরদিকে কাশীনাথ তামুলিফুকন (১৮১০-১৮৭০) আধুনিক

চিকিৎসার সফল নিয়ে লিখেছিলেন ‘সমাচার দর্পণ’ পত্রিকায় (৪ জুন ১৮৩১)।

বঙ্গদেশে উনিশ শতকের গোড়ার দুটি দশকে নানা সামাজিক পট-পরিবর্তনের ডেউ পরিলক্ষিত হয়েছিল। এর প্রভাব অসমেও পড়েছিল। আর তার ফলশ্রুতিতেই আমরা দেখতে পেলাম নানা চিন্তা-উদ্বেককারী অসম-বিষয়ক সংবাদ। এই রচনাগুলি পাঠ করলে স্পষ্ট বোঝা যায় যে অসমিয়া বিদ্বৎসমাজ যুক্তি ও তথ্যপূর্ণ সংবাদ পরিবেশনের মাধ্যমে জনগণের চেতনা জাগ্রত করার চেষ্টা করেছিলেন। এ-ভাবেই অসমিয়া শিক্ষিত মহলে উনবিংশ শতাব্দীর দ্বিতীয় দশক থেকে আধুনিক বাংলা লেখালিখির শুরু হয়।

ইতিমধ্যে ১৮৩৬ সালে অসমে বাংলাভাষার প্রবর্তন করা হয়। তিন দশকেরও বেশি সময় ধরে অসমের শিক্ষা প্রতিষ্ঠান ও আদালতে সরকারিভাবে বাংলাভাষার প্রচলন ছিল (১৮৭৩)। হেমচন্দ্র বরুয়ার (১৮৩৫-১৮৯৬) ‘আত্ম-জীবনচরিত’ থেকে জানা যায়,

*উল্লিখিত সময়ত অসমত বঙ্গালী ভাষার বর কদর আছিল; মাতৃভাষাক সকলোরে ঘিণাইছিল— স্কুলত বঙ্গালী, কাছাৰিত বঙ্গালী, ডেকাবিলাকর আলোচনাত বঙ্গালী আৰু তেওঁলোকৰ চিঠিতো বঙ্গালী ভাষাহে চলিছিল; সকলোৰেই বঙ্গিনী বঙ্গিয়াক সঙ্গিনী কৰি লৈছিল।<sup>১৮</sup>*

আমেরিকান মিশনারিদের উদ্যোগে ইতিমধ্যে প্রকাশিত হতে শুরু করেছে প্রথম অসমিয়া সংবাদ-সাময়িকপত্র ‘অরুণোদয়’ (১৮৪৬)। তাই বলা যায় যে উনবিংশ শতাব্দীর প্রথমার্ধে মূলত প্রাক-অরুণোদয় পর্বে অসমিয়া বিদ্বৎসমাজে বাংলাচর্চার যে স্বতঃস্ফূর্ত ধারা দেখা দিয়েছিল, পরবর্তীকালে বাংলাচর্চার এই ধারা ক্রমশ ক্ষীণায়মান হয়ে পড়ে। এর মূল কারণ দুটি,

ক. অসমিয়া শিক্ষিত মধ্যশ্রেণির মধ্যে নিজেদের ভাষা-সংস্কৃতির প্রতি আগ্রহ ও উৎসাহ এবং

খ. আমেরিকার মিশনারিদের দ্বারা প্রকাশিত অরুণোদয় পত্রিকার প্রভাব।

তবে উনিশ শতকের শেষার্ধে অসমিয়া সুধী-সমাজের মধ্যে বাংলাচর্চার নিদর্শন যে একেবারেই পাওয়া যায় না, তা নয়। বিদ্যালয়ে বাংলা ভাষায় শিক্ষা নেওয়ার ফলে স্বাভাবিকভাবেই বাংলাভাষাচর্চায় অসমিয়া সুধী সমাজের মধ্যে আগ্রহ জন্মেছিল। তাঁদের অনেকেই মৌলিক সাহিত্যচর্চাতেও মনোযোগী হয়ে



উঠেছিলেন। সাহিত্যরথী লক্ষ্মীনাথ বেজবরুয়া (১৮৬৪-১৯৩৮) কিংবা অসম সাহিত্য সভার প্রথম সভাপতি পদ্মনাথ গোহাঞিবরুয়া (১৮৭১-১৯৪৬) একসময় বাংলা কবিতাচর্চায় মনোনিবেশ করেছিলেন।<sup>১৯</sup>

এ ছাড়াও আমরা পেয়েছি বেশ কিছু প্রবন্ধ-নিবন্ধ। মুখ্যত এগুলি লেখা হয়েছে অসমিয়া ভাষা বাংলার উপভাষা নয় কিংবা অসমিয়া-সমাজ বিষয়ে বাঙালির ভুল ধারণা ভাঙানোর উদ্দেশ্যে। এমনই একটি রচনার উল্লেখ করছি। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর (১৮৬১-১৯৪১) ‘ভারতী’তে (১৮৭৭) লিখলেন ‘ভাবাবিচ্ছেদ’ প্রবন্ধ। তখন রবীন্দ্রনাথ ছিলেন ‘ভারতী’ পত্রিকার সম্পাদক— অন্যতম মুখ্য লেখক। সাঁইত্রিশ বছরের রবীন্দ্রনাথ আক্ষেপ করে লিখেছেন,

*উড়িয়া এবং আসামে বাংলা শিক্ষা যেরূপ সববেগে ব্যাপ্ত হইতেছিল, বাধা না পাইলে বাংলায় এই দুই উপবিভাগ ভাষার সামান্য অন্তরালটুকু ভাঙিয়া দিয়া একদিন এক গৃহবতী হইতে পারিত।<sup>২০</sup>*

উনিশ শতকের বঙ্গীয় ভাষিক সম্প্রসারণের ভাবনা যুবক রবীন্দ্রনাথকেও ছুঁয়ে গিয়েছিল, হয়তো-বা সামান্য প্রভাবিতও করেছিল। তারই সূত্র ধরে তিনি বিশ্বাস এবং সিদ্ধান্তে এসেছিলেন যে,

*সেইজন্য বলিতেছিলাম, আসাম ও উড়িয়ায় বাংলা যদি লিখনপঠনের ভাষা হয় তবে তাহা যেমন বাংলা সাহিত্যের পক্ষে শুভজনক হইবে তেমনি সেই দেশের পক্ষেও।<sup>২১</sup>*

এ-প্রবন্ধটি রচনার সময় রবীন্দ্রনাথের মধ্যে ক্রিয়া করেছিল ইংরেজিভাষার বৃহত্তর ভৌগোলিক পরিসর। যোভাবে স্কটিশ, আইরিশ বা ওয়েলসভাষী লোকেরা বৃহত্তর প্রেক্ষিতে ইংরেজিভাষাকে গ্রহণ করেছেন, একইরকমভাবে রবীন্দ্রনাথ ভেবেছিলেন অসমিয়া ও উড়িয়াভাষা বাংলার সঙ্গে মিশে যাবে।

রবীন্দ্রনাথের এ ভাবনা প্রকাশের পর ‘নব্যভারত’র (১৮৮৩) বিতর্ক যেন আবারও উসকে দিল। ইতিপূর্বে লক্ষ্মীনাথ ‘জোনাকী’র (১৮৮৯) পাতায় প্রকাশ করেছেন ‘অসমীয়া ভাষা’ নামক সুদীর্ঘ প্রবন্ধটি। তিনি এবার অসমিয়া জাতি ও ভাষার প্রক্ষেপে বাংলায় লিখতে বাধ্য হলেন। রবীন্দ্রনাথের প্রতিবাদে লক্ষ্মীনাথ লিখলেন ‘আসামী ভাষা’ প্রবন্ধটি। এটি ছাপা হয়েছিল ঠাকুরবাড়ি থেকে প্রকাশিত ‘পুণ্য’ পত্রিকায় (১৮৯৭)। দীর্ঘ এগারো পৃষ্ঠার প্রবন্ধে লক্ষ্মীনাথ কোথাও ‘রবিকাকা’ রবীন্দ্রনাথ





ঠাকুরের নামোচ্চারণ করেননি। ‘ভারতীর লেখক’ কিংবা ‘ভারতীর প্রবন্ধ লেখক’ প্রভৃতি শব্দবন্ধ ব্যবহার করেছেন। এবং যুক্তি ও উপযুক্ত তথ্য-প্রমাণ দিয়ে নিজের মতামত প্রতিষ্ঠিত করেছেন।

লক্ষ্মীনাথ অতি বিনয়ের সঙ্গে রবীন্দ্রনাথের যুক্তিকে খণ্ডন করেছেন। তিনি ইংরেজির আদলে বাংলাভাষার বৃহত্তর ভৌগোলিকরূপের ধারণা ও ভাবনার প্রতিবাদে জানিয়েছেন,

স্কটলণ্ড, আয়ারলণ্ড ও ওয়েলসের লোকেরা নিজ ভাষা পরিত্যাগ করিয়া ইংরাজী গ্রহণ করার কথা যে প্রবন্ধ লেখক উল্লেখ করিয়াছেন তাহা এস্থলে প্রযুক্ত হইতে পারে না। বিজিত প্রজা স্কটলণ্ড, আয়ারলণ্ড ও ওয়েলসের সহিত জেতা প্রবল রাজা ইংলণ্ডের যে সম্পর্ক, আসামের সহিতও লেখক বাঙ্গালার সেই সম্পর্ক দাঁড় করাইতে চাহেন ইহা বড়ই আশ্চর্য্য।<sup>১২</sup>

পাশাপাশি তিনি বাঙালির ভাষা-সম্প্রসারণের ভাবনাকেও আক্রমণ করেছেন। অবশ্য তাঁর এ আক্রমণ কৌতুকমিশ্রিত। ‘রসরাজ’ সহজেই বলেছেন,

বাঙ্গালা ভাষার দেহটা বড়, উদরটা বড়, মুখ ব্যাদানটা বড়, ফুখটা বড় হইতে পারে, হজম করিবার ক্ষমতাও অধিক হইয়াছে বলিয়াই কি বাঙ্গালী লেখক আসামী ভাষাকে উদরস্থ করিতে চাহেন? ইহা অতি ভয়ানক নীতি।<sup>১৩</sup>

‘পুণ্য’ পত্রিকায় প্রকাশিত ‘জামাতা’ লক্ষ্মীনাথের অভিযোগ নিয়ে রবীন্দ্রনাথ আর বিতর্ক বাড়তে দেননি। এমনকী আত্মপক্ষ-সমর্থনে তিনি কোনো মতামত প্রকাশ করেননি। বরং পরবর্তীকালে লক্ষ্মীনাথের মৃত্যুর পর যে শোকবার্তা তিনি প্রেরণ করেছিলেন, তাতে স্পষ্ট ভাষাতেই জানিয়েছেন,

ভারতবর্ষের প্রত্যেক প্রদেশে আপন ভাষার পূর্ণ ঐশ্বর্য উদ্ভাবিত হইলে তবেই পরস্পরের মধ্যে নিজের শ্রেষ্ঠ অর্ঘ্যের দান-প্রতিদান সার্থক হইতে পারিবে এবং সেই উপলক্ষ্যেই শ্রদ্ধা-সমর্পিত একোর সেতু প্রতিষ্ঠিত হইবে।<sup>১৪</sup>

এ-মন্তব্যে লক্ষ্মীনাথ বেজবরুয়ার ‘অতদ্রিত সাধনা’র ছবিই হয়তো তুলে ধরতে চেয়েছেন রবীন্দ্রনাথ।

হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকনের ‘আসাম বুরঞ্জি’: অসমের প্রথম ইতিহাস-বিষয়ক মুদ্রিত গ্রন্থ

প্রাক-ঔপনিবেশিক এবং ঔপনিবেশিক— অসমের

বাংলাচর্চাকে প্রাথমিকভাবে এই দুই স্তরে বিভাজিত করা যেতে পারে। প্রাক-ঔপনিবেশিক স্তরে বিভিন্ন রাজবংশের মধ্যে কূটনৈতিক যোগাযোগ এবং কাজের ভাষারূপে বাংলা গদ্যের ব্যবহার বিশেষরূপে উল্লেখযোগ্য। আর ঔপনিবেশিক আমলে উনিশ শতকের গোড়াতেই আমরা ইতিহাস বিষয়ক গ্রন্থ পেলাম। প্রাচীন কুলপঞ্জি, মধ্যযুগের জীবনীসাহিত্য কিংবা অষ্টাদশ শতাব্দীর পুরাণ-সাহিত্যের (গঙ্গারামের ‘মহারাম্ভুপুরাণ’) গণ্ডি থেকে বাঙালির প্রবেশ ঘটল আধুনিক ইতিহাস-ভাবনার দিকে।

বঙ্গদেশের তুলনায় অসমে ইতিহাস রচনার ধারা সুপ্রাচীন। ত্রয়োদশ শতাব্দী থেকেই এখানে আহোম ভাষায় ‘বুরঞ্জি’ রচনার ধারা বিশেষ উল্লেখের দাবি রাখে। ‘বুরঞ্জি’ আহোম ভাষার শব্দ। এর অর্থ— পুরোনো কথার বর্ণনা, পুরাবৃত্ত, ইতিহাস। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ও বুরঞ্জি শব্দের সমার্থক হিসেবে history শব্দের ব্যবহার করেছেন।<sup>১৫</sup> প্রথম আহোম রাজা স্বর্গদেব চুকাফা ১২২৮ খ্রিস্টাব্দে নামকিউ নদী পার হয়ে পাটকাইয়ের মধ্য দিয়ে সৌমার পীঠে<sup>১৬</sup> উপস্থিত হয়েছিলেন। এবং সেসময়ই তিনি নির্দেশ দিয়েছিলেন— ‘যি মবে, যাক পাওঁ, বাটত যি কথা হয়, পিণ্ডিতে লিখি থক’<sup>১৭</sup> সেদিন থেকে অষ্টাদশ শতাব্দীর প্রথমার্ধ অবধি আহোম প্রথানুযায়ী ধারাবাহিকভাবে বুরঞ্জি লেখার চল ছিল। গদ্যে রচিত এই বুরঞ্জি প্রথমাবস্থায় আহোম ভাষায় এবং পরবর্তীকালে উনবিংশ শতাব্দী পর্যন্ত অসমিয়া ভাষায় রচিত হয়েছে।

১৮০০ সালে বিভিন্ন বুরঞ্জি থেকে উপাদান সংগ্রহ করে ইংরেজি ভাষায় অসমের প্রথম ইতিহাস সংকলিত হয়েছিল ডা. জে. পি. ওয়েডের উদ্যোগে। এই ইতিহাস তৎকালীন ভারতের গভর্নর জেনারেল লর্ড টেইনমার্ড (স্যার জন লোর)—এর হাতে অর্পণ করা হয়েছিল। কিন্তু সে-সময় তা অমুদ্রিত অবস্থাতেই ছিল। এরপরই আমরা পাই হলিরামের গ্রন্থটি। মূলত পুরাণ এবং বিভিন্ন আহোম বুরঞ্জির সাহায্যে হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকন বাংলা ভাষায় রচনা করেন— ‘আসাম বুরঞ্জি’। এটিই অসমের প্রথম ইতিহাস-বিষয়ক মুদ্রিত গ্রন্থ।<sup>১৮</sup>

হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকনের জন্ম ১৮০২ খ্রিস্টাব্দে। তাঁর পিতা পরশুরাম বরুয়া আর মাতা ছিলেন কামেশ্বরী। বঙ্গদেশ ও অসমের সীমান্তবর্তী হাদিরাচকি<sup>১৯</sup> নামক স্থানে ‘দুঅরিয়া বরুয়া’ বা অসমরাজের সীমান্তরক্ষক কর্মচারী ছিলেন পরশুরাম। মোগল ও ব্রিটিশের সঙ্গে অসমের যোগাযোগের মুখ্য পথ হাদিরাচকি বা বঙ্গালহাট হওয়ায় দুঅরিয়া বরুয়ার পক্ষে বাংলা, হিন্দি, ফারসি প্রভৃতি ভাষায় জ্ঞান থাকা আবশ্যিক ছিল। ক্রমশ দুঅরিয়া বরুয়ার

ক্ষেত্রে ইংরেজি জানাও প্রয়োজনীয় হয়ে ওঠে। এই দুঅরিয়া বরুয়ার প্রধান কাজ ছিল— বঙ্গদেশ থেকে যে দ্রব্যাদি অসমে আসত, তার মাশুল সংগ্রহ করা এবং বিদেশিদের গতিবিধির ওপর লক্ষ রাখা আর কোনো আক্রমণ-সংক্রান্ত সংবাদ আহোম রাজার কাছে প্রেরণ করা।

পরশুরাম তাঁর দুই সন্তান হলিরাম ও যজ্ঞরামকে অতি যত্নে শিক্ষা দান করিয়েছিলেন। হলিরাম সংস্কৃত ভাষায় বিশেষ ব্যুৎপত্তি অর্জন করেছিলেন। আর যজ্ঞরাম সংস্কৃতের পাশাপাশি ‘যাবনিক’ পারসি ভাষাও শিখেছিলেন। জ্যেষ্ঠ সন্তান হওয়ার দরুন হলিরাম পারসি ভাষা শিখতে পারেননি। কেননা সেসময় এমন বিশ্বাস ছিল যে কোনো ‘যাবনিক’ ভাষার শিক্ষাগ্রহণ করলে পিতৃদেবের পিণ্ডতর্পণ করা যাবে না।

এরই মধ্যে ১৮১৬ খ্রিস্টাব্দে পরশুরাম বরুয়ার মৃত্যু হয়। হলিরাম তখন চোদ্দ বছরের কিশোর। এই সময়ই অসমের রাজনৈতিক পরিস্থিতিতে অস্থিরতার সৃষ্টি হয়। ১৮১৬ খ্রিস্টাব্দে বদনচন্দ্র বরফুকন (১-১৮১৭) মান অর্থাৎ ব্রহ্মদেশে গিয়ে মানসেনার সাহায্যে জোরহাট নগরে উপস্থিত হয়। মানের আক্রমণে অতিষ্ঠ হয়ে দেশের নাগরিকেরা নানা স্থানে পালিয়ে যেতে শুরু করেন। আহোম বুঢ়াগোঁহাই অর্থাৎ প্রধানমন্ত্রী পূর্ণানন্দের মৃত্যু হয়। বদনচন্দ্র ফুকন মন্ত্রিত্ব লাভ করেন। দেশের এই অস্থির অবস্থার মধ্যেই হলিরাম হাদিরাচাকির দায়িত্ব লাভ করেন।

উল্লেখ্য যে দ্বিতীয়বার মানের আক্রমণে (১৮১৯) হলিরামকেও পালিয়ে আসতে হয়েছিল। গুয়াহাটি ছেড়ে তিনি গোয়ালপাড়া ও রংপুর অঞ্চলে চলে আসেন। এরই মধ্যে যুবক হলিরাম বিবাহ করেন। মাজুলির আঁহতগুরিয়া কুশদেব অধিকারী গোঁসাইয়ের কন্যা প্রসূতির সঙ্গে তাঁর বিবাহ সম্পন্ন হয়।

ইংরেজ সেনাধ্যক্ষ ক্যাপ্টেন ডেভিড স্কট (১৭৮৬-১৮৩১) আহোম রাজ্যকে মানের অত্যাচার থেকে মুক্ত করেন। এতদিন যাঁরা গৃহ ছেড়ে ছিলেন, তাঁরা সকলেই নিজ রাজ্যে ফিরে আসতে শুরু করেন। স্কট সাহেবের পরামর্শে হলিরামও গুয়াহাটিতে ফিরে এলেন। এ-সময় হলিরাম ছিলেন স্কট সাহেবের সঙ্গী, প্রধান কার্যকারক। পরবর্তীকালে আহোম রাজা চন্দ্রকান্ত সিংহ হলিরামকে ‘ঢেকিয়াল ফুকন’ উপাধিতে বিভূষিত করেন।

১৮২৬ সালের ইয়াডাবু সন্ধির পর উজান ও নিম্ন খণ্ড যখন সিনিয়র ও জুনিয়র খণ্ডে বিভাজিত হল, তখন হলিরাম জুনিয়র অর্থাৎ নিম্ন খণ্ডে গুরুত্বপূর্ণ দায়িত্ব লাভ করেছিলেন। তিনি কালেকটরির সিরাস্তাদার ছিলেন এবং কামরূপ-বিষয়ক



ব্যবস্থাপনার বিশেষ ভারপ্রাপ্ত ছিলেন। ডেভিড স্কট হলিরামের ওপর আস্থাভাজন ছিলেন। প্রায় প্রত্যেকটি গুরুত্বপূর্ণ সিদ্ধান্তেই তিনি সহযোগী হলিরামের পরামর্শ গ্রহণ করতেন। স্মর্তব্য যে এ-সময়ই হলিরাম দ্বিতীয় বিবাহ করেন। নগাঁও বন্দোবস্তের সময় দীফলুসত্রের অধিকারী লবচন্দ্র গোঁসাইয়ের কন্যা তিলোত্তমাকে (মতান্তরে কল্যাণী) বিয়ে করেন।

হলিরামের আত্মসম্মানবোধ ছিল প্রখর। ডেভিড স্কটের সঙ্গে হলিরামের সৌহার্দ্যপূর্ণ সম্পর্ক থাকলেও হোয়াইট সাহেবের সঙ্গে তাঁর বিশেষ সুসম্পর্ক ছিল না। ফলে তিনি গুয়াহাটির কাজ ছেড়ে কলকাতায় চলে এসেছিলেন। সেখান থেকে শ্রীক্ষেত্রে, আবার কিছুদিন পর ফিরে এসেছিলেন কলকাতায়। এ-সময়পর্বেই হলিরাম মেলামেশা করেছেন কলকাতার বিদ্বৎসমাজের সঙ্গে। এখানেই হলিরাম উপলব্ধি করেছিলেন অসম বা কামরূপ কলকাতাবাসীর কাছে ‘ডাকিনী-যোগিনী’র দেশ হিসেবেই পরিচিত। অসমের প্রকৃত ছবি তুলে ধরতে হলিরাম লিখলেন ‘আসাম বুরঞ্জি’। বলা যায়, তাঁর রচনার মধ্য দিয়েই বঙ্গীয় সমাজ অসমকে দেখতে শুরু করেন। হলিরামের পূর্বে অসম-বিষয়ক যেসব রচনা পাওয়া যায়, সেসব মূলত ব্রিটিশ প্রশাসকদের ও ইংরেজি ভাষায় রচিত রিপোর্ট বা দিনলিপি। এদিক থেকে হলিরামের গ্রন্থটি স্বতন্ত্র।

কিছুদিন কলকাতাবাসের পর হলিরাম গুয়াহাটিতে ফিরে এলেন। এদিকে, চেরাপুঞ্জিতে ডেভিড স্কটের মৃত্যু হল। কেরিলাপট সাহেব<sup>২০</sup> অসমের কমিশনার নিযুক্ত হলেন। ত্রিশ বছরের যুবক হলিরামকে তিনি সম্মানীয় গুয়াহাটির অ্যাসিস্টেন্ট ম্যাজিস্ট্রেটের পদে নিযুক্তি দিয়েছিলেন।<sup>২১</sup> সে-সময় তাঁর মাসিক বেতন ছিল ২৩০ টাকা মাত্র। অবশ্য অ্যাসিস্টেন্ট ম্যাজিস্ট্রেট হওয়ার কিছুদিন পরই উমানন্দ পাহাড়ে তাঁর মৃত্যু হয়। উল্লেখ্য যে শেষজীবনে তিনি উমানন্দ পাহাড়েই প্রথমা পত্নী এবং পুত্র আনন্দরামের সঙ্গে সংসার করেছেন।

হলিরামের সংক্ষিপ্ত জীবনকে দুটি পর্যয়ে ভাগ করা যেতে পারে। তাঁর জীবনের প্রথম পর্যায় কেটেছে আহোম রাজবংশ ও সামন্তপ্রথার ছত্রছায়ায়। আর দ্বিতীয় পর্ব ঔপনিবেশিক পরিবেশে। পুরাতন ও আধুনিক— দুটি অভিমুখেই তাঁর অনায়াস গতি ছিল। যুগসন্ধিক্ষণের প্রকাশ তাঁর জীবনচর্যায় সার্থকরূপেই পড়েছে।

হলিরাম ঢেকিয়াল ফুকন আলোকদীপ্ত উনিশ শতকের বঙ্গদেশে বিশেষ করে কলকাতার বৌদ্ধিক সমাজে যথেষ্ট পরিচিত ছিলেন। স্বল্প-সময়ের কলকাতা-বাসে তিনি যথেষ্ট



গুরুত্ব ও সম্মান লাভ করেছিলেন তৎকালীন বঙ্গীয় সমাজের কাছে। ‘বিজ্ঞ’ বা ‘বিদ্বান’ রূপে তাঁর পরিচয় তুলে ধরা হয়েছে সে-সময়কার পত্র-পত্রিকায়। আবার ‘সমাচার দর্পণ’-এর পাতায় স্পষ্ট করে বলা হয়েছে,

মৃত্যু সময়ে তাঁহার ৩৫ বৎসরের অধিক হয় নাই কিন্তু তিনি ঈদৃশ বয়ঃকনিষ্ঠ হইয়াও জ্ঞান ও বুদ্ধিতে জ্যেষ্ঠ ছিলেন তাঁহার বিদ্যাবিসয়ক স্পৃহার সীমা ছিল না এবং গুণও অসংখ্যক ছিল স্বীয়দেশের বিষয়ে তাঁহার অত্যন্ত অনুরাগ এবং ঐ দেশ বন্দারদের যোগাল হইতে মুক্ত হইয়া যে ইঙ্গলণ্ডীয়দের সাজাজুভুক্ত হইয়াছিল ইহাতে তিনি অত্যন্ত হুঁতরা হইয়া স্বদেশীয়ের মধ্যে যাহাতে সভ্যতা ও আচার ব্যবহারের সৌষ্ঠব হয় তদর্থ কোন বিষয়ে উদ্যোগের ত্রুটি করেন নাই।<sup>১২</sup>

বঙ্গীয় সমাজে উনিশ শতকের গোড়ায় সনাতনপন্থী হিন্দু শাস্ত্র ও উদার মনোভাবাপন্ন ব্যক্তির দ্বন্দ্ব সর্বজনস্বীকৃত। শিবির বিভাজিত হয়েছিল সনাতন ও উদার মনোভাবাপন্ন ব্যক্তির মাধ্যমে। ফলে সে-সময়কার পত্র-পত্রিকা হয়ে উঠেছিল মূলত দু-পক্ষের মুখপত্র। কিন্তু হলিরামকে নিয়ে দু-পক্ষই ছিল নীরব। হলিরামের মৃত্যুতে ‘সমাচার দর্পণ’-সম্পাদক বলেছেন,

কিয়ৎকাল হইল চন্দ্রিকা ও প্রভাকরের বিরুদ্ধে স্ত্রীবিদ্যাবিসয়ে যে অতিচাতুর্য্যরূপে লিখিত যে পত্র কস্যচিৎ হিন্দু দর্পণপাঠকস্য ইতি স্বাক্ষরিত যে পত্রসকল দর্পণে প্রকাশমান হইয়াছিল তাহাও ঐ হলিরাম টেকিয়াল মহাশয়ের লিখন অতএব এইক্ষণে চন্দ্রিকা প্রকাশক মহাশয়কে ইহা কহিতে হইবে যে হলিরাম প্রকৃত হিন্দু ছিলেন না নতুবা তাঁহার ইহা স্বীকার করিতে হইবে যে স্ত্রীবিদ্যা শিক্ষায়ণের বিষয়ে চেষ্টা পাইলেই হিন্দুধর্ম লোপ হয় না ইহা চন্দ্রিকাসম্পাদক মহাশয় কর্তৃক পূর্বে অপহৃত ছিল।<sup>১৩</sup>

এ থেকে স্পষ্ট যে দু’শিবিরেই হলিরামের গ্রহণযোগ্যতা ছিল অসীম। তবে হলিরাম প্রকৃতার্থেই ছিলেন উদার মনোভাবাপন্ন ব্যক্তি। হলিরামের এই উদার মানসিকতার পরিচয় পাওয়া যায় তাঁর জীবনচর্যা ও লেখালিখির মাধ্যমে। আসলে তিনি সময়ের সঙ্গে আধুনিকতাকে বুঝে নিতে পেরেছিলেন। এবং তা নির্দিষ্ট গ্রহণও করেছিলেন। এবং অবশ্যই তাঁর নিজস্ব সত্তা, অস্তিত্ব কিংবা সংস্কার বা ধর্মকে বিসর্জন দিয়ে নয়, তিনি সম্মানে এবং স্বাধীনভাবে নিজের কাজ করতে পেরেছিলেন উনবিংশ শতাব্দীর প্রথমার্ধে।

হলিরামের অন্যতম কৃতিত্ব ‘আসাম বুরঞ্জি’র রচনা ও প্রকাশ। অসমের ইতিহাস লিখতে গিয়ে হলিরাম পুরাণের প্রসঙ্গ এনেছেন। ফলে স্বভাবতই চলে এসেছে কামরূপের কথা, নরক রাজার প্রসঙ্গ। প্রথম খণ্ডে তিনি ‘পূর্বকালীন ও বর্তমান রাজবৃত্তান্ত অর্থাৎ পৃথিবীর পুত্র নরক রাজা অবধি ইংলণ্ডীয়াধিকার পর্য্যন্ত বর্ণনা’ করেছেন। ‘রাজবিবরণ’ অংশের শুরুই হচ্ছে এভাবে,

এই কামরূপে প্রথম ব্রহ্মার পুত্র মহীরঙ্গ দানব রাজা হইয়া ছিলেন। তাঁহার রাজধানী গুয়াহাটীর অগ্নিকোণে দুই ক্রোশ অন্তরে মৈরোক নামে পর্বত আছে, তাহাতে ছিল। পরে তাঁহার পুত্র হাটকাসুর, তৎপুত্র শম্বরাসুর, তদাত্মজ রত্নাসুর— এই চারি জন ক্রমে রাজা হন। এই সকল রাজার এতাবমান স্থূল বিবরণ পাওয়া যায় না। পরে শ্রীবিষ্ণু ঐ রত্নাসুরকে বধ করিয়া নরকাসুরকে রাজা করেন। তাহার স্থূল বিবরণ লিখিতেছি।<sup>১৪</sup>

বলা যায়, ‘রাজবিবরণ’ খণ্ডের বর্ণনায় হলিরাম পুরাণকে ইতিহাসের অন্যতম উপাদান হিসেবে গ্রহণ করেছেন। এর পাশাপাশি তিনি বিভিন্ন আহোম বুরঞ্জি থেকেও ব্যবহার করেছেন নানা তথ্যকণা। আহোম রাজবংশের বর্ণনায় হলিরাম জানাচ্ছেন,

ঐ চ্যাউখুনৌ রাজা চ্যাউন্যাদিনৌ ও চ্যাউফ্রাকঙ্গ এই তিন নামে খ্যাত ছিলেন। ঐ রাজভগিনীর সহিত সন্তোগ হওয়াতে তদগর্ভে লাকিখুৎঙ্গি অর্থাৎ ১১১৭ শকে চ্যাউচুকাফা নামে রাজা জন্মিলেন। তিনি আসাম দেশে যে প্রকার আসিয়া রাজা হইলেন তাহা লিখি।<sup>১৫</sup>

পুরাণ আর আহোম বুরঞ্জি ছাড়াও লেখক ব্যবহার করেছেন সমকালীন কিছু সূত্র। সাময়িকপত্র, সরকারি নানা রেকর্ডস এবং সর্বোপরি নিজস্ব অভিজ্ঞতার ব্যবহার হলিরামের ইতিহাসকে ঋদ্ধ করেছেন।

ইতিহাস লিখতে গিয়ে হলিরাম শুধু রাজবংশধরদের পূর্বাপর বর্ণনা দেননি, তিনি তুলে ধরেছেন সেসময়কার সামাজিক ইতিহাসের নানা প্রসঙ্গও। গ্রন্থের অধ্যায় বিভাজনের দিকে লক্ষ করলে দেখব যে সেখানে অবতারণা করা হয়েছে অসমের সামাজিক, ভৌগোলিক ও অর্থনৈতিক ইতিহাসের নানা সূত্র। যেমন—

২য় খণ্ড : রাজ্যশাসন বিষয়ক, রাজস্ব বিষয়ক, আদালত বিষয়ক, ফৌজদারী বিষয়ক, বিধিনিষেধ, ফুঙ্কন ও ডাক্তারিয়ার নাম, আহোম জাতীয়ের রীতি।



হইতেছে হলিরাম টেকিয়াল ফুকন (১৮০২-৩০) রচিত ‘আসাম বুরঞ্জী’ (১৮২৯)।<sup>১৬</sup>

এরই পাশাপাশি ‘আসাম বুরঞ্জি’র সম্পাদনায় অধ্যাপক যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য (১৯০৫-১৯৯০) জানিয়েছেন,

হলিরাম রচিত আসাম বুরঞ্জিকেই বাঙ্গালা ভাষায় মুদ্রিত প্রথম মৌলিক ইতিহাস গ্রন্থ বলিয়া চিহ্নিত করিতে পারি। ইহা লক্ষ্য করিবার বিষয় যে বাঙ্গালীদের প্রতি প্রীতিভাবাপন্ন জনৈক অবাঙ্গালীই বাঙ্গালা ভাষায় প্রথম মৌলিক ইতিহাস গ্রন্থ রচনা করিয়াছিলেন।<sup>১৭</sup>

ভাষার মাধ্যমে লেখক তাঁর ভাব বা বক্তব্য প্রকাশ করে থাকেন। আবার এই ভাব বা বক্তব্য অনেকখানি নির্ভর করে বলবার বিষয়ের ওপর। বিষয়ের অনুরোধেই ভাষা গড়ে ওঠে। বঙ্কিমচন্দ্রের (১৮৩৮-১৮৯৪) ভাষায় বলা যেতে পারে :

অতএব ইহাই সিদ্ধান্ত করিতে হইতেছে যে, বিষয় অনুসারেই রচনার ভাষার উচ্চতা ও সামান্যতা নির্ধারিত হওয়া উচিত।... প্রথমে দেখিবে, তুমি যাহা বলিতে চাও কেন্ ভাষায় তাহা সর্ব্বাপেক্ষা পরিষ্কাররূপে ব্যক্ত হয়।...<sup>১৮</sup>

এখানে বলা জরুরি যে হলিরামের গ্রন্থটি নন-ফিকশনাল ন্যারেটিভ, এবং এর বর্ণিত বিষয় হল ইতিহাস। ইতিহাসের গদ্য স্বভাবতই বর্ণনামূলক হবে— এটাই উনিশ শতকের এ জাতীয় রচনার অন্যতম শর্ত ছিল। কেননা সে-সময় তথ্যের সংগ্রহ ও প্রকাশই মূল উদ্দেশ্য ছিল। হলিরাম যে উদ্দেশ্য নিয়ে ‘আসাম বুরঞ্জি’ লিখেছিলেন, তাতে স্বভাবতই ইতিহাসের পরিচয়দানই মূল বিষয় ছিল। ফলে তিনি গ্রন্থ রচনায় বর্ণনামূলক রীতিই অনুসরণ করেছেন। কিছু নমুনা দেওয়া যেতে পারে,

১. **রাজবিবরণ :** পরে তাঁহার পুত্র ধর্মপাল রাজা হইয়া কামরূপ প্রতিপালন করিতে লাগিলেন এবং কান্যকুব্জাদি দেশ হইতে উত্তম ব্রাহ্মণ আনাইয়া অনেক যজ্ঞ করিলেন, আরো তিনি দীর্ঘ সন্ততি কামনা করিয়া সপ্তশতিকাথ্য স্তোত্র ও দেবীসূক্ত লক্ষাবৃত্তি পাঠ করাইয়াছিলেন। তাঁহার রাজত্ব ১২৫ বৎসর।<sup>১৯</sup>

২. **রাজ্যশাসন-বিষয়ক :** আসাম দেশের রাজ্যশাসনের রীতি অন্য ২ দেশের রীতি হইতে বিভিন্ন। এইক্ষণ যদ্যপিও এইদেশ ইংলণ্ডীয়াধীন হইয়াছে তথাপি পূর্বের রীতি অনেক চলিতা আছে কেবল লঘু অপরাধে গুরুদণ্ড যে ছিল অর্থাৎ নাসিকা ও কর্ণ ছেদন ও চক্ষুরংপাটন এ সকল রহিত হইয়াছে এবং মালগুজারির তহশীল ও আদালত





বিষয়ে পূর্বের যে নিবন্ধ ছিল ইংলণ্ডীয়েরা প্রায় তাহাই স্বীকার করিয়াছেন অতএব তাহার স্থূল তাৎপর্য লিখা আবশ্যিক যেহেতুক যে কোন ব্যক্তি এদেশে কর্ম করণেচ্ছক হইবেন তিনি তদ্বিশেষ জ্ঞাত না হইতে পারিলে তৎকর্ম নৈপুণ্য প্রকাশ করিতে পারিবেন না, অপর ইংলণ্ডীয়েরা পূর্বরীতি অনভিজ্ঞ ব্যক্তিকে কোন কর্মে নিযুক্ত করেন না অতএব যে সকল রীতি লিখিলে এইক্ষণে লোক কর্মোপযুক্ত হইতে পারে তাহা এবং সকল লোকের যাহা জ্ঞাত হওয়া অত্যাবশ্যিক তাহাও লিখিব। এবং ইংলণ্ডীয়েরা যে ২ রীতি পরিবর্ত করিয়া নূতন রীতি স্থাপনা করিয়াছেন তাহারও তাৎপর্য লিখিব।<sup>১২</sup>

৩. তৃতীয় খণ্ড : আসাম দেশ ইংলণ্ডীয়াধিকার হওয়াতে সৌমার কামপীঠেতে পূর্ব রীতানুসারে দুই জন কমিসনর সাহেব নিয়োজিত হইয়া দুই অধিকারে বিভক্ত হইয়াছে তাহার মধ্য সীমা লৌহিত্যের দক্ষিণে ধনসিরি নদী উত্তরে ভৈরব নদী এই দুই নদীদ্বারা দুই কমিসনরির মহকমার এলাকা পৃথক্ করা গিয়াছে।<sup>১৩</sup>

৪. চতুর্থ খণ্ড : আসামে শকট, বলদ, গাড়ি প্রভৃতি কোন উপায় দ্বারা দ্রব্যাদির ভার বহন করা রীতি নাই কেবল মনুষ্যের ক্ষেত্র ও নৌকার দ্বারা দ্রব্য বহন করা যায়। এইক্ষণে ইংলণ্ডীয়াধীন হওয়াতে মহিষ ও গরুর দ্বারা ভার বহনের রীতি প্রকাশার্থে উদ্যোগ করা গিয়াছে কিন্তু তাহা সম্পন্ন হয় নাই অনুমান হয় কিছুকালের পরে ক্রমে এ রীতির প্রকাশ হইতে পারিবেক।<sup>১৪</sup>

তাই বলা যায়, হলিরাম বর্ণনামূলক গদ্যরীতির মাধ্যমে অসমের পরিচিতি তুলে ধরার প্রয়াস করেছেন।

১৮১৮ খ্রিস্টাব্দ থেকে বাংলা ভাষায় নিয়মিত সংবাদ-সাময়িকপত্র প্রকাশিত হতে থাকে, এসময় থেকেই বাংলা গদ্য ক্রমশ সর্বজনব্যবহারযোগ্য রূপে ব্যবহৃত হতে দেখা যায়।<sup>১৫</sup> এই পরিবেশেই হলিরামের বাংলা গদ্য রচনার শুরু। ফলে হলিরামের গদ্যে স্বাভাবিকভাবেই প্রভাব পড়েছে সেসময়কার পত্রপত্রিকাকেন্দ্রিক বাংলা গদ্যভাষার।

ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের শিক্ষক রাজীবলোচন মুখোপাধ্যায় হলিরামের পূর্বেই লিখেছিলেন ‘মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্র রায়স্য চরিত্রং’। এ-গ্রন্থের কিছু গদ্য নমুনা উল্লেখ করা যেতে পারে,

পরে মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্র রায় অঙ্গ বঙ্গ কলিঙ্গ রাত  
গৌড় কাশী দ্রাবিড় উৎকল কাশ্মীর প্রভৃতি দেশস্থ

যাবদীয় পণ্ডিতেরদিগের প্রতি নিমন্ত্রণের লিপি পাঠাইলেন যজ্ঞের কাল উপস্থিত হইলেই সকল দেশীয় ধীরবর্গেরা আসিলেন রাজা অতিশয় ঘটাপূর্বক যজ্ঞ সম্পূর্ণ করিলেন এবং সকল লোককে যথেষ্ট ধন দিয়া পরিতোষ জন্মাইলেন রাজার সুখ্যাতির সীমা নাই যাবদীয় পণ্ডিতেরা রাজার নাম রাখিলেন অগ্নিহোনি বাজপেয়ী শ্রীমন্মহারাজরাজেন্দ্র কৃষ্ণচন্দ্র রায় এই নাম মহারাজ প্রাপ্ত হইয়া আনন্দার্ণবে মগ্ন হইলেন পশ্চাৎ যাবদ্দেশীয় পণ্ডিতেরদিগকে বহুবিধ ধন দিয়া বিদায় করিয়া মনের হর্ষে রাজ্য করেন রাজ্য শাসিত হইলে সর্বত্র সুখ্যাতি পাইলেন প্রজাসকলের যথেষ্ট আহ্লাদ কোনরূপে ব্যামোহ নাই এইরূপে কালক্ষেপণ করেন।<sup>১৬</sup>

‘মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্ররায়স্য চরিত্রং’ লেখা হয়েছিল ১৮০৫ খ্রিস্টাব্দে। এরপর বাংলা গদ্যের নানা পরিবর্তন ঘটেছে। রামমোহন রায়ের বিভিন্ন রচনারাজি বাংলা গদ্যকে যুক্তির ভাষায় পরিণত করেছিল। পাশাপাশি সংবাদপত্রের প্রকাশও বাংলা গদ্য রচনাকে অনেকখানি স্পষ্ট এবং সহজ করে তুলেছিল। এই প্রেক্ষিত বা ‘স্কুলেই হলিরাম চেকিয়াল ফুকনের আবির্ভাব। তাই স্বভাবতই ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের গদ্যরীতি নয়, তিনি অনুসরণ করেছিলেন সহজ-সরল বাংলা গদ্য। অগ্রজ ডিরোজিয়ান তারারচাঁদ চক্রবর্তীও (১৮০৪-১৮৫৫) এ-কথা স্বীকার করেছেন,

*I must conclude with observing, that all things considered, the work does credit to its author. The zeal he has manifested, the labour he has undergone and the pecuniary interest he has sacrificed in the publication of this book, surely entitle him to much praise.*<sup>১৭</sup>

অচেনা-অজানা বিষয়কে সুস্পষ্টরূপে প্রকাশ করাই ছিল তাঁর মুখ্য উদ্দিষ্ট। তাই তাঁর ভাষা হয়ে উঠেছে স্পষ্ট এবং সরল। দৃষ্টান্ত,

(ক) পরে তাঁহার জ্যেষ্ঠপুত্র ছুচ্ছেংফা রাজা হইলেন। তিনি বিক্রান্ত হইয়া ১৫৩৪ শকে রঘুদেব রাজার কন্যা মঙ্গলদে নাম্নীকে বিবাহ করেন। আরো তিনি রাজ্যশাসনের অনেক সুরীতি করিয়া বড় পাত্রের বংশ কাজলিতে বুঢ়াগোহাখিগর বংশ জাগিতে, এই দুইজন গোহাখিও নিয়োজন করেন।<sup>১৮</sup>

(খ) আসামে মনুষ্যের উপর রাজস্ব পূর্বে লাগিত স্থানবিশেষে

তিনজন স্থান বিশেষে চারিজন মনুষ্য এক গোট পাইক নামে গণিত হইত। আসাম রাজার বেতনগ্রাহী ভূতা ছিল না কেবল ঐ সকল পাইক লোক খাটিত তাহারদের খতিয়া অর্থাৎ গএর-হাজীর হইলে রাজা প্রতিগোট ৩ টাকা করিয়া বার্ষিক ধন গ্রহণ করিতেন কাটখতিয়া অর্থাৎ এতাবতা লোক না খাটাইয়া কেবল ধন লওয়া যাইবেক এমতপ্রকার রাখিয়া ধন লইতেন ফলতঃ যত মনুষ্যের আবশ্যিক হইত ততই খাটাইতেন অবশিষ্ট লোকের স্থানে ধন লইতেন, ই হার অনেক প্রকরণ আছে সে সকল লেখা গ্রন্থাবল্যাজনক।<sup>১৯</sup>

তিনি পাঠকের কাছে দুর্বোধ্য হয়ে থাকতে চাননি। সর্বদা তাঁর মনে ক্রিয়া করেছিল বিষয়কে সুবোধ্য বা সহজরূপে প্রকাশ করার ভাবনা। কিছু কিছু ক্ষেত্রে তিনি ব্যবহার করেছেন আহোম ও অসমিয়া শব্দ বা পরিভাষা। যেমন,

হোলঙ্গর অর্থাৎ প্রধান রাজগৃহ (প্রথম খণ্ড, পৃ. ২৪, পঙ্ক্তি নং ১১),

আইকুএরিদেও অর্থাৎ রাজারাগী (পূর্বোক্ত, পৃ. ২৯, পঙ্ক্তি নং ২৩),

যৈনিয়েক অর্থাৎ স্ত্রী (পূর্বোক্ত, পৃ. ৪০, পঙ্ক্তি নং ২৬),  
খতিয়া অর্থাৎ গএর হাজীর (দ্বিতীয় খণ্ড, পৃ. ৫২, পঙ্ক্তি নং ৭),

ডাঙ্গরিয়া অর্থাৎ প্রধান মন্ত্রিরা (পূর্বোক্ত, পৃ. ৫৭, পঙ্ক্তি নং ২),

হেঙ্গলাঙ্গ অর্থাৎ বংশ নিশ্চিত আসন (পূর্বোক্ত, পৃ. ৫৭, পঙ্ক্তি নং ৪),

লিকটো অর্থাৎ রাজস্বগ্রাহী মনুষ্য (পূর্বোক্ত, পৃ. ৫৯, পঙ্ক্তি নং ২৮),

এহঙ্গলাঙ্গ অর্থাৎ আসন (পূর্বোক্ত, পৃ. ৬৭, পঙ্ক্তি নং ২৭), ইত্যাদি।

শেষপর্যন্ত অপরিচিত এই আহোম ও অসমিয়া শব্দগুলি দুর্বোধ্য হয়ে থাকেনি। কেননা প্রত্যেকটি শব্দ বা নামের পরিবর্তে হলিরাম তার প্রকৃত অর্থ ব্যবহার করে রচনাশৈলীর স্বতন্ত্র বৈশিষ্ট্য সৃষ্টি করেছিলেন, এ কথা নিঃসন্দেহে বলা যায়।

ইতিহাস-বর্ণনা করতে গিয়ে হলিরাম এখানে গল্পকথাও শুনিয়েছেন। ব্যবহার করেছেন লোককথার নানা অনুষ্ণ। গল্প বলার চণ্ডে তিনি ইতিহাসকে দেখতে চেয়েছেন,

একজন সাধারণ কচারিণী পতিপুত্র কামনা করিয়া  
এক মাস দেওহাঁকারি ছিল, অর্থাৎ দেবপূজা



করিয়াছিল। তাহাতে মহাদেব তুষ্ট হইয়া রাড্রে প্রত্যাদেশ করিলেন যে কল্যা তোমার গৃহে যে ব্যক্তি আসিবেক তাহার সহিত বাস করিলে রাজযোগ্য পুত্র হইবেক। পরে একজন কচারি দিবাতে আসিবাতে মদগাহরি কুকুরা, অর্থাৎ মদ্য, শূকর, কুকুট প্রভৃতি ভোজনদ্বারা সন্তুষ্ট করাইয়া পরস্পর কথোপকথনান্তর উভয়ে দাম্পত্যরূপে বাস করিলেন। কালক্রমে উভয়ের সন্তোষ হওয়াতে এক বালক জন্মিল।<sup>২০</sup>

গল্পের পাশাপাশি লোকবিশ্বাসের প্রসঙ্গও উঠে এসেছে হলিরামের রচনায়, অপর মাতামহী এজুরি কুকুরা অর্থাৎ একজোড়া কুকুট দিয়া ছিলেন; তাহা ভক্ষণ করিলে পরাক্রান্ত হয় সে মতে তিনি [চুকাফা] তাহাও ভক্ষণ করিলেন।<sup>২১</sup>

— এভাবেই তাঁর গদ্য বর্ণিত বিষয়কে তুলে ধরার প্রয়াস করেছেন।

হলিরাম সংস্কৃত ভাষায় সুপণ্ডিত ছিলেন। সংস্কৃতে লেখা তাঁর ‘কামাখ্যা যাত্রা পদ্ধতি’ এ কথাইই প্রমাণ দেয়। শুধু তাই নয়, হলিরামের ‘আসাম বুরঞ্জি’র ক্ষেত্রেও এ কথা প্রযোজ্য। যোগিনীতন্ত্রের উল্লেখ, গীতা বা বিষুঃশর্মা রচিত হিতোপদেশের পঙ্ক্তির উল্লেখ প্রমাণ করে হলিরাম সংস্কৃত ভাষার প্রতি কতখানি অনুরাগী ছিলেন। এ ছাড়া ‘আসাম বুরঞ্জি’ লিখতে গিয়ে তিনি প্রচুর সংস্কৃত শব্দ এবং বাকবিন্যাস ব্যবহার করেছেন। যেমন—

এবধঃ (দ্বিতীয় খণ্ড, পৃ. ৫৮, পঙ্ক্তি নং ২৫),

উক্তধঃ (তৃতীয় খণ্ড, পৃ. ৮১, পঙ্ক্তি নং ৯)

অলং বহনা (তৃতীয় খণ্ড, পৃ. ৮২, পঙ্ক্তি নং ২৭),

তথাচ (চতুর্থ খণ্ড, পৃ. ৯৪, পঙ্ক্তি নং ৯),

তথাচোক্তং (চতুর্থ খণ্ড, পৃ. ৯৫, পঙ্ক্তি নং ২০) ইত্যাদি।

আবার বহুল প্রচলিত প্রবাদ-প্রবচন ব্যবহারেও তাঁর গদ্য হয়ে উঠেছে নির্ভর। যেমন,

মুখস্য নাস্তৌষধং (প্রথম খণ্ড, পৃ. ২৪, পঙ্ক্তি নং ৯)  
বিনাশকালে বিপরীত বুদ্ধিঃ (পূর্বোক্ত, পৃ. ৪৬, পঙ্ক্তি নং ১১)

স্ত্রীবুদ্ধি প্রলয়ঙ্করী (পূর্বোক্ত, পৃ. ৪৭, পঙ্ক্তি নং ৩)

দৈবের লিখিত কখন খণ্ডন হয় না (পূর্বোক্ত, পৃ. ৪৮, পঙ্ক্তি নং ৪)

ইতোদ্রষ্ট স্ততো নষ্ট (চতুর্থ খণ্ড, পৃ. ৯২, পঙ্ক্তি নং ২৬)

স পাপিষ্ঠ স্ততোধিকঃ (পূর্বোক্ত, পৃ. ৯৬, পঙ্ক্তি নং ১১)





—বিষয়বস্তুকে দৃষ্টান্তের মাধ্যমে সহজ ও সাবলীল করে প্রকাশ এবং শব্দ ও বাক্যের এমন প্রয়োগ হালিরামের গদ্যের অন্যতম বৈশিষ্ট্য। এর পাশাপাশি অলংকার ব্যবহারও লক্ষণীয়। কিছু দৃষ্টান্ত তুলে ধরা হল,

অনুপ্রাস : ...আগমন বিলম্বন নিরীক্ষণ করত ক্রুদ্ধ হইল। (প্রথম খণ্ড, পৃ. ১৩, পঙ্কতি নং ৭)

যমক : ধরাধর সমাগত হইয়া বৃষ্টিদ্বারা ধরাধর প্লাবিত করিল। (পূর্বোক্ত, পৃ. ২১, পঙ্কতি নং ১৮)

ছেকানুপ্রাস : পরে কনিষ্ঠ বলিষ্ঠ হইয়া জ্যেষ্ঠকে...। (পূর্বোক্ত, পৃ. ২৬, পঙ্কতি নং ২৫)

রূপক : পিশুন জন দুর্বাক্য দহন দ্বারা হৃদি সম্পাদিত প্রীতিবল্লী দগ্ধা হইল। (পূর্বোক্ত, পৃ. ৪৫, পঙ্কতি নং ১৭)

হালিরামের রচনায় এসব বৈশিষ্ট্যের জন্যই হয়তো সুকুমার সেন সপ্রশংসভাবে বলেছেন,  
বাঙ্গালা ভাষায় লেখকের বিশেষ দখল ছিল।  
বইটির রচনা উৎকর্ষ সে সময়ের পক্ষে অভাবনীয়  
বলা যায়।<sup>৬২</sup>

#### সূত্রনির্দেশ

- ১। 'প্রথম বাঙলা গদ্যের নমুনা বোধ হয় ১৫৫৫ খ্রীষ্টাব্দে (১৪৭৭ শকাব্দে) আহোমরাজ স্বর্গনারায়ণকে (= স্বর্গদেব?) কোচবিহারের মহারাজা নরনারায়ণের লেখা পত্র। 'স্বর্গনারায়ণ' (১৫৬০ শকাব্দ) যদি 'স্বর্গদেব' না হন, তা হলে এ পত্রের তারিখের (১৪৭৭ শকাব্দ) সঙ্গে প্রায় একশত বৎসরের গরমিল ঘটে, আর পত্রের প্রামাণিকতায়ও সন্দেহ থেকে যায়। তবু পত্রের তারিখ অনুযায়ী খ্রীঃ ১৫৫৫ অব্দের বাঙলা গদ্যের নির্দশনরূপে এখনও একে মেনে নেওয়া হয়। তার ভাষা থেকে একথাও বোঝা যায় সাধুভাষার প্রচলনই সর্বস্বীকৃত।' গোপাল হালদার : 'বাঙলা সাহিত্যের রূপরেখা', দ্বিতীয় খণ্ড, এ মুখার্জি অ্যান্ড কোং প্রা. লি. কলকাতা; তৃতীয় সংস্করণ ১৩৮১, পৃ. ৬৮।
- ২। সুকুমার সেন : 'বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস', তৃতীয় খণ্ড ১৮০১-১৮৮০, আনন্দ পাবলিশার্স প্রা. লি., কলকাতা; পৃ. ২।
- ৩। ভক্তিমধব চট্টোপাধ্যায় : 'বাঙলা গদ্যের আদিপর্ব', পারুল প্রকাশনী, কলকাতা, ২০০৮, পৃ. ৪০।

- ৪। সুকুমার সেন : 'বাঙ্গালা সাহিত্যে গদ্য', আনন্দ পাবলিশার্স প্রা. লি., কলকাতা; প্রথম আনন্দ সংস্করণ ১৯৯৮, পৃ. ১৪।
- ৫। সুরেন্দ্রনাথ সেন (সম্পাদিত) : 'প্রাচীন বাঙ্গালা পত্র সংকলন', কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়, ১৯৪২।
- ৬। Surya Kumar Bhuyan : 'Tungkhungia Buranji', Department of Historical and Antiquarian Studies, Guwahati, Third Edition, 1990, Introduction, XXVI।
- ৭। হেডমস্টার বরপূজারি : 'অসম নবজাগরণ, অনাসমীয়ার ভূমিকা', অসম সাহিত্য সভা, জোরহাট, ১৯৮৭।
- ৮। পদ্মনাথ ভট্টাচার্য (সম্পাদিত) : 'হেডমস্টারের দণ্ডবিধি', পরিশিষ্ট পৃ. ১, গুয়াহাটি, ১৯২০।
- ৯। মণিচরণ বর্মন : 'হৈডিস্-ভাষাপ্রবেশ', এরিয়েন প্রেস, শিলচর, ১৩২০ (দ্বিতীয় সংস্করণ), সঙ্গীত পৃ. ১।
- ১০। তদেব।
- ১১। অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায় : পরিচিতি, 'বাংলার বাইরে বাংলা গদ্যের চর্চা; বোড়শ-অষ্টাদশ শতক', সুধাংশুশেখর তুঙ্গ সম্পাদিত, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়, ১৯৮৫, পৃ. তেরো।
- ১২। Suniti Kumar Chatterji : 'Kirāa-Jana-Kṛti', The Asiatic Society, Kolkata, 2007, p. 53.
- ১৩। গোপাল হালদার : 'বাঙলা সাহিত্যের রূপরেখা', প্রথম খণ্ড, এ মুখার্জি অ্যান্ড কোং প্রা. লি. কলকাতা; চতুর্থ সংস্করণ, ১৩৮০, পৃ. ১৫৩।
- ১৪। সুকুমার সেন : 'বাঙ্গালা সাহিত্যে গদ্য', পৃ. ১৫।
- ১৫। সুকুমার সেন : 'বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস', তৃতীয় খণ্ড ১৮০১-১৮৮০, আনন্দ পাবলিশার্স, কলকাতা, ১৪০১ (১৯৯৪) পৃ. ৫।
- ১৬। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় (সংকলিত ও সম্পাদিত) : 'সংবাদপত্রে সেকালের কথা', ২য় খণ্ড, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ, কলকাতা, পঞ্চম মুদ্রণ পৌষ ১৪০১, পৃ. ৪৩৫।
- ১৭। 'যিকেইজন লোকের সৈতে ব্রহ্মোপাসনা করিছিল তার মাজত যজ্ঞরাম',  
গুণাভিরাম বরুয়া : 'আনন্দবাম ডেকিয়াল ফুকনব জীবন-

চবিত্র', অসম প্রকাশন পরিষদ, গুয়াহাটি, ১৯৯২, পৃ. ১৮।

১৮। যতীন্দ্রনাথ গোস্বামী (সংকলন ও সম্পাদনা) : 'হেমচন্দ্র বরুয়া বচনাবলী', হেমকোষ প্রকাশনী, গুয়াহাটি, ১৯৯৯, পৃ. ৪৫৫।

১৯। ক. দ্রষ্টব্য, পদ্মনাথ গোস্বামী : 'গোহাট্রিৎবরুয়া বচনাবলী', অসম প্রকাশন পরিষদ, গুয়াহাটি, ১৯৭১।

খ. দ্রষ্টব্য, লক্ষ্মীনাথ বেজবরুয়া : 'বেজবরুয়া-গ্রন্থাবলী', প্রথম খণ্ড, সাহিত্য প্রকাশ, গুয়াহাটি, ১৯৮৮।

২০। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর : 'রবীন্দ্র-রচনাবলী', ষষ্ঠ খণ্ড, বিশ্বভারতী প্রকাশন, কলকাতা, পুনর্মুদ্রণ পৌষ ১৪১০, পৃ. ৭৩৯।

২১। তদেব, পৃ. ৭৪১।

২২। প্রজ্ঞাসুন্দরী দেবী (সম্পাদিত) : 'পুণ্য', দ্বিতীয় বর্ষ, প্রথম-দ্বিতীয় সংখ্যা, আসামী ভাষা, ১৮৯৮, পৃ. ৩২।

২৩। তদেব, পৃ. ২৬।

২৪। কমলেশ্বর চলিহা : 'বিশ্ববাসিক লক্ষ্মীনাথ বেজবরুয়া', গুয়াহাটি, ১৯৩৯।

২৫। S. K. Chatterjee : 'Place of Assam in the History and Civilization of India', Gauhati University, Guwahati, Third Print 1991, p. 44।

২৬। ভরলি নদী থেকে দিকরাই নদী পর্যন্ত সৌমারপীঠ বিস্তৃত। দ্রষ্টব্য, B. C. Allen-এর Goalpara Gazetteer, 1906, p. 18।

২৭। সূর্যকুমার ভূঞা (সম্পাদিত) : 'সাতসরী অসম বুৰঞ্জী', ১৯৬৯, বুৰঞ্জী আৰু পুরাতত্ত্ব বিভাগ, গুয়াহাটি, পৃ. ৩।

২৮। 'সর্বপ্রথম মুদ্রিত আসামের ইতিহাস বলিয়াও আলোচ্য গ্রন্থের মূল্য অনেক'।

যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য (সম্পাদিত) : 'আসাম বুৰঞ্জী', বাঙ্গালা ভাষায় অসমের ইতিহাস, সূর্যকুমার ভূঞা, মোক্ষদা পুস্তকালয়, গুয়াহাটি, ১৩৬৯ (১৯৬২), পৃ. পরিশিষ্ট ১৫।

২৯। 'বঙ্গদেশ আৰু অসম দেশৰ সীমাতে হাদীৰাচকি। বিদেশৰ কোনো আক্রমণ কি আন কথা-বার্তা বজাঘৰলৈ দুৰবীয়াই জনাব লাগে। বঙ্গদেশৰ পৰা যি নাও অসম দেশলৈ যায় তাত হাতী দাঁত, মজাটী লোণ প্রভৃতি মাচুল ল'বলগীয়া



বস্তু হ'লে তাৰ মাচুল ল'ব লাগে। আৰু বছৰি কোনো নিৰ্দিষ্ট টকা ভঁড়ালত শোধাব লাগে; এই দুটিয়েই দুৰবীয়াৰ প্রধান কাৰ্য আছিল।' গুণাভিরাম বরুয়া : 'আনন্দবাম ডেকিয়াল ফুকনব জীবন-চবিত্র', অসম প্রকাশন পরিষদ, দ্বিতীয় সংস্করণ ১৯৯২, গুয়াহাটি, পৃ. ৭।

৩০। অসমের লোকের কাছে তিনি 'কেরিকেরাপট' নামে পরিচিত ছিলেন।

৩১। '...কেরিকেরাপট সাহেব অতি উপযুক্ত পাত্রকে উচ্চ পদাভিষিক্তে করিয়াছেন ফুকনের ক্ষমতা ও বিজ্ঞতা ও অপক্ষপাতিত্বের দ্বারা প্রজার দিগের সুখের সম্ভাবনা কেন না ঐ পদের ক্ষমতা অপরাধ বিবেচনানুসারে অপরাধ ব্যক্তিকে দুই বৎসর পর্যন্ত কারাগারে বন্ধ করিতে পারেন এবং পোলিসের আমলা গণের উপর মেজিষ্ট্রেট সাহেব তুল্য পরাক্রম ইত্যাদি। এতাদৃশপদ অবিবেচক রেসবৎখোর (corrupt) ব্যক্তির হইলে সে দেশের অমঙ্গল হইত। উপযুক্ত পাত্র উচ্চপদ অর্পণ হওয়াতে তাহাতেই সন্তুষ্ট হইয়াছেন।' যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য (সম্পাদিত) : 'আসাম বুৰঞ্জী', পরিশিষ্ট পৃ. ৮-৯।

৩২। তদেব, পরিশিষ্ট পৃ. ৯।

৩৩। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় (সংকলিত ও সম্পাদিত) : পূর্বোক্ত, পৃ. ৪৩৫।

৩৪। যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য : পূর্বোক্ত, পৃ. ৫।

৩৫। তদেব, পৃ. ২৭।

৩৬। 'বাঙালির আধুনিক ইতিহাস জিজ্ঞাসার সূত্রপাত হয় ১৮০০ সালে প্রতিষ্ঠিত কলকাতা ফোর্ট উইলিয়াম কলেজকে কেন্দ্র করে।' নূরুল ইসলাম মঞ্জুর : 'বাঙালির ইতিহাস চর্চার ধারা (১৯০১-১৯৫০)', বাংলা একাডেমি, ঢাকা, ১৯৯৭, পৃ. ১।

৩৭। সুকুমার সেন : 'বাঙ্গালা সাহিত্যে গদ্য', পূর্বোক্ত, পৃ. ৩৭-৩৮।

৩৮। যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য : পূর্বোক্ত, সম্পাদকের নিবেদন।

৩৯। বঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় : 'বঙ্কিম রচনাবলী', দ্বিতীয় খণ্ড, পাত্র জ পাবলিকেশন, কলকাতা, ২০০১, পৃ. ৩৭৩।

৪০। যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য : পূর্বোক্ত, পৃ. ৬।

৪১। তদেব, পৃ. ৫১।



প্রসূন বৰ্মন

- ৪২। তদেব, পৃ. ৭৩।  
৪৩। তদেব, পৃ. ১০৪।  
৪৪। সুকুমার সেন ঃ পূৰ্বোক্ত, পৃ. ১২।  
৪৫। অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায় (সম্পাদনা) ঃ 'পুরাতন বাংলা  
গদ্যগ্রন্থ সংকলন', পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমি, কলকাতা,  
প্রথম বাংলা আকাদেমি সংস্করণ ফেব্রুয়ারি ২০০৩, পৃ.  
৪০৪।
- ৪৬। যতীন্দ্রমোহন ভট্টাচার্য ঃ পূৰ্বোক্ত, পরিশিষ্ট পৃ. ৪১।  
৪৭। তদেব, পৃ. ৩৩।  
৪৮। তদেব, পৃ. ৫২।  
৪৯। তদেব, পৃ. ১৬।  
৫০। তদেব, পৃ. ২৮।  
৫১। সুকুমার সেন ঃ পূৰ্বোক্ত, পৃ. ৩৮।



## ঐতিহ্য The Heritage

অসমীয়া বিভাগ

Vol-VI, Issue-1, 2015



## ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ-কথাত অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান

সীমান্ত দাস

অসমীয়া বিভাগ, কামাখ্যাবাম বৰুৱা ছোৱালী মহাবিদ্যালয়, ফটাশিল, গুৱাহাটী-৭৮১০০৯

### THE STATUS OF ASSAMESE NOVEL IN THE INITIAL STATE OF INDIAN NOVELS

Simanta Das

Dept. of Assamese, Kamakhya Baruah Girls College, Guwahati - 781009

- ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ-কথাত অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান  
সীমান্ত দাস 99-110
- নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনির্মিত চিত্ৰশিল্পৰ বিমূৰ্ততা : এক অধ্যয়ন  
মৃদুল শৰ্মা 111-120
- অৰুণ শৰ্মাৰ 'শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' : এটি মনঃসমীক্ষাত্মক অধ্যয়ন  
লিপিকা তালুকদাৰ, ডাঃ জয়ন্ত দাস 121-129

**ABSTRACT** : When, which and by whom the first Indian novel was penned down is a question of controversy. According to a few critics of Sanskrit Literature, Kadambari written by Banabhatta in 7th Century is the first Indian fiction while others believe that it is not Kadambari. For them it is Dasakumar charitam written by Dandi in the 7th century. Apart from these, according to some Hindi critics, the first Indian fiction was written in the year 1810 by Insa Allha Khan, entitled, Rani Ketki ki Kahani. For a few Bangla critics, the beginning of Indian fiction is recognised as 1823 and the novel is Nabababu-Bilas written by Bhabanicharan Bandhopadhyay. While another group of Bangla critics believe that Alaler Gharer Dulal written by Tekchand Thakur (Known as Pyarichand Mitra) in the year 1858 is the first Indian fiction. While some Kannar critics are again of the point of view that 1823 is the starting point of Indian fiction. They believe that Mudra Manjusa (1823) written by Kempunarayana is the first Indian fiction.

The various opinions cited above by a plethora of writers bear proof regarding the confusion behind the beginning of Indian fiction. This paper is an attempt to analyse the novels considered as first Indian novel by various critics and also to explore the niche of Assamese novels amidst them.





প্রারম্ভণ :

### ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ আৰু বিশ্ব-উপন্যাসত ইয়াৰ স্থান :

ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ কেতিয়া হৈছিল, এই বিষয়ৰ বিতৰ্কৰ অন্ত এতিয়াও পৰা নাই। এচাম পুৰাতন পন্থী ভাৰতীয় আলোচকে ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ-কথা বাণভট্টৰ দ্বাৰা খৃষ্টীয় সপ্তম শতিকাত ৰচিত ‘কাদম্বৰী’ৰ পৰা আৰম্ভ কৰে, লগতে তেওঁলোকে ইয়াকো কয় যে মাৰাঠী আৰু কানাড়ী ভাষাত উপন্যাসক ‘কাদম্বৰী’ বোলে। তেওঁলোকৰ মাজৰে এচামে আকৌ ‘কাদম্বৰী’ক ‘ভাৰতৰ প্ৰথম উপন্যাস’ নুবুলি দণ্ডীৰ দ্বাৰা খৃষ্টীয় সপ্তম শতিকাত ৰচিত ‘দশকুমাৰ চৰিত’কহে ভাৰতৰ প্ৰথম সফল উপন্যাস বুলিছে।<sup>১</sup> এই আপাততে আমি উল্লেখ কৰিব পাৰোঁ যে ডি. জে. ডুন, ডোনাল্ড কীন আদি বিশ্বৰ অনেক আলোচকে জাপানী উপন্যাসিক মুৰাছুকি চিকুবুৰ দ্বাৰা ১০০০ খৃষ্টাব্দত ৰচিত ‘গেঞ্জী মোনোগোটাৰী’ক পৃথিবীৰ প্ৰথম উপন্যাস বুলিব খোজে।<sup>২</sup> কিন্তু এইখন উপন্যাসে পশ্চিমীয়া উপন্যাস-ৰচনাৰ বাবে বাট কাটিছিল বুলি ক’ব নোৱাৰি। কাৰণ ১৯২৫ খৃষ্টাব্দতহে এইখন উপন্যাসৰ ইংৰাজী অনুবাদ The Tale of Genji নামেৰে প্ৰকাশিত হৈছিল আৰু তাৰ বহু আগতেই পশ্চিমীয়া দেশত উপন্যাসৰ যাত্ৰা আৰম্ভ হৈছিল। যথা : ইটালীৰ বোকাচিয়ো ৰচিত ‘ডেক্কাৰোগ’ (১৩৪৮-১৩৫৩), স্পেইনৰ মিগুৱেল দ্য কাৰ্ৰেণ্টছৰ ‘ডন কুইক্‌টো’ (প্ৰথম খণ্ড— ১৬০৫, দ্বিতীয় খণ্ড— ১৬১৫), ইংল্যাণ্ডৰ ডেনিয়েল ডিফোৰ ‘বোৰিঙ্গন ক্ৰুছ’ (১৭১৯), চেমুৱেল ৰিচাৰ্ডচনৰ ‘পামেলা’ (১৭৪০-১৭৪২), হেনৰী ফিল্ডিঙৰ ‘টম জ’ন’ (১৭৪৯) আদি উপন্যাস। ৰিচাৰ্ডচন আৰু ফিল্ডিঙৰ পূৰ্বকালীন বিশ্বৰ এই উপন্যাসসমূহৰ মাজত (যদিহে উপন্যাস বুলি ধৰা হয়), ভাৰতীয় উপন্যাসৰ স্থান যে প্ৰথম, তাত বিতৰ্কৰ অৱকাশ প্ৰায় নাথাকে। অন্ততঃ ভাৰতীয় উপন্যাসত সংস্কৃত আখ্যান-পৰম্পৰাৰ প্ৰভাৱ যে প্ৰবাহমান, ইয়াক লৈ সুকীয়া গৱেষণা-গ্ৰন্থ এখনকে প্ৰণয়ন কৰিব পৰা যায়। যথা : ৰাস্না বৰুৱা ওৰফে ড° বিৰিঞ্চি কুমাৰ বৰুৱাৰ ‘সেউজী পাতৰ কাহিনী’ (১৯৫৯)-ৰ চৰাই-চিৰিকতি বিষয়ৰ প্ৰসঙ্গসমূহ।<sup>৩</sup> এই সন্দৰ্ভতে ভাৰতীয় ভাষাসমূহত ৰচিত পৌৰাণিক উপন্যাসসমূহৰ নাম ল’ব পৰা যায় আৰু পৌৰাণিক উপন্যাসতো অসমীয়া উপন্যাসিক-উপন্যাসিকা পিছ পৰি থকা নাই।<sup>৪</sup> কিন্তু ইয়াত এয়া আমাৰ আলোচ্য বিষয় নহয়। ইয়াত আমি মাথোন ইয়াকে ক’ব পাৰোঁ যে ভাৰতৰ অন্যান্য ভাষাৰ উপন্যাসৰ পৰম্পৰাৰ লগত অসমীয়া উপন্যাসে নিজস্ব স্থান

অধিকাৰ কৰি আছে। একে সময়তে ই অসমীয়া উপন্যাসো হয় আৰু ভাৰতীয় উপন্যাসৰ ঐতিহ্য বহনকাৰীও হয়।

চমু কথাত, আমাৰ এই গৱেষণা-পত্ৰৰ মূল লক্ষ্য আৰু উদ্দেশ্য হ’ল ভাৰতীয় ভাষাসমূহত ৰচিত প্ৰথম কেইখন উপন্যাসৰ এক পৰ্যালোচনা আৰু সেই পৰ্যালোচনাৰ আধাৰত প্ৰথম হিচাপে উল্লিখিত-আলোচিত অসমীয়া উপন্যাসসমূহৰ স্থান নিৰ্ণয়ৰ এক প্ৰচেষ্টা।

### আলোচনা-পদ্ধতি :

আমাৰ এই গৱেষণা-পত্ৰ যুগুতাবৰ পৰত আমি হাত-পুথি হিচাপে গ্ৰহণ কৰিছোঁ নিম্নলিখিত দুই গ্ৰন্থ—

(১) MLA Handbook for Writers of Research Papers<sup>৫</sup> ;

(২) গৱেষণা পদ্ধতি পৰিচয়।<sup>৬</sup>

অৱশ্যে আমাৰ প্ৰৱন্ধখনিৰ কলেবৰলৈ লক্ষ্য কৰি ইয়াত আমি শব্দ-সংক্ষিপ্ত (Abbreviation), শব্দ-তালিকা (Glossary) আৰু নাম-সূচী (Writers' Name Index) তথা শীৰ্ষক বা শিৰোনাম-সূচী (Title Index of the Books) সন্নিৱিষ্ট কৰা নাই।

### বিষয়-অধ্যয়নৰ সমল :

ওপৰৰ প্ৰাৰম্ভণ ভাগত আমাৰ অধ্যয়নৰ সমল-সংকেত ইতিমধ্যে দিয়া হৈছে। তথাপি উল্লেখ কৰিব পাৰি যে আমাৰ বিষয়টোৰ সন্দৰ্ভত হাজাৰখনৰ অধিক গ্ৰন্থ উপলব্ধ হৈ আছে। কিন্তু আমাৰ পত্ৰখনিৰ বাবে নিৰ্ধাৰিত শব্দ-পৰিসৰৰ ভিতৰত সেইসমূহ সমলৰ উল্লেখ বা আলোচনা সম্ভৱপৰ নহয়। গতিকে আমাৰ প্ৰৱন্ধখনিৰ আৱশ্যকতা অনুযায়ী কেইটামান মাথোঁ নিৰ্বাচিত সমল তথা স্ৰোতৰ উল্লেখনহে সামৰি লোৱা হৈছে।

### পৰ্যালোচনা :

[১] আধুনিক কালীন ভাৰতীয় উপন্যাসৰ যাত্ৰাৰান্ত আৰু ভাৰতীয় ভাষাসমূহত ৰচিত প্ৰথম উপন্যাসসমূহৰ তালিকা :

এচাম হিন্দী আলোচকে মত পোষণ কৰে যে ১৭৯৮ আৰু ১৮১০ খৃষ্টাব্দৰ মাজত ইন্শা আল্লা খাঁৰ (মৃত্যু : ১৮১৮ খৃষ্টাব্দ) দ্বাৰা ৰচিত তথা ১৮১০ খৃঃত প্ৰকাশিত ‘বাণী কেতকী কী কহনী’ৰ পৰা আধুনিক কালীন ভাৰতীয় উপন্যাসৰ যাত্ৰাৰান্ত হয়।<sup>৭</sup> আনহাতে এচাম বাংলা আলোচকে ভাৰতীয় উপন্যাসৰ

আৰম্ভণ-কথা ১৮২৩ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশিত তথা ভবানীচৰণ বন্দোপাধ্যায়ে (১৭৮৭-১৮৪৮) প্ৰমথনাথ শৰ্মা ছদ্মনামত লিখা ‘নববাবু-বিলাস’ উপন্যাসৰ পৰা আৰম্ভ কৰে।<sup>৮</sup> ইয়াৰ বিপৰীতে কৰ্ণাটকৰ কানাড়ী ভাষাৰ কিছু সংখ্যক আলোচকে ১৮২৩ খৃষ্টাব্দত কেম্পু নাৰায়ণ ৰচিত ‘মুদ্ৰামঞ্জুৰী’ উপন্যাসতহে ভাৰতীয় উপন্যাসৰ আৰম্ভণ-কথা আৰম্ভ হয় বুলি কয়।<sup>৯</sup> কিন্তু উপৰোক্ত তিনিওটা মত প্ৰশ্ন তথা বিতৰ্কৰ সন্মুখীন নোহোৱাকৈ থকা নাই। তাৰ উপৰি, সদ্যহতে এনে গৱেষকো ওলাইছে যে তেওঁলোকে উপৰোক্ত তিনিওখন উপন্যাসৰ লগত তামিল ভাষাত ৰচিত আৰু ১৮১২ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশিত অন্য এখন উপন্যাসৰ নাম ইয়াৰ তালিকাতভুক্ত কৰে। এই তামিল উপন্যাসখনৰ (?) নাম ‘তামিলাৰিয়ুম্ মাতনতাই কতাই’ আৰু ইয়াৰ ৰচক হ’ল তামিলাৰিৱন নামৰ এক তামিল ব্যক্তি। উপন্যাসখনৰ কাহিনী-কথাত গদ্যৰ উপৰি পদ্য বা গীতৰ ব্যৱহাৰ হৈছে আৰু ইয়াত এগৰাকী চোল ৰাজবংশীয় ৰাজকন্যাৰ স্বামী-সন্ধানৰ কাহিনী লিপিবদ্ধ হৈছে— যিয়ে তামিল পণ্ডিত এজনাক স্বামী হিচাপে বৰণ কৰিব খুজিছে।<sup>১০</sup> কাহিনীটোৰ গতিধাৰাই আমাক বিদ্যৱতীৰ (পিছলৈ কালিদাসৰ পত্নী) স্বামী-সন্ধানলৈ মনত পেলাই দিয়ে; আনহাতে উপৰোক্ত কেতকীৰ স্বামী-সন্ধানৰ প্ৰসংগৰ লগতে ইয়াৰ তুলনামূলক সামীপ্য আছে।<sup>১১</sup>

দেখা যায়, ১৮৫১ খৃষ্টাব্দলৈকে ভাৰতীয় উপন্যাসৰ সংখ্যা মাথোন চাৰিখন আৰু উপৰোক্ত চাৰিখনৰ নামেই ইয়াৰ প্ৰমাণ। তাৰ পিছত, ১৮৫২ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশ হয় মিচেচ হানা ক্যাথাৰিণ ম্যালেন্সৰ (উচ্চাৰণ ভেদে ‘হানা কেঠেৰিণ মুলেন্স’ : ১৮২৬-১৮৬১) দ্বাৰা লিখিত বাংলা উপন্যাস ‘ফুলমণি ও কৰুণাৰ বিবৰণ’।<sup>১২</sup> কিন্তু মুলেন্সৰ এই উপন্যাসখনকো উপন্যাসৰ মৰ্যাদা নিদি আন এচাম বাংলা আলোচকে ইয়াৰ প্ৰায় ছয় বছৰ পিছত, ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশিত তথা টেকাৰ্চাদ ঠাকুৰ (প্যাৰীচাঁদ মিত্ৰৰ ছদ্মনাম : ১৮১৪-১৮৮৩) ৰচিত ‘আলালের ঘরের দুলাল’ উপন্যাসকহে প্ৰথম বাংলা অথবা প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাস বুলিব খোজে।<sup>১৩</sup> এই বিতৰ্কৰ মাজতে আহি পৰে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশিত তথা বাবা পদমজী (১৮৩১-১৯০৬) লিখিত প্ৰথম মাৰাঠী উপন্যাস ‘যমুনা পৰ্যটন’ৰ নাম।<sup>১৪</sup> ‘যমুনা পৰ্যটন’ৰ তিনি বছৰ পিছত, ১৮৬০ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশিত আৰু আৰ্চ ডিকন কোশী (১৮২৫-১৯০০) লিখিত প্ৰথম মালায়ালম উপন্যাস ‘পুল্লেলি কুঞ্চু’ পঢ়ুৱৈৰ মাজলৈ আহে।<sup>১৫</sup> ইয়াৰ পিছত, ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দত মহীপাত্ৰম নীলকণ্ঠ (১৮২৯-১৮৯১) ৰচিত প্ৰথম গুজৰাটী উপন্যাস ‘সাসু বহ্নী লড়াই’ প্ৰকাশিত হয়।<sup>১৬</sup> প্ৰথমখন গুজৰাটী উপন্যাসৰ পিছত, ১৮৬৭



খৃষ্টাব্দত কোক্কোদ্র ভেংকট ৰত্নম পদ্মনু (১৮৪৭-১৯১৫) ৰচিত প্ৰথমখন তেলেগু উপন্যাস ‘মহাশ্বেতা’ প্ৰকাশ হয়।<sup>১৭</sup> ইয়াৰ পিছত আহি পৰে ১৮৭০ খৃষ্টাব্দৰ দশক আৰু ড° বিৰিঞ্চি কুমাৰ বৰুৱাৰ মতে ১৮৭৭ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশিত হয় এ. কে. গাৰ্ণী ৰচিত প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস ‘কামিনীকান্ত’।<sup>১৮</sup>

স্বৰ্গীয় যে সংবিধান স্বীকৃত প্ৰতিটো ভাৰতীয় ভাষাৰ অধিকাংশতে সংশ্লিষ্ট ভাষাসমূহৰ প্ৰথম উপন্যাস হিচাপে একাধিক উপন্যাসৰ নাম পোৱা যায়। যথা :

- (১) হিন্দী :
- ১৮১০— বাণী কেতকী কী কহনী : ইন্শা আল্লা খাঁ (?—১৮১৮)<sup>১৯</sup>
- ১৮৭০— দেৱবাণী জেঠানী কী কহনী : পণ্ডিত গৌৰী দত্ত (১৮৩৬—?)<sup>২০</sup>
- ১৮৭৫— পূৰ্ণ প্ৰকাশ— চন্দ্ৰপ্ৰভা : ভাৰতেন্দু হৰিশ্চন্দ্ৰ (১৮৫০-১৮৮৫)<sup>২১</sup>
- ১৮৭৭— ভাগ্যৱতী : শ্ৰদ্ধাৰাম ফিল্লোৰী (১৮৩৭-১৮৮১)<sup>২২</sup>
- ১৮৮২— পৰীক্ষা গুৰু : লালা শ্ৰীনিবাস দাস (১৮৫০-১৮৮৭)<sup>২৩</sup>
- ১৮৯১— চন্দ্ৰকান্ত : দেবকীন্দন ক্ষত্ৰী (১৮৬১-১৯১৩)<sup>২৪</sup>

- (২) তামিল :
- ১৮১২— তামিলাৰিয়ুম্ মাতনতাই কতাই : তামিলাৰিৱন<sup>২৫</sup>
- ১৮৭৫— অথিয়বৰধনি : ডি. বি. শেহেইআয়েগাৰ<sup>২৬</sup>
- ১৮৭৯— প্ৰতাপ মুতেলিয়ৰ চৰিত্তিৰামু : ছেমুৱেল বেদনায়কম পিল্লাই (১৮২৪-১৮৮৯)<sup>২৭</sup>

- (৩) বাংলা :
- ১৮২৩— নববাবু-বিলাস : ভবানীচৰণ বন্দোপাধ্যায় (ছদ্মনাম : প্ৰমথনাথ শৰ্মা : ১৭৮৭-১৮৪৮)<sup>২৮</sup>
- ১৮৫২— ফুলমণি ও কৰুণাৰ বিবৰণ : মিচেছ হানা কেথৰিণ মুলেন্স (১৮২৬-১৮৬১)<sup>২৯</sup>
- ১৮৫৮— আলালের ঘরের দুলাল : টেকাৰ্চাদ ঠাকুৰ (প্যাৰীচাঁদ মিত্ৰৰ ছদ্মনাম : ১৮১৪-১৮৮৩)<sup>৩০</sup>

- (৪) কানাড়ী :
- ১৮২৩— মুদ্ৰামঞ্জুৰী : কেম্পু নাৰায়ণ<sup>৩১</sup>
- ১৮৯২— সূৰ্যকান্ত : লক্ষ্মণ ৰাও গডগাৰ<sup>৩২</sup>
- ১৮৯৭— সুবাগ্ৰহণ তন্ত্ৰ : এম. ৰেংকটকুঞ্চইয়া (১৮৪৪-১৯৩২)<sup>৩৩</sup>
- ১৮৯৯— ইন্দিৰা বাই (দ্বিতীয় নাম- সৰ্দ্ধম বিজয়বু)



- ঃ গুলবাড়ী বেংকট বাও (১৮৪৪-১৯১৩)<sup>৪৪</sup>
- (৫) মাৰাঠী—  
১৮৫৭— যমুনা পর্যটন : বাবা পদমজী (১৮৩১-১৯০৬)<sup>৪৫</sup>  
১৮৬১— মুক্তামালা : লক্ষ্মণ শাস্ত্ৰী হলরে (লক্ষ্মণ মোৰেশ্বৰ হলরে)<sup>৪৬</sup>
- (৬) মালায়ালম—  
১৮৬০/১৮৮২— পুঞ্জেলি কুঞ্চু : আৰ্চ ডিকন কোশী (১৮২৫-১৯০০)<sup>৪৭</sup>  
১৮৭৭/১৮৭৮— ঘাটকৰধম : মিচেছ কোলিন্স<sup>৪৮</sup>  
১৮৮৭— কুন্দলতা : টি. এম. অশ্ব নেডুংগাডী (১৮৬৩-১৯৩৩)<sup>৪৯</sup>  
১৮৮৯— ইন্দুলেখা : ওয়াৰভু চোস্ত মেনোন (১৮৪৭-১৮৯৯)<sup>৫০</sup>
- (৭) গুজৰাটী—  
১৮৬২— হিন্দুস্থান মধ্যন্য এক ব্লুম্পদুম : ছোৰাবশাহ দাদাভাই মুনচফা<sup>৫১</sup>  
১৮৬৫— সাসু বহ্নী লড়াই : মহীপাত্ৰম নীলকণ্ঠ (১৮২৯-১৮৯১)<sup>৫২</sup>  
১৮৬৬— কৰণ ঘেলো : নন্দশংকৰ তিলিজাশংকৰ মেহতা (১৮৩৫-১৯০৫)<sup>৫৩</sup>
- (৮) তেলেগু—  
১৮৬৭— মহাশ্বেতা : কোক্কোন্দ বেংকট বড়ম পস্তুলু (১৮৪২-১৯১৫)<sup>৫৪</sup>  
১৮৭২— শ্ৰীৰংগৰাজ চৰিত্ৰমু : নৰহৰি গোপাল কৃষ্ণম ছেট্টী (১৮৪৯-১৯২১)<sup>৫৫</sup>  
১৮৭৮— ৰাজশেখৰ চৰিত্ৰমু (অন্য নাম— বিবেক চন্দ্ৰিকা) : কুন্দকৰি বীৰেশ লিংগম পস্তুলু (১৮৪৭-১৯১৯)<sup>৫৬</sup>
- (৯) উৰ্দু—  
১৮৬৯— মিৰাত-উল-উৰুস (কেইনাৰ দৰ্শন) : নাজিৰ আহমদ (১৮৩৬-১৯১২)<sup>৫৭</sup>
- (১০) অসমীয়া—  
১৮৭৬— বাহিৰে বং চং ভিতৰে কোৰাভাতুৰী : হেমচন্দ্ৰ বৰুৱা (১৮৩৫-১৮৯৬)<sup>৫৮</sup>  
১৮৭৭— কামিনীকান্ত : এ. কে. গাৰ্ণী (১৮৪৫-১৯১০)<sup>৫৯</sup>  
১৮৮৪— সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান : পদ্মাবতী দেৱী ফুকননী (১৮৫৩-১৯২৭)<sup>৬০</sup>  
১৮৯০— ভানুমতী : পদ্মনাথ গোহাঞিবৰুৱা (১৮৭১-

- ১৯৪৬)<sup>৬১</sup>
- (১১) পাঞ্জাবী—  
১৮৮২— জ্যোতি ৰুদে : পাঞ্জাব নিবাসী কোনো এক বাংলাভাষী লোক<sup>৬২</sup>  
১৮৯৮— সুন্দৰী : ভাই বীৰ সিংহ (১৮৭২-১৯৫৭)<sup>৬৩</sup>
- (১২) সিন্ধী—  
১৮৮৮— দিলৰাম : মিৰ্জা কলিক বেগ (১৮৫৩-১৯২৯)<sup>৬৪</sup>
- (১৩) উড়িয়া—  
১৮৮৮— পদ্মমালী : উমেশ চন্দ্ৰ সৰকাৰ<sup>৬৫</sup>
- (১৪) নেপালী—  
১৮৯৬— বীৰ চৰিত্ৰ : গিৰীশবল্লভ যোশী (১৮৬৭-১৯২৩)<sup>৬৬</sup>  
১৯০২— মহেন্দ্ৰ প্ৰভা : সদাশিৰ শৰ্মা<sup>৬৭</sup>
- (১৫) মৈথিলী—  
১৯১৪— নিৰ্দয়ী সাউস (নিৰ্দয়ী শাহু) : জনাৰ্দন ৰা সূজান<sup>৬৮</sup>
- (১৬) মণিপুৰী—  
১৯৩০— মাধবী : লামাবাম কমল সিংহ (১৮৮৯-১৯৩০)<sup>৬৯</sup>
- (১৭) বড়ো—  
১৯৬২— জুজাইনি অৰ (তুহজুই) : চিত্তৰঞ্জন মুছাহাৰী (১৯৪৫)<sup>৭০</sup>
- [২] প্ৰকাশন-ক্ৰমৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম হিচাপে উল্লিখিত অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান :
- ওপৰৰ তালিকাখনত এয়া স্পষ্ট হৈ আছে যে প্ৰকাশন-ক্ৰমৰ দৃষ্টিৰে ভাৰতীয় ভাষাসমূহত প্ৰথম উপন্যাস হিচাপে উল্লিখিত উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম হিচাপে আলোচিত অসমীয়া উপন্যাসে দশম স্থান অধিকাৰ কৰি আছে। অৱশ্যে এই স্থানৰ তাৰতম্য ঘটিব পাৰে; কাৰণ তালিকাভুক্ত উপন্যাসসমূহৰ কেইখনমানে যদি প্ৰথম হিচাপে স্বীকৃতি লভিব নোৱাৰে, তেনেহ'লে অসমীয়া উপন্যাসৰ এই স্থান সলনি হ'ব পাৰে। যেনে : প্ৰথম তামিল উপন্যাস হিচাপে যদিহে 'তামিলাৰিয়ম্ মাতনতাই কতাই' (১৮১২) আৰু 'অথিয়ুৰধনি'য়ে (১৮৭৫) স্বীকৃতি লভিব নোৱাৰে, তেনেহ'লে অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান তামিল উপন্যাসৰ আগলৈ আগবাঢ়ি যাব পাৰে। আকৌ যদি আমি 'ভানুমতী' (১৮৯০/১৮৯১ খৃঃ) কহে প্ৰথম উপন্যাস হিচাপে গ্ৰহণ কৰোঁ,



তেনেহ'লে অসমীয়া উপন্যাসে দশম স্থান লভিব নোৱাৰিব। এনে ধৰণৰ তাৰতম্য অন্যান্য ভাৰতীয় ভাষাত প্ৰথম হিচাপে উল্লিখিত উপন্যাসৰ পৰিবৰ্তিত স্থান-নিৰ্ণয়ৰ দ্বাৰাও সংঘটিত হ'ব পাৰে। এতেকে প্ৰকাশন-ক্ৰমৰ ফালৰপৰা প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান-নিৰ্ণয় এতিয়াও এক জটিল বিষয় হৈ আছে।

### [৩] আখ্যান-উপাখ্যানৰ প্ৰয়োগৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম হিচাপে উল্লিখিত অসমীয়া উপন্যাস কেইখনৰ স্থান :

এয়া অবিতৰ্কিত তথ্য যে ভাৰতত প্ৰাচীন কালৰপৰা আখ্যান-উপাখ্যানৰ যি পৰম্পৰা চলি আহিছিল, সেই পৰম্পৰাৰ পৰা ফালৰি কাটি আহি আধুনিক ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহে এক নিজস্ব ৰূপ পৰিগ্ৰহ কৰিছে। কিন্তু আধুনিক কালৰ প্ৰাৰম্ভিক ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহত আখ্যান-উপাখ্যানৰ এনে পৰম্পৰাৰ প্ৰয়োগ একেবাৰে নাইকিয়া হৈ পৰা নাছিল। যথা : পদ্মাবতী দেৱী ফুকননী ৰচিত অসমীয়া উপন্যাস 'সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান'ত সন্নিৱিষ্ট হোৱা আশ্ৰম-কথাৰ পৰম্পৰা। নক'লেও হয় যে ভাৰতীয় আখ্যান-উপাখ্যান তথা ৰামায়ণ-মহাভাৰত আদিত আশ্ৰম-কথাৰ প্ৰয়োগৰ পয়োভৰ অতি প্ৰচুৰ। পদ্মাবতীয়ে জ্ঞাতে বা অজ্ঞাতে এনে আশ্ৰম-কথাৰ প্ৰয়োগ 'সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান' (১৮৮৪)-ত কৰিছে। হেমচন্দ্ৰ বৰুৱাৰ 'বাহিৰে বং চং ভিতৰে কোৰাভাতুৰী' (১৮৭৬)-তো আখ্যান-উপাখ্যানৰ প্ৰয়োগ হৈছে। কিন্তু এই উপন্যাস দুখনৰ ৭৪ তথা ৬৬ বছৰ আগতে প্ৰকাশিত 'ৰাণী কেতকী কী কহনী' শীৰ্ষক হিন্দী উপন্যাসত উল্লিখিত পৰম্পৰাৰ এনে প্ৰয়োগ প্ৰথমবাৰৰ বাবে হৈছে। যেনে— উপন্যাসখনৰ নায়ক উদয়ভানলৈ জীয়েক কেতকীক বিয়া দিবলৈ অসম্মত হৈ কেতকীৰ পিতৃয়ে উদয়ভানক হৰিণালৈ ৰূপান্তৰিত কৰা প্ৰসঙ্গ। উল্লেখ কৰিব পাৰি যে ফাৰ্চী সাহিত্যৰ আখ্যান-পৰম্পৰাত মানুহক পশুৰ ৰূপলৈ পৰিবৰ্তিত কৰা নজীৰে উপন্যাসিক ইন্শা আল্লা খাঁক ইয়াত প্ৰভাৱিত কৰিছে। আখ্যান-পৰম্পৰাৰ প্ৰয়োগৰ এনে উদাহৰণ প্ৰথম হিচাপে খ্যাত আন কেইখনমান ভাৰতীয় উপন্যাসৰ ক্ষেত্ৰতো প্ৰত্যক্ষ কৰিব পাৰি। আখ্যান-উপাখ্যানৰ এনে প্ৰয়োগৰ বাবেই অনেক আলোচকে এই উপন্যাসসমূহক উপন্যাস নুবুলি কেৱল 'আখ্যান' বা 'উপাখ্যান' বুলিছে।<sup>৬১</sup> কিন্তু আধুনিক কালীন প্ৰাৰম্ভিক উপন্যাসসমূহত আখ্যান-উপাখ্যানৰ এনে প্ৰয়োগে উল্লিখিত উপন্যাসসমূহক 'উপন্যাস'ৰ শাৰীৰ পৰা বিচ্যুত কৰা বুলি বহু সমালোচকে মানি ল'ব নোখোজে।<sup>৬২</sup> বিনস্ৰতাৰে কওঁ যে দ্বিতীয় চামৰ এইসকল গৱেষকৰ লগত আমি একমত। কাৰণ আখ্যান-উপাখ্যান তথা অতিলৌকিক উপাদানৰ

(Supernatural Elements) প্ৰয়োগে উপন্যাসক উপন্যাসৰ শাৰীৰ পৰা বিচ্যুত কৰি আখ্যান-উপাখ্যানৰ শাৰীলৈ পৰ্যবসিত কৰে বুলি ধৰিবলৈ হ'লে নোবেল বঁটা বিজয়ী (১৯৯৩) আমেৰিকান উপন্যাসিক টোনি মোৰিছন (জন্ম : ১৯৩১), ভাৰতৰ চলমান ৰুচদি (জন্ম : ১৯৪৭), গ্ৰেগিয়েল গাৰ্ছিয়া মাৰ্কুৰেজ (১৯২৭-২০১৪) আদিৰ উপন্যাসসমূহৰ উপৰি অসমীয়া উপন্যাস সশ্ৰীট ৰজনীকান্ত বৰদলৈৰ (১৮৬৭-১৯৪০) 'বহুদৈ লিগিৰী' (১৯৩০) আদি উপন্যাসক উপন্যাস বুলিব পৰা নাযাব।<sup>৬৩</sup> চমুকৈ কথাত, আখ্যান-উপাখ্যানৰ প্ৰয়োগৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম হিচাপে খ্যাত অসমীয়া উপন্যাসে নিজৰ স্থান দাবী কৰিব পাৰে।

### [৪] ঐতিহাসিক উপন্যাসৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় ঐতিহাসিক উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথমখন অসমীয়া ঐতিহাসিক উপন্যাসৰ স্থান :

প্ৰথম ভাৰতীয় ঐতিহাসিক উপন্যাসখনৰ নাম অবিতৰ্কিত নহয়। যদিহে ১৮১২ খৃঃত তামিল ভাষাত ৰচিত উপৰোক্ত 'তামিলাৰিয়ম্ মাতনতাই কতাই' উপন্যাস হয়, তেনেহ'লে তামিল ভাষাতেই ভাৰতৰ প্ৰথমখন বৃহৎমূলক উপন্যাস ৰচিত হৈছিল বুলি ক'ব লাগিব। এই ফালৰপৰা উপন্যাসখনৰ ৰচক তামিলাৰিৰন হ'ল ভাৰতৰ প্ৰথমজন ঐতিহাসিক উপন্যাসিক। ওপৰত ইতিমধ্যে কোৱা হৈছে যে এই উপন্যাসখনৰ পটভূমিত আছে খৃষ্টীয় দ্বিতীয় শতিকাত উত্থান ঘটা চোল ৰাজবংশৰ এক ৰাজকন্যাৰ কথা।

আনহাতে যদিহে 'তামিলাৰিয়ম্ মাতনতাই কতাই' উপন্যাস নহয়, তেনেহ'লে ভাৰতৰ প্ৰথমখন ঐতিহাসিক উপন্যাসৰ নাম হ'ব উপৰোক্ত 'মুদ্ৰামঞ্জুৰা' (১৮২৩)। 'মুদ্ৰামঞ্জুৰা' কানাডী ভাষাত ৰচিত আৰু কেম্পু নাৰায়ণ ইয়াৰ ৰচক। মৌৰ্য যুগৰ পটভূমিত উপন্যাসখন ৰচিত। ইয়াৰ পিছত সুদীৰ্ঘ এবাৰ বছৰ ধৰি ভাৰতীয় ঐতিহাসিক উপন্যাসৰ উল্লেখ পোৱা নাযায়।

তৃতীয়খন ভাৰতীয় ঐতিহাসিক উপন্যাস প্ৰকাশ হয় ১৮৬৫ খৃঃত, নাম— 'দুৰ্গেশনন্দিনী', ৰচক- বংকিম চন্দ্ৰ চট্টোপাধ্যায় (১৮৩৮-১৮৯৪), ভাষা- বাংলা। ইয়াৰ পটভূমিত আছে খৃষ্টীয় ষোড়শ শতিকাৰ পাঠান আৰু মোগলসকলৰ লগত জড়িত বংগ দেশৰ এক ঐতিহাসিক ঘটনা।

'দুৰ্গেশনন্দিনী'ৰ এবছৰ পিছত, ১৮৬৬ খৃঃত প্ৰকাশিত হয় প্ৰথমখন গুজৰাটী ঐতিহাসিক উপন্যাস 'কৰণ ঘেলো'। 'কৰণ ঘেলো'ৰ ৰচকৰ নাম- নন্দশংকৰ তিলিজাশংকৰ মেহতা। উপন্যাসখনৰ পটভূমিত আছে আলাউদ্দিন খিলিজিৰ (১২৯৬-১৩১৬) গুজৰাট আক্ৰমণৰ পৰিঘটনা আৰু এই পৰিঘটনাৰ





বিপৰীতে মূল ঘটনা হিচাপে চিত্ৰিত হৈছে গুজৰাটৰ ৰজা কৰণ বাঘেলাৰ লাম্পট্যভৰা জীৱনৰ কুকথা। গুজৰাটী 'মেলো' শব্দৰ অৰ্থ হ'ল 'পগলা'। কৰণ বাঘেলাক তেওঁৰ 'পগলাৰ লেখীয়া কাম'ৰ বাবে গুজৰাটৰ ইতিহাসে 'কৰণ পগলা' হিচাপে মনত ৰাখিছে আৰু তাৰেই চিত্ৰ উপন্যাসখনত পৰিব্যাপ্ত হৈ আছে।

প্ৰথমখন গুজৰাটী ঐতিহাসিক উপন্যাস প্ৰকাশ হোৱাৰ পাঁচ বছৰ পিছত, ১৮৭১ খৃঃত মাৰাঠী ভাষাৰ প্ৰথমখন ঐতিহাসিক উপন্যাস 'মোচন গড়' প্ৰকাশিত হয়। উপন্যাসিকৰ নাম ৰামচন্দ্ৰ ভিকাজী গুঞ্জিকাৰ (১৮৪৩-১৯০১)। উপন্যাসখনৰ বিষয়-বস্তু হিচাপে শিৱাজী আৰু তেওঁৰ সময় চিত্ৰিত হৈছে।<sup>১৪</sup>

প্ৰথমখন মাৰাঠী ঐতিহাসিক উপন্যাস প্ৰকাশ হোৱাৰ কুৰি বছৰ পিছত, ১৮৯১ খৃঃত প্ৰকাশ হয় প্ৰথমখন বুৰঞ্জীমূলক মালায়ালম উপন্যাস 'মাৰ্ত্তন্দ বৰ্মা'।<sup>১৫</sup> এই উপন্যাসৰ উপন্যাসিকৰ নাম চি. ভি. ৰমন পিল্লাই (১৮৫৮/৫৬ (?)-১৯২২), যিজনাক 'মালায়ালম উপন্যাসৰ ছাৰ ৱাল্টাৰ স্কট' বুলি কোৱা হয়। উপন্যাসখনত প্ৰাচীন ৰেনাডু ৰাজ্যৰ স্থাপনকৰ্তা মাৰ্ত্তন্দ বৰ্মা আৰু তেওঁৰ ভায়েক কাৰ্তিক তিব্বলালৰ শাসন কালৰ বৰ্ণনা পোৱা যায়।<sup>১৬</sup>

স্মৰণীয় যে প্ৰথমখন মালায়ালম উপন্যাসৰ প্ৰায় সমান্তৰালভাৱে হয় ১৮৯০ খৃঃত<sup>১৭</sup> নহয় ১৮৯১ খৃঃত<sup>১৮</sup> প্ৰকাশিত হৈছিল প্ৰথম অসমীয়া ঐতিহাসিক উপন্যাস হিচাপে বহুজনৰ দ্বাৰা স্বীকৃত 'ভানুমতী', উপন্যাসিক— পদ্মনাথ গোহাঞিবৰুৱা। কিন্তু ড° বিৰিঞ্চি কুমাৰ বৰুৱাৰ মতে "আহোম যুগৰ পটভূমিত ৰচিত হ'লেও" "ভানুমতী" ঐতিহাসিক উপন্যাস নহয়। তেওঁৰ মতে লক্ষ্মীনাথ বেজবৰুৱা ৰচিত 'পদুম কুঁৱৰী' হৈ (১৮৯১) প্ৰথমখন অসমীয়া ঐতিহাসিক উপন্যাস হয়।<sup>১৯</sup> ইয়াত আমি প্ৰথম বা দ্বিতীয় এই বিবাদত নোসোমাই ইয়াকে ক'ব পাৰোঁ যে প্ৰথমখন অসমীয়া বুৰঞ্জীমূলক উপন্যাস ১৮৯০ বা ১৮৯১ খৃঃত প্ৰকাশ হৈছিল আৰু ঐতিহাসিক ভাৰতীয় উপন্যাসৰ ক্ৰমবিৱৰ্তনত অসমীয়া ঐতিহাসিক উপন্যাসে ১৮৯০ নাইবা ১৮৯১ খৃঃতহে নিজস্ব স্থান দাবী কৰিব পাৰে।

[৫] সংস্কাৰমূলক দৃষ্টিৰে ৰচিত প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম হিচাপে খ্যাত অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান :

প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ বিষয়বস্তুৰ প্ৰাণ হিচাপে সংস্কাৰমূলক দৃষ্টিৰ প্ৰতি আঙুলিয়াব পাৰি। এই সংস্কাৰমূলক দৃষ্টিৰ লক্ষ্যত আছিল সেই কালীন ভাৰতীয় সমাজত পৰিব্যাপ্ত কু-সংস্কাৰ তথা কু-বীতি-নীতি। নাৰী-উত্থানৰ প্ৰতি উপন্যাসিক-

উপন্যাসিকাসকলৰ আছিল সহানুভূতিপূৰ্ণ দৃষ্টি। আদৰ্শৰ ভাৱধাৰাই এই সংস্কাৰ-ধৰ্মিতাক কৰি তুলিছিল প্ৰোজুল। বিধৱা বিৰাহে ভালেকেইখন উপন্যাসত প্ৰাধান্য বিস্তাৰ কৰিছিল। ইয়াৰ ভিতৰত মাৰাঠী উপন্যাস 'যমুনা পৰ্যটন'ৰ বিধৱা নায়ািক যমুনাৰ ঘটনাৰলীয়ে আগস্থান লভিছিল। অৱশ্যে প্ৰথম হিচাপে খ্যাত অসমীয়া উপন্যাস কেইখনত বিধৱা বিৰাহৰ এনে প্ৰাণস্পৰ্শী বৰ্ণনা পাবলৈ নাই। উল্লেখ কৰিব পাৰি যে গুণাভিৰাম বৰুৱাৰ 'ৰাম-নৰমী' (১৮৫৭) শীৰ্ষক নাটকত বিধৱা বিৰাহৰ যি সমস্যা চিত্ৰিত হৈছে, সেয়া আলোচ্য অসমীয়া উপন্যাস কেইখনত প্ৰাণ-পৰশাভাৱে বাৎময় হোৱা নাই। বৰঞ্চ বিধৱাৰ ব্যাভিচাৰেহে এই সময়ৰ অসমীয়া উপন্যাসিক-উপন্যাসিকাক আকৰ্ষণ কৰা দেখা যায়। যথা : হেমচন্দ্ৰ বৰুৱাৰ 'বাহিৰে ৰং চং ভিতৰে কোৱাভাতুৰী' উপন্যাসৰ গাভৰুদেও নামৰ বিধৱাগৰাকী। একেদৰে স্বামীক এৰি পৰ-পুৰুষৰ লগত পলাই যোৱা নাৰী চৰিত্ৰকো আমি 'সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান' উপন্যাসত লগ পোওঁ। পুৰুষৰ ব্যাভিচাৰো এই সময়ৰ আলোচ্য উপন্যাস কেইখনত কম চিত্ৰিত হোৱা নাই। উদাহৰণ স্বৰূপে আমি গুজৰাটী উপন্যাস 'কৰণ মেলো'ৰ কথা ক'ব পাৰোঁ। ৰজা হৈও কৰণে নিজৰ মন্ত্ৰী-পত্নীৰ প্ৰতি কু-দৃষ্টি পোষণ কৰে আৰু ইয়াৰ পৰিণতিতেই আলাউদ্দিন খিলিজিয়ে আহি গুজৰাটক পদানত কৰে আৰু সেই মন্ত্ৰী-পত্নীক বলপূৰ্বকভাৱে ধৰি নিয়ে। 'সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান'তো কৰণৰ লেখীয়া ব্যাভিচাৰী পুৰুষক লগ পোৱা যায়। চৰিত্ৰৰ এনে দুৰ্বলতাৰ প্ৰতি এই উপন্যাসিকসকলে এক প্ৰকাৰ বিদ্ৰোহ ঘোষণা কৰিছে আৰু নিৰাময় মনৰ বাবে যেন বাণীহে দিছে। ধৰ্মৰ অনীতি তথা ব্যাভিচাৰৰ কথাও এই সময়ৰ অসমীয়া উপন্যাসত পোৱা যায়। উদাহৰণ স্বৰূপে হেমচন্দ্ৰ বৰুৱাৰ উপৰোক্ত অসমীয়া উপন্যাস 'বাহিৰে ৰং চং ভিতৰে কোৱাভাতুৰী' (১৮৭৬)-ৰ প্ৰতি আঙুলিয়াব পাৰি। তেওঁৰ এই উপন্যাসৰ লগত চুবুৰীয়া বাংলা ভাষাত প্যাৰীচাঁদ মিত্ৰৰ দ্বাৰা ৰচিত দ্বিতীয়খন উপন্যাস 'মদ খাওয়া বড় দায়, জাত থাকার কি উপায়' (১৮৫৯)-ৰ এক মনোৰম তুলনা হ'ব পাৰে। 'কোৱাভাতুৰী'ৰ দৰেই এই বাংলা উপন্যাসখনতো সামাজিক বিশৃংখলাৰ দিশ ব্যঙ্গাত্মক ৰূপত মুখৰিত হৈছে। ভণ্ড ধৰ্মাধিকাৰীসকলক প্যাৰীচাঁদে হেমচন্দ্ৰৰ দৰেই বৰ ব্যঙ্গাত্মক ৰূপত তিব্ৰত কৰিছে— 'বাহিৰে গৌৱাঙ্গ অন্তৰেতে শ্যাম অবতায়'। এই দুখন অসমীয়া আৰু বাংলা উপন্যাসৰ বিপৰীতে হিন্দী উপন্যাসিক ৰাধাকৃষ্ণ দাস (১৮৫৬-?)-ৰ 'নিঃসহায় হিন্দু' (ৰচনা : ১৮৮১, প্ৰকাশ : ১৮৯০) উপন্যাসত আক্ৰান্ত হিন্দুত্বৰ প্ৰতি প্ৰচুৰ সহানুভূতি পৰিলক্ষিত হয়। উপন্যাসখনত গো-বধৰ যি বিৰোধিতা পোৱা যায়, সেয়া ভাৰতীয় উপন্যাসৰ

ধৰাতলত প্ৰথম বুলি ক'ব পৰা যায়। 'কোৱাভাতুৰী'তো গো বা গৰুৰ প্ৰসঙ্গ আছে, অৱশ্যে ব্যঙ্গাত্মক ৰূপত। নকৈ নোৱাৰি যে হিন্দুত্বৰ প্ৰতি হেমচন্দ্ৰ আৰু প্যাৰীচাঁদৰো সহানুভূতি আছিল আৰু সেই বাবেই ইয়াৰ ব্যাভিচাৰ-কুসংস্কাৰ আদি দূৰ কৰিবৰ বাবে তেওঁলোকে হাতত কলম তুলি লৈছিল। এইবোৰ দিশলৈ চাই ইয়াকে ক'ব পৰা যায় যে প্ৰথম হিচাপে খ্যাত ভাৰতীয় উপন্যাস কেইখনৰ মাজত 'কোৱাভাতুৰী'ৰ সংস্কাৰকামিতা ভালৈখিনি আক্ৰমণাত্মক। তাৰ বিপৰীতে 'সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান', 'নিঃসহায় হিন্দু' আদি উপন্যাসত ইয়াৰ উপস্থাপন আদৰ্শাত্মক।

আনহাতে গুজৰাটী উপন্যাস 'সাসু বহনী লড়াই' (১৮৬৫)-ত সাতামপুৰুষীয়া শাহু-বোৱাৰীৰ দ্বন্দ্ব পৰিভাষিত হৈছে আৰু ইয়াৰ প্ৰাসংগিকতা আজিৰ তাৰিখতো মসৃণ হৈ পৰা নাই। এই উপন্যাসখনৰ শাৰীতে পৰে ইয়াৰ প্ৰায় ৪৯ বছৰ পিছত, ১৯১৪ খৃঃত প্ৰকাশিত প্ৰথম মৈথিলী উপন্যাস 'নিদয়ী সাউস' ('নিদয়ী শাহু')। উপন্যাসখনত শাহু গৰাকী 'নিদয়ী' আৰু বোৱাৰী গৰাকী 'নিদেয়ী'। নিঃসন্দেহে এয়া এক পক্ষীয় দৃষ্টি। ইয়াৰ বিপৰীতে, প্ৰথম হিচাপে খ্যাত অসমীয়া উপন্যাস কেইখনত শাহু-বোৱাৰীৰ দ্বন্দ্বৰ এনে চিত্ৰ পাবলৈ নাই। অৱশ্যে 'সাসু বহনী লড়াই'ৰ ৭৯ বছৰ পিছত প্ৰকাশিত অসমীয়া উপন্যাস 'জীৱনৰ বাটত'ত (ৰচক : বীণা বৰুৱা ওৰফে ড° বিৰিঞ্চি কুমাৰ বৰুৱা, ১৯৪৪) শাহু-বোৱাৰীৰ দ্বন্দ্বই ঠাই পাইছে। এই ফালৰপৰা 'সাসু বহনী লড়াই' আৰু 'নিদয়ী সাউস'ৰ শাৰীত প্ৰথম হিচাপে খ্যাত এখনো অসমীয়া উপন্যাসে স্থান লভিব পৰা নাই। 'সাসু বহনী লড়াই' আৰু 'নিদয়ী সাউস'ৰ পাৰিবাৰিক উপন্যাস আৰু এই পাৰিবাৰিক উপন্যাসৰ শাৰীতে পৰে প্ৰথম হিচাপে খ্যাত হিন্দী উপন্যাস 'ভাগ্যৱতী' (১৮৭৭) আৰু 'দেৱবাণী জেঠানী কী কহানী' (১৮৭০)। 'সুধৰ্মাৰ উপাখ্যান'ও (১৮৮৪) অৱশ্যে ভালৈমান অৰ্থত এক পাৰিবাৰিক উপন্যাস আৰু এইখন উপন্যাসৰ বাবে পাৰিবাৰিক ভাৰতীয় উপন্যাসৰ শাৰীত অসমীয়া উপন্যাসে স্থান অধিকাৰ কৰিব পাৰিছে।

আলোচ্য উপন্যাস কেইখনৰ কেইখনমানত খৃষ্টান ধৰ্মৰ প্ৰচাৰকামিতা আৰু হিন্দুত্বৰ প্ৰতি আক্ৰমণৰ পৰিকল্পনা প্ৰত্যক্ষ কৰা যায়। যথা : 'ফুলমণি ও কৰণাৰ বিবৰণ' (বাংলা) আৰু 'কামিনীকান্ত' (অসমীয়া)। এই ধৰণৰ হিন্দু ধৰ্ম বিৰোধী পটভূমি অৱশ্যে একমাত্ৰ এই উপন্যাস কেইখনতে পোৱা নাযায়, বৰঞ্চ ইয়াৰ পটভূমিত আছে ঊনবিংশ শতিকাৰ আৰম্ভণিৰে পৰা খৃষ্টান মিছনাৰীসকলৰ অনেকে পোষণ কৰা হিন্দু ধৰ্ম বিৰোধী দূৰভিসন্ধি। উদাহৰণ স্বৰূপে আমি উল্লেখ কৰিব পাৰোঁ, উৰিষ্যাৰ জগন্নাথ মন্দিৰৰ পূজা-সেৱাক নিৰৰ্থক তথা অসাৰ



বুলি লিখা খৃষ্টধৰ্মীয় উৰিয়া ট্ৰাক্ট (Tract) বা প্ৰচাৰ-পত্ৰিকা *Futility of the Worship of Lord Jagannath* (১৮১১)-ৰ নাম।<sup>২০</sup> এই প্ৰসঙ্গতে উল্লেখ কৰিব পাৰি যে খৃষ্টান মিছনাৰীৰ অন্ধ-অনুৰাগী আমাৰ অসমৰ নিধি লিৱাই ফাৰোৱেলে (১৮২৩/১৮২৭/১৮২৯—১৮৭৩) কামাখ্যা, হয়গ্ৰীৱ, মাধৱ, কেদাৰনাথ, গয়া, কাশী আদিক আক্ৰমণ কৰি 'অৰনোদই'ৰ পাতত একাধিক কবিতা লিখিছিল।<sup>২১</sup> চমু কথাত, পাৰস্পৰিক ধৰ্ম সহিষ্ণুতাৰ যি মানসিকতা আধুনিক সভ্য মানুহৰ বাবে অতি আৱশ্যক, সেই মানসিকতা খৃষ্টধৰ্মকেন্দ্ৰিক এই উপন্যাস কেইখনত পাবলৈ নাই। সেয়া হ'লেও এয়া ক'ব পৰা যায় যে হিন্দু ধৰ্ম-সংস্কৃতিৰ বিৰোধিতা কৰি লিখা খৃষ্টধৰ্মমূলক পটভূমিৰ আধাৰত ৰচিত ভাৰতীয় উপন্যাসৰ তালিকাটো অসমীয়া উপন্যাসে স্থান দখল কৰি আছে।

প্ৰাপ্তি আৰু উপলব্ধি :

ওপৰৰ আলোচনাই আমাক নিম্নলিখিত উপলব্ধি আৰু প্ৰাপ্তি প্ৰদান কৰিছে :

(ক) আংগিকৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহ কেৱল পাশ্চাত্যৰ অৱদান নহয়, এইসমূহত ভাৰতীয় আখ্যান-উপাখ্যানৰ আংগিকো সন্নিহিত হৈ আছে। অসমীয়া উপন্যাস নিঃসন্দেহে ইয়াৰ ব্যতিক্ৰম হৈ থকা নাই আৰু এইটো দিশত অন্যান্য ভাৰতীয় ভাষাৰ প্ৰথম উপন্যাসসমূহৰ শাৰীত এই অসমীয়া উপন্যাস কেইখনে শাৰী পূৰাই বহি আছে।

(খ) ঘটনা বা কথাবস্তুৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ আত্মা হ'ল ভাৰতীয়তা, আনহাতে ইয়াৰ অংগ-প্ৰত্যংগ হ'ল পাশ্চাত্য উপন্যাস গঠন-প্ৰক্ৰিয়া। আদৰ্শাত্মক ধ্যান-ধাৰণা যদি ইয়াৰ দীঘ, তেনেহ'লে চৰিত্ৰসমূহৰ চৰিত্ৰিক বৈশিষ্ট্য হ'ল ইয়াৰ বাণি। অন্যান্য প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখন এইটো দিশত প্ৰোজুল হৈ আছে।

(গ) চৰিত্ৰ-চিত্ৰণৰ দৃষ্টিৰে ইয়াক নিঃসন্দেহে ক'ব পৰা যায় যে সামাজিক কু-সংস্কাৰ হ'ল এই চৰিত্ৰসমূহৰ উল্লেখনীয় ব্যাধি। আনহাতে এই ব্যাধিতে সন্নিহিত হৈ আছে সমস্যা-জৰ্জৰ পৰিস্থিতি। সমস্যা-জৰ্জৰ পৰিস্থিতিয়ে চৰিত্ৰসমূহক হাবু-ডুবু খুৱাইছে আৰু ইয়াৰ পৰিণতিৰ বাট আদৰ্শাত্মক উপলব্ধিৰে উপন্যাসিক-উপন্যাসিকাসকলে বিচাৰি উলিওৱাৰ প্ৰয়াস কৰিছে। প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখনে এইটো দিশত সমকালীন ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহক প্ৰতিনিধিত্ব কৰিব পাৰিছে আৰু নিজস্ব স্থানৰ গৌৰৱ বঢ়াইছে।

(ঘ) পৰিবেশ তথা বাতাবৰণৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয়





উপন্যাস কেইখনে মূলতঃ সাতামপুৰুষীয়া ভাৰতীয় বাতাবৰণ কঢ়িয়াব পাৰিছে। অৱশ্যে তাতে আহি পশ্চিমীয়া সভ্যতাৰ নতুন বতাহ লাগিছে। ইয়াত এফালে যিদৰে আছে কু-সংস্কাৰ তথা ধৰ্মাঙ্ক বাতাবৰণ, সেই একেদৰে তাতেই আছে সেই কু-সংস্কাৰ তথা ধৰ্মাঙ্ক বাতাবৰণৰ পৰা পাব পৰা মুক্তি-পথৰ আদৰ্শাঙ্ক সন্ধান। এই উপন্যাসসমূহত গ্ৰাম্য পৰিবেশৰ প্ৰাধান্য অধিক হোৱাৰ বিপৰীতে চহৰীয়া বাতাবৰণ বা পৰিবেশ তুলনামূলকভাৱে কম। প্ৰাচ্য আৰু পাশ্চাত্য পৰিবেশে ইয়াত খুন্দিয়া-খুন্দি কৰি আছে আৰু এই খুন্দিয়া-খুন্দিতে উপাদেয় নতুনত্বই অংকুৰ মেলিব খুজিছে। বাতাবৰণৰ এইটো দিশত প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহৰ মাজত প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখনে গৰিমাময় স্থান উলিয়াই ল'ব পাৰিছে।

(ঙ) ভাষা-শৈলীৰ দৃষ্টিৰে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাসসমূহত তৎসম শব্দ আৰু সেই শব্দ-শৈলীৰ প্ৰয়োগ যিমান হৈছে, প্ৰায় সিমানেই হৈছে তদুৰ শব্দ আৰু সেই শব্দ-শৈলীৰ ব্যৱহাৰ। বিদেশী ভাষাৰ, বিশেষকৈ ইংৰাজী ভাষাৰ, শব্দ-ভাণ্ডাৰৰ ব্যৱহাৰ এইসমূহ উপন্যাসত কিদৰে হৈছে, ইয়াক লৈ গৱেষণা-গ্ৰন্থ এখনকে লিখি উলিয়াব পাৰি। লালিত্যভৰা ভাষা-শৈলী এইসমূহ উপন্যাসৰ অলংকাৰ স্বৰূপ হৈ পৰিছে, লগতে আলংকৰিক ভাষাই ইয়াত প্ৰাধান্য বিস্তাৰ কৰিছে। গীতৰ প্ৰয়োগে গীতাত্মক ভাষাৰ ভঁড়ালো ইয়াত বান্ধিছে। সংস্কৃত ভাষাৰ পোনপটীয়া প্ৰভাৱ ইয়াত আছে আৰু বিদেশী ভাষাৰ (ইংৰাজী, ফাৰ্চী আদি) পৰোক্ষ প্ৰভাৱে ইয়াক চহকী কৰিছে। প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখনে ভাষা-শৈলীৰ এই দিশটোত নিজস্ব প্ৰতিনিধিত্ব আগবঢ়াব পাৰিছে।

(চ) উদ্দেশ্যৰ দৃষ্টিৰে ক'ব পৰা যায় যে আদৰ্শভৰা জীৱনৰ উদঘোষণা প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাস কেইখনৰ মূল উপজীব্য হৈ আছে আৰু এই উপজীব্যৰ বৰ্ধিতকৰণত প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখনে যুগমীয়া যোগদান আগ বঢ়াইছে। সামৰণিত, এয়া নিঃসন্দেহ হৈ ক'ব পাৰি যে প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাস কেইখনৰ মাজত প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখন প্ৰতিনিধি স্থানীয় হৈ আছে আৰু প্ৰতিনিধিত্বৰ এনে সাফল্যই প্ৰথম অসমীয়া উপন্যাস কেইখনক প্ৰথম ভাৰতীয় উপন্যাস কেইখনৰ মাজত সুকীয়া মৰ্যাদা প্ৰদান কৰিব পাৰিছে।

#### প্ৰসঙ্গ-সূচী :

- ১। (১) ডা. গণপতিচন্দ্ৰ গুপ্ত : *হিন্দী সাহিত্য কা বৈজ্ঞানিক ইতিহাস (দ্বিতীয় খণ্ড)*- পৃ. 416
- (২) ডা. অমৰসিংহ বঘান (সং.) : *কন্নড় সাহিত্য আঁৰ সংস্কৃতি*, পৃ. 70

- ২। E.B. Siedal : *Cassell's Encyclopaedia of World Literature*, p. 3111
- ৩। Dr. Jiten Das : *The Novels of Premchand and Dr. Birinchi Kumar Baruah : A Comparative Study*, pp. 389-91
- ৪। পূৰ্বোক্ত গ্ৰন্থ ; পৃঃ ৩৯০-৩৯৩
- ৫। MLA Hand Book for Writers of Research Papers - Prepared by Modern Language Association of America
- ৬। গৱেষণা পদ্ধতি পৰিচয় - ড° নগেন শইকীয়া
- ৭। (১) Dr. Jiten Das : *The Novels of Premchand and Dr. Birinchi Kumar Baruah : A Comparative Study*, pp. 332 etc
- (২) Dr. Jiten Das : *First One Hundred Years of Indian Novels, Comparative Studies and Contributions of Major Novels*, a thesis prepared for D. Lit. Degree (not yet awarded) of Agra University (presently Dr. B. R. Ambedkar University, Agra) ; pp. 6-9
- ৮। (১) শ্ৰীশ্ৰীকুমাৰ বন্দোপাধ্যায় : *বঙ্গ সাহিত্য উপন্যাসৰ ধাৰা*, পৃঃ ১৫-১৯
- (২) সৱোজ বন্দোপাধ্যায় : *বাংলা উপন্যাসৰ কালান্তৰ*, পৃঃ ৪৮, ৬০
- (৩) শিশিৰ কুমাৰ দাস (সম্পাদিত) : *সংসদ বাংলা সাহিত্য সঙ্গী*, পৃঃ ১৫৭
- ৯। [http : 11 en. wikipedia, org/wikikannada](http://11.en.wikipedia.org/wikikannada) Literature. Also please see Murty in George K. M. (1922), p. 167 and Kamath (1980), p. 280
- ১০। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature (Volume VIII) : 1800- 1910*, p. 432- "Tamilariyum Matantai Katai by Tamilarivan. A romantic story written in Tamil prose interspersed with songs. The story of a Chola princess who sacrificed her life in search of a husband who should be a scholar in Tamil"
- ১১। Dr. Jiten Das : *First One Hundred Years of*



*Indian Novels : Comparative Studies and Contributions of Major Novels*, please see sl. 7(2) above; pp. 7, 10 etc.

- ১২। (১) চিত্তৰঞ্জন বন্দোপাধ্যায় (সম্পাদিত) : *ফুলমণি ও কৰুণাৰ বিবৰণ*, ১৯৫১
- (২) সুবোধ চন্দ্ৰ সেনগুপ্ত, অঞ্জলি বসু (সম্পা.) : *সংসদ বাঙালী চৰিতাভিধান : প্ৰথম খণ্ড*, পৃঃ ৪২৩
- ১৩। (১) শ্ৰীশ্ৰীকুমাৰ বন্দোপাধ্যায় : *বঙ্গসাহিত্য উপন্যাসৰ ধাৰা*, পৃঃ ১৭-২১
- (২) চাওক 'বঙ্গভাষাত প্ৰথম উপন্যাস' শীৰ্ষক প্ৰবন্ধ— লক্ষ্মীনাথ বেজবৰুৱা, বেজবৰুৱা-গ্ৰন্থাৱলী : তৃতীয় খণ্ড; পৃঃ ২১৫৮
- ১৪। পৰিদৃষ্ণ- ডা. চন্দ্ৰকান্ত বাঁদবউকৰ : *মৱাঠী সাহিত্য*, পৃঃ 50
- ১৫। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, pp. 393, 801
- ১৬। *ibid*; pp. 386, 534, 791
- ১৭। *ibid* ; pp. 207, 386, 453, 540, 803
- ১৮। Dr. Birinchi Kumar Barua : *History of Assamese Literature*, p. 106
- ১৯। ডা. গণপতিচন্দ্ৰ গুপ্ত : *হিন্দী সাহিত্য কা বৈজ্ঞানিক ইতিহাস (দ্বিতীয় খণ্ড)*, p. 418
- ২০। প্ৰো. গোপাল ৰায় : *হিন্দী উপন্যাস কা ইতিহাস*, pp. 13, 17, 22-32, 34-36, 38, 43-44, 49-50, 56, 61, 64, 67
- ২১। ডা. গণপতিচন্দ্ৰ গুপ্ত : *হিন্দী সাহিত্য কা বৈজ্ঞানিক ইতিহাস (দ্বিতীয় খণ্ড)*, পৃ. 418
- ২২। পূৰ্বোক্ত গ্ৰন্থ ; পৃ. ৪১৮
- ২৩। পূৰ্বোক্ত গ্ৰন্থ ; পৃ. ৪১৮
- ২৪। পূৰ্বোক্ত গ্ৰন্থ ; পৃ. ৪১৮
- ২৫। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, p. 432
- ২৬। *ibid*. pp. 207, 792
- ২৭। (১) মু. বৰদয়াজন (অনুবাদক : এম. শ্ৰেণু) : *তমিল সাহিত্য কা ইতিহাস*, পৃ. 272-273 ; ইসমঁ উপন্যাস

- কা প্ৰকাশন - বৰ্ষ '1876' দিয়া গয়া হৈ, জো গ্ৰন্থ-ক্ৰম 27 (2) সে মেল নহী ৰখতা হৈ
- (২) Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*- pp. 207, 208, 387, 598, 800
  - ২৮। (১) শ্ৰীশ্ৰীকুমাৰ বন্দোপাধ্যায় : *বঙ্গসাহিত্য উপন্যাসৰ ধাৰা*, পৃঃ ১৫
  - (২) চাওক ৮(৩)-ত উল্লিখিত গ্ৰন্থ 'সংসদ বাংলা সাহিত্য সঙ্গী'; পৃঃ ১৫৭
  - ২৯। (১) ড° নগেন ঠাকুৰ (সম্পা.) : *এশ বছৰ অসমীয়া উপন্যাস*, পৃঃ ২৫
  - (২) *বাংলা কথা-সাহিত্যৰ ইতিহাস*; পৃঃ ২১৪; ভূমিকা-ফুলমণি ও কৰুণাৰ বিবৰণ, ২য় তাঙৰণ, পৃঃ ৪
  - (৩) চাওক ১২(২)-ত উল্লিখিত গ্ৰন্থ 'সংসদ বাঙালী চৰিতাভিধান' : প্ৰথম খণ্ড; পৃঃ ৪২৩
  - ৩০। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, p. 197
  - ৩১। 'Kempu Narayan's *Mudramanjusha* ('Seal Casket, 1823) is the first modern novel written in kannada before English influences brought even greater change'-[[http://en.wikipedia, org/ wiki Kannada Literature](http://en.wikipedia.org/wiki/Kannada_Literature)]. As indicated therein, the '[138]' and '[139]' bear the source of information as below ; "138 Murthy in George K.M. (1992), p. 167" "139 ab Kamath (1980), p. 280"
  - ৩২। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, pp. 289, 661
  - ৩৩। *ibid*. pp. 289, 480
  - ৩৪। (১) ডা. অমৰসিংহ বঘান (সম্পা.) : *কন্নড় সাহিত্য আঁৰ সংস্কৃতি*, পৃ. 70
  - (২) ডা. চেন্নিল্লা কৃষ্ণন নাথৰ : *মলয়ালম উপন্যাস সাহিত্য কা ইতিহাস*, পৃ. 48
  - (৩) Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, p.70
  - ৩৫। ডা. চন্দ্ৰকান্ত বাঁদবউকৰ : *মৱাঠী সাহিত্য*, পৰিদৃষ্ণ,



- পৃ. 50
- ৩৬। (১) পূৰ্বোক্ত গ্ৰন্থ; পৃ. ৫১
- (২) ডা. চেন্নিতলা কৃষ্ণন নাথ : *মলয়ালম উপন্যাস সাহিত্য কা ইতিহাস*, পৃ. 47
- (৩) Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, p. 197
- ৩৭। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, pp. 393, 801
- ৩৮। *ibid.* pp. 393, 590
- ৩৯। *ibid.* pp. 393, 636, 798
- ৪০। *ibid.* pp. 112-113, 239, 293-295, 645, 661, translation in Telugu as 'Kalavati'; p. 760
- ৪১। *ibid.* pp. 386, 534, 796
- ৪২। *ibid.* pp. 207, 386, 453, 540, 803
- ৪৩। *ibid.* pp. 201-202, 386, 797
- ৪৪। *ibid.* pp. 119, 169, 544, 798
- ৪৫। (১) *Ibid.* pp. 209, 567, 803
- (২) অমরসিংহ বধান (সং.) : *তেলুগু সাহিত্য ওঁৰ সংস্কৃতি*, p. 221
- ৪৬। (১) তদেব; pp. 221-222
- (২) ডা. সুরেশ কুমার (সং.) : *প্ৰেমচন্দৰ ওঁৰৰাৰতীয় সাহিত্য*, p. 8
- (৩) Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, p. 209
- ৪৭। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*- p. 202-203
- ৪৮। Dr. Jiten Das : *The Novels of Premchand and Dr. Birinchi Kumar Baruah : A Comparative Study*- Chapter : 4.2.2; pp. 328-331
- ৪৯। *ibid.* ; pp. 328-331
- ৫০। *ibid.* ; pp. 328-331
- ৫১। *ibid.* ; pp. 328-331
- ৫২। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*- p. 289
- ৫৩। *ibid.* pp. 242, 289-290
- ৫৪। *ibid.* pp. 240, 297
- ৫৫। *ibid.* pp. 204, 295
- ৫৬। *ibid.* p. 237
- ৫৭। *ibid.* p. 237
- ৫৮। Dr. Jayakanta Mishra : *A History of Maitthili Literature, Volume II (Modern Period)*, p. 34
- ৫৯। [www.indopedia.info/literature/manipuri.html](http://www.indopedia.info/literature/manipuri.html)
- ৬০। An Introduction to the Boro Language-Phukan Candra Basumatari. This book is available in the Google's Book Segment ; please see therein the Introduction at p. 7. Meaning of Zuzaini Or is Fire of Husk (in Assamese তুহজুই)
- ৬১। ড° গোবিন্দ প্ৰসাদ শৰ্মা : *উপন্যাস আৰু অসমীয়া উপন্যাস*, পৃঃ ২৮
- ৬২। ডা. বিশ্বনাথ প্ৰসাদ : *সাহিত্য মেন্ সমাজ কী অন্তলীর্নতা কা প্ৰশ্ন*, পৃ: 122, 132
- ৬৩। পূৰ্বোক্ত ৭(২) ক্ৰমত উল্লিখিত First One Hundred Years of Indian Novels : Comparative Studies and Contributions of Major Novels- Dr. Jiten Das
- ৬৪। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, PP 201, 205, 562.
- ৬৫। *ibid.* ; pp. 239, 289, 655
- ৬৬। ডা. চেন্নিতলা কৃষ্ণন নাথ : *মলয়ালম উপন্যাস সাহিত্য কা ইতিহাস*, পৃ. 27-33
- ৬৭। ড° মহেশ্বৰ নেওগ : *অসমীয়া সাহিত্যৰ ৰূপৰেখা*, পৃঃ ৩০২
- ৬৮। (১) ড° নগেন ঠাকুৰ (সম্পা.) : *এশ বছৰৰ অসমীয়া উপন্যাস*, পৃঃ ৪



- (২) 'বিজুলী'ৰ পাতত 'ভানুমতী' ১৮৯১ খৃঃত ধাৰাবাহিক ৰূপত প্ৰকাশ হৈছিল। গ্ৰন্থ-ৰূপত প্ৰথম প্ৰকাশ হয়- ১৯০৮ খৃঃত।— উপৰোক্ত 'এশ বছৰৰ অসমীয়া উপন্যাস'; পৃঃ ৪
- ৬৯। (১) Dr. Birinchi Kumar Barua : *A History of Assamese Literature*, p. 167
- (২) 'পদুম কুঁৱৰী' মাহেকীয়া 'জোনাকী'ৰ পাতত, ১৮৯০-১৮৯১ খৃঃত প্ৰথমতে 'পদ্মকুমাৰী' হিচাপে ধাৰাবাহিক ক্ৰমত প্ৰকাশ হৈছিল। গ্ৰন্থ-ৰূপত প্ৰথম প্ৰকাশ হয় ১৯০৫ খৃঃত।— উপৰোক্ত 'এশ বছৰৰ অসমীয়া উপন্যাস'; পৃঃ ৪
- ৭০। Sisir Kumar Das : *A History of Indian Literature, Volume VIII, 1800-1910*, p. 430
- ৭১। (১) ড° মহেশ্বৰ নেওগ (সম্পা.) : *অৰুণোদই (একত্ৰিত আৰু পুনৰ মুদ্ৰিত)*, পৃঃ ৮২৩, ৮৩৯, ৮৫৫, ৮৭১, ৮৮৭ আদি
- (২) Dr. Jiten Das : *Inceptions of Indo-American Relations : A Study till 1900 A.D.*, p. 315
- ৬। গোস্বামী, যতীন্দ্ৰনাথ (সম্পা.) : *বেজবৰুৱা-গ্ৰন্থাৱলী*, সাহিত্য প্ৰকাশ, গুৱাহাটী-৩; প্ৰথম প্ৰকাশ ; ২০০৫
- হিন্দী গ্ৰন্থ**
1. গুপ্ত, ডা. গণপতিচন্দ্ৰ : *হিন্দী সাহিত্য কা বৈজ্ঞানিক ইতিহাস (দ্বিতীয় খণ্ড)*, লোকভাৰতী প্ৰকাশন, দৰবাৰী বিল্ডিং, এম. জী. ৰোড, ইলাহাবাদ- 1; দসৰ্বা সংস্কৰণ- 2006
2. দাস, ডা. জিতেন : *প্ৰেমচন্দৰ ওঁৰৰাৰ বিৰিচি কুমাৰ বৰুৱা কে উপন্যাস : এক তুলনাত্মক অধ্যয়ন*, অসম বিশ্ববিদ্যালয়, সিলচৰ দ্বাৰা পীএচ. ডী. কে লিএ স্বীকৃত শোধপ্ৰবন্ধ; মৰ্চ, 2012; অপ্ৰকাশিত
3. বাঁদবডেকৰ, ডা. চন্দ্ৰকান্ত : *মৰাঠী সাহিত্য : পৰিদৃশ্য*; বাণী প্ৰকাশন, নই দিল্লী- 110002; প্ৰথম সংস্কৰণ, 1887.
4. ৰায়, প্ৰো. গোপাল : *হিন্দী উপন্যাস কা ইতিহাস*, ৰাজকমল প্ৰকাশন প্ৰা. লি.; 1 - ৰী. নেতাজী সুধাৰ মাৰ্গ, নই দিল্লী- 110002, 2005/2009
5. বধান, ডা. অমরসিংহ (সম্পা.) : *কন্নড় সাহিত্য ওঁৰ সংস্কৃতি*, অধিষেক প্ৰকাশন; 3824, ন্যু চন্দ্ৰাবল (নিকট শিব মন্দিৰ), জবাহৰ নগৰ, দিল্লী - 110007; 2007
6. ডা. সুরেশ কুমার (সং.) : *প্ৰেমচন্দৰ ওঁৰৰাৰাৰতীয় সাহিত্য*, কেন্দ্ৰীয় হিন্দী সংস্থান, আগৰা; 1983
7. প্ৰসাদ, ডা. বিশ্বনাথ : *সাহিত্য মেন্ সমাজ কী অন্তলীর্নতা কা প্ৰশ্ন*, অয়ন প্ৰকাশন, 1/20 মহৰৌলী, নই দিল্লী; প্ৰথম প্ৰকাশন 2010
8. নাথ, ডা. চেন্নিতলা কৃষ্ণন : *মলয়ালম উপন্যাস সাহিত্য কা ইতিহাস*, হিন্দী বুক সেন্টাৰ, নই দিল্লী- 110002; প্ৰথম সংস্কৰণ 2008
9. মু. বৰদয়াজন : *তমিল সাহিত্য কা ইতিহাস*, অনুবাদক- এম. শৌৰ্ণ; সাহিত্য অকাডেমী, ৰবীন্দ্ৰ ভৱন, 35 ফীৰোজশাহ মাৰ্গ, নই দিল্লী- 110001, প্ৰথম সংস্কৰণ : 1994
- English Books**
1. Siedal, E. B. : *Cassell's : Encyclopaedia of World Literature*, Cassell & Company Ltd., London; 1973
2. Das, Sisir Kumar : *A History of Indian*

## গ্ৰন্থ-পঞ্জী

## অসমীয়া গ্ৰন্থ

- ১। শইকীয়া, ড° নগেন : *গৱেষণা পদ্ধতি পৰিচয়*, বনলতা, ডিব্ৰুগড় - ১; প্ৰথম প্ৰকাশ : ছেপ্টেম্বৰ, ১৯৯৩
- ২। শৰ্মা, ড° গোবিন্দ প্ৰসাদ : *উপন্যাস আৰু অসমীয়া উপন্যাস*, ষ্টুডেন্টছ ষ্ট'ৰচ, কলেজ হোষ্টেল ৰোড, গুৱাহাটী- ৭৮১০০১; প্ৰথম প্ৰকাশ জুন, ১৯৯৫
- ৩। নেওগ, ড° মহেশ্বৰ : *অসমীয়া সাহিত্যৰ ৰূপৰেখা*, বাণী মন্দিৰ, ডিব্ৰুগড়, অসম ; প্ৰথম তাঙৰণ অক্টোবৰ, ১৯৬২; পঞ্চম তাঙৰণ আগষ্ট, ১৯৮৩
- ৪। ঠাকুৰ, ড° নগেন (সম্পা.) : *এশ বছৰৰ অসমীয়া উপন্যাস*, জ্যোতি প্ৰকাশন, পাণবজাৰ, গুৱাহাটী- ৭৮১০০১; প্ৰথম প্ৰকাশ নৱেম্বৰ, ২০০০
- ৫। নেওগ, ড° মহেশ্বৰ : *অৰুণোদই*— সংকলিত আৰু পুনঃ সম্পাদিত, অসম প্ৰকাশন পৰিষদ; গ্ৰন্থাকাৰে প্ৰথম সংস্কৰণ ছেপ্টেম্বৰ, ১৯৮৩



- Literature (Volume VIII)*, 1800-1910, Sahitya Akademi, Rabindra Bhawan, New Delhi-110001; First Published 1991.
- Barua, Dr. Birinchi Kumar : *History of Assamese Literature*, Sahitya Akademi, Rabindra Bhawan, New Delhi- 110001; First Edition 1964; 2nd Edition, 1978.
  - MLA Hanbook for Writers of Research Papers - Seventh Edition - prepared by the Modern Language Association of America : Affiliated East West Press Pvt. Ltd. First Edition 2009, New Delhi
  - Mishra, Dr. Jayakanta : *A History of Maithili Literature, Volume II (Modern Period)*, Tirabhukti Publications, 1, Sir p.C. Banerji Road, Allahabad, 1950.
  - Das, Dr. Jiten : *Inceptions of Indo-American Relations : A Study till 1900 A.D.*, Doctoral Thesis of 1999; Chennai Campus, World

University, Arizona, USA ; unpublished.

## বাংলা গ্রন্থ

- বন্দোপাধ্যায়, শ্রীশ্রীকুমার : *বঙ্গসাহিত্যে উপন্যাসের ধারা*, মডার্ন বুক এজেন্সী প্রাইভেট লিমিটেড, ১০ বঙ্কিম চ্যাটার্জি স্ট্রিট, কলিকতা-৭০০০৭৩ ; দ্বিতীয় সংস্করণ : ১৯৪৮; প্রথম প্রকাশ : ১৩৪৫ বঙ্গাব্দ; পুনর্মুদ্রণ : ২০১১-২০১২।
- বন্দোপাধ্যায়, সরোজ : *বাংলা উপন্যাসের কালান্তর*, ডে'জ পাবলিশিং, কলকাতা-৭০০০৭৩; প্রথম প্রকাশ : ১৯৬১; ষষ্ঠ সংস্করণ : জানুয়ারি ২০১২, মাঘ ১৪১৮।
- দাস, শিশির কুমার (সম্পা.) : *সংসদ বাংলা সাহিত্য সঙ্গী*, সাহিত্য সংসদ, আচার্য প্রফুল্ল চন্দ্র বোড; ৩২/এ কলকাতা- ৯; প্রথম সংস্করণ- ২০০৩, তৃতীয় সংস্করণ- ২০১১।
- সেনগুপ্ত, সুবোধ চন্দ্র, বসু, অঞ্জলি (সম্পা.) : *সংসদ বাঙালী চরিতাভিধান* : প্রথম খণ্ড, সাহিত্য সংসদ, আচার্য প্রফুল্ল চন্দ্র বোড; প্রথম সংস্করণ- ১৯৭৬; দ্বিতীয় সংস্করণ- ১৯৯৮।

নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনির্মিত চিত্ৰশিল্পৰ বিমূর্ততা :  
এক অধ্যয়ন

মৃদুল শর্মা

অসমীয়া বিভাগ, ডি.এইচ.এছ. কানৈ কলেজ, ডিব্ৰুগড়, অসম

ABSTRACTNESS OF PAINTINGS IN THE POEMS OF  
NEELAMONI PHUKAN : A STUDY

Mridul Sarma

Dept. of Assamese, DHSK College, Dibrugarh, Assam.

**ABSTRACT** : Assamese modern poet Nilamoni Phukan is known as a critic of Visual Arts. As a poet and art-critic, his observations may be regarded as a kind of synthesis of Literature and Visual Arts. Along with his spontaneous potential as a poet, he tries to excavate the essence of abstractness of Visual arts, particularly the beauty and philosophy of paintings, sculptures, murals, and folk-artifacts as well as historic monuments. As a poet he always tries to expose the genuinity of his own ground, to smell the scents of his soil with his own style. As such, his poems show this peculiarity and may be considered as a subject of research. This subject is not only a literary one, but it also demands broad and deep interdisciplinary study of Visual Arts.

Based on the assessment of his genius the present study is concentrated on this point of unique communication between literary and the world of visual art.





### ০.০০ অৱতৰণিকা : কাব্যশিল্প আৰু চিত্ৰশিল্প

কবিতাক সাহিত্যৰ প্ৰায় সকলো ৰূপ (Genre)-তকৈ অধিক আটলি আৰু প্ৰভাৱশালী বোলা হয়। আনহাতে কবিতাই আখৰ চিনি নোপোৱা লোকৰ মনত প্ৰত্যক্ষভাৱে কোনো প্ৰকাৰে ৰেখাপাত কৰিব নোৱাৰে। কিন্তু দৃষ্টিবেদ্য কলাকৃতিয়ে দৰ্শনেদ্ৰিয়যুক্ত সকলো মানুহৰ লগতে ইতৰ প্ৰাণীৰ মনতো প্ৰভাৱ বিস্তাৰ কৰিবলৈ সক্ষম হয়। স্বৰূপতেই দুইবিধ বিমূৰ্ত কলাৰূপ। অৱশ্যে দুইবিধৰে আপাত মূৰ্তৰূপ একোটাও আছে। কবিতাৰ আখৰ-শব্দৰে নিৰ্মিত শৰীৰ থকাৰ দৰেই চিত্ৰ-ভাস্কৰ্য আদিৰো ৰেখা আৰু বৰ্ণৰ এটা ইন্দ্ৰিয়গ্ৰাহ্য ৰূপ আছে।

কবিতা আৰু চিত্ৰ-ভাস্কৰ্যৰ সম্পৰ্কৰ ঐতিহাসিক ভিত্তি কবি নীলমণি ফুকনে নিজৰ গদ্য ৰচনাত বিশ্লেষণ কৰিছে।<sup>১</sup> বহু চিত্ৰ-ভাস্কৰ্যশিল্পীৰ উপলব্ধিক তেওঁ তেওঁৰ কবিতাৰ মাজেদি প্ৰকাশ কৰিবলৈও যত্ন কৰিছে।

নীলমণি ফুকনে চিত্ৰ-ভাস্কৰ্য বিষয়ক আলোচনাত সংশ্লিষ্ট বিভিন্ন শব্দৰ অসমীয়া পৰিভাষা ব্যৱহাৰ কৰিছে এনেদৰে : পদতল (Pedestal), সজ্জাবিন্যাস (Composition), স্পৃশ্যগুণ (Texture), স্তৰবিন্যাস বা পৰ্দা (Tone), আকাৰ (Shape বা Size), বস্তুপুঞ্জ (Mass), বস্তুঅৱয়ব (Volume), কনুৰেখা (Spital), উপৰিতল (Surface), আধ্যাস (Illusion), বিকৃতিকৰণ (Distortion), ৰূপ (Form), স্থানিক সম্পৰ্ক (Spatial relationship), প্ৰতিসাম্য (Symmetry), দেহৰেখা (Conture), অনুধ্যান (Contemplation), সহমৰ্মিতাবোধ (Empathy), তল (Plane), ঘন (Solid), স্থানিক পূৰ্ণতা (Spatial fullness) আদি। এনে শাব্দিক প্ৰয়োগসমূহে বিষয়টোৰ সন্দৰ্ভত তেওঁৰ সমৃদ্ধ মনৰে সাক্ষ্য দাঙি ধৰে। সেয়েহে জগতৰ কবিতাৰ ইতিহাসত চিত্ৰকল্প, প্ৰতীক আদি বিভিন্ন কৌশল প্ৰয়োগ কৰা হৈ আহিছে যিবোৰৰ ঘাই ধৰ্ম হৈছে চিত্ৰময়তা।

### ০.০১ কাব্য আৰু চিত্ৰ : সাদৃশ্য-বৈসাদৃশ্য

কবিতাৰ শৰীৰ দৃষ্টিবেদ্য উচ্চাৰণযোগ্য কিন্তু ইয়াৰ ভাবনা উপলব্ধিযোগ্য, আনবিধ দৰ্শন আৰু স্পৰ্শযোগ্য হৈও উপলব্ধিযোগ্য। কবিতা শ্ৰৱণযোগ্য আৰু শ্ৰৱণৰ প্ৰকাৰ অনুসৰি ইয়াৰ তাৎপৰ্য বিভিন্ন হয়, চিত্ৰ দৃষ্টিগ্ৰাহ্য। চিত্ৰৰ ৰেখা আৰু বৰ্ণৰ গুৰুত্বও দৰ্শকৰ জীৱন-অভিজ্ঞতা অনুসাৰে ভিন্ন হয়। কবিতাৰ ভাবনাই মানৱীয় কল্পনাক প্ৰণোদিত কৰে, আনবিধৰ দৰ্শনেও উপলব্ধিক নতুন সম্ভাৱনালৈ উত্তীৰ্ণ কৰে যদিও এটা পৰ্যায়ত কল্পনাক সংকুচিত কৰে। আকৌ, কবিতাৰ মাধ্যম শব্দ।

শব্দনিৰ্মিত শৰীৰৰ সীমা থাকিলেও ইয়াৰ ভাৱনাৰ সীমাৰেখা নাই, আনহাতে চিত্ৰশিল্প সীমাৰ মাজত বন্দী হ'লেও তাতো অসীমৰ ইঙ্গিত থাকে। কবিতা আৰু চিত্ৰ-ভাস্কৰ্যৰ আৱেদনৰ ভিন্নতা আছে। এই বিষয়টোও কবি নীলমণি ফুকনে নিজৰ গদ্য ৰচনাত আলোচনা কৰিছে।<sup>২</sup>

### ১.০০ নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনিৰ্মিত : কাব্যশিল্প আৰু চিত্ৰশিল্প

মানৱীয় ইন্দ্ৰিয়জ অভিজ্ঞতাক চিত্ৰৰ মাধ্যমেৰে চিন্তা কৰা কবি নীলমণি ফুকন। বিভিন্ন শিল্পীৰ চিত্ৰকৰ্মই তেওঁক যিদৰে সমৃদ্ধ কৰিছে সেইদৰেই স্বকীয় অভিজ্ঞতাক চিত্ৰৰূপে প্ৰকাশ কৰিবলৈও তেওঁ যত্নপৰ হৈছে। এতেকে চিত্ৰশিল্পৰ সৈতে তেওঁৰ কাব্যনিৰ্মিত মাধ্যমৰ সম্পৰ্কৰ দিশটোৱে গভীৰ চৰ্চা আৰু বিশ্লেষণ দাবী কৰে।

এনে বিশ্লেষণৰ যত্ন দুটা পৰ্যায়ত কৰিব পাৰি :

১) চিত্ৰশিল্পৰ সৈতে তেওঁৰ কাব্যকৌশলৰ সম্পৰ্ক

২) মানৱীয় অভিজ্ঞতাক তেওঁ প্ৰদান কৰা চিত্ৰময়তা অৱশ্যে এনে বিভাজন একেবাৰে স্পষ্টকৈ কৰিব নোৱাৰি। কাৰণ 'কবিতা' বিষয়টোৱেই এটা জটিল যৌগিক বিষয়।

### ২.০০ দৃষ্টিবেদ্য শিল্প আৰু নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনিৰ্মিত

কবিতা আৰু চিত্ৰ এই দুইবিধ মানৱীয় সৃষ্টিত ঘাইকৈ মানসিক ক্ৰিয়া-প্ৰতিক্ৰিয়াৰে ভূমিকা সৰ্বাত্মক। ঘাইকৈ ইন্দ্ৰিয়জ অভিজ্ঞতাই স্নায়ৱিক জগতত পেলোৱা প্ৰভাৱে অন্যান্য শিল্পৰ দৰেই এই দুবিধ শিল্পকো অভিব্যক্ত কৰি তোলে। কবি নীলমণি ফুকনৰ কাব্যদৃষ্টিক প্ৰকৃতি আৰু দৃষ্টিবেদ্য লোককলা আৰু ঐতিহাসিক কলাসম্পদৰ সৈতে শৈশৱৰপৰা লাভ কৰা সান্নিধ্যই প্ৰভাৱান্বিত কৰিছে। তেওঁৰ অভিজ্ঞতাত চিত্ৰময়তা এক অভিন্ন অঙ্গত পৰিণত হোৱা দেখা যায়। তেওঁৰ আত্মজৈৱনিক স্মৃতিৰোমস্থনতো এনে প্ৰমাণ ফুটি উঠিছে। তেওঁ এক সাক্ষাৎ প্ৰসঙ্গত কৈছে যে চিত্ৰ তথা শিল্পকলাৰ লগত তেওঁৰ সম্পৰ্কটো স্কুলীয়া দিনৰে।<sup>৩</sup> একে ঠাইতে তেওঁ আৰু কৈছে যে কবি-সাহিত্যিকসকলতকৈ শিল্পী অৰ্থাৎ চিত্ৰকৰ-ভাস্কৰসকলৰ লগতহে তেওঁৰ সম্পৰ্কটো ওচৰ চপা। এনে সম্পৰ্কই তেওঁৰ কবিতা-সৃষ্টিত যোগোৱা অৱদানৰ কথা তেওঁ ব্যক্তিগত গদ্যৰচনাত লিখিছে আৰু এনে সম্পৰ্কই যে তেওঁৰ কাব্যচৰ্চাক সমৃদ্ধ কৰিছে সেই কথাও তেওঁ স্বীকাৰ কৰিছে — *চিত্ৰধৰ্মিতা মোৰ কবিতাৰ এটা প্ৰধান বৈশিষ্ট্য বুলি তোমালোকে<sup>৪</sup> কৈছাই। তাত মই মোৰ কোনোদোহঁত কবিতাত একোখন চিত্ৰক একোটা ইমেজ হিচাবে [যথা] ব্যৱহাৰ কৰিছোঁ, — ফৰ্মক ইমেজ*

কৰিছোঁ।<sup>৫</sup> একে কথাকে তেওঁ আন এঠাইত লিখিছে এনেদৰে — *চিত্ৰকলাৰ প্ৰতি থকা মোৰ অনুৰাগে, বিশেষকৈ চিত্ৰকল্প ৰচনাৰ ক্ষেত্ৰত মোক অনুপ্ৰাণিত কৰিছে। কবিতাত মই অনেক colour epithet ব্যৱহাৰ কৰিছোঁ। আৰু মোৰ কবিতা মাজে মাজে চাক্ষুস হৈ পৰাৰ গুৰিতে চিত্ৰকলাৰ লগত থকা মোৰ দীঘলীয়া অন্তৰঙ্গতা। কিন্তু কবিতাৰ মাধ্যম যে ভাষা, কবিতালৈ যে বং আৰু ৰেখাৰ মহিমা আনিব নোৱাৰি, সেই কথা (মই) পাহৰি যোৱা নাই।<sup>৬</sup>*

নীলমণি ফুকনে লোককলা, ঐতিহাসিক কলাকৃতিৰপৰা আধুনিক বিমূৰ্তধৰ্মী চিত্ৰ-ভাস্কৰ্য পৰ্যন্ত সামগ্ৰিকভাৱে শিল্প জগতৰ বিভিন্ন সৃষ্টি পৰ্যবেক্ষণ কৰাৰ লগতে সেই সেই শিল্পৰ বিশ্লেষণধৰ্মী সমালোচনাৰ সৈতেও সম্পৰ্ক ৰক্ষা কৰি আহিছে। তেওঁ কলাকৃতিৰ সমালোচনাও কৰিছে। এক চিত্ৰপটৰ টেকছাৰ, টেকটাইল্ আদি কাৰিকৰী ভাষাও অসমীয়া পাঠক-দৰ্শকৰ পৰিচয় কৰোৱাত তেওঁৰ ভূমিকা অগ্ৰণী। এই কলা-সমালোচকৰ দৃষ্টিভঙ্গীও যে তেওঁৰ কাব্য-ভাৱনাৰ উৎকৰ্ষ সাধনত সহায়ক হৈ উঠিছে এই কথা তেওঁৰে এযাৰ পৰোক্ষ বক্তব্যৰ মাজেদি প্ৰকাশ পাইছে —

আধুনিক শিল্পকলাৰ অসাধাৰণ অন্তৰ্ভুক্তিসম্পন্ন এজন ব্যাখ্যাতা, শিল্পতাত্ত্বিক, শিল্প ঐতিহাসিক হাৰ্বাৰ্ট ৰীড এজন কবিও।<sup>৭</sup>

### ২.০১ চিত্ৰশিল্প আৰু নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনিৰ্মিত

চিত্ৰশিল্পৰ প্ৰতি থকা আগ্ৰহে ফুকনৰ কাব্য-ভাৱনাত বং সম্পৰ্কে এক বিশেষ সচেতনতা সৃষ্টি কৰা দেখা যায়। তেওঁ চিত্ৰকলা আৰু কবিতাত ৰঙৰ ভূমিকা তথা গুৰুত্ব সম্পৰ্কে এনেকৈ লিখিছে — *শব্দৰ দৰে আৱেগ, উদ্ৰেক, উদীপ্ত আৰু ভাবানুষ্ণ সৃষ্টি কৰিব পৰা শক্তি বৰ্ণবোৰে কম নহয়। শব্দেৰে প্ৰকাশ কৰিব নোৱাৰা সুৰ এটাক বোধহয় বৰ্ণেৰে প্ৰকাশ কৰিবলৈ উজু হ'ব। এই কাৰণতেও সম্ভৱতঃ আধুনিক চিত্ৰকলাত ফৰ্ম আৰু বৰ্ণৰ প্ৰাধান্য, চিত্ৰৰপৰা ৰেখা প্ৰায় বহিষ্কৃত। ....হালধীয়া ৰঙা সুমথিৰা সেউজীয়া, নীলা, বেঙুনীয়া আদি প্ৰাথমিক (primary) আৰু মিশ্ৰ বৰ্ণবোৰৰ সামাজিক সময়, সামাজিক স্থান, সংস্কৃতি ভেদে একোটা প্ৰতীকী অৰ্থ আৰু ব্যঞ্জনা আছে। তাৎক্ষণিকভাৱে নহ'লেও চিত্ৰকৰে বৰ্ণৰ বৈচিত্ৰ্য বৈপৰীত্য, বাদী-সংবাদী চৰিত্ৰ, অনুক্ৰম (sequence), সংগিত [যথা] (harmony), স্তৰভেদৰ উজ্জ্বলতা অনুজ্জ্বলতা (light and dark tone), মাত্ৰা আৰু বৰ্ণৰ দ্যুতিৰ যোগেদি, — আমি কাণেৰে নুশুনা, কেৱল মনেৰে উপলব্ধি কৰিব পৰা ছন্দস্পন্দৰ সৃষ্টি কৰে। কবিয়ে ইমেজ বা মেটাফ'ৰৰ বাহিৰে ছবিৰপৰা দেখাকৈ কবিতালৈ একো নিব*

নোৱাৰে। ... ছবি এখনৰ দৰে কবিতা এটাকো বৰ্ণনা কৰিব নোৱাৰি, উপলব্ধিহে কৰিব পাৰি। কবিতা ভাবনা-আশ্ৰিত, ছবি ৰূপাশ্ৰিত বুলি কোৱা হয়। কবিতাত থকা ৰূপ ভাবনাজাত, ছবিত থকা ভাবনা ৰূপজাত। ভাবনা নোহোৱা ছবি নাই, মেটাফ'ৰ, ইমেজ নোহোৱা কবিতা নাই।<sup>৮</sup>

কবি ফুকনৰ কাব্যদৃষ্টিত চিত্ৰ আৰু বৰ্ণৰ গুৰুত্বৰ প্ৰণিধান হিচাপে তেওঁৰ কেইবাৰমান কথা তুলি আনিব পাৰি —

১। *আমি জানো, বৰ্ণই হ'ল ছবি এখনৰ আটাইতকৈ ইন্দ্ৰিয়গ্ৰাহ্য উপাদান। মাৰ্ক ছাগালে কৈছিল, বৰ্ণই কলা। কলাৰ নৈতিক সংকটটো সদায়েই বৰ্ণৰ সংকট।<sup>৯</sup>*

২। *হালধীয়া সূৰ্যৰ বং আৰু উষণতাৰ প্ৰতীক বুলি কোৱা হয়।<sup>১০</sup>*

৩। *হালধীয়া অসমীয়া মানুহৰ এটা প্ৰিয় বং। বিনন্দীয়া হালধীয়া। হালধীয়া জীৱনৰ, আনন্দৰ প্ৰতীক।<sup>১১</sup>*

৪। *হালধীয়াই যেন অসমীয়া মানুহৰ মনৰ বং; হালধীয়া অসমীয়া মানুহৰ গাৰো বং। হালধীয়া আৰু ৰঙাৰ প্ৰতি অসমীয়া মানুহৰ বিশেষ আকৰ্ষণ।<sup>১২</sup>*

৫। *মানুহৰ তেজৰ বংটোৱেই গামোচাখনত থকা বিচিত্ৰ সৰু-ডাঙৰ ফুলবোৰৰ বং; অসমীয়া আৱেগিক জীৱনৰ বং।<sup>১৩</sup>*

তেওঁ বিভিন্ন বৰ্ণত নিহিত প্ৰতীকী তাৎপৰ্য সম্পৰ্কে লিখিছে —

*হালধীয়া : আনন্দ, পূৰ্ণতা, প্ৰাণচঞ্চলতা, প্ৰশান্তি, প্ৰজনন।*

*ৰঙা : তেজ, কাম, যৌনতা, অনুৰাগ, উৰ্বৰতা, উত্তেজনা।*

*সেউজীয়া : যৌৱন, জীৱন, প্ৰকৃতি।*

*ৰঙা, বগা, হালধীয়া : অপদেৱতা অপসাৰক।<sup>১৪</sup>*

### ২.০১.০১ নীলমণি ফুকনৰ কবিতাত চিত্ৰশিল্পৰ উপাদান

নীলমণি ফুকনৰ কবিতাৰ অনেক ঠাইত দেশ-বিদেশৰ বহু চিত্ৰশিল্পীৰ চিত্ৰৰ উপাদান সন্নিৱিষ্ট হৈছে। ই এক বিশদ বিশ্লেষণৰ বিষয়। তেওঁৰ কবিতাৰ মাজত প্ৰকাশ পোৱা কিছু ঐতিহাসিক চিত্ৰকলাৰ ইঙ্গিত এনে ধৰণৰ :

'সূৰ্য্য হেনো : নামি আহে : এই নদীয়েদি' পুথিৰ একে নামৰ কবিতাটোত ইজিপ্তিয়ান আকাশ দেৱী ন্যুট (Nut বা Neuth বা Nuit বা Newet)-ৰ এখন চিত্ৰৰ প্ৰসঙ্গ আছে।



কিন্মদন্তি অনুসারে ন্যুট হৈছে ইজিপ্টৰ আকাশ দেৱী। তাৰকা-সজ্জিত নগ্ন শৰীৰৰ এই দেৱীগৰাকীয়ে দিনত পৃথিৱীৰপৰা আঁতৰি থাকে আৰু ৰাতি হ'লেই গেব্ বা পৃথিৱী দেৱতাক এফালে হাতেৰে আৰু আনফালে ভৰিৰে, ঠিক গৰুৰ দৰেই স্পৰ্শ কৰেহি। পৃথিৱীক এনেকৈ স্পৰ্শ কৰাৰ ফলত ন্যুট দেৱীয়ে ক্ৰমে অ'ৰিছিছ্, আইছিছ্, ছেট্ আৰু নেফথিছ্ নামৰ সন্তানক জন্ম দিয়ে। প্লুটাকৰ মতে আৰুৱেৰিছ্ হৈছে ন্যুট দেৱীৰ পঞ্চম সন্তান যাক গ্ৰীক দেৱতা এপ'ল'ৰ সমপৰ্যায়ৰ বোলা হয়। এই দেৱীৰ কাম হ'ল বা বা সূৰ্যদেৱতাক ৰক্ষা কৰা আৰু অকাশ-পৰিক্ৰমাত সহায় কৰা। পৃথিৱীৰ সৈতে ন্যুট দেৱীৰ নৈমিত্তিক সংসৰ্গৰ ফলতে সূৰ্যাস্তৰ লগে লগে পৃথিৱীৰপৰা সূৰ্যটো ন্যুট দেৱীৰ শৰীৰৰ মাজেদি পাৰ হৈ যাব পাৰে আৰু তাৰ ফলতে পৰৱৰ্তী সূৰ্যোদয় হয় বুলি ইজিপ্সিয়ানসকলে বিশ্বাস কৰিছিল। সূৰ্যৰ পুনৰ্জন্মৰ কাৰণ হিচাপে এই দেৱীক সূৰ্যৰ মাতৃৰ দৰে ৰক্ষাকাৰিণী বোলা হয়। প্ৰাচীন ইজিপ্সিয়ানসকলে পিৰামিডত মামি ৰাখোঁতে তাৰ কফিন-বাকছত এই দেৱীৰ চিত্ৰ অঙ্কন কৰিছিল। তেনে কৰিলেই মৃতকে পুনৰ্জন্ম লাভ কৰিব বুলি তেওঁলোকে ভাবিছিল।<sup>১৫</sup> কবি ফুকনে এই চিত্ৰখনৰ দৰ্শন-অভিজ্ঞতাৰ কথাও কৈছে।<sup>১৬</sup>

একেখন পৃথিৱীৰ 'জন্ম' শীৰ্ষক কবিতাতো ইজিপ্সিয়ান কিন্মদন্তিৰ ফিনিক্স চৰাইৰ উল্লেখ কৰা হৈছে। ফিনিক্স চৰাইৰ প্ৰসঙ্গটোও পুনৰ্জন্মৰ সৈতেই জড়িত। ৰামায়ণৰ সীতাৰ অগ্নিপৰীক্ষণ বা মহাভাৰতীয় দ্ৰৌপদীৰ জন্মৰ দৰেই ফিনিক্স চৰাইটোৱেও জলন্ত অগ্নিৰপৰা পুনৰ্জন্ম লাভ কৰে।<sup>১৭</sup> এনে প্ৰসঙ্গত কবিতা একোটাৰ ভাৱৰ বিশ্লেষণ কৰিবলৈ কঠিন। কাৰণ, স্বয়ং কবি ফুকনৰ মতেই —

মোৰ কবিতাৰ আৰু এটা কথা— এটা থলত যদি নপঢ়ে নহয়, কবিতাবিলাকে এফেক্ট নকৰে। থল এটাত পঢ়িব লাগিব। তেতিয়াহে গম পায় যে কবিয়ে কি ক'ব বিচাৰিছে। কাৰণ কিছুমান সৰু-সৰু টুকুৰাৰ সমষ্টি— প্ৰতিটো কবিতাই। আৰু মই—এটা কবিতাকেই লিখি আছোঁ নেকি ইমান দিন— বিভিন্ন স্বৰত। স্বৰবিলাক সলনি হৈ আছে, কিন্তু একেটা ভাববস্তু— ফুলৰ পাহি মেল খাই গৈ থকাৰ দৰে।<sup>১৮</sup>

'কবিতা' পৃথিৱীৰ বিয়াল্লিছ নং কবিতাত 'শেষ ভোজনৰ পিচতো' বুলি উল্লেখ কৰি কবি ফুকনে মানৱীয় অমানুষিকতাৰ সমালোচনা আগ বঢ়াইছে। ইয়াত নিজৰে বিশ্বাসী শিষ্যৰ দ্বাৰা জীৱনৰ অন্তিম সময়ত প্ৰবঞ্চনাৰ বলি হোৱা যীশু খ্ৰীষ্টকবিয় হিচাপে লৈ লিঅ'নাৰ্ডো দ্য ভিঞ্চিয়ে অঁকা 'দ্য লাষ্ট ছাপাৰ' শীৰ্ষক চিত্ৰখনৰ অনুৰূপ আছে। বিয়, ভাব আৰু অঙ্কনকালৰ

ফালৰপৰা এই চিত্ৰখন ঐতিহাসিক।

'কবিতা'ৰ বিংশতিতম কবিতাত বোধিসত্ত্ব পদ্মপাণিৰ উল্লেখ আছে। এই উল্লেখে মহাবাহুৰ প্ৰখ্যাত অজন্তা গুহামালাৰ দেৱাল-চিত্ৰসমূহৰ ইঙ্গিত সূচনা কৰে। অজন্তাৰ প্ৰথম গুহাৰ দেৱালত থকা বোধিসত্ত্ব পদ্মপাণিৰ চিত্ৰখন প্ৰাচীন ভাৰতৰ এখন অন্যতম শ্ৰেষ্ঠ ফ্ৰেস্ক' কৌশলৰ দেৱালচিত্ৰ। চিত্ৰখনত বুদ্ধৰ মুখত অদ্ভুত সাম্য ভাব, সন্মুখৰপৰা পোহৰ পৰিলে ধ্যানমগ্ন, গভীৰ, স্তব্ধ দেখা যায়। একাঘৰপৰা পোহৰ পৰিলে দেখা যায় স্নিগ্ধ, সুস্মিত মুখভঙ্গী। আন দিশৰপৰা পোহৰ পৰিলে ধাৰণা হয় তেওঁৰ মুখমণ্ডলত অসীম কৰুণাই বিৰাজ কৰিছে। এই কবিতাটোত বৌদ্ধ দৰ্শনৰ 'মোক্ষ'ৰ প্ৰেৰণা লুকাই আছে। কাৰণ ইয়াত 'উদ্দীন' বগলীজাকৰ উপলক্ষৰ সময়ত কবিয়ে 'মই যেতিয়া মই হৈ নাথাকোঁ' বুলি লিখিছে। ইয়াত তেওঁৰ এক প্ৰকাৰ তুৰীয় অৱস্থিতিৰ ইঙ্গিত পোৱা যায়। একে পৃথিৱীৰে ব্ৰিছনং কবিতাত 'সাত খলপীয়া জীৱনৰ সিংহাসনৰ আমহি ঘৰ'ৰ প্ৰসঙ্গ আছে। আপাত দৃষ্টিত সিংহাসনৰ সৈতে চিত্ৰকলাৰ সম্পৰ্ক নাই। কিন্তু সিংহাসনখনৰ গাত হেঙুল-হাইতালেৰে যিবোৰ চিত্ৰ অঙ্কন কৰা হয় সেইখিনি আওকাণ কৰিব নোৱাৰি। সিংহাসনখনক ঐতিহাসিক কলাকৃতি বুলিও ক'ব পাৰি আৰু একে সময়তে ই বিৱৰ্তিত হোৱা কাৰণে ইয়াক লোককৃতি বুলিব পাৰি।

একেখন পৃথিৱীৰে ত্ৰয়োদশ কবিতাত 'তোমাৰেই দহখন হাত' বুলি আন্না ৰেইকেনবাৰ্গৰ প্ৰশস্তি লিখা হৈছে। ইয়াত দেৱী দুৰ্গাৰ দশভূজা মূৰ্তিৰ যি ইম্প্ৰেশ্যন প্ৰকাশ পাইছে সি বহুদূৰ চিত্ৰময়।

একে পৃথিৱীৰে 'আহক ওলাই যাব' শীৰ্ষক ফোড়ন কবিতাটোৰ 'ব্ৰুছ ভাঙি-কাটি থিয় হ'ল দূৰন্ত যীশু' অংশত মেক্সিকান চিত্ৰশিল্পী অৰবাকোৰ পেইণ্টিং 'খ্ৰীষ্ট ডেপ্তিয়িং হিজ ব্ৰুছ'ৰ প্ৰসঙ্গ উল্লেখ হৈছে। আনহাতে পিটাৰ প'ল ৰুবেঞ্চৰ dead-christ চিত্ৰখনে কবি ফুকনক 'ৰোমাঞ্চিত আৰু বিশ্বল' কৰি তুলিছিল বুলি তেওঁ এঠাইত নিজে কৈছে।<sup>১৯</sup> নিপীড়িতৰ প্ৰতিভূষণপ যীশু খ্ৰীষ্টক মেটাফ'ৰ হিচাপে ফুকনে একাধিক কবিতাত ব্যৱহাৰ কৰিছে।

'শুভ্ৰ এক স্ৰচ্ছতাত মই প্ৰৱেশ কৰোঁ' বুলি আৰম্ভ হোৱা 'নৃত্যৰতা পৃথিৱী'ৰ ত্ৰয়োবিংশ কবিতাত কবি ফুকনে বৰ কৌশলেৰে এখন চিত্ৰৰ ভাবনাক সংশ্লেষিত কৰি ৰাখিছে। চিত্ৰখন অজন্তা গুহামালাৰ সপ্তদশ গুহাত থকা ফ্ৰেস্ক' মাধ্যমৰ এখন দেৱালচিত্ৰ। চিত্ৰখনৰ বিষয়বস্তু সম্পৰ্কে এনেদৰে কোৱা হৈছে —

ভগবান বুদ্ধ ভিক্ষায় বেৱিহাৰে। দেবদেবী, অতিমানব বা নমস্য ব্যক্তিৰ দেহ নক্ষৰ সাধাৰণ মানুহৰ থেকে অপেক্ষাকৃত বঢ় মাপে আঁকা হত। (অজন্তা



গুহামালাৰ চিত্ৰসমূহত) আকাৰেৰে পাৰ্থক্য ছিল মহত্বেৰে একাট স্থূল লক্ষণ। যে যাৰ বাড়ি থেকে ছুটে বেৱিয়ে এসেয়ে বুদ্ধকে ভিক্ষা দিয়ে ধন্য হতে। একাট মা (অনেকে বলেন যশোধাৰা) ছেলেকে (অনেকের মতো ৰাছল) নিয়ে বেৱিয়ে এসেছেন, বাইৱেৰে দৰজায়, ছেলেৰ হাতে ভিক্ষা দিয়ে অতি ব্যাকুলভাবে তাকে এগিয়ে দিচ্ছেন, যাতে ছেলে বুদ্ধকে ভিক্ষা দিতে পারে, ছেলেৰ ভিক্ষা না নিয়ে তিনি যেন না যান। ভিক্ষা দেৱাৰ আগ্ৰহেৰে সঙ্গ বুদ্ধকে দেখাৰ ব্যাকুলতা কি অদ্ভুতভাবে মায়ের চোখে দেহে ফুটে উঠেছে তা ছাৰিটি না দেখলে কল্পনা কৰা যান না।<sup>২০</sup>

কবিতাটোত কাব্যসৃষ্টিৰ বেলিকা কবিৰ প্ৰায় অপাৰ্থিৱ এক অস্তিত্ব আৰু মানুহ হিচাপে কবিতালৈ অনা বিষয়বস্তুক লৈ তেওঁৰ মনত সৃষ্টি হোৱা পৰস্পৰবিৰোধজনিত মনোবেদনা প্ৰকাশ পাইছে। মানুহৰ জীৱনৰ অনন্ত যন্ত্ৰণাক লৈ কবিৰ কবিতা লিখাৰ অনুশীলন। অথচ সেই বেদনাৰ নিৰাকৰণার্থে তেওঁ একোকে কৰিব নোৱাৰে — উপৰি উক্ত চিত্ৰখনক অনুৰূপৰূপে লৈ কবিতাটোত এনে এক মনোভঙ্গীয়ে প্ৰকাশ লাভ কৰিছে।

'ভৰ দুপৰতে ওলালোঁগৈ ইলোৰাৰ ইন্দ্ৰসভাত' কবিতাত ('নৃত্যৰতা পৃথিৱী' পৃথিৱীৰ অষ্টমটো কবিতা) মহাবাহুৰ ইলোৰা গুহামালাৰ কলাকৃতিয়ে কবিৰ ভাৱজগতত সৃষ্টি কৰা আলোড়নৰ শাব্দিক প্ৰকাশ ঘটিছে। ইলোৰাৰ <sup>২১</sup> সৰ্বাতোকৈ সুন্দৰ আৰু দুমহলীয়া গুহাটোৰ (৩২ নং) নাম ইন্দ্ৰসভা।<sup>২২</sup> ইয়াত অতি উৎকৃষ্ট ধৰণে কৰা পদুম ফুলৰ চিত্ৰণ থকাৰ উপৰি যক্ষ, মাতঙ্গ আৰু দেৱৰাজ ইন্দ্ৰৰ মূৰ্তি আছে। লগতে আছে অম্বিকা নামৰ নেমিনাথ যক্ষৰ পত্নীৰ মূৰ্তি। এই গুহামালাৰ ১৬ নং গুহাটোৰ নাম কৈলাশ। ইয়াক কৈলাশ মন্দিৰো বোলা হয়। ইয়াত ভগৱান শিৱৰ কৈলাশ পৰ্বতক চিত্ৰিত কৰা হৈছে। ইয়াত একেটা শিলৰপৰাই কাটি উলিওৱা বিশাল আকাৰৰ শিৱৰ মূৰ্তি আছে। এই দুয়োটা গুহাৰ নাম কবিতাটোত স্পষ্টকৈ উল্লেখ আছে। তদুপৰি দশাৱতাৰ নামৰ গুহাত অঙ্কিত শিৱৰ বিভিন্ন নৃত্যৰ ভঙ্গিমা চিত্ৰিত হৈছে। ২৭ নং গুহাত থকা মহিষমৰ্দ্দিনী দুৰ্গা; প্ৰথম, ষষ্ঠ আৰু দশম গুহাত থকা বৌদ্ধ মূৰ্তি, ২২ নং গুহাত থকা নাৰীমূৰ্তিলাই আদিৰ প্ৰকাশ কবিতাটোত মন কৰিবলগীয়া। ইন্দ্ৰসভা আৰু দেৱলোক শব্দদুটাৰ মৌলিক অৰ্থ-পাৰ্থক্য নাই যদিও বাস্তৱৰ দেৱলোক আৰু বাস্তৱৰ ইন্দ্ৰসভা নামৰ গুহাটোৰ মাজত থকা আকাশ-পাতাল পাৰ্থক্য ইয়াত সূচিত হৈছে।

সংখ্যাগতভাৱে নীলমণি ফুকনৰ বহু বেছি কবিতাত ঐতিহাসিক চিত্ৰৰ অনুৰূপ প্ৰকাশ পোৱা নাই। পিছে চিত্ৰদৰ্শনে তেওঁৰ কবিতাৰ চিত্ৰময় শৰীৰ নিৰ্মাণত পৰোক্ষভাৱে ক্ৰিয়া

কৰিছে। তদুপৰি নিজে ইতিহাসৰ ছাত্ৰ হোৱা কাৰণেও তেওঁৰ কাব্যদৃষ্টিত ঐতিহাসিক কলাকৰ্মসমূহে বিভিন্ন প্ৰকাৰে সহায় কৰিছে। নিজৰ কবিতাৰ এই বিশেষ দিশটো সম্পৰ্কত কবি ফুকন নিজেও সজাগ। চিত্ৰশিল্পৰ প্ৰতি কবি নীলমণি ফুকনৰ আগ্ৰহ প্ৰকাশ পোৱা চিত্ৰকল্পৰ বহুল ব্যৱহাৰ তেওঁৰ কবিতাৰ বিশেষ দিশ। বহু সময়ত আনকি তেওঁৰ কবিতাবোৰক কেৱল চিত্ৰকল্পৰ মালা যেন লাগে। আপাত দৃষ্টিত ইখন চিত্ৰৰ সৈতে সিখনৰ সম্পৰ্ক নাথাকিলেও সিবোৰক কিবা এক আভ্যন্তৰীণ যুক্তি-শৃঙ্খলাই একেলগ কৰি ৰাখে। সেয়েহে প্ৰায় ক্ষেত্ৰতে তেওঁৰ প্ৰতিটো কবিতাই একোখন চলমান, অখণ্ড আৰু কিছু জটিল চিত্ৰস্বৰূপ হৈ পৰে। তদুপৰি পাঠক সমাজক তেওঁ নিজে জনোৱা মতে তেওঁৰ একোখল কবিতাৰ মাজত ভাবনাৰ একা বিৰাজমান। সেয়েহে থলত নপঢ়িলে পাঠকে তেওঁৰ কবিতাৰ ৰস আহৰণ কৰিব নোৱাৰিবও পাৰে। এনে অৱস্থাত তেওঁৰ বহু কবিতাৰ বহু আপাত বিচ্ছিন্ন চিত্ৰকল্পৰ মাজতো সম্পৰ্ক প্ৰতিষ্ঠা কৰাটো অৱধাৰিত হৈ পৰে। পাছে চিত্ৰকল্পৰ বহুল ব্যৱহাৰৰ দিশৰপৰা সাদৃশ্য থাকিলেও তেওঁৰ কবিতাবোৰৰ প্ৰকাশভঙ্গীৰ মাজত বিশেষকৈ চিত্ৰকল্পৰ উৎসৰ দিশৰপৰা সাদৃশ্য নাই।

কবি ফুকনৰ কাব্য-ভাৱনাক আধুনিক চিত্ৰকলাই সমৃদ্ধিশালী কৰি তোলাৰ প্ৰমাণ তেওঁৰ প্ৰথম পৰ্যায়ৰ কবিতাৰ মাজতে পোৱা যায়। তেওঁৰ প্ৰথমখন কবিতাপৃথিৱী 'অমৃত শেৰগীল' নামৰ কবিতাত কবি ফুকনে চিত্ৰশিল্পী অমৃত ছেৰ-গীলৰ (Amrita Sher Gill - 1913-1941) চিত্ৰদৰ্শনৰ অভিজ্ঞতাৰ প্ৰত্যক্ষ প্ৰকাশ ঘটিছে। কবি-জীৱনৰ প্ৰথমৰ ফালে লিখা এই কবিতাত চিত্ৰশিল্পী কবিদৃষ্টিৰ মাজেদি সৰ্বকি আহি পৃথক মেটাফ'ৰিকেল্ ৰূপ ল'ব পৰা নাই, কিন্তু শিল্পী অমৃত ছেৰ-গীলৰ চিত্ৰই কবিৰ অন্তৰত সৃষ্টি কৰা ভাৱনাৰ একেবাৰে পোনপটীয়া প্ৰকাশ ঘটিছে। অমৃত ছেৰ-গীলৰ কলাকৃতিৰ <sup>২৩</sup> মাজত তেওঁ নিজৰ আত্মিক উপস্থিতি অনুভৱ কৰিছে। অথচ সেই সম্পৰ্ক তেওঁৰ বাবে স্পষ্ট নহয়। ভাৰত-ইউৰোপীয় মূলৰ অমৃত ছেৰ-গীলৰ আত্মপ্ৰতিকৃতি শীৰ্ষক চিত্ৰাৰাশিৰ বৈশিষ্ট্য তথা বৈচিত্ৰ্য আৰু হালধি খুন্দা (Haldi Grinders), চাৰপাইত মহিলা (Woman on Charpai), তিনিগৰাকী নাৰী (Three Women), অসম্পূৰ্ণ ছবি (Unfinished Paintings), কল-পোহাৰী (Banana Seller), উট (The Camel), হস্তী-প্ৰাঙ্গন (Elephant Promenade) আদি বিভিন্ন চিত্ৰৰ ভিতৰত আত্মপ্ৰতিকৃতিৰ বাবেই তেওঁৰ খ্যাতি। উপৰি উক্ত কবিতাত ছেৰ-গীলৰ কেইবাখনো চিত্ৰৰ পোনপটীয়া উল্লেখ কৰি কবি ফুকনে সেই সমূহৰদ্বাৰা তেওঁৰ মনত সৃষ্টি হোৱা অনুভৱ-উপলব্ধিৰ প্ৰকাশ ঘটাইছে। কবিতাটোত শিল্পী ছেৰ-গীল এগৰাকী ব্যক্তিৰপৰা





‘দূৰৰ বিননি লৈ ৰূপান্তৰিত হোৱাটো মন কৰিব লগীয়া। অমৃত ছেৰ-গীলৰ চিত্ৰকলাৰ মাজত কবি ফুকনে আৱিষ্কাৰ কৰা কাৰুণ্য অতি মৰ্মস্পৰ্শী। চিত্ৰৰ ভাষাক কবিতালৈ ৰূপান্তৰিত কৰিব নোৱাৰি বুলি যদিও কবি ফুকনেই কৈছে, তথাপি এই কবিতাত তেওঁ সেই চেষ্টাকে কৰা দেখা যায়।

এটা চৰাই, এজন দেৱদূত শীৰ্ষক আৰু কি নৈশৰ পুথিৰ অন্তৰ্গত কবিতাটোৰ অন্তৰালত আছে শিল্পী ভবেশ চন্দ্ৰ সান্যালৰ বিখ্যাত চিত্ৰ ‘অচিন পখী এটাৰ স’তে এজন বৃদ্ধ (An Oldman with an Unknown Bird)। ছবিখনৰ বিশেষত্ব সম্পৰ্কে ফুকনে নিজেও স্থানান্তৰত লিখিছে।<sup>১৬</sup> চিত্ৰখনৰ সম্পৰ্কত তেওঁৰ বিশ্লেষণৰ মাজতে উপযুক্ত কবিতাটোৰ বিশ্লেষণো আছে। জীৱন-সত্যৰ অনুসৰণত কবি ফুকনে এনে চিত্ৰকৰ্মৰ নিহিত ভাৱনাৰে নিজৰ কবি-মন সমৃদ্ধ কৰিবলৈ সক্ষম হৈছে। উল্লিখিত ছবিখনৰ বৰ্ণচয়ন, বিষয়বস্তু, শৰীৰী ভাষা আদিৰ মাজেদি যি বহস্যৰ সন্বেদ প্ৰকাশ পাইছে সেই বহস্য ‘বিশ্বব্ৰহ্মাণ্ডৰ সকলো বহস্য’। সেই বহস্য বৃদ্ধৰ কাণত উন্মোচন কৰা চৰাইটো যেন দেৱদূতহে। এই চৰাইটো ‘তদ্ৰাত্তৰ মানুহৰ দুচকুৰ অনল অনিদ্রা’ স্বৰূপ।

নীলমণি ফুকনৰ কাব্য-ভাৱনাক চিত্ৰকলাই সমৃদ্ধ কৰাৰ প্ৰমাণ তেওঁৰ বহু কবিতাৰ মাজত আছে। এনে প্ৰমাণ ফুটি উঠিছে বহু কবিতাৰ মাজৰ বহু অংশত। তেওঁৰ বহুতো কবিতাত এডভাৰ্ড মুঞ্চ (Edvard Munch-1863-1944)-অৰ The Scream নামৰ ছবিখনৰ ওপৰত আধাৰিত বিভিন্ন চিত্ৰৰ প্ৰকাশ ঘটিছে<sup>১৭</sup>। এডভাৰ্ড মুঞ্চৰ এই বিশ্ববিখ্যাত চিত্ৰখনৰ অন্যতম বিশেষত্বই হৈছে এক প্ৰকাৰ বহস্যময় ভীতিভাৱৰ অধ্যাস (illusion) সৃষ্টি কৰাটো। এডভাৰ্ড মুঞ্চৰ The Scream নামৰ ছবিখনৰ ওপৰত পোনপটীয়া প্ৰকাশ ফুকনৰ এই কবিতাত ঘটিছে —

নৈখনৰ সিপাৰেদি

জেনটো নামি যোৱাৰ বাটেৰে

ওপৰলৈ উঠি আহিল

বহস্য অসংখ্য স্তম্ভ

ৰাতিৰ দূৰত্বলৈ নামি গ’ল

অতীত আৰু বৰ্তমান

ফেউৰাটোৰ চিত্ৰৰ দূৰত্বত

শূন্যতাৰ আৰ্তস্বৰ

(আৰ্তস্বৰ : আৰু কি নৈশৰ)

ইয়াত প্ৰথম স্তৰকত ৰঙা ৰঙৰ আধাৰত ৰচিত বিভিন্ন কল্পৰেখাই সৃষ্টি কৰা বহস্যৰ কাৰণেই দ্বিতীয় স্তৰকত ৰাতিৰ দূৰত্বলৈ অতীত আৰু বৰ্তমান নামি যোৱা বুলি ব্যঞ্জিত হোৱাটো মন কৰিবলগীয়া।

নীলপৰন বৰুৱালৈ উৎসৰ্গা কৰা ‘শোৱনি কোঠাটোত সোমালোঁ’ (২২ : কবিতা) শীৰ্ষক কবিতাত চিত্ৰশিল্পী নীলপৰন বৰুৱাক কিছু ব্যক্তিগত কলাকৰ্মৰ মাজেৰে উপলব্ধি কৰিবলৈ কবিয়ে যত্ন কৰিছে। কবিতাটোত ভিন্‌চেন্ট ভেন গগৰ ‘ছাইপ্ৰাছ ট্ৰি’, ‘ষ্টাৰি নাইট’, ‘ছানফ্লাৱাৰ’ আৰু ‘ক্ৰ’জ’ অভাৱ দ্য ছইটফিল্ড’ শীৰ্ষক চিত্ৰৰ উল্লেখ মন কৰিবলগীয়া। ভেন গগে তেওঁৰ চিত্ৰকৰ্মত বিশেষভাৱে ব্যৱহাৰ কৰা হালধীয়া, সুমথিৰা আৰু নীলা ৰঙৰ প্ৰয়োগে কবিতাটোত বিশেষ মাত্ৰা লাভ কৰিছে। ষ্টাৰি নাইট ছবিৰ ‘ঘূৰ্ণিত এটা নীল নক্ষত্ৰ’ত মূল চিত্ৰখনত বিভিন্ন কল্পৰেখাই সৃষ্টি কৰা অসমান উপৰিতল (surface)ৰ ধাৰণা প্ৰকাশ পাইছে। একে সময়তে প্ৰকাশ পাইছে ভেন গগৰ চিত্ৰৰ বিচিত্ৰ স্তৰবিন্যাস বা পৰ্দা (tone)ৰ আধাৰত ব্যঞ্জিত হোৱা তেওঁৰ মনোজগতৰ বিচিত্ৰ ভাৱনা।

প্ৰখ্যাত ৰাছিয়ান চিত্ৰশিল্পী মাৰ্ক ছাগালৰ চিত্ৰকৰ্মৰ উপাদান কিছুমানৰ প্ৰত্যক্ষ উল্লেখৰে ‘ঘৰবোৰৰ ওপৰেৰে গাই এজনী ঢপলিয়াই যায়’ (৩৭ : কবিতা) বুলি আৰম্ভ কৰা কবিতাটো অসমীয়া চিত্ৰশিল্পী সমীৰণ বৰুৱাৰ নামত উৎসৰ্গা কৰা হৈছে। মাৰ্ক ছাগালৰ চিত্ৰৰ যি সৰলতা আৰু শিশুচিত্ৰৰ গুণ সেইখিনি কবিতাটোৰ মাজত স্পষ্ট হৈ উঠিছে। আকাশেদি দৌৰি যোৱা গৰু, উৰি অহা চুম্বনোদ্যত মানুহ, কান্ধত মহিলা এগৰাকীক বহুৱাই বেহেলা বজাই থকা গৰুমুখীয়া নৰদেহ, কুকুৰাৰ পিঠিৰ ওপৰত উঠি থকা দম্পতি আদিৰে মাৰ্ক ছাগালৰ চিত্ৰবোৰ আপাত দৃষ্টিত অবাস্তৱ। অক্ষয়শৈলীৰ দিশৰপৰাও তেওঁৰ ছবিৰ শৰীৰবিজ্ঞানক ভুল বুলিব পাৰি, এতেকে শিশুচিত্ৰৰ সমপৰ্যায়ৰ। কিন্তু তেওঁৰ চিত্ৰসমগ্ৰত যি অকাৰণ প্ৰাকৃতিক আনন্দৰ প্ৰকাশ ঘটিছে সেই আনন্দই মানৱাত্মাৰ চিৰব্যঞ্জিত আনন্দ। উল্লিখিত কবিতাটোত সেই আনন্দৰ স্তম্ভ মাৰ্ক ছাগালৰ বিৰাহ বাৰ্ষিকীৰ উপলক্ষ্যত তেওঁৰ চিত্ৰৰ চৰিত্ৰবোৰে আনন্দ কৰা বুলি কৰা কল্পনা আকৰ্ষণীয় হৈ উঠিছে।

ফুকনৰ কবিতাত আৰু বহু শিল্পীৰ চিত্ৰৰ প্ৰসঙ্গ প্ৰকাশ দেখা যায়। **নিৰ্জনতাৰ শব্দ** কাব্যগ্ৰন্থত ভিন্‌চেন্ট ভেন গগৰ চিত্ৰ Crows over the Wheatfield-অক বিষয় হিচাপে লৈ ৰচনা কৰা এটা কবিতা আছে। কবিতাটোৰ লগতে চিত্ৰখনো পুথিখনত ছপা কৰা হৈছে। তেওঁ ফৰাচী চিত্ৰশিল্পী প’ল চেজান্<sup>১৮</sup>, ভিন্‌চেন্ট ভেন গগ<sup>১৯</sup> আৰু মাৰ্ক ছাগালৰ<sup>২০</sup> চিত্ৰক বিষয় হিচাপে লৈ তিনিটা সম্পূৰ্ণ কবিতা ৰচনা কৰিছে। এই তিনিওটা কবিতা তেওঁ উছৰ্গা কৰিছে অসমৰ তিনিজন চিত্ৰশিল্পী ক্ৰমে অতুল বৰুৱা, নীলপৰন বৰুৱা আৰু সমীৰণ বৰুৱাৰ নামত। ‘একেখন ঘৰতে আছিলো দুঘৰ মানুহ’ কবিতাত নন্দলাল বসুৱে অঁকা *শিৱৰ বিষপান* ছবিখনৰ ইমেজ ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে। আকৌ,



‘কোনো নাই ইয়াত — শিশু নাৰী বৃদ্ধ’ শীৰ্ষক কবিতাৰ ‘ভয়ঙ্কৰ সেই পিশাচৰ আপোন সন্তান ভক্ষণ’ অংশত গয়াৰ (Francisco Jose de Goyay Lucientes Spain, 1746-1828)-ৰ Saturn Devouring One of His Son (1820-23) নামৰ ছবিখনৰ পোনপটীয়া প্ৰকাশ ঘটিছে। অৱশ্যে কবিতাটো সেই চিত্ৰৰ বিষয়ক নহয়। কবিতাটো সমাজ-জীৱনৰ নৈৰাজ্য, সংশয়, মনুষ্যত্বৰ অপমৃত্যু ঘটাবলৈ প্ৰতিফলন ঘটাবলৈ অনেক ঘটনাৰ সমীক্ষাহে। মেক্সিকান চিত্ৰশিল্পী য’ছ ক্লেমেণ্ট অৰবাকোৰ (Jose Clemente Orozco, 1883-1949) পেইণ্টিং ‘খ্ৰীষ্ট ডেথ্ৰিং হিজ ব্ৰুছৰ প্ৰসঙ্গ উল্লেখ হৈছে ‘নৃত্যৰ পৃথিৱী’ৰ ষোড়শ কবিতাত : ‘ব্ৰুছ কাটি-ভাঙি থিয় হ’ল দুবস্ত যীশু’। চিত্ৰখনৰ নিপীড়িত মানৱাত্মাৰ প্ৰতিনিধিত্বৰূপ যীশু খ্ৰীষ্টৰ চকুৰে-মুখে পোৱা বিদ্রোহ আৰু আত্মপ্ৰত্যয়ৰ ভাব মন কৰিবলগীয়া। কবিতাটোত নৈৰাজ্যৰ বিৰুদ্ধে আশঙ্কাজৰ্জৰ মানৱতাৰ বিদ্রোহৰ সুৰ স্পষ্ট আৰু প্ৰবল।

## ২.০১.০২ বৰ্ণ-সচেতনতা

চিত্ৰশিল্পৰ প্ৰতি থকা আগ্ৰহে ফুকনৰ কাব্য-ভাৱনাত বং সম্পৰ্কে এক বিশেষ সচেতনতা সৃষ্টি কৰা দেখা যায়। তেওঁ চিত্ৰকলা আৰু কবিতাত ৰঙৰ ভূমিকা তথা গুৰুত্ব সম্পৰ্কে এনেকৈ লিখিছে —

শব্দৰ দৰে আবেগ, উদ্ৰেক, উদীপ্ত আৰু ভাবানুঘৰ সৃষ্টি কৰিব পৰা শক্তি বৰ্ণৰো কম নহয়। শব্দেৰে প্ৰকাশ কৰিব নোৱাৰা সুৰ এটাক বোধহয় বৰ্ণেৰে প্ৰকাশ কৰিবলৈ উজু হ’ব। এই কাৰণতেও সম্ভৱতঃ আধুনিক চিত্ৰকলাত ফৰ্ম আৰু বৰ্ণৰ প্ৰাধান্য, চিত্ৰৰপৰা বেখা প্ৰায় বহিস্কৃত। ....হালধীয়া ৰঙা সুমথিৰা (সেউজীয়া, নীলা, বেঙুনীয়া আদি প্ৰাথমিক (primary) আৰু মিশ্ৰ বৰ্ণবোৰৰ সামাজিক সময়, সামাজিক স্থান, সংস্কৃতি ভেদে একোটা প্ৰতীকী অৰ্থ আৰু ব্যঞ্জনা আছে। তাৎক্ষণিকভাৱে নহ’লেও চিত্ৰকৰে বৰ্ণৰ বৈচিত্ৰ্য বৈপৰীত্য, বাদী-সংবাদী চৰিত্ৰ, অনুক্ৰম (sequence), সৰ্গিত [যথা] (harmony), স্তৰভেদৰ উজ্জ্বলতা অনুজ্জ্বলতা (light and dark tone), মাত্ৰা আৰু বৰ্ণৰ দ্যুতিৰ যোগেদি, — আমি কাণেৰে নুশুনা, কেৱল মনেৰে উপলব্ধি কৰিব পৰা ছন্দস্পন্দৰ সৃষ্টি কৰে। কবিয়ে ইমেজ বা মেটাফ’ৰৰ বাহিৰে ছবিৰপৰা দেখাকৈ কবিতালৈ একো নিব নোৱাৰে। ... ছবি এখনৰ দৰে কবিতা এটাকো বৰ্ণনা কৰিব নোৱাৰি, উপলব্ধি কৰিব পাৰি। কবিতা ভাৱনা-আশ্ৰিত, ছবি

ৰূপান্তৰিত বুলি কোৱা হয়। কবিতাত থকা ৰূপ ভাৱনাজাত, ছবিত থকা ভাৱনা ৰূপজাত। ভাৱনা নোহোৱা ছবি নাই, মেটাফ’ৰ, ইমেজ নোহোৱা কবিতা নাই।<sup>২১</sup>

উদ্ধৃত কথাখিনিৰ মাজতে ফুকনে কবিতা আৰু ছবিৰ মাজত বৰ্ণৰ গুৰুত্বপূৰ্ণ ভূমিকাৰ কথা প্ৰকাশ কৰিছে। কিন্তু, ছবিৰ বং যিদৰে শাৰীৰিক চকুৰে প্ৰত্যক্ষ কৰিব পাৰি, কবিতাৰ বৰ্ণক তেনেকৈ চাব নোৱাৰি। কবিতাত বৰ্ণৰ ইঙ্গিত বহনকাৰী শব্দ একোটাহে থাকে। কবিতাৰ পাঠকে সেই বিশেষ শব্দৰ তাৎপৰ্য অনুসৰণ কৰিবলৈ গৈ নিজা প্ৰকৃতিৰ জ্ঞানেৰে সেই বৰ্ণক কল্পনা কৰি লয়। এনে দিশৰপৰা চাবলৈ গ’লে ছবিৰ বৰ্ণতকৈ কবিতাৰ বৰ্ণ অধিক মাত্ৰা আৰু আয়তনবিশিষ্ট। কাৰণ, উদাহৰণ হিচাপে, হালধীয়া বুলি ক’লে বিভিন্ন পাঠকৰ বাবে একোটা ৰঙৰ ব্যঞ্জনা সৃষ্টি নহয়। হালধীয়া সৰিয়হ ফুলৰ দৰে শেঁতা, সুমথিৰাৰ দৰে ৰঙচুৱা, সোণ বা জংফাইৰ ৰঙৰ দৰে উজ্জ্বল মুগাৰঙৰ ওচৰ চপা, সেউজীয়াৰ আভাস থকা আদি বিভিন্ন প্ৰকাৰৰ হ’ব পাৰে। ছবি এখনত চিত্ৰকৰ এজনে একোটা নিৰ্দিষ্ট বৰ্ণ চিৰস্থায়ীকৈ লেপন কৰে; যিটো কবি এজনে নকৰে। ফলস্বৰূপে কবিতাত ব্যৱহৃত বৰ্ণ-সূচনা (colour epithate)-বোৰ ছবিতকৈ অধিক অৰ্থ আৰু তাৎপৰ্যৰ বাহক হৈ উঠে।

বিভিন্ন বং আৰু বিভিন্ন ৰঙৰ ছাঁ-পোহৰৰ মাজেদি নীলমণি ফুকনে এনেকৈ প্ৰকাশ কৰা প্ৰসঙ্গবোৰৰ অন্তৰালত চিত্ৰকলাৰ সৈতে থকা তেওঁৰ গভীৰ সম্পৰ্কৰ ত্ৰিগ্ৰা-প্ৰতিক্ৰিয়া অনুভৱ কৰিব পাৰি। তেওঁৰ পূৰ্বৰ বা সমসাময়িক আন কোনো অসমীয়া কবিৰ কবিতাতে ৰঙৰ এনে পয়োভৰ দেখা নাযায়। অৱশ্যে কেৱল আধুনিক চিত্ৰকলাৰপৰাই তেওঁৰ কাব্য-ভাৱনাৰ এই বৰ্ণ-সম্পৰ্কীয় দিশটো সমৃদ্ধ হোৱা নাই।

মুঠৰ ওপৰত, নীলমণি ফুকনে আধুনিক চিত্ৰকলাৰ বহু উপাদানক নিজৰ কবিতাৰ বিভিন্ন অনুঘটকৰূপে ব্যৱহাৰ কৰিছে। কেইবাজনো চিত্ৰশিল্পীৰ চিত্ৰশিল্প সম্পৰ্কে প্ৰত্যক্ষভাৱে কবিতা ৰচনা কৰাৰ উপৰি তেওঁ চিত্ৰশিল্পৰ বিভিন্ন কাৰিকৰী দৃষ্টিভঙ্গীক কবিতাৰ উপযোগী ভাষালৈ ৰূপান্তৰিত কৰাতো সফলতা লাভ কৰিছে। বিশেষকৈ চিত্ৰশিল্পৰ বিমূৰ্ততাক কবি ফুকনে কবিতাৰ বিমূৰ্ততালৈ অতি সৱলীলভাৱে আনিবলৈ সক্ষম হৈছে। ইয়াতে তেওঁৰ কাব্যভাষায়ো এটা মূৰ্তৰ পৰিগ্ৰহণ কৰিছে। সমান্তৰালভাৱেই বিভিন্ন বৰ্ণৰ তাৎপৰ্যক কবিতাৰ সূচনা হিচাপেও তেওঁ সফলভাৱে ব্যৱহাৰ কৰিছে। কেৱল চিত্ৰকল্পৰেই কবিতা একোটা লিখাৰ দৰে অভিনৱ অনুশীলন চলায়ো তেওঁ সাফল্য অৰ্জন কৰিছে। এনেভাৱেই নীলমণি ফুকনৰ কবিতাত চিত্ৰশিল্পৰ ধৰ্ম আৰু ভাষাও পৃথক পৃথক মাত্ৰা তথা ৰূপত প্ৰযোজ্য হোৱা





দেখা যায়।

## ২.০২ নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনির্মিত অভিজ্ঞতাৰ চিত্ৰময় প্ৰকাশ

কবিতাত মানৱীয় অভিজ্ঞতাক নীলমণি ফুকনে প্ৰদান কৰা চিত্ৰময়তাৰ প্ৰসঙ্গটোও উল্লেখযোগ্য। তেওঁৰ বহু কবিতাতে দৃশ্যময় কলাকৃতিৰ বিশেষত্বৰে মণ্ডিত ভালেখিনি মানৱীয় অভিজ্ঞতাৰ বৰ্ণনা দেখা যায়। তাৰে ভিতৰত কিছু উদাহৰণ এনে :

- পানীৰ ওপৰত বতাহৰ আশ্ফালন (দৃশ্য : আৰু কি নৈশব্দ) : ইয়াত প্ৰকৃতিৰ ওপৰত ব্যক্তিত্ব আৰোপ কৰা হৈছে।
- দলনিত চৰি থকা ম'হটোৰ গাত কঠিন উজ্জ্বলতা (গ্ৰীষ্মৰ কেইটামান ক্ষুদ্ৰকায় দৃশ্য : আৰু কি নৈশব্দ) : জীৱন আৰু গতিত কাঠিন্য আৰোপ কৰা হৈছে।
- কোন দেওধনীৰ চুলিৰ লাস ফুলাম কঁহাডাৰাত (২৫ : কাঁইট) : প্ৰকৃতিদৰ্শনজনিত কাল্পনিক কলাকৃতি।
- গছপাতবোৰ মোহাবিলেই তেজ ওলায় (৩০ : কাঁইট) : প্ৰকৃতিদৰ্শনজনিত কাল্পনিক কলাকৃতি। ব্যক্তিত্ব আৰোপ।
- ঘূৰণীয়া এটা হাঁহি ... (৩ : নৃত্যৰতা) : বিমূৰ্তত মূৰ্ততা আৰোপ কৰা হৈছে। ইন্দ্ৰিয়ানুভূতিক ব্যঞ্জনা।
- জোনৰ দৰে চেঁচা মুখৰ বাতি... (৬ : নৃত্যৰতা) : ইন্দ্ৰিয়ানুভূতিৰ সংশ্লেষণৰ বিমূৰ্ত টেকটাইল।
- এচেৰেঙা হালধীয়াই কান্দি পঠিয়ালে... (৭ : নৃত্যৰতা) : ইন্দ্ৰিয়ানুভূতিৰ সংশ্লেষণটেকটাইল।
- কাঁটা তাঁৰত পৰি থকা এটা পখিলাই (৭ : নৃত্যৰতা) : প্ৰকৃতিৰ বিপৰীতে মানুহৰ অমানুষিকতাৰ নিৰ্মম স্থিতিৰ অনুৰূপ।
- মৰ্মস্তুদ তাৰ উজ্জ্বলতা ব্ৰহ্মপুত্ৰত সূৰ্যাস্ত : আৰু কি নৈশব্দ) : ইন্দ্ৰিয়ানুভূতিয়ে আৰহণ কৰিছে বিৰোধী টেকটাইল আৰু গতি।
- জঁপিয়াই পৰিছিল এটা বেং.... একুৰা জুই... (১৪ : সূৰ্যমুখী) : প্ৰকৃতিৰ ওপৰত ব্যক্তিত্ব আৰু গতি আৰোপ কৰা হৈছে।
- ব'দ নাচি উঠে তীক্ষ্ণ উজ্জ্বল তীক্ষ্ণ (৩০ : সূৰ্যমুখী) : ইন্দ্ৰিয়ানুভূতিয়ে আৰহণ কৰিছে পৰস্পৰবিৰোধী টেকটাইল আৰু বিচিত্ৰ গতি।

এই উদাহৰণসমূহত ইন্দ্ৰিয়জ আৰু ইন্দ্ৰিয়াতীত অনুভূতি ব্যঞ্জিত হোৱা দেখা যায়। ছিছেছিয়াৰ এনে সজীৱ উদাহৰণ অসমীয়া কবিতাত বৰ বিৰল।

## ৩.০০ উপসংহাৰ

চিত্ৰৰ গতি আৰু কবিতাৰ গতিৰ ধাৰণাৰ মাজত পাৰ্থক্য আছে। নীলমণি ফুকনে ঘেঁহুৰ পথাৰত এজাক কাউৰী শিৰোনামেৰে লিখা কবিতাটোত ভিন্‌চেণ্ট ভেৰ্ন গাঁঘৰ একে নামৰ চিত্ৰখনৰ দৰ্শন অভিজ্ঞতাক কাব্যৰূপ দিছে। এই কবিতাৰ প্ৰকাশভঙ্গী পিছে একেজন কবিৰে অন্যান্য চিত্ৰশিল্পকেন্দ্ৰিক কবিতাৰ সৈতে নিমিলে। মাৰ্চেল ডুচাম্প (১৮৮৭-১৯৬৮)-ৰ বিশ্ববিখ্যাত পেইণ্টিং *নুড ডিচেণ্ডিং এ'ষ্টিয়েব্কে ছ'ৰ* আধাৰত এন্স জে' কেনেডিয়ে (জন্ম ১৯২৯) লিখা কবিতাটো আধুনিক জগতৰে এটা উল্লেখযোগ্য কবিতা। ডুচাম্পৰ চিত্ৰৰ দৰ্শন-অভিজ্ঞতা ইয়াত কেনেডিৰ অন্তৰ্দেশৰ উপলব্ধিলৈ উত্তীৰ্ণ হৈছে। কিউবিষ্ট চিত্ৰখনৰ চৰিত্ৰটোৰ কাৰ্যৰ যি ধাৰাবাহিক গতি সেই গতি অতিশয় ইন্দ্ৰিয়গ্ৰাহ্য ৰূপত এক আৱেগিক অভিজ্ঞতা হৈ পৰিছে। বিমূৰ্ত চিত্ৰ এখনৰ ভাবনাক মূৰ্ত মানৱীয় কাৰ্যৰূপে ৰূপায়ন কৰিব পৰাত কেনেডিৰ কুশলতা প্ৰমাণিত হৈছে। কবিতাটোৰ *শূন্য বসন* আৰু *শূন্য মনৰ* (nothing on "nor on her mind) ধাৰণা অপূৰ্ব। একেদৰেই অপূৰ্ব *নাৰী জলপ্ৰপাত*ৰ ৰূপকল্পনাও। চিত্ৰখনৰ যি পৌনপুনিক চৰিত্ৰ সেয়া পিছে কবিতাটোত নাই। এয়াও এক মাধ্যমক আন এক মাধ্যমলৈ সফলভাৱে ৰূপান্তৰিত কৰিব পৰাৰে প্ৰমাণ।<sup>২৩</sup> কবি ফুকনে উপৰি উক্ত কবিতাটোতো চিত্ৰশিল্পী ভেন গাঁঘৰ উপলব্ধিক চিত্ৰময়তাৰপৰা নিজৰ কাব্যময়তালৈ ৰূপান্তৰিত কৰিছে।

চিত্ৰশিল্পৰ নানান অভিব্যক্তিৰ সূক্ষ্ম পৰ্যবেক্ষণ আৰু প্ৰকৃতিৰ সৈতে ৰক্ষা কৰা সম্বন্ধক চিত্ৰৰ মাধ্যমেৰে কৰা ধ্যান— এই দুয়োটা পথেৰেই কবি নীলমণি ফুকনে তেওঁৰ কবিতাৰ ভাষা নিৰ্মাণ কৰিছে। ওপৰত উল্লেখ কৰা বিভিন্ন বৰ্ণৰ সৈতে সম্পৰ্কিত কাব্যাংশবোৰৰ নিৰ্মাণ-ৰীতি চিত্ৰকৰৰ চিত্ৰাঙ্কনৰ দৰে। অস্তিত্বহীন আৰু অব্যক্তক চিত্ৰময় মূৰ্ততা প্ৰদান কৰাটো তেওঁৰ কবিতাৰ অন্যতম লক্ষ্য। আধুনিক চিত্ৰশৈলীৰ একাধিক আন্দোলনৰ আদৰ্শয়ো তেওঁৰ এই চিত্ৰকলা-দৰ্শনক সমৃদ্ধ কৰিছে। সেইবোৰৰ ভিতৰত কিছু পৰিমাণে প্ৰতীতিবাদী আৰু কিছু পৰিমাণে অভিব্যক্তিবাদী আদৰ্শৰ প্ৰেৰণা তেওঁৰ ওপৰত বেছি। চানী আৰু জাপানী চিত্ৰশৈলীৰ উকা কেন্‌ভাছৰ ভাষাকো তেওঁ কবিতাত ব্যৱহাৰ কৰিছে। সেয়েহে তেওঁ মৌন হৈ বোৱা অংশবোৰত তেওঁৰ কবিতাবোৰ বাঞ্ছনীয় হৈ উঠে।



## প্ৰসঙ্গ-সূত্ৰ :

- ১। *কবিতা, চিত্ৰ, কবি আৰু চিত্ৰকৰ, শিল্পকলাৰ উপলব্ধি আৰু আনন্দ*, অশ্বেষা, গুৱাহাটী, ২০১৩
- ২। *কবিতা, চিত্ৰ, কবি আৰু চিত্ৰকৰ, শিল্পকলাৰ উপলব্ধি আৰু আনন্দ*, অশ্বেষা, গুৱাহাটী, ২০১৩, পৃ. ৩৩-৩৭
- ৩। নীলমণি ফুকন : *নীলমণি ফুকনৰ জীৱন আৰু কবিতা; সাগৰতলিৰ শঙ্খ (সাতশ)*, পৃ. ২০৫
- ৪। হীৰেন গোহাঁইক কোৱা কথা। *তোমালোকে বুলি সমালোচকসকলক বুজাইছে।*
- ৫। উল্লিখিত, পৃ. ১৯৯
- ৬। ক) তদীয়, *মোৰ কবিতা : নেপথ্যৰ কথা*, উল্লিখিত (সাতশ), পৃ. ১৩০  
খ) তদীয়, *'উৰন্ত অঙ্গৰাৰ হাঁহি', 'পাতি সোণাৰ ফুল', গৰীয়সী*, সম্পা. চন্দ্ৰপ্ৰসাদ শইকীয়া, মাৰ্চ ২০০৪
- ৭। পূৰ্বোল্লিখিত (সাতশ), পৃ. ২০১
- ৮। নীলমণি ফুকন : *কবিতা চিত্ৰ কবি চিত্ৰকৰ*, ৰূপবৰ্ণ বাক (কববা), পৃ. ৫২
- ৯। তদীয়, *কলৰ জোপা আৰু কাঁচি জোন, শিল্পকলা দৰ্শন (শিকদ)*, পৃ. ৬৬
- ১০। তদীয়, *নীলমণি ফুকনৰ জীৱন আৰু কবিতা*, পূৰ্বোল্লিখিত (সাতশ) পৃ. ১৯৮
- ১১। তদীয়, *হালধীয়াৰ আনন্দ*, পূৰ্বোল্লিখিত (কববা), পৃ. ৩৩
- ১২। তদীয়, *লোক কল্পদৃষ্টি (লোকদৃ)*, পৃ. ৩০
- ১৩। উল্লিখিত (লোকদৃ), পৃ. ৩০
- ১৪। উল্লিখিত (লোকদৃ), পৃ. ৫৬
- ১৫। Leicht, Hermann : *History of the World's Art*, Nut p.135
- ১৬। নীলমণি ফুকন : *প্ৰভাত বৰাৰ সৈতে ব্যক্তিগত কথোপকথন*, কবিৰ বচন, পৃ. ১৬০-৬১
- ১৭। যত্ৰ তত্ৰ
- ১৮। নীলমণি ফুকন : *প্ৰভাত বৰাৰ সৈতে ব্যক্তিগত কথোপকথন*, কবিৰ বচন, পৃ. ১৭৫
- ১৯। নীলমণি ফুকন : *হীৰেন গোহাঁইৰ সৈতে ব্যক্তিগত কথোপকথন*, কবিৰ বচন, পৃ. ৬৯
- ২০। অশোক মিত্ৰ : *ভাৰতৰ চিত্ৰকলা*, প্ৰথম খণ্ড, পৃ. ৫৭
- ২১। Leicht, Hermann : *History of the World's Art*, p. 94
- ২২। নীলমণি ফুকন : *এটা অচিন পখীৰ সৈতে এজন বুঢ়া মানুহ*, ৰূপবৰ্ণ বাক, পৃ. ৮৩-৮৪

- ২৩। তদীয়, *নীলমণি ফুকনৰ জীৱন আৰু কবিতা*, পূৰ্বোল্লিখিত, পৃ. ১৯৯
- ২৪। মৃদুল শৰ্মা : *নীলমণি ফুকনৰ কবিতাত দৃষ্টিবেদ্য শিল্পকলা আৰু জীৱন*, ঐতিহ্য The Heritage, Issue IV, 2012
- ২৫। Paul Ce'zanne (1839-1906) : প'ষ্ট ইম্প্ৰেশ্যনিষ্ট চিত্ৰশিল্পী। ফ্ৰান্সত জন্ম। এওঁৰ ছবিৰ প্ৰধান বিষয় প্ৰাকৃতিক দৃশ্য অথবা স্থিৰ-সামগ্ৰীৰ জীৱন (landscape & still life)। জীৱনৰ শেহৰ ফালে তেওঁ কিউবিজম (Cubism)-অৰ প্ৰতি আকৃষ্ট হৈছিল।
- ২৬। Vincent Willem van Gogh, Netherlands, 1853-1890 : প'ষ্ট ইম্প্ৰেশ্যনিষ্ট চিত্ৰশিল্পী। নেডাৰলেণ্ডত জন্ম। এওঁৰ ছবিৰ প্ৰধান বিষয় হতাশা অথবা আনন্দবোধ, প্ৰকৃতিত থকা সৌন্দৰ্যবোধ আদি। The Sunflower এওঁৰ বিখ্যাত ছবি। জীৱনৰ শেহৰ ফালে তেওঁ হতাশাবোধত আক্ৰান্ত হৈ আত্মহত্যা কৰিছিল।
- ২৭। Marc Chagall (1887-1985) : ৰাছিয়াত জন্ম হোৱা ফৰাচী চিত্ৰশিল্পী। এওঁৰ ছবি উজ্জ্বল বৰ্ণ আৰু ৰুছদেশীয় লোক-আঙ্গিকৰ ব্যৱহাৰৰ বাবে বিখ্যাত। জীৱনৰ বিভিন্ন সময়ত বিভিন্ন ধাৰাৰ সংস্পৰ্শলৈ আহিলেও তেওঁৰ নিজা এটা শৈলী আছে। তেওঁ গ্ৰাফিক ছবিৰ কামো কৰিছিল।
- ২৮। নীলমণি ফুকন : *কবিতা চিত্ৰ কবি চিত্ৰকৰ*, পূৰ্বোল্লিখিত, পৃ. ৫২
- ২৯। কবিতাটো হৈছে :

## খটখটীৰে নামি অহা বিৱসনা

আঙুলিৰ ওপৰত আঙুলি, এচপৰা তুষাৰীভূত মঙহ,  
এটুকুৰা কাজিনেমুৰ সোণ, শিপা আৰু বাকলি,  
ৰ'দ চুই চুই তাই নামি আহে খটখটীৰে,  
শূন্য বসনেৰে। শূন্য মনেৰে।

বাবান্দাৰ ৰেইলিঙৰ তলৰপৰা আমি চোৰাংকৈ চাওঁ  
উৰুৰ ওপৰত উৰুৰ ধাৰাবাহিক ঘৰ্ষণ—  
তাইৰ গুঁঠোৰ মুদ্ৰিত হয় আন্দোলিত বতাহত  
যি তাইক আংশিকভাৱে গুচি যাবলৈ লগ দিয়ে।

এক নাৰী জলপ্ৰপাত, তাই পিন্ধে  
তাইৰ অলসমুহৰ অন্তৰীপ যেন খোজ  
আৰু ৰৈ যায়, অন্তিমটো সোপানত,  
নিজৰ গতিক দিবলৈ এটা মূৰ্তকপ।

(অনুবাদ : মৃদুল শৰ্মা)



## নিৰ্বাচিত গ্ৰন্থপঞ্জী :

- ফুকন, নীলমণি :  
অলপ আগতে আমি কি কথা পাতি আছিলোঁ, ষ্টুডেন্ট্‌চ ষ্ট'ৰ্চ, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ২০০৩  
আৰু কি নৈঃশব্দ্য, দত্তবৰুৱা এণ্ড কোম্পানী, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ১৯৬৮  
কবিতা, বৰুৱা এজেঞ্চি, গুৱাহাটী, দ্বিতীয় সংস্কৰণ, ১৯৮৬  
কাঁইট আৰু গোলাপ আৰু কাঁইট, দত্তবৰুৱা এণ্ড কোম্পানী, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ১৯৭৫  
গোলাপী জামুৰ লগ, ষ্টুডেন্ট্‌চ ষ্ট'ৰ্চ, গুৱাহাটী, নতুন সংস্কৰণ, ১৯৯৯  
নিৰ্জনতাৰ শব্দ, দত্তবৰুৱা এণ্ড কোম্পানী, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ১৯৬৫  
নৃত্যৰতা পৃথিৱী, বৰুৱা এজেঞ্চি, গুৱাহাটী, দ্বিতীয় প্ৰকাশ, ১৯৯৩  
ফুলি থকা সূৰ্য্যমুখী ফুলটোৰ ফালে, গুৱাহাটী বুক ষ্টল, গুৱাহাটী, দ্বিতীয় প্ৰকাশ, ১৯৭৪  
ৰূপ-বৰ্ণ-বাক, ষ্টুডেন্ট্‌চ, গুৱাহাটী, নতুন সংস্কৰণ, ১৯৯৬  
লোক কল্পদৃষ্টি, অসম প্ৰকাশন পৰিষদ, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ১৯৮৭

- শিল্প কলা দৰ্শন, বুক হাইভ, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ১৯৯৮  
সম্পূৰ্ণ কবিতা, অৰ্থাৎ, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ২০০৬  
সূৰ্য্য হেনো নামি আহে এই নদীয়েদি, উষা প্ৰকাশ ঘৰ, বঙিয়া, প্ৰথম প্ৰকাশ, ১৯৬০
- গোহাঁই, হীৰেন (সম্পা.) : সাগৰতলিৰ শঙ্খ, লয়াৰ্ছ বুক ষ্টল, গুৱাহাটী, দ্বিতীয় সংস্কৰণ, ১৯৯৭
- তুলসী, অনুভৱ (সম্পা.) : কবিৰ বচন, বনফুল, গুৱাহাটী, প্ৰথম প্ৰকাশ, ২০১২
- মিত্ৰ, অশোক :  
ভাৰতৰ চিত্ৰকলা (প্ৰথম), আনন্দ পাবলিশাৰ্ছ প্ৰা.লি., কলকাতা, দ্বিতীয় মুদ্ৰণ., ২০০০  
ভাৰতৰ চিত্ৰকলা (দ্বিতীয় খণ্ড), আনন্দ পাবলিশাৰ্ছ প্ৰা.লি., কলকাতা, প্ৰথম আনন্দ সংস্কৰণ, ১৯৯৬
- Leicht, Hermann : *History of the World's Art*, Spring Books, London, No Date, DHSK College Library Call No. 900/ Lei
- আলোচনী আৰু পত্ৰিকা :  
● গৰীয়সী, (সম্পা.) চন্দ্ৰপ্ৰসাদ শইকীয়া, (নিৰ্বাচিত সংখ্যা)

অৰুণ শৰ্মাৰ ‘শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য’ :  
এটি মনঃসমীক্ষাত্মক অধ্যয়ন

## লিপিকা তালুকদাৰ

অসমীয়া বিভাগ, ৰাধাগোবিন্দ বৰুৱা মহাবিদ্যালয়, গুৱাহাটী

## ডাঃ জয়ন্ত দাস

মানসিক ৰোগ বিশেষজ্ঞ, অজন্তা পথ, বেলতলা, গুৱাহাটী

A PSYCHO-ANALYSIS OF ARUN SARMA'S DRAMA  
'SRI NIBARAN BHATTACHARYA'

## Lipika Talukdar

Dept. of Assamese, Radha Govinda Baruah College, Guwahati

## Dr. Jayanta Das

Psycho-Analyst, Ajanta Path, Beltala, Guwahati

**ABSTRACT** : 'Nibarana Bhattacharya' by Arun Sarma is a very significant Assamese modern play. In this play Nibarana Bhattacharya is the central and multi-dimensional character. The asymmetric traits of a creative personality and the obstacles regarding creativity are exposed through this character. There are many other aspects, such as psychology, sociology etc., related to this character. A psycho-analytic study of the character Nibarana Bhattacharya has been attempted in this paper.

## সাহিত্য আৰু মনস্তত্ত্ব :

সাহিত্যত শব্দৰ মাধ্যমেৰে জীৱনৰ ছবি অংকণ কৰা হয়। সাহিত্যত অংকিত মানৱ জীৱন কেৱল বৰ্হিজীৱন নহয়; মনোজীৱন বা মনোজগতে সাহিত্যত প্ৰতিফলিত হয়। বৰীন্দ্র

ঠাকুৰে 'সাহিত্যেৰ তাৎপৰ্য' নামৰ প্ৰবন্ধত উল্লেখ কৰিছে যে আমাৰ অন্তৰ্জীৱনেই সাহিত্যত নানান ৰস আৰু ৰূপেৰে পৰিস্ফুট হৈ উঠে।<sup>১</sup> মানুহৰ মননশীলতাই অধিক বিকাশ লাভ কৰাৰ লগে লগে সাহিত্যত বহিৰ্জগততকৈ মনোজগতে অধিক গুৰুত্ব



লাভ কৰা দেখা যায়।<sup>১</sup> ফলত মনস্তাত্ত্বিক উপন্যাস, নাটক আদিৰ ধাৰাসমূহ গঢ় লৈ উঠে। মনস্তাত্ত্বিক সাহিত্যত কি ঘটিছে সেই কথা গুৰুত্ব দিয়াৰ পৰিৱৰ্তে কিয় ঘটিছে তাৰহে অনুসন্ধান কৰা হয়। চৰিত্ৰবোৰৰ অন্তৰ্জীৱন সম্পৰ্কে লেখক অধিক কৌতুহলী হৈ উঠে। থেকাৰে, হেনৰি জেমছ, হাৰ্জি, কনৰাড আদিৰ উপন্যাসত মনস্তত্ত্বৰ সুন্দৰ প্ৰয়োগ ঘটিছে। আন কথাত ক'বলৈ গ'লে মনস্তত্ত্ব বিজ্ঞান হ'ল সমাজ নামৰ বাস্তৱ পৰীক্ষাগাৰত মানুহৰ আচৰণ বিধি, কথা-বতৰা, পৰিবেশ, অভিজ্ঞতা, জীৱন-পৰিক্ৰমা ইত্যাদি কথাবোৰ সূক্ষ্মভাৱে পৰ্যবেক্ষণ কৰি লিপিবদ্ধ কৰা এক বিজ্ঞান। সেই দৃষ্টিৰে প্ৰতিজন সাহিত্যিককে মনস্তত্ত্ববিদ বুলি ক'লে অতিৰঞ্জিত কৰা নহয়। উদাহৰণস্বৰূপে শ্বেক্সপীয়েৰৰ নাট্যৰাজিৰ চৰিত্ৰ কিছুমানৰ মাজত প্ৰকাশিত মনস্তাত্ত্বিক কাৰ্যকলাপ আজিও চৰ্চাৰ কেন্দ্ৰ হৈ আছে। আনকি, প্ৰখ্যাত মনস্তত্ত্ববিদ ফ্ৰয়েডে শ্বেক্সপীয়েৰৰ নাটকৰ কিছুমান চৰিত্ৰক নমুনা হিচাপে গ্ৰহণ কৰি গৱেষণা কৰিছিল। তেনেস্থলত শ্বেক্সপীয়েৰো এজন মনস্তত্ত্ববিদ। পাৰ্থক্য মাথো এইখিনিতে যে বিশ্ববিখ্যাত নাট্যকাৰজনে কলাৰ মাধ্যমে হৃদয় আহ্বাদক ৰূপত সেইবোৰ প্ৰকাশ কৰিছে; ফ্ৰয়েডে কৰিছে তত্ত্বৰ ৰূপত। কুৰি শতিকাৰ শেষাৰ্ধৰ এগৰাকী খ্যাতনামা দাৰ্শনিক, সমাজ বিজ্ঞানী মিশ্কেল ফুকো (Michal Foucult) — এ ফৰাচী ভাষাত ৰচনা কৰা কেইবাখনো গ্ৰন্থত মনস্তত্ত্বৰ লগত সাহিত্য, সভ্যতা আদিৰ সম্পৰ্ক নিৰ্ণয়ৰ চেষ্টা কৰিছে। 'Madness and Civilization' (1987), Mental Illness and Psychology (1965) আদি এই ক্ষেত্ৰত তেওঁৰ উল্লেখযোগ্য গ্ৰন্থ।

### মনঃসমীক্ষণ তত্ত্ব :

সাহিত্য সৃষ্টিৰ পাছতেই মানৱ মনত সৃষ্টি হৈছিল সাহিত্য জিজ্ঞাসাৰ। সাহিত্যত সাহিত্যিকে কি কৈছে তাক বুজা, তাৰ গুৰুত্ব উপলব্ধি কৰা আৰু তাক মূল্যায়ন কৰাৰ প্ৰয়াসৰপৰা সৃষ্টি হৈছিল সাহিত্য সমালোচনাৰ। ভাৰতীয় সাহিত্যত ৰামায়ণৰ শ্ৰেষ্ঠ বাস্তৱিক মুনিয়ে এক শোকাবহ দৃশ্য দেখি 'মা নিষাদ .....' উচ্চাৰণ কৰিলে। তাৰ পাছতেই নিজেই জিজ্ঞাসা কৰিলে 'কিমিদং ব্যাহতং ময়া' অৰ্থাৎ মই এই কি উচ্চাৰণ কৰিলোঁ? এয়াই সাহিত্য জিজ্ঞাসা।

এই সাহিত্য জিজ্ঞাসাৰ পৰা সৃষ্ট সাহিত্য সমালোচনাই সাহিত্যৰ সমানেই বিশাল ব্যাপ্তি লাভ কৰিছে। প্ৰাচ্য আৰু প্ৰতীচ্যত বিবিধ সমালোচনাৰ প্ৰয়োজন দেখা যায়। নতুন সমালোচনা (New criticism), প্ৰত্নৰূপ সমালোচনা (Archetype criticism), মাৰ্ক্সীয় সমালোচনা (Marxism), মনঃসমীক্ষাত্মক

সমালোচনা (Psychoanalytic criticism) আদি হ'ল প্ৰতীচ্যত গঢ় লৈ উঠা কিছুমান সমালোচনা পদ্ধতি। এইবোৰৰ ভিতৰত মনঃসমীক্ষাত্মক সমালোচনা সুকীয়া বৈশিষ্ট্যযুক্ত পদ্ধতি। কিয়নো, ইয়াৰ উদ্ভাৱক হ'ল কেইগৰাকীমান মনোবিশ্লেষক; যিসকল সাহিত্য ৰাজ্যৰ বাহিৰৰ ব্যক্তি। এই সমালোচনাত মানৱ মনৰ গভীৰত অন্তৰ্নিহিত হৈ থকা কিছুমান ক্ৰিয়া-প্ৰক্ৰিয়াক বিচাৰ বিশ্লেষণ কৰি চোৱা হয়।<sup>২</sup> মূলতঃ মনস্তত্ত্ববিদ চিগমণ্ড ফ্ৰয়েড (১৮৫৬-১৯৩৯), কাৰ্ল গুস্তাভ য়ু, জাক লাৰ্কাঁ (১৯০১-১৯৮১) আদিৰ মনস্তত্ত্ব সম্পৰ্কীয় উদ্ভাৱনসমূহৰ আধাৰতেই এই সমালোচনা পদ্ধতি গঢ় লৈ উঠে। সাহিত্য বা পাঠ (Text) আৰু সাহিত্যিক বা গ্ৰন্থকাৰ (Author) — দুয়োটা ক্ষেত্ৰতেই এই পদ্ধতি প্ৰয়োগ কৰিব পাৰি। অৰ্থাৎ, কোনো সাহিত্যত সৃষ্ট চৰিত্ৰসমূহৰ মনস্তাত্ত্বিক বিচাৰ-বিশ্লেষণ আৰু সাহিত্যিকৰ সাহিত্য সৃষ্টিৰ আঁৰত ক্ৰিয়াশীল হৈ থকা মনস্তত্ত্বৰ সন্ধান ইয়াত পাৰি। কোনো কোনো সাহিত্যকৰ্মৰ তাৎপৰ্য অনুধাৱন কৰিব লাগিলে মনঃসমীক্ষাত্মক সমালোচনা জৰুৰী হৈ পৰে। এইক্ষেত্ৰত তাৰাশংকৰ বন্দ্যোপাধ্যায়ৰ 'বিচাৰক' উপন্যাসখনৰ কথা ক'ব পাৰি।<sup>৩</sup> একেদৰে জ্যোতিপ্ৰসাদৰ 'কাৰেঙৰ লিগিৰী', 'ৰূপালীম', সত্যপ্ৰসাদ বৰুৱাৰ 'মৃগাল মাহী', অৰূপ শৰ্মাৰ 'নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য', 'অগ্নিগড়', 'অদিতিৰ আত্মকথা' আদি নাটকৰ সাৰবস্তু উপলব্ধিৰ বাবে মনঃসমীক্ষাত্মক সমালোচনাই বিশেষভাৱে সহায় কৰিব পাৰে। অন্যথা, তাৰ বসগ্ৰহণ পৰিপূৰ্ণ নহয়।

অসমীয়া নাট্যকাৰ অৰূপ শৰ্মায়ো তেওঁৰ মনৰ অনুসন্ধিৎসাৰ বাবেই হওক বা অন্য যিকোনো কাৰণতেই হওক সমাজৰ বিভিন্ন স্তৰৰ মানুহৰ জীৱন পৰিক্ৰমাক সূক্ষ্মাতিসূক্ষ্মভাৱে পৰ্যবেক্ষণ কৰিছে। এই পৰ্যবেক্ষণত দেখা গৈছে এক মনোবৈজ্ঞানিক দৃষ্টিভংগী।

### অৰূপ শৰ্মাৰ নাটকত মনস্তত্ত্ব :

জীৱন বীক্ষা, সমাজ চেতনা, কাব্যিক সংবেদনশীলতা আৰু মানৱ মনৰ অন্তৰ্হীন ৰহস্যৰ সন্ধানে অৰূপ শৰ্মাৰ নাটকক ভিন্ন মাত্ৰা প্ৰদান কৰিছে। সেইবাবেই তেওঁ সাম্প্ৰতিক কালৰ ভাৰতীয় নাট্যকাৰসকলৰ ভিতৰত আগশাৰীৰ স্থান পাইছে। এইগৰাকী নাট্যকাৰৰ প্ৰথমখন নাট হ'ল উৰুখা পূজা (১৯৫২)। পৰৱৰ্তী সময়ত তেওঁ পৰশুৰাম (১৯৬২), আহাৰ, পুৰুষ (১৯৬৪), কুকুৰনেছীয়া মানুহ (১৯৬৫), চিঞৰ (১৯৭২), বুৰঞ্জীপাঠ, পদ্মা কুন্তী ইত্যাদি (১৯৭৪), পোষ্টাৰ (১৯৮২), বাঘজাল (১৯৮৪), নেপোলিয়ন আৰু ডেজিৰী (১৯৮৫), অন্য এক অধ্যায় (১৯৯৪), অগ্নিগড় (১৯৯৬), অদিতিৰ আত্মকথা (২০০০),

চক্ৰবেহু (২০০৩) আদি মঞ্চনাটৰ লগতে ৪৫ খনৰো অধিক অনাতাঁৰ নাট ৰচনা কৰিছে। ১৯৬১ চনত ৰচনা কৰা 'শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' নামৰ নাটখন প্ৰথম অৱস্থাত 'এয়া গদ্য' বুলি অনাতাঁৰ নাটকহে আছিল। 'এয়া গদ্য'ক মঞ্চৰূপ দিয়াৰ সময়ত নামটো 'শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' কৰা হ'ল। উল্লিখিত নাটসমূহৰ চৰিত্ৰবোৰৰ বিবিধ আৰু বিচিত্ৰ মনস্তত্ত্ব পাঠক-দৰ্শকৰ বোধগম্য হোৱাকৈ প্ৰকাশ কৰিছে।

অবাঞ্ছিত সন্তানে জন্মৰ নোহোৱাৰ পৰাই লাভ কৰা নেতিবাচক কথাবোৰে কেনেদৰে অসুস্থ মানসিকতাৰ সৃষ্টি কৰে — তাৰেই আধাৰত আৱৰ্তিত হৈছে 'পৰশুৰাম' নাটকৰ কাহিনীভাগ। মানুহৰ সুস্থ মনস্তত্ত্ব বা মানসিক স্বাস্থ্যৰ বিকাশত জৈৱিক, মনস্তাত্ত্বিক আৰু সামাজিক — এই তিনিওটা উপাদানে প্ৰভাৱ পেলায়। সমাজৰ বিভিন্ন কথাৰ বিভিন্ন কাৰণ সমূহৰ বাহিৰেও শিশু অৱস্থাতে পৰা জীৱনৰ বিভিন্ন স্তৰত লাভ কৰা অভিজ্ঞতা, ঘৰুৱা পৰিৱেশ, পিতৃ-মাতৃৰ লালন-পালন, অভিভাৱকত্বৰ শৈলী, শিক্ষা ইত্যাদি কথাই ইতিবাচক নতুবা নেতিবাচক প্ৰভাৱ পেলায়। মনোবিজ্ঞানীসকলে আনকি এই কথাৰ বৈজ্ঞানিক যুক্তিযুক্ততা বিচাৰি পায় যে সন্তান এটি অংকুৰিত হোৱাৰ প্ৰাকমুহূৰ্তত পিতৃ-মাতৃৰ জীৱনৰ পৰিপক্বতা, জীৱনৰ স্তৰ আৰু সন্তান প্ৰাপ্তিৰ মনোবাঞ্ছা তথা বাসনাৰ তীব্ৰতায়ে (Intensity of desire to have baby) সন্তানৰ মনস্তত্ত্ব গঠনত ভূমিকা গ্ৰহণ কৰে। শিশু আৰু কৈশোৰ অৱস্থাত কঠোৰ অনুশাসন, শাৰীৰিক শাস্তি, গালি-শপনি, ককৰ্থনা ইত্যাদিৰ মাজেৰে ডাঙৰ-দীঘল হ'বলগীয়া হ'লে এজন ব্যক্তিৰ অসুস্থ মনস্তত্ত্ব গঢ় লৈ উঠে। তেনে ব্যক্তিৰ অসামাজিক কাৰ্যত লিপ্ত হোৱাৰ মনোবৃত্তি আৰু অপৰাধ প্ৰৱণতা বাঢ়ে। বিদ্ৰোহী ভাবাপন্ন হয়। এনে এক নেতিবাচক প্ৰক্ৰিয়াত গঢ় লৈ উঠিছে। পৰশুৰাম নাটকৰ অবাঞ্ছিত সন্তান পৰমা ওৰফে পৰশুৰ চৰিত্ৰ। পৰশুৰে পাছলৈ গৰ্ভৱতী নাৰীক হত্যা কৰা এক দুৰ্ঘৰ্ষ অপৰাধীত পৰিণত হ'ল। কিয়নো, সি বুজি পাইছিল সি পিতৃ-মাতৃৰ অবাঞ্ছিত সন্তান। নাটৰ শেষৰ ফালে হীৰা নামৰ গৰ্ভৱতী নাৰী এগৰাকীয়ে মৰম স্নেহেৰে পৰশুৰ মানসিকতা সলনি কৰে। এই নাটকখনক মনস্তত্ত্বৰ অপূৰ্ব পৰ্যবেক্ষণ আৰু বিশ্লেষণযুক্ত সামাজিক নাট্যবাহী বুলি ক'ব পাৰি।

আকৌ, 'পুৰুষ' নাটকৰ সুকান্ত আৰু হীৰামণিৰ চৰিত্ৰ গঢ় লৈ উঠিছে দুটা ভিন্ন মনস্তাত্ত্বিক কথাৰে। নাটকখনৰ নায়ক সুকান্ত অস্তমুখী ব্যক্তিত্বৰ গৰাকী আৰু সৃষ্টিশীল কৰ্মত আত্মনিয়োগ কৰি ভাল পোৱা ব্যক্তি। ধন-ঐশ্বৰ্যৰ প্ৰতি সুকান্ত এক প্ৰকাৰ উদাসীন। ইয়াৰ বিপৰীতে তেওঁৰ পত্নী হীৰা সুকান্তহঁতৰ বাপতি-সাহোন চাৰ্কাচ পাৰ্টিৰ ৰিং মিষ্ট্ৰেছ আৰু কোনো সুকুমাৰ



অনুভূতিক সন্মান দিবলৈ নিবিচৰা প্ৰকৃতিৰ। তেওঁ প্ৰাণপনে চেষ্টা কৰে সুকান্তক চাৰ্কাচৰ ৰিং মাপ্তাৰ কৰি গঢ়ি তুলিবলৈ। সেইবাবে, চাৰ্কাচৰ জন্তুক চাবুকেৰে কোবাই বশ কৰাৰ দৰে সুকান্তকো বশ কৰিব বিচাৰে। এনে পৰিস্থিতিত সুকান্ত হতাশগ্ৰস্ত হৈ পৰে। হতাশাৰপৰা সৃষ্ট আত্মহননৰ প্ৰবৃত্তিও তেওঁৰ প্ৰকট। পিছলৈ এচাপ আণ্ডৰাইই উদ্ভাত্ততা (Phychotic) পৰ্যায়লৈ যায়। এনে অৱস্থাত সুকান্তই পত্নী হীৰাক হত্যা কৰে। আনহাতে, হীৰাৰ মনস্তত্ত্বত ক্ৰিয়া কৰিছে নিৰাপত্তাহীনতাৰ পৰা ওপজা আশংকাই। ইয়াত নাট্যকাৰে চৰিত্ৰ দুটাৰ মনস্তাত্ত্বিক পৰ্যায়বোৰ দক্ষতাৰে উন্মোচন কৰিছে। জীৱনৰ বিপৰীতমুখী বিষয়ৰ টনা-আজেৰাত দিক-বিদিক হেৰুওৱা ধৰাশায়ী মনস্তত্ত্বৰ উজ্জ্বল প্ৰকাশ হ'ল অৰূপ শৰ্মাৰ 'পুৰুষ' নাটকখন।

একেদৰে 'অগ্নিগড়' নাটকখনতো মনস্তত্ত্ববিদ ফ্ৰয়েদৰ এক বিশেষ মনস্তাত্ত্বিক ব্যাখ্যাৰ সুন্দৰ প্ৰতিফলন দেখা যায়। নাটখনৰ কেন্দ্ৰীয় নাৰী চৰিত্ৰ নন্দিনী 'ইলেক্ট্ৰা কমপ্লেক্স'ত<sup>৪</sup> (Electra Complex) আচ্ছন্ন। নাটকখনৰ নাট্যকাহিনীৰ মাজেৰে প্ৰেম, হিংসা, ক্ৰোধ, উচ্চাকাংক্ষা আদিৰ দৰে জটিল মনস্তাত্ত্বিক বিষয়ৰ অৱতাৰণা কৰা হৈছে। নন্দিনী আৰু অতীন্দ্ৰ দুৰৰাৰ প্ৰেমৰ সম্বন্ধৰ মাজত এই কথাবোৰৰ বিচাৰ-বিশ্লেষণ কৰা হৈছে। নন্দিনীৰ জীৱনী অদিতিৰ কথাৰে নিৰ্মাণ কৰা হৈছে 'অদিতিৰ আত্মকথা' নাটখন। সামাজিক পৰিৱৰ্তন, আধুনিক জীৱনশৈলী, মানসিক চাপ, বিশ্বায়ন ইত্যাদি কথাবোৰৰ প্ৰভাৱে কেনেধৰণৰ মনস্তত্ত্বৰ সৃষ্টি কৰিব পাৰে — সেই কথাৰেই নাটখনত সুন্দৰভাৱে দেখুওৱা হৈছে। নিঃসঙ্গতা আধুনিক জীৱনশৈলীৰ এক সমস্যা। নিঃসঙ্গতাৰপৰা সৃষ্ট বিষাদগ্ৰস্ততাই অদিতিক ঘেৰি ধৰিছে। অদিতিয়ে সৰুৰেপৰা অনুভৱ কৰিছে বিবাহ-বিচ্ছেদত আঁতৰি যোৱা পিতৃ আৰু গ্ৰেমাৰৰ জগতত মজি থকা মাতৃৰ অভাৱ। সেইবাবে বাইছ বছৰীয়া অদিতিয়ে কল্লনাৰ K.G. Class ৰ স্কুল স্কুল খেলিছে। অদিতিৰ বিষাদগ্ৰস্ততা ক্ৰমান্বয়ে বাঢ়ি যায় আৰু নিজৰ বিষাদগ্ৰস্ততাক অস্বীকাৰ কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰে। এই মানি নোলোৱা আচৰণো (Denial of Depression) বিষাদগ্ৰস্ততাৰে লক্ষণ। শেষত, অদিতিয়ে আত্মহনন চিন্তা কৰিছে। এইখিনিতে উল্লেখ কৰা ভাল যে 'অগ্নিগড়' আৰু 'অদিতিৰ আত্মকথা' হ'ল নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' নাটকৰ সম্প্ৰসাৰণ। এই তিনিখন নাটকৰ ৰচনাকাল ব্যৱধান তিনিটা দশক। নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ উত্তৰ প্ৰজন্মক ইয়াত উপস্থাপন কৰা হৈছে আৰু সেই প্ৰজন্মৰ মনস্তত্ত্ব আৰু জীৱনশৈলী কলাত্মক ৰূপত উপস্থাপন কৰিছে।

### শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য নাটৰ কাহিনীভাগ :

অৰূপ শৰ্মাৰ 'শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' নাটখনৰ অসমীয়া নাট







ভাবটোৱেই প্ৰকাশ পাইছে। নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যই অবাঞ্ছন্যভাবে অত্যধিক আত্মবিশ্বাসী হৈ নিজকে প্ৰতিষ্ঠা কৰিছে।

কিয় এনে হয়? নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ পূৰ্বৰ বাৰখন নাটকৰ দৰ্শকে আমনি পাই আধাতে উঠি গৈছে। তেওঁ উৎকৃষ্ট বুলি ভবা নাটকবোৰ দৰ্শকৰ দৃষ্টিভংগীত অসফল। তেওঁৰ সৃষ্টিসমূহ সাধাৰণ দৰ্শকতো বাদেই বৌদ্ধিক মহলতো গ্ৰহণযোগ্য বুলি বিবেচিত হোৱা নাই। নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ সৃষ্টিসমূহৰ বৌদ্ধিকতা আৰু মননশীলতা অতি উচ্চতাপৰ নেকি — যাৰ বাবে সৰ্বসাধাৰণে বসাস্বাদন কৰিব নোৱাৰে বা মূল্যায়নৰ সামৰ্থ্য নাই। তেওঁ ক'ব বিচাৰে :

“নিবাৰণ : মই এজন অকাল জন্ম মানুহ অৰ্থাৎ অন্ততঃ পঞ্চাশ বছৰ পিছত মোৰ জন্ম হ'ব লাগিছিল। তেতিয়া হ'লে মোৰ প্ৰকৃত পৰিচয় কি তোমালোকক কোৱাত বা তোমালোকৰো বৃজাত সহজ হ'লহেঁতেন।” (পৃ. ১০)

আকৌ,

“নিবাৰণ : বুদ্ধিদীপ্ত, শিল্পকলাৰ প্ৰকৃত সমাদৰ বৃজা দৰ্শক মণ্ডলীৰ এক সন্মানিত গাভীৰ্যপূৰ্ণ পৰিৱেশ। প্ৰতি দৰ্শকৰ চকুত আগ্ৰহৰ এক উজ্জ্বল দৃষ্টি। নাটকৰ এটা শব্দও যাতে নুশানাকৈ নাথাকে তাৰ প্ৰতি সচেতন, সচেতন, কাঁহ পৰি জীন যোৱা নীৰৱতা।” (পৃ. ২৩)

তাৰমানে নিবাৰণে ক'ব বিচাৰে যে তেওঁ এজন অতি পৰিপক্ব ব্যক্তি আৰু তেওঁৰ চিন্তাধাৰা সময়তকৈ 'আগবঢ়া' আৰু 'আধুনিক'। এনে ধৰণৰ কথাৰ মনস্তাত্ত্বিক বিশ্লেষণ কৰিলে এইটোও ভবাৰ থল আছে নিবাৰণৰ এয়াও এক unrealistic over confident উক্তি।

অথচ এই নিবাৰণে মাজে মাজে কয় :

“নিবাৰণ : মানে বাটৰ কাষত পৰিত্যক্ত আন্ধতৰাৰ দৰে এই ভগা ঢোলটোত উপবিস্ত নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যক ঢোলটোৰ সৈতে অবিচ্ছেদ্য এক অংশ স্বৰূপ বুলি ভবাটো একান্ত স্বাভাৱিক কথা, বিশেষকৈ আন্ধতৰাৰ সৈতে মোৰ গাৰ বং যেতিয়া অভিন্ন। কিন্তু তথাপিও এটা জীৱন্ত মানুহ দিয়াচোন। ইমান অৱজ্ঞা কেনেকৈ কৰিব পাৰা বাৰু তোমালোকে।” (পৃ. ৯)

এই সমগ্ৰ সংলাপত এক অন্তৰ্নিহিত বিষয়তা আছে। আন এঠাইত :

“নিবাৰণ : আৰু ইয়েই সূচনা। ... আশা, উন্নতি আৰু কৃতকাৰ্যতা।” (পৃ. ৯, ১০)

এফালে মাজে মাজে অতি আত্মবিশ্বাস, জনগণৰ কাষ চাপিব নোৱাৰা অবিৰাম সৃষ্টিশীলতা আৰু আনফালে — আন এক

প্ৰতিচ্ছবিত প্ৰতিফলিত বিষয়তা — এই দুয়োটা 'mood' একোজন ব্যক্তিৰ আচৰণত পৰিস্ফুট হৈছে। অকল সেয়ে নহয় - নিবাৰণৰ আচৰণত আন কিছুমান 'সৰ্বসাধাৰণে নকৰা আচহুৱা খেয়ালী আচৰণ আমি দেখিবলৈ পোওঁ। তেওঁ যিটো ধৰণে চৰ্কীত উঠি বয়বস্ত্ৰ বগাই নিজৰ কোঠাত সোমায় আৰু আনকো তেনেকৈ যাবলৈ প্ৰায় বিৰক্তিকৰণৰ বাধ্য কৰায় তাৰ ব্যাখ্যা তেওঁ এনেধৰণে দিয়ে :

“নিবাৰণ : মোৰ একো অসুবিধা হোৱা নাই। মোৰ কাৰণে সহজ আৰু সুবিধাৰ দুৰাৰ এইখনেই। (২ নং দুৰাৰ দেখুৱাই)।

নন্দিনী : তোমাৰ কাৰণে সুবিধাৰ, তোমাৰ কাৰণে সহজ হ'ব পাৰে। কিন্তু আনৰ কাৰণেতো নহয়। আৰু তোমাক কেবাদিনো কেহোঁ, তুমি আন মানুহক জোৰ কৰি এই দুৰাৰেদি তোমাৰ কোঠালৈ নিবলৈ চেষ্টা কৰা কিয়, মানুহক অপদস্ত কৰা কিয়?

নিবাৰণ : (২ নং দুৰাৰ দেখুৱাই) নন্দিনী, এইখন দুৰাৰেদি মানুহ যাব — যি যাব জানে, সি যাব পাৰে।” (পৃ. ২১)

ইয়াতো নিবাৰণৰ সেই আকোৰগোজ মনোভাৱ; নিজে যি ভাবিছে বা কৰিছে সেয়াই প্ৰকৃত শুদ্ধ। তেওঁ নাট্য ৰচনাৰ ক্ষেত্ৰতো egostic মনোভাৱেহে ক্ৰিয়া কৰিছে। এনে ধৰণৰ কথা-কাণ্ডই নিবাৰণক আনৰ মনোভাৱ বা অনুভূতি বুজিবলৈ চেষ্টা নকৰা বা বৃজাৰ সামৰ্থ্য নথকা এক ব্যক্তিলৈ ৰূপান্তৰিত কৰিছে। নিবাৰণ এক আমনিদায়ক, বিৰক্তিকৰ ব্যক্তি হৈ পৰিছে। এই পৰিপ্ৰেক্ষিতত পুত্ৰ চাৰিজনৰ বাবেই তেওঁ হাঁহিয়াতৰ পাত্ৰ বা ৰগৰ কৰিবলগীয়া দেউতাকত পৰিণত হৈছে।

নাটক শুনিবলৈ ইচ্ছা নকৰা বা মনোযোগ দিব নোখোজা মানুহক প্ৰায় 'জোৰ কৰি...' একান্ত মনে নাটক পঢ়ি শুনাইছে অথবা তেওঁ প্ৰয়োজনীয় বুলি ভবা অপ্ৰয়োজনীয় কথা অনগলিভাৱে কৈ গৈছে। তেওঁ হৈ পৰিছে আজিকালিৰ ভাষাত 'কামোৰ' বা আনৰ বাবে এলাজী। তেওঁ নিজেও সেই কথা অনুভৱ কৰে।

“নিবাৰণ : হেঃ হেঃ হেঃ — মই থাকোঁতে আৰু বিছা ক'ত থাকিব পাৰে।” (পৃ. ১৪)

এইখিনিতে মনস্তত্ত্ব বিজ্ঞানৰ আন এটা দিশ উন্মুকিয়াব বিচাৰিছোঁ — সাধাৰণতে সমাজত এজন মানুহ সফল হ'বলৈ হ'লে বা কৃতকাৰ্যতা লাভ কৰিবলৈ হ'ল বৌদ্ধিক পৰিপক্বতাই একমাত্ৰ মাপকাঠি বুলি এটা ধাৰণা আছে। কিন্তু, সফলতা বা কৃতকাৰ্যতাৰ আন দুটা গুৰুত্বপূৰ্ণ মাপকাঠি হৈছে — আবেগিক পৰিপক্বতা (Emotional Intelligence) আৰু সামাজিক দিশৰ

পাৰ্গতালি (Social skill বা Intelligence) আবেগিক পৰিপক্বতাৰ প্ৰথম পাঠটিয়ে হৈছে নিজৰ আবেগ, অনুভূতি বুজি তাক নিয়ন্ত্ৰিতভাৱে প্ৰকাশ কৰাৰ দক্ষতা আৰু আনৰ আবেগ অনুভূতি বুজিব পৰা সমৰ্থতা। নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ এইক্ষেত্ৰত পৰিপক্বতা কম যেন লাগে। এইবোৰৰ লগতে তেওঁ এগৰাকী খেয়ালী মনোবৃত্তিৰ মানুহ।

“ৰমেশ : (বাহিৰৰ পিনে চাই) যোঁৰাত উঠি আহিছে। ক'বাত যোঁৰা এটা পালে আৰু আজি।

নন্দিনী : দেউতাকৰ খেয়ালৰ কি অন্ত আছে।

যোঁৰা দেখিলেই ৰ'ব নোৱাৰে।” (পৃ. ২৩)

খেয়ালী মনোবৃত্তিৰ মানুহৰ লগত সতকাই আন মানুহৰ মিলামিচা কৰিবলৈ অসুবিধা হয়। সেই খেয়ালী মনোভাৱৰ বাবে তেওঁ দাৰোৱানে বান্ধি থৈ যোৱা যোঁৰা দৌৰাই নিজৰ হাতখন ভাঙিছে। গভীৰ সৃষ্টিশীলতাৰ সাধনাত নিবস্তৰ ব্যস্ত থকা ব্যক্তি এজনৰ বাবে ই কি টুলুঙা খেয়াল? ইয়াক, সমস্ত কাৰ্যক প্ৰক্ৰিয়াগতভাৱে অভ্যাস কৰা Realistic Hobby বুলিব নোৱাৰি। যিহেতু খেয়ালী মনোবৃত্তিৰ মানুহৰ লগত আনে সতকাই মিলামিচা কৰিব নোৱাৰে; সেয়েহে খেয়ালী মনোভাৱেৰে ৰচনা কৰা বাবেও তেওঁৰ আটাইকেইখন নাটক দৰ্শকৰদ্বাৰা প্ৰত্যাখিত হ'ব পাৰে। হয়তোবা সেই খেয়ালী মনোভাৱৰ বাবেই তেওঁ ব্ৰহ্মপুত্ৰৰ পানীত মঞ্চ সাজি নাট মঞ্চস্থ কৰিছিল। অৱশ্যে এক প্ৰকাৰৰ Gradiosity বা অত্যধিক আত্মবিশ্বাসৰ অবাঞ্ছন্য পৰিকল্পনাও হ'ব পাৰে। আমি অৱশ্যে নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ নাটকসমূহৰ লগত পৰিচিত নহওঁ — এখন নাটকৰ বাহিৰে। উদ্ধৃত সেই নাটকখনত সংলাপত কাব্যিকতাৰ প্ৰলেপ আছে। আনহাতে, যিখন নাটক মঞ্চস্থ কৰিবলৈ তেওঁ যো-জা কৰিছিল সেইখন তেওঁৰ আত্মজীৱনী — অৱশেষত এইখন চাবলৈও কোনো দৰ্শক নাছিল।

### সামৰণি :

এই সকলোখিনি পৰ্যালোচনাৰ অন্তত নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ কথা এনেদৰে ভাবিবৰ মন যায় যে তেওঁৰ 'mood' সম্বন্ধীয় কিবা মানসিক স্বাস্থ্য সমস্যা আছে নেকি — যিটো চিকিৎসা ল'বলগীয়া ধৰণে অতিমাত্ৰাও নহয় কিন্তু স্বাভাৱিকতকৈ কিছু ব্যতিক্ৰম। কলা-সাহিত্যৰ ক্ষেত্ৰত এনে কিছু ব্যক্তিৰ অৱদান চিৰস্মৰণীয়। এনে ধৰণৰ সৃজনশীল ব্যক্তিৰ মনস্তত্ত্ব, তাৰ সামাজিক প্ৰভাৱ আদিৰ বিষয়ে বিচাৰ-বিশ্লেষণ কৰি প্ৰখ্যাত তাত্ত্বিক মিশ্বেল ফুকোৱে (Michel Foucault) 'Madness and Civilization', 'Mental Illness and Psychology' আদিৰ দৰে গ্ৰন্থ ৰচনা কৰিছে। পৃথিবীৰ বহুতো বিখ্যাত ব্যক্তিৰ



Bipolar disorder নামৰ এবিধ মানসিক স্বাস্থ্য সমস্যা আছিল বুলি মানসিক স্বাস্থ্য শাস্ত্ৰত উল্লেখ আছে। Patricia Cowell (সাহিত্যিক), Key Redfield Jamison (মনস্তত্ত্ববিদ), Tim Burton (চলচিত্ৰ পৰিচালক) আদিয়ে ৰাজহুৱাভাৱে এই কথা প্ৰকাশ কৰিছে। আনহাতে, Graham Greene, Virginia Woolf (সাহিত্যিক) আদিকে ধৰি বহুতৰে এই সমস্যা আছে বুলি মানসিক শাস্ত্ৰ নিশ্চিত (মূলপুথি : Oxford Handbook of Psychiatry)। এনে কিছু লোক আছে যিসকলৰ অপ্ৰকাশিত সৃষ্টিৰ গুণগত মান সমাদৰ পাবলগীয়া আৰু আন কিছু সংখ্যকৰ হয়তো সেই 'mood' ৰ প্ৰভাৱৰ বাবেই সৃষ্টিসমূহ প্ৰকাশিত হ'লেও আমনিদায়ক। নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যই কৰা সৃষ্টিসমূহ দৰ্শকসমাজৰ বাবে misfit নে দৰ্শক সমাজ নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ সৃষ্টিৰ বাবে misfit সেই কথা আপেক্ষিক। বৰ্তমান মগজু, আচৰণ, mood আৰু creative work ৰ মাজত থকা শেহতীয়া কিছু গৱেষণাৰ আৱিষ্কাৰে এই দিশত বহুত নতুন তথ্য পোহৰলৈ আনিছে। মানৰ সভ্যতা আৰু মানুহৰ জীৱনৰ এই কলাত্মক দিশটোৰ বহুত বৈজ্ঞানিক ৰহস্য উদ্‌ঘাটন হৈছে।

### প্ৰসঙ্গ টোকা :

- ১। 'বাহিৰেৰ জগৎ আমাদেৰ মध्ये প্ৰবেশ কৰিয়া আৰ - একটা জগৎ হইয়া উঠিতেছে। তাহাতে যে কেবল বাহিৰেৰ জগতেৰ ৰঙ আকৃতি ধৰনি প্ৰভূতি আছে তাহা নহে; তাহাৰ সঙ্গ আমাদেৰ ভালো-লাগা মন্দ লাগা, আমাদেৰ ভয় বিস্ময়, আমাদেৰ সুখ-দুখ জড়িত— তাহা আমাদেৰ হৃদয় বৃত্তিৰ বিচিত্ৰ ৰসে নানাভাৱে আভাসিত হইয়া উঠিতেদে।” হীৰেন চট্টোপাধ্যায় : সাহিত্য প্ৰকৰণ, কলকাতা, বংগীয় সাহিত্য সংসদ, ১৪১৬ শক, পৃ. ১৮।
- ২। “মানুষেৰ চিন্তাশক্তি যত পৰিণত হয়েছে ততই, এই বহিৰ্জগতেৰ চেয়ে মানুষ এবং মানুষেৰ বিচিত্ৰ মনোজগৎ, তাৰ উৎসাহেৰ কেন্দ্ৰে চলে এসেছে। নিজে ছাড়া অন্যান্য যেসব মানুষ বয়েছে— তাৰ পৰিবাৰে, তাৰ গোষ্ঠীতে, অন্যান্য গোষ্ঠীতে তাৰে সম্পৰ্কে চিন্তা ভাৱনা শুৰু হয়েছে তাৰ। তাৰপৰে এমেছে মানুষেৰ নিজেৰ সম্বন্ধেই চিন্তা - উদৰপূৰ্তিৰ চিন্তা নয়, বাসস্থানেৰ চিন্তা নয়, এৰ চেয়ে অনেক বেশি স্বাৰ্থবিশুক্ত চিন্তা, অনেক বেশি মানবিক চিন্তা।” তদেব, পৃ. ১৯।
- ৩। “সহজ কথাত ক'বলৈ গ'লে বহু ব্যক্তি বহু ঘটনা একত্ৰিত হৈ সপোনত এটা মাত্ৰ প্ৰতিকৰণত প্ৰতিনিধিত্ব কৰে। সাহিত্যৰ ক্ষেত্ৰত এয়াই ফ্ৰয়েডৰ তত্ত্বৰ উল্লেখনীয় দিশ।



ইয়াত সপোন আৰু সাহিত্যই একো নকয়; কিন্তু দেখুৱায়। সেই কাৰণে ইয়াৰ প্ৰতিটোৰে উপাদান এনেকুৱা সাঁচত ঢালিব লাগিব যাতে এটা সপোন বা কাহিনীৰ ভিতৰত প্ৰতিৰূপ, প্ৰতীক বা ৰূপক হিচাপে ইয়াক উপস্থাপন কৰিব পাৰি। এই তত্ত্বৰ আলমতেই ফ্ৰয়েড আৰু ফ্ৰয়েডৰ অনুগামীসকলে পাঠ আৰু লেখক বা গ্ৰন্থকাৰক 'ৰোগী' হিচাপে বিবেচনা কৰিব বিচাৰে। ফ্ৰয়েডীয় সাহিত্যৰ সমালোচকসকলে পাঠৰ অচেতনক মুকলি কৰিবলৈ যত্ন কৰোঁতে সাহিত্য কৰ্মৰ গুপ্ত বিষয়ত বাছি লয়। এই সমালোচকসকলে চৰিত্ৰবোৰৰ কাৰ্য্যৱলী নাইবা গ্ৰন্থকাৰৰ লিখনিৰ জৰিয়তে প্ৰকাশ পোৱা অচেতন মনৰ উদ্দেশ্য আৰু অনুভূতিবোৰ বিশ্লেষণ কৰে।"

নাহেদ পাদুৰ : সাহিত্য তত্ত্ব আৰু সমালোচনা তত্ত্ব, বাণী মন্দিৰ, গুৱাহাটী, ২০১৪, পৃ. ৮০।

৪। তাৰাশংকৰ বন্দ্যোপাধ্যায়ৰ 'বিচাৰক' উপন্যাসটি এই ধৰণেৰে ফলে স্পষ্ট হয়ে উঠি। বিচাৰক নিজে কখনই তাঁৰ স্ত্ৰীৰ অগ্নিদগ্ধ হয়ে মৃত্যুবরণের জন্য দায়ী নন, অথচ তাঁৰ মনে তখন অন্য নারীৰ প্ৰতি সুপ্ত আসক্তিই যে উদ্ধাৰকাৰ্যে তাঁকে পূৰ্ণশক্তি নিয়োগ করতে দেয় নি, তাৰ উপযুক্ত মনস্তাত্ত্বিক বিশ্লেষণ ভিন্ন এ উপন্যাসেৰে রসগ্ৰহণ প্ৰায় অসম্ভৱ।

হীৰেন চট্টোপাধ্যায় : উল্লিখিত গ্ৰন্থ, পৃ. ৩২১।

৫। মানসিক বিকাশৰ কালছোৱাত বিশেষকৈ তিনি বছৰৰ পৰা পাঁচ বছৰ বয়সলৈ মাতৃৰ লগত পুত্ৰ সন্তানৰ আৰু পিতৃৰ লগত কন্যা সন্তানৰ এক জটিল মানসিক সম্পৰ্ক গঢ় লৈ উঠে। পিতৃৰ লগত কন্যা সন্তানৰ লগত গঢ় লোৱা মনস্তাত্ত্বিক সম্পৰ্কক ইলেক্ট্ৰা কমপ্লেক্স বুলি কোৱা হয়। (Electra Complex) ফ্ৰয়েডৰ মতে কন্যা সন্তানৰ পিতৃৰ প্ৰতি বিকশিত হোৱা ই কমপ্লেক্স বেছি জটিল। এই মনীষীজনাৰ বিষয়ে উদ্ধৃতি দি ক'ব পাৰি —

"Freud was Frank throughout his writings about his difficulty in understanding psychological development in girls."

গোপাল জালান, অনুভব পৰাশৰ (সম্পা.) : আলোকপাত, চিন্তামণি প্ৰকাশন, গুৱাহাটী, পৃ. ১৩২।

৬. "নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য চৰিত্ৰটো সৃষ্টিৰ কথা ক'বলৈ গৈ তেওঁ সৰুতে নটসূৰ্য ফণী শৰ্মাৰ সৈতে হোৱা এটি অভিজ্ঞতাৰ কথা উল্লেখ কৰিছে। 'বাণ বংগমঞ্চ'ৰ খিৰিকীৰে তেওঁ এদিন প্ৰত্যক্ষ কৰিছিল শূণ্য প্ৰেক্ষাগৃহৰ সন্মুখত নাট্যপ্ৰাণ ফণী শৰ্মাই মঞ্চত সংলাপ মাতি মাতি নাটকৰ আখৰা কৰি

থকা এটি বিৰল দৃশ্য। নাট্যপ্ৰাণ ব্যক্তিজনৰ মনৰ যত্নগ্ৰহণ হয়তো অৰুণ শৰ্মাই তেতিয়াই উপলব্ধি কৰিছিল।

তদেব, পৃ. ১৫১।

৭. "The hollowness of the social mind— এই কথাখিনি মোৰ বাবে গুৰুত্বপূৰ্ণ। hollowness of the appreciation of arts – ফৰাচী বা ব্ৰিটিছ সমাজে যিখিনি গভীৰভাৱে appreciate কৰিব পাৰে, আমাৰ সমাজত সেয়া নাই" (আমাৰ অসম, ৬ অক্টোবৰ, ১৯৯৮) নয়ন প্ৰসাদে লোৱা এটি সাক্ষাৎকাৰত নাট্যকাৰ অৰুণ শৰ্মাই এনেদৰে কৈছে —

"নাটক মঞ্চত কোনে চায় নয়ন? নাটক কৰি থকা নাটকৰ সৈতে জড়িত মানুহখিনি, তেওঁলোকৰ বন্ধু-বান্ধৱ, আত্মীয়-স্বজনৰ বাহিৰে মনত পেলোৱাচোন Audience profile সেয়া। ৰবীন্দ্ৰ ভৱনৰ এখন নাটক গুৱাহাটীৰ কিমানজন কৰি, সাহিত্যিক, বুদ্ধিজীৱীয়ে চায়?"

তদেব, পৃ. ১৮১।

৮। "ধাৰণা হয় শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য যেন নাট্যকাৰ অৰুণ শৰ্মাৰে ছায়ামূৰ্তি।"

তদেব, পৃ. ১৮১।

৯। বিংশ শতিকাৰ প্ৰথমার্ধৰ ফৰাচী নাট্যকাৰ ইউজিন আনক্সেৰ নাটদৰ্শৰ প্ৰভাৱ এই নাটকখনত লক্ষ্য কৰা যায়। ..... আয়নেক্সেৰ The Chairs নাটকৰ কোনো অংকৰ লগত নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰ মিল দেখা যায়। আয়নেক্সেৰ নাটকত ৯৫ বছৰীয়া এজন বৃদ্ধই শেষ বয়সত জীৱনৰ অভিজ্ঞতাৰ পৰা কি শিকিলে তাক কৈ যাব বিচাৰিছে। নিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যই তেওঁৰ ত্ৰয়োদশখন নাটক মঞ্চস্থ কৰিব খুজিছে আৰু জীৱন সম্বন্ধে নাট্যকাৰৰ অভিজ্ঞতাব্যঞ্জিত দীঘলীয়া প্ৰস্তাৱনা এটি পাঠ কৰিব খুজিছে।

তদেব, পৃ. ১৫২।

১০। "আয়নেক্সেৰ 'দ্য চেয়াৰ্চ' নাটকখনৰ দৰে শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্যৰো কেইখনমান চকী থকা কাৰণেই সেইখনক অৱচ্ছেদ (উল্টট) নাটক হৈ নুঠে। সেইটো কেৱল সহজ সমীকৰণ, জটিল সমালোচনাৰ বাট দেখি উচপ খোৱাৰ লক্ষণ।"

তদেব, পৃ. ৭৭।

১১। (নাটকখনত) Absurdity বা অস্বাভাৱিকতা বিশেষ নাই। তেওঁৰ ব্যৰ্থতা শিল্পী জীৱনৰ ব্যৰ্থতা বা Tragedy।

সত্যেন্দ্ৰনাথ শৰ্মা : অসমীয়া নাট্যসাহিত্য, সৌমাৰ

প্ৰকাশ ২০০৩, গুৱাহাটী, পৃ. ২৯৬)

১২। আখাৰ গ্ৰন্থত উল্লেখিত কিতাপখনৰ পৰাই সকলো উদ্ধৃতি দিয়া হৈছে।

গ্ৰন্থপঞ্জী :

আখাৰ গ্ৰন্থ :

অৰুণ শৰ্মাৰ নিৰ্বাচিত নাটক, গুৱাহাটী, নটসূৰ্য ফণী শৰ্মা সোঁৱৰণী সমিতি, ২০০১।

প্ৰসঙ্গ পুথি (অসমীয়া) :

- কটকী, প্ৰফুল্ল : সাহিত্যৰ সংজ্ঞা কোষ, জ্যোতি প্ৰকাশন, গুৱাহাটী, ২০০৫।
- পৰাশৰ, অনুভৱ; জালান, গোপাল (সম্পা.) : আলোকপাত, চিন্তামণি প্ৰকাশন, গুৱাহাটী, ২০০৮।
- পাদুৰ, নাহেদ : সাহিত্য তত্ত্ব আৰু সমালোচনা তত্ত্ব, বাণী মন্দিৰ, গুৱাহাটী, ২০১৪।
- — (সম্পা.) : চিন্তাপ্ৰৱাহ, শিৱসাগৰ কলেজ সোণালী জয়ন্তী প্ৰকাশন, শিৱসাগৰ, ১৯৯৮।
- শৰ্মা, সত্যেন্দ্ৰনাথ : অসমীয়া নাট্যসাহিত্য, সৌমাৰ প্ৰকাশ,

গুৱাহাটী, ২০০৩।

বাংলা :

- চট্টোপাধ্যায়, হীৰেন : সাহিত্য প্ৰক্ৰমণ, বংগীয় সাহিত্য সংসদ, কলকাতা, ১৪১৬ শক।
- বসু, অৰুণ পৰতন (অনু.) : স্বপ্ন প্ৰতীক (মূল : ইয়ুঙ, কাৰ্ল গুস্তভ), দীপায়ন, কলকাতা, ১৪০৬ শক।
- ভট্টাচাৰ্য, তপোধীৰ : মিশেল ফুকো, তাঁৰ তত্ত্ববিশ্ব, অমৃতলোক সাহিত্য পৰিষদ, কলকাতা, ১৯৯৮।
- মুখোপাধ্যায়, বিমল কুমাৰ : সাহিত্য বিচাৰ : তত্ত্ব ও প্ৰয়োগ, দে'জ পাবলিশিং, কলকাতা, ১৯৮৯।

ইংৰাজী :

- Wright, Elizabeth : Psychoanalytic Criticism : Theory and Practice, London, Routledge, 1991.
- Wright, Elizabeth : Feminism and Psychoanalysis : A Critical Dictionary, U.K., Backwell, 1992.







## Articles Published in Last Four Issues

### Sixth Issue Vol.IV, Issue-1, 2013

#### ENGLISH SECTION

- *Cultural Relation Between India and Iran Before Islam* : Mazhar Asif
- *Violent Parting : Recovering the History of Violence in Sylhet on Partitioin and After (1947-1950)* : Binayak Dutta
- *Māṭi-Ākharā : The Technical Foundation of Sattriyā Dance* : Tanuja Bora
- *The Crow and the Bitter Gourd : Journey of an Indic Formula Tale* : Giribala Mohanty

#### বাংলা বিভাগ

- ফরাসি সাহিত্য-সমালোচনায় নলিনীকান্ত (দ্বিতীয় পর্ব) : অমলেন্দু চক্রবর্তী
- সাঁওতালি মিথকথার অন্বেষণ ও সাহিত্যিক প্রয়োগ : তপন মণ্ডল
- জলপাইগুড়ি জেলার লৌকিক পুরাতত্ত্ব : মন্দিরা ভট্টাচার্য

#### অসমীয়া বিভাগ

- সংস্কৃত আৰু অসমীয়া ভাষাৰ বাহিৰে অসমত আন ভাষাৰ শাসনাৱলী : সতীশ চন্দ্ৰ ভট্টাচার্য
- হীৰেন ভট্টাচার্যৰ কবিতাত শব্দপ্ৰয়োগ : এক অনুসন্ধান : মৃদুল শৰ্মা
- সত্ৰ আৰু ঔপনিবেশিক যুগৰ অসমীয়া সমাজ : মিলন নেওগ

### Seventh Issue Vol.IV, Issue-2, 2013

#### ENGLISH SECTION

- *Negotiating Nations Within a Nation : Reading Rabindranath Tagore and the Ethics of Nationalism* : Indrani Choudhury
- *Changing Tripura : Towards Inclusive Development* : Rakhee Bhattacharya
- *Politics of Food and Poverty in India : The Neoliberal Shibboleth* : Dibyajyoti Dutta, Akhil Ranjan Dutta
- *Fashioning a Folk Legend : Bhupen Hazarika in Indira Goswami's Poetic Language* : Suranjana Barua

#### বাংলা বিভাগ

- একক জীবনের অন্তর্ভাষ্য : আত্মকথার নির্মাণ ও প্রতিস্পর্ধী নারী : সুলগ্না খান
- ভবানী নাথের 'শ্রীরামচন্দ্ৰের অভিষেক' : এক অমুদ্রিত পুঁথির সমীক্ষাত্মক বিশ্লেষণ : রাজীব চন্দ্ৰ পাল
- প্রাগাধুনিক বাংলা সাহিত্য : মহাকাব্য ও পুরাণের অনুসৃতি : সঞ্জয়চন্দ্ৰ দাস

#### অসমীয়া বিভাগ

- অসমীয়া সাহিত্যত ৰুছ উপাদান : প্ৰস্তাৱনা : সীমান্ত দাস
- কৱিচন্দ্ৰ দ্বিজৰ 'কামকুমাৰহৰণ' নাটক : এটি আলোচনা : নৱকুমাৰ সন্দিকৈ
- অসমত বাংলা ভাষা প্ৰৱৰ্তন আৰু ভাষিক সাম্প্ৰদায়িকতাৰ অংকুৰণ : পৰমানন্দ মজুমদাৰ



**Eighth Issue  
Vol.V, Issue-1, 2014**

**ENGLISH SECTION**

- *From Random Marks to Pictograms—  
A Study of the Evolution of Narmada Rock Art—Part 2*  
: **Debjyoti Bhattacharyya**
- *The Kocha Renovation of the Kāmākyā Temple and  
its Impact on the Temple Architecture of Late-medieval Assam*  
: **Pradip Sarma**
- *Islam and Pluralism : The Indian Experience*  
: **Amit Dey**
- *History and Socio-Economic Significance of Areca-nut  
and Betel-leaf (Tamul-pan) Culture in Assam* : **Aparna Mahanta**

**বাংলা বিভাগ**

- *পদাঙ্ক পথের রেখা— সাংস্কৃতিক গণ-ইতিহাসের ‘গৌড়মল্লার’*  
: অচিন্ত্য বিশ্বাস
- *রামেন্দ্রসুন্দর-রবীন্দ্রনাথ : সম্পর্কের খতিয়ান* : উষারঞ্জন ভট্টাচার্য
- *বরাক উপত্যকার যোগাযোগ ব্যবস্থা : একাল সেকাল* : দেবশ্রী দত্ত
- *কল্লোল-গল্লে বিধবা জীবন : সমস্যা ও সমাধান* : মান্দিপ গুপ্ত

**অসমীয়া বিভাগ**

- *মধ্যযুগৰ অসমীয়া ভাষাৰ কাৰক* : লক্ষী হাজৰিকা
- *বংগীয় নরজাগরণ আৰু অসমীয়া  
বোমান্টিক কাব্যান্দোলনৰ পটভূমি* : নীলমোহন ৰায়



**Ninth Issue  
Vol.V, Issue-2, 2014**

**ENGLISH SECTION**

- *Suniti Kumar Chatterji and the Problems of Nation Building in India*  
: **Abhijit Choudhury**
- *Sita's Voice in the Valmiki and the Assamese Ramayanas. :  
Diverse Representations*  
: **Tilottoma Misra**
- *Traditional Conflict resolution Methods and their Relevance Today*  
: **Jyotishman Teye, Sushil Sinha**
- *Glimpses of Economic Principles in Assamese Proverbs*  
: **Ajit Kumar Neog**

**বাংলা বিভাগ**

- *কুরলক্ষিত্র যুদ্ধের কালনির্ণয় : সংশ্লিষ্ট প্রশ্ন ও প্রসঙ্গ* : জন্মজিৎ রায়
- *প্রাগাধুনিক বাংলা সাহিত্যে প্রান্তিক মানুষ* : সনৎকুমার নস্কর

**অসমীয়া বিভাগ**

- *লক্ষ্মীনাথ বেজবৰুৱাৰ ৰচনাত লোকভাষা :  
এটি বিশ্লেষণাত্মক অধ্যয়ন* : উপেন ৰাভা হকচাম
- *দেউৰী ভাষাৰ ব্যঞ্জনধ্বনিৰ এটি পর্যালোচনা* : জিতু বড়া
- *উত্তৰ-পূব ভাৰত : গৱেষণাৰ এক বিচিত্র ভঁৰাল* : প্রদীপজ্যোতি মহন্ত



ঐতিহ্য-The Heritage

Available at

# Agartala (Tripura)

*Akshar Publications*, Sanjib Villa, J. B. Road,  
Agartala-799001

# Dibrugarh

*Biraj Ashram*, Dibrugarh, Assam

# Guwahati

- *Oriental Book Company*, Panbazar, Guwahati-1
- *Subham Books*, Panbazar, Guwahati-1

# Kolkata

- *Sanskrita Pustak Bhander*, 38, Bidhan Sarani,  
Kolkata - 700 006.
- *Dhyanbindu*, College Street East, Block -IV  
Stall No. 6, Bankim Chatterjee Street  
Kolkata - 700 073,

# New Delhi

*Shambhu Book Stall*, Market No. 1, Stall No. 152  
Chittaranjan Park, New Delhi-110 019

# Silchar

*Abahan*, Premtala, Silchar, Cachar



CONTENTS

## ENGLISH SECTION

- *Revisiting the Rajbanshi Identity*  
Baniprasanna Misra 7-22
- *Causative Constructions of Sanskrit Language :  
A Note on Linguistic Studies of West*  
Vishav Bandhu 23-32
- *Revisiting a Lost Relationship : Envisioning Future  
Connectivity Between Assam and Bangladesh*  
Abu Nasar Saied Ahmed 33-46
- *Multilingualism in Indian Literature : A Praxis  
Through MT Based Reading Problems and Challenges*  
Manan Kumar Mandal 47-56

## বাংলা বিভাগ

- *সৌর বনাম চান্দ্র সংস্কৃতির সংঘাত : প্রথম পর্ব — বৈদিক যুগ*  
অমলেন্দু চক্রবর্তী 59-73
- *বাংলা সাহিত্যের আদিযুগ : সত্যের অনুসন্ধান*  
অলিভা দাশী 74-80
- *উনিশ শতকের অসমে অবাঙালিদের বাংলাচর্চা : প্রথম পর্ব*  
প্রসন্ন বর্মণ 81-96

## অসমীয়া বিভাগ

- *ভাৰতীয় উপন্যাসৰ প্ৰাৰম্ভণ-কথাত অসমীয়া উপন্যাসৰ স্থান*  
সীমান্ত দাস 99-110
- *নীলমণি ফুকনৰ কাব্যনিৰ্মিত চিত্ৰশিল্পৰ বিমূৰ্ততা : এক অধ্যয়ন*  
মৃদুল শৰ্মা 111-120
- *অৰুণ শৰ্মাৰ 'শ্ৰীনিবাৰণ ভট্টাচাৰ্য' : এটি মনঃসমীক্ষাত্মক অধ্যয়ন*  
লিপিকা তালুকদাৰ, ডাঃ জয়ন্ত দাস 121-129



ঐতিহ্য

The Heritage

Multi-lingual Research Journal  
on  
Indology

Volume-VI, Issue-1, 2015

Aitihya Samstha  
Kahilipara Colony, P.O. Binova Nagar  
Guwahati- 781018, Assam  
India

ঐতিহ্য

## The Heritage

A multi-lingual (English-Bengali-Assamese) research journal on Indology.  
Half Yearly publication of Aitihya Samstha.

### Advisory Board, 2015

**Dr. Ashok Kumar Goswami** *Formerly Professor & HoD, Sanskrit Dept. Gauhati University.*

**Dr. Mukti Dev Choudhury** *Formerly Principal, Cotton College, Guwahati.*

**Dr. Usharanjan Bhattacharya** *Formerly Professor & HoD, Bengali Dept. Gauhati University.*

**Dr. Nirmal Kanti Bhattacharjee** *Director, K.K. Birla Foundation, New Delhi, Formerly Director, National Book Trust.*

**Dr. Bharati Barua** *Secretary, Kamrup Anusandhan Samiti, Formerly Professor & HoD, History Dept. Gauhati University.*

**Dr. Sukhamay Ghosh** *Formerly Professor & HoD Dept. of Philosophy Tripura University, Agartala, Tripura.*

### Editorial Board, 2015

#### Editor-in-Chief

**Dr. Nandita Bhattacharjee Goswami** *Formerly Vice-Principal, Cotton College, Guwahati.*

#### Members

**Dr. Sudhendu Mohan Bhadra**, *Formerly HoD, Sanskrit Dept., Cotton College Guwahati;* **Dr. Partha Sarathi Mishra**, *Specialist-Academics & Pedagogy, Azim Premji University, Bangalore, Formerly Director, E.L.T.I., Guwahati;* **Dr. Mukta Biswas**, *HoD, Dept. of Sanskrit, Gauhati University ;* **Dr. Sujata Purkayastha**, *Professor, Sanskrit Dept., Gauhati University;* **Dr. Amalendu Chakraborty**, *HoD, Bengali Dept., Gauhati University;* **Dr. Suresh Chandra Bora**, *Formerly HoD, Dept. of Sanskrit, Cotton College, Guwahati;* **Anjali Sengupta**, *HoD, Bengali Dept., R.G. Baruah College, Guwahati;* **Dr. Jyotirmay Sengupta**, *HoD, Bengali Dept. Pragjyotish College, Guwahati;* **Dr. Binayak Dutta**, *Dept. of History, North-Eastern Hill University, Shillong, Meghalaya;* **Jaharlal Saha**, *Vivekananda Kalyan Kendra, Guwahati-34;* **Amitabha Choudhury**, *Aitihya Samstha, Guwahati - 781 018.*

---

**Mailing Address :** Dr. P. Goswami, Aitihya Samstha, Kahilipara Colony,  
P.O. Binova Nagar, Guwahati-781018, Assam, India,  
**Tele. No. 0361-2471746(R), 098640 22889(M), 098640 22890 (M)**  
**E-mail :** profpannalal@gmail.com, // nandita.goswami08@gmail.com  
**Website :** www.aitihyatheheritage.in

© Aitihya Samstha

### Highlights to be noted by the Contributors

#### 1. The Journal

**Aitihya– The Heritage**, is a multi-lingual (Assamese, Bengali, English) research journal on Indology. The half-yearly publication of Aitihya Samstha will accommodate papers written by the contributor(s) bearing the resultants of one's own original thoughts and works having research values and characteristics.

#### 2. The Title and the Author

- There must be a title on the top of respective 'Article' which while written in the respective language will be precise and self-informative. In case the title happens to be in English, the letters will be capital.
- The name of the 'author' of the article shall be furnished just below the title along with the respective e-mail address.
- The main text of the paper shall not exceed the limit of 4500 words including the abstract of 250 words. This is in exclusion of the Reference and Bibliography.

#### 3. The Manuscript

- Separate sheets of A-4 size are to be used in preparation of the manuscript.
- Only one side of such sheets shall be used while typing the matter on it with double space all along leaving margins of 2 cms. on all four sides.
- At least one hard copy shall be submitted along with a soft copy (CD) composed in software 'page-maker'.
- An abstract in English (irrespective of languages) of the article not exceeding 250 words shall accompany both the hard and soft copies.
- Assamese or Bengali articles shall be typed in 'Ramdhenu', Font 'Geetanjali light' software.

#### 4. The Text

The paper will be an organic whole of certain central topic or theme concerning Indology, the gradual development of which should be clear right from its demarcated introduction growing through its sections and sub-sections clearly mentioned upto the conclusion.

#### 5. Reference

- The main text shall be marked with Arabic numbers in a serial order as super-script wherever there arises any case of reference.
- An altogether separate sheet will be used for preparation of the particulars of references furnished exactly in the very order and against the same number as has been marked on the main text.
- Against each particular number the reference will be furnished in the following order :  
Writer's name : Title of the book in *Italics*, Vol, Page no.

#### 6. Bibliography

- Author's surname followed by the name ending in a colon (:).
- Title of the book after the colon in *Italics* with volume and edition.
- Year of publication.  
[Example : Damodaran, K : *Indian Thought A Critical Survey*, 1st Edition, 1967, Asia Publishing House, New Delhi.]

#### 7. Acceptance of the Paper for Publication

Each of the papers duly received will be placed for review before the experts of the respective area and the same will be accepted for publication only at their approval.

#### 8. The undertaking

An undertaking is to be submitted by the contributor stating that the article submitted by him/her is an original and unpublished work.